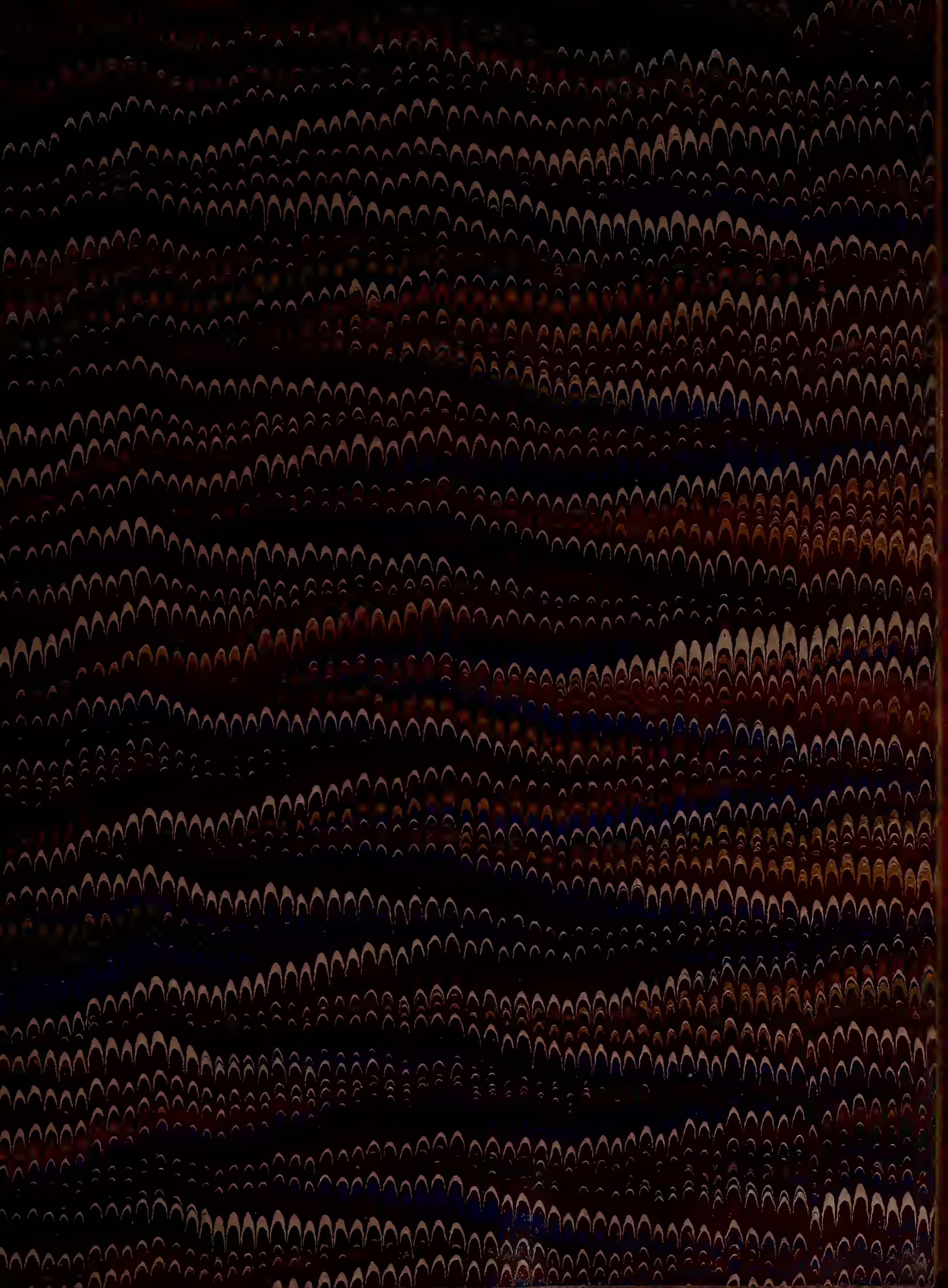


LIBRARY OF CONGRESS.
Chap. PC 2680
Shelf .R2 1855
UNITED STATES OF AMERICA.



Vocabulaire Symbolique Anglo-Français.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE

ANGLO-FRANÇAIS,

POUR LES ÉLÈVES DE TOUT ÂGE ET DE TOUT DEGRÉ:

DANS LEQUEL LES M[illegible] UTILES SONT ENSEIGNÉS PAR DES ILLUSTRATIONS.

PAR L. C. RAGONOT,

PROFESSEUR D[illegible] LANGUE FRANÇAISE.



A SYMBOLIC

FRENCH AND ENGLISH VOCABULARY,

FOR STUDENTS OF EVERY AGE, IN ALL CLASSES:

IN WHICH THE MOST USEFUL AND COMMON WORDS ARE TAUGHT BY ILLUSTRATIONS.

BY L. C. RAGONOT,

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE.



LONDON: PUBLISHED BY ACKERMANN & CO., 96, STRAND.

PARIS: H. MANDEVILLE. NEW YORK: BANGS, BROTHER, & CO.

Entered at Stationers' Hall, London.] MDCCCLV. [*Enregistré au Bureau de la Librairie du Ministère de l'Interieur à Paris, et à la Bibliothèque Royale de Bruxelles.*

PRINTED BY PETTER AND GALPIN, LONDON.

PREFACE.

Il était loin de ma pensée d'écrire un ouvrage sur l'étude des langues vivantes, bien que, depuis longtemps, je sentisse le besoin d'un bon livre élémentaire, d'un livre qui, sans grande prétention à la science, donnerait une connaissance exacte et facile des objets qui nous entourent, et qui forment le sujet ordinaire de nos conversations. Une circonstance fortuite, et que je crois devoir rappeler ici, m'induisit d'abord à produire ce travail: Ayant formé une classe d'élèves daus le but de constater l'avantage de ma méthode, je rencontrai bientôt une grande difficulté à fixer leur attention; répugnant aux moyens rigoureux, déjà je commençais à craindre d'avoir entrepris la tâche avec des enfants trop jeunes; quand, une boîte de jouets se trouvant par hasard un jour à leur portée, ils s'en emparèrent, et appliquèrent immédiatement aux objets qu'elle contenait leur appellation particulière. Frappé du fait, l'idée me vint d'ajouter à chacun de ces objets le mot français correspondant. Je leur fis ensuite répéter le tout, puis j'écrivis encore ces noms sur le tableau pour les leur faire transcrire sur le cahier. Aussitôt leur attention devint si grande et ma satisfaction si vive, qu'oubliant le temps, nous restâmes ainsi plusieurs heures! Satisfait de cette première expérimentation, je les exerçai sur l'esquisse d'une maison, avec toutes les parties minutieusement détaillées; ce nouvel essai fut aussi satisfaisant que le premier. Enfin ce mode d'étude offrit tant d'attraits à mes élèves que, convaincu de sa supériorité, je résolus d'en continuer dès lors l'emploi. Bientôt je m'aperçus que de nombreuses séries de mots indispensables, et trop généralement négligés, se présentaient à l'esprit dans un ordre naturel: je les leur réunis, évitant avec soin toutefois les détails trop scientifiques. Le résultat fut, qu'en très peu de temps, les élèves devinrent capables d'identifier l'objet avec le nom français, et de donner son équivalent en anglais. Il arriva même souvent, que l'élève ayant oublié le nom anglais le remplaçait sur-le-champ par une description de l'objet. Ce fut cet accident qui me persuada, qu'un ouvrage basé sur ce même plan, serait très utile comme livre élémentaire pour l'enseignement d'une langue étrangère, dans les écoles comme dans la famille, aux adultes ainsi qu'aux enfants. Il faut bien le dire, dans l'insuffisance du système généralement suivi dans nos écoles pour l'enseignement des langues étrangères, on enseigne d'ordinaire, à l'homme de même qu'à l'enfant, une langue* idéale et fictive, tandis qu'on les laisse dans l'ignorance du langage positif et usuel; le plus souvent, l'élève ne sait pas même le nom des choses dont il se sert chaque jour. Si le père veut parler à son enfant, il s'aperçoit bientôt qu'il ignore précisément le nom des objets familiers qui doivent faire le sujet de leur conversation.

Le principal caractère du "Vocabulaire Symbolique" est donc de représenter, par ses illustrations, des séries d'objets usuels, classés d'après leur nature, leur affectation avec leur congénère, ce qui permet à l'intelligence de les comparer, d'en saisir d'un coup d'œil les différences qui les distinguent, et d'en garder le souvenir. Quant au texte, nous avons cru devoir donner en tête de chapitre un court exposé de la matière que nous allions traiter, afin de le rendre plus instructif, comme aussi pour combattre l'aridité que présente une simple nomenclature. Dans quelques cas, nous avons suivi l'action de manière à augmenter l'intérêt et à donner aux mots toute leur valeur, en les liant à des phrases, évitant toutefois les séries de noms qui ne présentent que peu ou pas d'altération, et n'auraient d'autre résultat que de grossir le livre; tels sont, par exemple, les divisions géographiques, les noms des peuples, et enfin toutes les séries purement scientifiques, &c. Nous pouvons encourir le blâme d'avoir fait un livre non essentiellement élémentaire; mais nous croyons avoir une excuse suffisante, en ce que notre recueil, sans être encombré, est par cela même rendu plus généralement utile. Nous le répétons en terminant: Contrairement à la méthode généralement suivie, ce livre offrira l'avantage d'enseigner à tous, dans la partie élémentaire, des séries de mots utiles et fréquemment usités. La part de l'enfant sera naturellement la partie imagée; tandis que l'adulte s'attachera plus particulièrement au texte; enfin l'écolier de chaque degré trouvera, dans l'ordre du livre, des références utiles et aisées. Avec son aide, tout espèce d'ouvrage, de voyages, de romans, etc., dont les premières pages sont d'ordinaire si difficiles et si repoussantes, même à un élève avancé, deviendra d'une étude facile et amusante. Avec ces explications, nous laissons maintenant "Le Vocabulaire Symbolique" au jugement du public.

* Les personnes qui désireraient la critique du système d'enseignement appliqué aux langues vivantes, la trouveront dans une brochure intitulée "La Méthode la plus aisée et la plus expéditive d'acquérir la Langue Française;" elle sera envoyée franc-de-port, en adressant six timbres-poste à l'Editeur Agent, à Paris.

To write a work upon the study of living languages was originally far from my thoughts, although I had long felt the want of a good elementary book—of a book which, without any great pretensions to science, would i[illegible] an easy manner a correct knowledge of the objects which su[illegible] us and which form the subject of our ordinary conversation and dis[illegible] An [illegible]idental circumstance, which I think worthy of being related, [illegible]me to produce this work. Having formed a class of pupils for th[illegible]rpose of proving the advantage of my method, I soon began to exp[illegible]e great difficulty in fixing their attention. Being averse to the e[illegible]oyment of rigorous means, I became afraid that I had undertaken t[illegible] task with children of too early an age, when one day a box [illegible]g by chance within their reach, they possessed the[illegible] i[illegible] immediately began to apply the names to the obj[illegible]it co[illegible]d. Struck by the circumstance, the idea sugg[illegible]e of [illegible]g the corresponding French word to each of [illegible]se objects. I aft[illegible]ards made them repeat the whole, and [illegible] wrote the names up[illegible] a board for them to copy into their books. [illegible]r attention immediat[illegible] became so great, and my satisfaction was [illegible] lively, that, forgetting the time, we remained thus engaged for several [illegible]urs! Satisfied with the result of this first experiment, I next exercised [illegible]em upon a sketch of a house, with all the parts minutely detailed. [illegible]is new trial was as successful as the first; and, in short, this mode of instruction possessed so much attraction for my pupils that, being convinced of its superiority, I resolved to continue to employ it. I soon perceived that numerous series of indispensable words, too frequently overlooked, presented themselves to the mind in a natural order, and these I arranged as lessons, carefully avoiding, however, anything too scientific. The result was, that in a very short time the pupils were able to identify the objects with their French names, and to give the English equivalents. It even happened sometimes that the learner, having forgotten the English name, at once supplied its place by a description of the object. It was this incident which persuaded me that a work based upon the same plan would be very useful as an elementary book for teaching a foreign language either in schools or in families, and to adults as well as to children. It must be admitted that by the deficiency of the system generally followed in our schools for teaching foreign languages,* both young and old are taught an ideal and fictitious language, whilst they are left in ignorance of the actual and familiar one. Very frequently the learner does not even know the names of the things which he uses every day. If a parent is desirous of conversing with his child, he soon discovers that he does not know the names of those very objects which would naturally form the subject of their discourse!

The principal characteristic of "The Symbolic Anglo-French Vocabulary" is then the representation by its illustrations of various series of familiar objects, arranged according to their nature, and their relationship to each other; thus allowing the understanding to compare them, and to perceive at a glance the differences which distinguish them, as well as to remember them. As regards the text, we have thought it not out of place to give a short outline, at the commencement of each chapter or division, of the subject about to be treated of, in order to render it more instructive, and at the same time to counteract the aridity of a mere classification. In some instances, we have followed this out so as to increase the interest, while showing the precise meaning of the words by assembling them in sentences, carefully avoiding, however, those lists of words which are nearly the same in form and meaning in both languages, and would only needlessly increase the extent of the book—such, for instance, as the geographical divisions, the names of countries and nations, and, in short, all those series purely scientific. We may perhaps incur the blame of not having made the work strictly an elementary one, but we think we have a sufficient excuse in the fact that the book, without being too much lengthened, is thereby rendered more generally useful. We repeat, in conclusion: Contrary to the method usually followed, this work will offer the advantage of teaching all engaged in the elementary part of the language numerous series of useful words of constant occurrence. The child's portion will naturally be the illustrations, while the older scholar will devote his attention more particularly to the text. In fact, the student of every grade will find easy and useful references in the book, and by its aid all kinds of works, travels, romances, &c., the introductory pages of which are generally so difficult and repulsive, even to an advanced scholar, will be rendered intelligible and amusing. With these explanations we leave "The Symbolic Anglo-French Vocabulary" to the judgment of the public.

* Those who desire to have the critique of the system of tuition applied to living languages, will find it in a pamphlet, entitled, "The Easiest and Shortest Method of Acquiring the French Language," which can be sent free on receipt of six postage stamps, forwarded to M. Ragonot, 19, Easy Row, Birmingham.

TABLE DES MATIÈRES—TABLE OF CONTENTS.

THE SYMBOLIC ANGLO-FRENCH VOCABULARY.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANCAIS.

CHAP. I.

DIEU.	GOD.
SES ATTRIBUTIONS.	HIS ATTRIBUTES.
L'Éternel	the Eternal
l'Infini	the Infinite
l'Être Suprême	the Supreme Being
le Tout-Puissant	the Almighty
le Créateur	the Creator
la Divinité	the Divinity
la Sainte Trinité	the Holy Trinity
le Père	the Father
le Fils	the Son
le Saint Esprit	the Holy Ghost
le Christ	Christ
Notre Seigneur	Our Lord
le Messie	the Messiah
le Rédempteur	the Redeemer
le Sauveur	the Saviour
la Providence	Providence
la Sainte Vierge	the Holy Virgin
les Saints	the Saints
les Martyrs	the Martyrs
le Martyre	Martyrdom
les Apôtres	the Apostles
les Evangélistes	the Evangelists
les Prophètes	the Prophets
la Religion	Religion
la Bible	the Bible
l'Évangile	the Gospel
l'Ancien Testament	the Old Testament
le Nouveau Testament	the New Testament
l'Écriture Sainte	the Holy Writ
les Saintes Écritures	the Holy Scriptures
le Paradis	Paradise
les Élus	the Elect
les Anges	the Angels
les Archanges	the Archangels
les Séraphins	the Seraphim
les Chérubins	the Cherubim
l'Ange gardien	the Guardian angel
l'Ange exterminateur	the Destroying angel
le Purgatoire	Purgatory
l'Enfer	Hell
l'Ange déchu	the Fallen Angel
le Diable	the Devil
le Démon	the Demon
l'Esprit malin	the Evil Spirit
les Damnés	the Damned
la Création	the Creation
la Nature	Nature
l'Univers	the Universe
le Monde	the World
le Néant	Nought
le Chaos	Chaos
la Lumière	Light
les Ténèbres	Darkness

VERTUS THÉOLOGALES.	THEOLOGICAL VIRTUES.
la Foi	Faith
l'Espérance	Hope
la Charité	Charity
la Piété	Piety, or Godliness
la Ferveur	Fervour, or Fervency
la Dévotion	Devotion, or Devoutness
la Méditation	Meditation
la Prière	Prayer
la Béatitude	Blessedness
la Gloire	Glory
la Vie	Life
la Mort	Death
la Résurrection	the Resurrection
le Salut	Salvation
la Damnation	Damnation

LES SACREMENTS.	THE SACRAMENTS.
le Baptême	Baptism
la Confirmation	Confirmation
l'Eucharistie, ou Communion	Communion, or the Eucharist.
la Pénitence	Penitence
l'Ordre	Holy orders
le Mariage	Marriage
l'Extrême Onction	Extreme Unction
le Sacre, ou Couronnement	Consecration, or Coronation
la Confession	Confession

LES PÉCHÉS CAPITAUX.	THE CAPITAL SINS.
l'Orgueil	Pride
l'Avarice	Avarice
la Luxure	Lust
l'Envie	Envy
la Gourmandise	Gluttony
la Colère	Anger
la Paresse	Idleness
le Péché	a Sin
la Rémission	Remission or Forgiveness
la Grâce	Grace
le Culte	Worship
la Croyance	Creed, or Belief
l'Office	Church-time
le Service divin	Divine Service
la Messe	the Mass
les Vêpres	Vespers
le Salut	the Benediction
le Sermon	the Sermon
une Conférence	a Conference

LES FÊTES DE L'ÉGLISE.	THE HOLY DAYS.
la Circoncision	Circumcision day
l'Épiphanie, ou le Jour des rois	Epiphany, or Twelfth day
le Mercredi des cendres	Ash Wednesday
les Quatre temps	the Ember days
Vigile jeûne	Eve days
la Passion	Passion day
le Dimanche des Rameaux	Palm Sunday
la Semaine sainte	the Holy week
le Vendredi saint	Good Friday
le Jour de Pâques	Easter
la Semaine de Pâques	Easter week
la Quasimodo	Low Sunday
l'Annonciation	Lady day
les Rogations	Rogation day
l'Ascension	Ascension day, Holy Thursday
la Pentecôte	Whitsuntide
le Dimanche de la Pentecôte	Whit Sunday
la Trinité	Trinity Sunday
la Fête de Dieu	Corpus Christi
l'Assomption	the Assumption
la Nativité	Nativity
la Toussaint	All Saints' day
le Jour de Noël	Christmas day

HIÉRARCHIE ECCLÉSIASTIQUE.	ECCLESIASTICAL HIERARCHY.
LE CLERGÉ.	THE CLERGY.
le Pape	the Pope
les Cardinaux	the Cardinals
le Nonce du pape	the Nuncio
l'Archevêque	the Archbishop
l'Évêque	the Bishop
le Curé	the Rector
le Vicaire	the Curate
le Diacre	the Deacon
le Prêtre	the Priest
le Chapelain	the Chaplain
un Desservant	an officiating Clergyman
un Prédicateur	a Preacher
un Missionnaire	a Missionary
un Abbé	an Abbot
un Frère	a Friar
une Sœur de charité	a Sister of Charity
un Moine	a Monk
une Nonne	a Nun
un Capucin	a Capuchin
un Novice	a Novice
un Séminariste	a Seminarist
un Religieux	a Religious man
le Chapître	the Chapter
une Confrèrie	a Brotherhood
un Pélerin	a Pilgrim
la Paroisse	the Parish
un Marguiller	a Churchwarden
un Enfant de chœur	a Chorister
un Suisse	a Swiss
un Bedeau	a Beadle
un Sacristain	a Sexton
un Sonneur	a Bell-ringer
un Donneur d'eau bénite	a Dispenser of holy water
les Chantres	the Precentors

MOBILIER DE L'ÉGLISE.	CHURCH FURNITURE.
l'Autel	the Altar
la Croix	the Cross
l'Hostie	the Host
le Tabernacle	the Tabernacle
la Chaire	the Pulpit
les Stalles	the Pews, Stalls
l'Ostensoire	the Monstrance
le Ciboire	the Ciborium
l'Orgue	the Organ
la Sacristie	the Vestry
les Fonts baptismaux	the Font
les Cloches	the Bells
le Confessional	the Confessional
un Reliquaire	a Reliquary
une Chasse	a Shrine
une Bannière	a Banner
un Dais	a Canopy
un Cierge	a Wax taper
le Cierge Pascal	a Paschal taper
le Tronc	the Charity box
le Béuitier	the Holy water Basin, the Stoup
le Lutrin	the Reading desk
le Pupitre	the Pulpit
l'Encensoir	the Censer
le Calice	the Chalice

une Patène	a Patine (cover of the Chalice)
les Vases sacrés	Sacred utensils

VÊTEMENTS ET ATTRIBUTS.	GARMENTS AND ATTRIBUTES.
la Tiare du pape	the Tiara of the Pope
la Mitre	the Mitre
la Crosse	the Crosier
une Chasuble	a Chasuble
une Étole	a Stole
une Aube	an Alb
un Surplis	a Surplice
une Pale	a Pall
un Rochet	a Surplice
une Soutane	Cassock

TERMES DIVERS.	VARIOUS TERMS.
les Fidèles	the Faithful
l'Assistance	the Congregation
l'Office divin	the divine Service
le Pasteur	the Pastor
le Presbytère	Parsonage house
les Ouailles	the Flock
les Cultes	the Forms of worship
les Dogmes	the Tenets
le Rituel	the Ritual
une Epître	an Epistle
le Symbole	the Creed
un Patron	a Patron saint
un Hérétique	a Heretic
un Rénégat	a Renegade, Backslider
un Converti	a Convert
un Païen	a Pagan
un Athée	an Atheist
un Déiste	a Deist
un Panthéiste	a Pantheist
un Protestant	a Protestant
un Dissident	a Dissenter
un Schismatique	a Schismatic
un Réformé	a Protestant
un Sectaire	a Sectarian
un Huguenot	a Huguenot
un Quaker	a Quaker
un Frère Morave	a Moravian Brother

CHAP. II.

L'HOMME COLLECTIF.	MAN COLLECTIVELY.
l'Humanité	Humanity
l'Espèce humaine	the human Race
le Genre humain	Mankind
le Monde	the World
la Société	Society
les Races	Races
les Nations	Nations
les Peuples	Peoples
les Populations	Populations
les Peuplades	Hordes
les Tribus	Tribes
les Castes	Castes
les Empires	Empires
les Royaumes	Kingdoms
les Républiques	Republics
les Corporations	Corporations
les Familles	Families

L'HOMME INDIVIDUEL.	MAN INDIVIDUALLY.
une Femme	a Woman
un Enfant	a Child
un Adolescent	an Adolescent
un Adulte	an Adult
un jeune Homme	a young Man
une jeune Fille	a young Girl
un Vieillard	an old Man

L'HOMME MORAL.	MORAL MAN.
l'Âme	the Soul

PASSIONS OU AFFECTIONS.	PASSIONS OR AFFECTIONS.
l'Amour conjugal	conjugal Love
l'Amour paternel	paternal Love
l'Amour maternel	maternal Love
l'Amour fraternel	fraternal Love
l'Amour filial	filial Love
l'Amitié	Friendship
l'Ambition	Ambition

LES VERTUS SOCIALES.	SOCIAL VIRTUES.
le Devoir	Duty
la Bonté	Goodness
la Justice	Justice
la Philanthropie	Philanthropy
le Patriotisme	Patriotism
l'Enthousiasme	Enthusiasm
la Grandeur d'âme	Magnanimity
la Fermeté	Firmness
le Courage	Courage
le Dévouement	Devotion
la Charité	Charity
l'Énergie	Energy
la Bravoure	Bravery
la Valeur	Valour
l'Abnégation	self-Denial
la Bienfaisance	Benevolence
la Générosité	Generosity
l'Honneur	Honour
la Moralité	Morality
l'Intégrité	Integrity
la Loyauté	Loyalty

VERTUS PRIVÉES.	PRIVATE VIRTUES.
l'Honnêteté	Honesty
la Fidélité	Faithfulness
la Droiture	Uprightness, Rectitude
la Politesse	Politeness
la Bienveillance	Kindness
la Courtoisie	Courtesy
la Délicatesse	Delicacy
la Probité	Probity
l'Ordre	Order
l'Économie	Economy
la Propreté	Cleanliness
l'Exactitude	Exactness
la Ponctualité	Punctuality
la Vigilance	Vigilance
l'Activité	Activity
la Sincérité	Sincerity
la Constance	Constancy
la Douceur	Mildness
la Sobriété	Soberness, Sobriety
la Tempérance	Temperance

SENSATIONS MORALES, OU SENTIMENTS DE L'ÂME.	MORAL SENSATIONS, OR FEELINGS OF THE SOUL.
la Religion	Religion
la Piété	Piety
la Dévotion	Godliness
la Ferveur	Fervour
le Fanatisme	Fanaticism
la Conscience	Conscience
le Souvenir	Remembrance
la Joie	Joy
le Chagrin	Grief, Mortification
la Douleur	Sorrow
le Désespoir	Despair
la Mélancolie	Melancholy
le Regret	Regret
le Remords	Remorse
l'Espoir	Hope
la Colère	Anger
l'Indignation	Indignation
le Mépris	Contempt
le Dédain	Disdain
le Découragement	Discouragement

le Désir	Wish
la Sympathie	Sympathy
l'Antipathie	Antipathy
la Sensibilité	Sensibility
la Déception	Deception
les Illusions	Illusions
la Peine	Affliction
la Gaieté	Merriment, Liveliness
la Peur	Fear
la Terreur	Terror, Dread
l'Effroi	Fright

FACULTÉS INTELLECTUELLES.	INTELLECTUAL FACULTIES.
l'Esprit	Wit
l'Intelligence	Intellect
la Mémoire	Recollection
le Jugement	Judgment
le bon Sens	good Sense
la Réflexion	Reflection
la Comparaison	Comparison
la Méditation	Meditation
l'Inspiration	Inspiration
le Génie	Genius
l'Invention	Invention
l'Analyse	Analysis
la Prévision	Foresight
la Sagacité	Sagacity
la Volonté	Will
l'Observation	Observation
l'Examen	Examination
la Décision	Decision
le Sens commun	Common sense
l'Oubli	Oblivion, Forgetfulness
l'Admiration	Admiration
les Visions	Visions
la Divination	Divination
les Superstitions	Superstitions
la Crédulité	Credulity

SENSATIONS PHYSIQUES, OU SENS.	PHYSICAL SENSATIONS, OR SENSES.
La Vue; l'Œil, organe de la vision	*Sight*; the Eye, organ of vision
Regarde	Looks
Voit	Sees
la Vision perçoit	the Vision perceives
les Formes	Forms or Shapes
les Couleurs	Colours
la Lumière	Light
les Distances	Distances
L'Ouie; l'Oreille, organe de l'audition	*Hearing*; the Ear, organ of hearing
Écoute	Listens
Entend	Hears
l'Audition perçoit	the Hearing perceives
les Sons	Sounds
les Bruits	Noises
L'Odorat; le Nez, organe de l'olfaction	*Smelling*; the Nose, organ of olfaction
Flaire	Scents
Sent	Smells
l'Olfaction perçoit	the Olfaction perceives
les Odeurs	Odours
Le Goût; la Bouche, organe de la dégustation	*Taste*; the Mouth, organ of degustation
Déguste ou	Tastes or
Savoure	Savours
le Goût perçoit	the Taste perceives
les Saveurs	Savours
Le Toucher; les Mains, organes du tact	*Touch*; the Hands, organs of touch
Palpent	Touch
Touchent	Feel
Perçoivent	Touch perceives
les Formes	Forms
la Pesanteur	Weight
la Chaleur	Heat
le Froid	Cold

IMPRESSIONS PHYSIQUES.	PHYSICAL IMPRESSIONS.
la Douleur	Ache, Pain
la Jouissance	Enjoyment
le Plaisir	Pleasure
la Volupté	Voluptuousness
le Repos	Repose
le Sommeil	Sleep
la Faim	Hunger
la Soif	Thirst
l'Appétit	Appetite
le Froid	Cold
la Chaleur	Warmth
la Fatigue	Weariness
l'Accablement	Heaviness
la Lassitude	Lassitude
le Dégoût	Disgust
la Satiété	Satiety or Fulness
l'Ivresse	Intoxication
le Bien-être	Welfare, Well-being
le Besoin	Want, Need
l'Extase	Ecstacy
les Songes, ou Rêves	Dreams
les Hallucinations	Hallucinations
l'Éblouissement	Dazzle, Glare
l'Assourdissement	Deafness
la Maladie	Sickness, Illness
la Santé	Health
la Convalescence	Convalescence
le Malaise	Uneasiness

QUALITÉS INTELLECTUELLES.	INTELLECTUAL QUALITIES.
L'Homme d'esprit est	*The witty Man* is
Fin	Keen
Spirituel	Refined
Gai	Merry
Railleur	Joking
Moqueur	Scoffing
Mordant	Sarcastic, Biting
Pénétrant	Penetrating
Vif	Sharp
Sagace	Sagacious
Observateur	Observant
Frondeur	Critical
Original	Original
Malin	Malicious
L'Homme d'intelligence est	*The Man of intellect* is
Profond	Profound
Penseur	Thoughtful
Studieux	Studious
Instruit	Learned
Éclairé	Enlightened
Ouvert	Open
Son Jugement est	*His Judgment* is
Droit, Exact	Correct, Exact
Sain	Sound
Impartial	Impartial
Sûr	Sure
Exercé	Exercised
Son Goût est	*His Taste* is
Pur	Pure
Éclairé	Enlightened
Cultivé	Cultivated
Sa Mémoire est	*His Memory* is
Ornée	Adorned
Ses Connaissances sont	*His Knowledge* is
Variées	Varied
Étendues	Extended
Certaines	Certain
Approfondies	Deep

QUALITÉS MORALES.	MORAL QUALITIES.
L'Homme de cœur est	*The Man of heart* is
Honnête	Honest
Bon	Good
Courageux	Courageous
Brave	Brave
Loyal	True
Fidèle	Faithful
Sincère	Sincere
Constant	Constant
Affectueux	Affectionate
Bienfaisant	Benevolent
Compatissant	Compassionate
Vertueux	Virtuous
Poli	Polite
Indulgent	Indulgent
Tolérant	Tolerant

EMPLOI DES FACULTÉS.	EMPLOYMENT OF THE FACULTIES.
Le Discernement	*Discernment*
Distingue	Distinguishes
le Vrai et	the True and
[illegible]	the False
[illegible]	the Good and
le Mal	the Evil
le Bon	the Good and
le Mauvais	the Bad
le Beau et	the Beautiful and
le Laid	the Ugly
La Justice	*Justice*
Approuve	Approves
Apprécie	Appreciates
Juge	Judges
Condamne	Condemns
Punit	Punishes
Absout	Absolves
Le Jugement	*The Judgment*
Compare	Compares
Choisit	Chooses, Selects
Observe	Observes
Analyse	Analyses
L'Entendement	*The Understanding*
Comprend	Understands
Acquiert des notions	Acquires Notions
Scientifiques	Scientific
Artistiques	Artistical
Littéraires	Literary
la Vocation est une	the Vocation is an
Aptitude	Aptitude
qui détermine	which determines
le Choix	the Choice
d'une Carrière	of a Career
d'une Profession	of a Profession
d'un Etat	of an Establishment
d'un Métier	of a Trade
dans les Sciences	in the Sciences
les Arts	the Arts
l'Industrie	Industry
le Commerce	Commerce
Le Génie	*Genius*
Invente	Invents
Découvre	Discovers
Applique	Applies
Compose	Composes
Combine	Combines
Il procède par	it proceeds by
Intuition	Intuition
Expérience	Experiment
Inspiration	Inspiration
La Sagacité	*Sagacity*
Devine	Divines
Le Raisonnement	*Reasoning*
Démontre	Demonstrates
Prouve	Proves
Explique	Explains
La Volonté	*Will*
Décide	Decides
Agit	Acts
Commande	Commands
Ordonne	Orders
Accorde	Grants
Refuse	Refuses
Le Désir	*Wish*
Aspire	Aspires
Prie	Prays
Supplie	Implores
Sollicite	Solicits
Demande	Begs
Le Cœur	*The Heart*
Aime	Loves
Haït	Hates
Il est la Source ou le Foyer	It is the Source or Focus of
des Sentiments	Feelings
des Affections	Affections
de la Bonté	Goodness
de la Tendresse	Tenderness
de l'Amour	Love
de l'Estime	Esteem
de l'Amitié	Friendship
de la Vénération	Veneration
de l'Admiration	Admiration
du Respect	Respect
de la Reconnaissance	Gratitude
de la Prédilection	Predilection
L'Âme	*The Soul*
S'élève	Rises, Aspires
vers Dieu	towards God
Elle est la Source des	It is the Source of
Pensées grandes et profondes	great and profound Thoughts
des belles Actions	of great Actions
des Vertus	of Virtues

VICES ET DÉFAUTS, OU MAUVAISES PASSIONS.	VICES AND DEFECTS, OR BAD FEELINGS.
l'Avarice	Avarice or Stinginess
la Prodigalité	Prodigality
la Sensualité	Sensuality
la Gourmandise	Gluttony
la Haine	Hate
la Brutalité	Brutishness
la Colère	Anger
la Vengeance	Revenge
le Mépris	Contempt
l'Ingratitude	Ungratefulness
l'Ignorance	Ignorance
l'Avidité	Greediness
l'Inconstance	Inconstancy
l'Égoïsme	Egotism
la Bassesse	Baseness
les Préjugés	Prejudices
la Fausseté	Falsehood
la Perfidie	Perfidiousness
la Dissimulation	Dissembling, Deceit
le Mensonge	Lying
la Mauvaise foi	Cheating
l'Imprévoyance	Improvidence
l'Indiscrétion	Indiscretion
la Faiblesse	Weakness
la Lâcheté	Dastardliness
la Duplicité	Duplicity
la Poltronnerie	Cowardice
l'Avilissement	Vileness, Debasement
la Scélératesse	Villany, Rascality
l'Infamie	Infamy
le Crime	Crime
le Péché	Sin
la Sottise	Foolishness
la Bêtise	Silliness
l'Insouciance	Carelessness
l'Indifférence	Indifference
l'Intolérance	Intolerance
la Méchanceté	Wickedness
la Cruauté	Cruelty

L'HOMME SOCIAL. MAN SOCIALLY.

la Famille	Family
les Ancêtres	Ancestors
les Aïeux	Forefathers
le Trisaïeul	Great great grandfather
la Trisaïeule	Great great grandmother
le Bisaïeul	Great grandfather
la Bisaïeule	Great grandmother
l'Aïeul, ou Grand père	Grandfather
l'Aïeule, ou Grand'mère	Grandmother
le Père	the Father
la Mère	the Mother

l'Oncle	the Uncle
la Tante	the Aunt
un Frère	a Brother
une Sœur	a Sister
un Cousin	a Cousin male
une Cousine	a Cousin female
un Fils	a Son
une Fille	a Daughter
un petit Fils	a Grandson
une petite Fille	a Granddaughter
un Neveu	a Nephew
une Nièce	a Niece
un Cousin germain	a first Cousin male
une Cousine germaine	a first Cousin female
un Beau-père	a Father-in-law
une Belle-mère	a Mother-in-law, or Stepmother
un Beau-frère	a Brother-in-law
une Belle-sœur	a Sister-in-law
un Beau-fils, ou Gendre	a Son-in-law
une Belle-fille, ou Bru	a Daughter-in-law
un petit Cousin	a second Cousin
les Descendants	the Descendants
les Ascendants	the Progenitors
les Collatéraux	the Collaterals
les Alliés	the Kindred
le Parrain	the Godfather
la Marraine	the Godmother
le Filleul	the Godson
la Filleule	the Goddaughter
le Mari, ou l'Époux	the Husband
la Femme, ou l'Épouse	the Wife
le Marié	the Bridegroom
la Mariée	the Bride
le Fiancé, la Fiancée	the Betrothed
les Parents	Relations
le Tuteur	the Guardian
le et la Pupille	the Pupil or Ward
un Père nourricier	a foster Father
une Nourrice	a foster Mother, Wet-nurse
un Frère de lait	a foster Brother
une Sœur de lait	a foster Sister
un Enfant naturel	a natural Child
un Bâtard	a Bastard
les Enfants	the Children
l'Aîné	the Eldest
le Cadet	the second Son
le Puîné	the younger Son
des Jumeaux	Twins
un Frère jumeau	a twin Brother
une Sœur jumelle	a twin Sister
un Orphelin	an orphan Boy
une Orpheline	an orphan Girl

LES DIVERS DEGRÉS DE LA VIE.	VARIOUS DEGREES OF LIFE.
la Naissance	Birth
l'Enfance	Infancy
le Bas-âge	Childhood
l'Adolescence	Boyhood
la Jeunesse	Youth
l'Age viril	Manhood
l'Age mûr	Ripe age
la Vieillesse	Old age
le Déclin de la vie	Decline of life
la Caducité	Decay
la Mort	Death

EXPRESSIONS DIVERSES.	VARIOUS EXPRESSIONS.
la Fleur de l'âge	Prime of life
la Maturité	Maturity
la Trentaine	Thirty years old
la Cinquantaine	Fifty years old
un Sexagénaire	Sixty years old (a person)
un Septuagénaire	Seventy years old
un Octogénaire	Eighty years old, an Octogenarian
un Nonagénaire	Ninety years old
un Centenaire	a Hundred years of age, a Centenarian
la Décrépitude	Decrepitude, or decay

un Barbon	Grey-beard
un jeune Homme	a Youth
une jeune Fille	a Maid
un Garçon	a Boy
une Fille	a Girl
une Demoiselle	a Young lady
un Homme	a Man
une Femme	a Woman
un Célibataire (garçon)	a Bachelor
une Célibataire	an old Maid
un Enfant au berceau	a Baby
un Enfant	a Lad
un Vieillard	an old Man
une vieille Femme	an old Woman
un Enfant mort-né	a still-born Child

L'HOMME PHYSIQUE. — PHYSICAL MAN.

LE CORPS HUMAIN.	THE HUMAN BODY.
La Tête est composée de	*The Head is composed of*
le Crâne	the Skull
les Cheveux	the Hair
la Face, la Figure, ou le Visage	the Face, or Visage
le Cuir chevelu	the Scalp
le Front	the Forehead
les Tempes	the Temples
la Nuque	the Nape
les Sourcils	the Eyebrows
les Yeux	the Eyes
les Paupières	the Eyelids
les Cils	the Eyelashes
la Prunelle	the Eyeball
la Pupille	the Pupil
le Blanc de l'œil, ou	the White of the eye, or
le Globe de l'œil	the Ball of the eye
les Oreilles	the Ears
le Cartilage	the Cartilage
l'Orifice	the Orifice, Aperture
les Joues	the Cheeks
les Pommettes	the Cheek-bones
les Favoris	the Whiskers
le Nez	the Nose
les Narines	Nostrils
la Bouche	the Mouth
les Lèvres	the Lips
les Moustaches	the Moustaches
les Dents	the Teeth
une Dent	a Tooth
une Dent molaire	a molar Tooth, or grinder
une Dent incisive	an Incisor
une Dent canine	a canine Tooth
une Dent de sagesse	a wisdom Tooth
une Dent œillère	an eye Tooth
une Dent creuse	a hollow Tooth
une Dent de lait	a child's first Tooth
les Gencives	the Gums
la Langue	the Tongue
le Palais	the Palate
la Mâchoire	the Jaw
le Menton	the Chin
la Barbe	the Beard
le Poil follet	the soft Hair, Down
le Cou	the Neck
Le Tronc se compose de	*The Trunk consists of*
la Poitrine	the Chest or Breast
la Gorge	the Throat
le Sein	the Bosom
les Mammelles	the Breasts
le Ventre, le bas Ventre	the Belly, Abdomen
le Dos	the Back
les Hanches	the Hips
les Reins	the Loins
Les Membres supérieurs	*The upper Limbs*
les Bras	the Arms
les Épaules	the Shoulders
les Aisselles	the Arm-pits
le Bras droit, gauche	the Right or Left arm
le Coude	the Elbow
l'Avant-bras	the Forearm
le Poignet	the Wrist
la Main	the Hand
le Poing	the Fist
les Doigts	the Fingers
le Pouce	the Thumb
l'Indicateur, ou Index	the Index or Forefinger
le Médium	the middle Finger
l'Annulaire	the ring Finger
le petit Doigt	the little Finger
la Paume de la main	the Palm
les Ongles	the Nails
Les Membres inférieurs	*The lower Limbs*
la Jambe droite, gauche	the right, or left Leg
la Cuisse	the Thigh
le Genou	the Knee
le Mollet	the Calf
le Jarret	the Ham-String
le Pied	the Foot
les Pieds	the Feet
le Coude-Pied	the Instep
les Orteils	the Toes
le Talon	the Heel
la Plante des pieds	the Sole
la Cheville	the Ankle
La description des Os s'appelle *Ostéologie.*	The description of the Bones is called *Osteology.*
Les principaux sont:	The principal are:
Les Os de la tête.	*The Bones of the head*
Os coronal	the coronal Bone
— frontal	the frontal —
— occipital	the occipital —
— temporal	the temporal —
— pariétal	the parietal —
Les Os du col.	*Bones of the neck.*
La Colonne vertébrale.	*Spinal Column.*
les Vertèbres	the Vertebræ
Les Os du tronc.	*Bones of the trunk.*
les Omoplates	the blade Bones
le Sternum	the breast Bone
les Côtes	the Ribs
Les Os du bras.	*Bones of the arm.*
les Clavicules	the collar Bones
Les Os de la main.	*Bones of the hand.*
les Phalanges	the Joints
les Phalangettes	the small Joints
Les Os de la jambe.	*Bones of the leg.*
le Fémur	the Femur
le Tibia	the Tibia, shin Bone
la Rotule	Kneepan
les Os du pied	Bones of the foot
L'ensemble des Os est le *Squelette.* Il se compose de 198 Os.	The whole of the Bones form the *Skeleton.* It contains 198 Bones.
La description des organes internes est la *Splanchnologie.*	The description of the internal organs is *Splanchnology.*
Le corps est sain ou malade.	The body is sound or sick.
L'état sain est la *Santé*; l'état morbide est la *Maladie.*	The sound state is *Health*; the morbid state is *Sickness*, *Illness*, or *Disease.*

FONCTIONS. — FUNCTIONS.

FONCTIONS DE LA TÊTE.	FUNCTIONS OF THE HEAD.
Par les Yeux.	*By the Eyes.*
Voir	to See
Regarder	to Look
Verser des larmes	to Shed tears
Cligner les yeux	to Wink, Blink
Froncer le sourcil	to Frown
Ouvrir les yeux	to Open the eyes
Fermer —	to Shut —
Loucher	to Squint
Baisser les yeux	to Cast down the eye
un Regard	a Look
un Regard de côté	a wry Look

un Regard scrutateur	a scrutinising Glance
un Coup-d'œil	a Glance, a Peep
un Clin d'œil	a Wink
une Œillade	an Ogle, Leer
Faire les yeux doux	to Cast Sheep's eyes
Par le Nez.	*By the Nose.*
Sentir	to Scent
Flairer	to Smell
Se moucher	to Blow one's nose
Éternuer	to Sneeze
Respirer	to Inhale
Aspirer	to Inspire
Priser	to Snuff
Renifler	to Sniff
Par les Oreilles.	*By the Ears.*
Entendre	to Hear
Écouter	to Listen
Prêter l'oreille	to Listen to
Avoir l'oreille fine	to Have a quick or sharp ear
— juste	to Have a correct ear
— dure	to be Hard of hearing
Par la Bouche, la Respiration.	*By the Mouth, Respiration.*
Respirer	to Respire
Soupirer	to Sigh
Expirer	to Breathe out
Bailler	to Yawn
Souffler	to Blow
La Voix.	*The Voice.*
Parler	to Speak
Parler tout haut	to Speak loud
Parler tout bas	to Speak low
Chuchoter	to Whisper
Crier	to Cry
Chanter	to Sing
Fredonner	to Hum
Siffler	to Whistle
Hurler	to Howl
La Nourriture.	*Nourishment.*
Manger	to Eat
Mordre, Ronger	to Bite, to Gnaw
Mâcher	to Chew, Masticate
Avaler	to Swallow
Goûter	to Taste
Sucer	to Suck
Savourer	to Savour, to Relish
Boire	to Drink
Têter	to Suck
FONCTIONS DIVERSES.	VARIOUS FUNCTIONS.
Cracher	to Spit
Lécher	to Lick
Tousser	to Cough
Avoir le hoquet	to Hiccough
Fumer	to Smoke
Rire	to Laugh
Sourire	to Smile
Pleurer, Sangloter	to Weep, to Sob
Ouvrir la bouche	to Open the mouth
Fermer la bouche	to Shut the mouth
Tirer la langue	to Put out one's tongue
Grincer les dents	to Gnash one's teeth
Avoir bonne bouche	to Have sweet breath
Se rincer la bouche	to Rinse one's mouth
Embrasser, Baiser	to Kiss
FONCTIONS DES BRAS.	FUNCTIONS OF THE ARMS.
Étendre	to Extend, to Stretch
Embrasser	to Embrace
Porter	to Bear, Carry
Soulever	to Raise up, Lift
Supporter	to Support
Plier les bras	to Fold the arms
Se croiser les bras	to Cross the arms
Coudoyer	to Elbow, to Jostle
FONCTIONS PRINCIPALES DES MAINS.	PRINCIPAL FUNCTIONS OF THE HANDS.
la Dextérité	Skilfulness, Dexterity
la Main d'œuvre	Workmanship
le Travail manuel	Handiwork
le Doigté	Fingering

Manier	to Handle
Tenir	to Hold
Toucher	to Touch
Tâter	to Feel, to Try
Presser	to Press
Donner une poignée de main	to Shake hands
Caresser	to Caress
Dorloter	to Nurse, to Fondle
Chatouiller	to Tickle
Pincer	to Pinch
Égratigner	to Scratch
Frapper	to Knock, to Strike.
PRINCIPALES FONCTIONS DES JAMBES ET DES PIEDS.	PRINCIPAL FUNCTIONS OF THE LEGS AND FEET.
Marcher	to Walk
Se promener	to Walk leisurely
Courir, Fuir	to Run, to Flee
Traverser	to Cross
Danser	to Dance
S'agenouiller	to Kneel
Marcher sur la pointe des pieds	to Walk on tip-toe
Monter	to Ascend
Descendre	to Descend
Grimper, Gravir	to Climb, to Toil up
Escalader	to Scale
Sauter	to Jump, to Leap
Gambader	to Gambol
Sautiller	to Frisk
Glisser	to Slide
Trotter	to Trot
Marcher à grands pas	to Stride along
Marcher à reculons	to Walk backwards
Aller à califourchon	to Straddle
Aller à cloche-pieds	to Hop
Pirouetter, Tourner	to Whirl round
Donner un coup de pied	to Kick
Taper du pied	to Stamp with the foot
Trépigner	to Dance from rage
Croiser les jambes	to Cross one's legs
Croiser les pieds	to Cross one's feet
Piétiner	to Patter with the feet
Cheminer	to Walk steadily
Le Cœur	*The Heart*
Bat	Beats
Palpite	Throbs
Se soulève	Heaves, Rises
Tressaille	Quakes
Se gonfle	Swells
Se serre	Contracts
Les Poumons	*The Lungs*
Respirent	Respire
Le Sang	*The Blood*
Circule dans les Artères et les Veines qui sont nommés	Circulates through the Arteries and the Veins which are called
Vaisseaux	*Vessels*
Il entretient la Vie par la Chaleur et le Mouvement	It sustains Life by Heat and Movement
Il fait battre le Pouls	It causes the Pulse to beat
Il est Rouge Fluide et Chaud	It is Red Fluid and Warm
La Bile est un agent de la Digestion.	*The Bile* is an agent of Digestion.
Les Intestins sont des organes de la Nutrition	*The Intestines* are organs of Nutrition.
Le Foie, la Rate, et *les Reins* sont des agents des Sécrétions.	*The Liver, the Milt,* and *the Kidneys* are agents of Secretions.
Les Sécrétions sont la Sueur ou Transpiration	*The Secretions* are the Sweat or Perspiration
les Larmes	the Tears
la Salive	the Saliva

la Morve	the nasal Mucus
le Suc gastrique	the gastric Juice
Les Excréments sont une évacuation des résidus de la digestion.	*The Excrements* are the residues of digestion.
Le Cerveau est le siège des facultés intellectuelles et des passions, ou besoins physiques.	*The Brain* is the seat of the intellectual faculties and of the passions or physical wants.
Les Nerfs conduisent le Fluide nerveux.	*The Nerves* conduct the nervous Fluid.
Les Tendons attachent les muscles aux os.	*The Sinews,* or *Tendons,* fasten the muscles to the bones.
Les Ligaments relient les os entre eux.	*The Ligaments* fasten the bones to each other.
Les Muscles sont les agents du mouvement.	*The Muscles* are the agents of motion.
Le Larynx est l'organe de la voix et du chant.	*The Larynx* is the organ of the voice and singing.
Les Bronches et *les Poumons* sont les organes de la respiration.	*The bronchial Tubes* and *the Lungs* are the organs of respiration.
Le Ventre contient	*The Belly* contains
le Diaphragme	the Midriff
l'Estomac	the Stomach
le Foie	the Liver
la Rate	the Spleen
les Reins	the Kidneys
les Intestins	the Intestines
la Vessie	the Bladder
ACTIONS D'ENSEMBLE DU CORPS.	ACTIONS OF THE WHOLE BODY.
Se mouvoir	to Move one's self
Se baisser	to Stoop, to Bow down
S'incliner	to Incline
Saluer	to Bow
Faire la révérence	to Make a courtesy
Avancer	to Go forward
Se jeter en avant	to Throw one's self forwards
— de côté	to Throw one's self aside
— en arrière	to Throw one's self backwards
Reculer	to Recede, Go back
Aller à reculons	to Go backwards
Tomber	to Fall down
Se relever	to Rise up
Se redresser	to Straighten one's self
S'asseoir	to Sit down
Se mettre à genoux	to Kneel
Ramper	to Creep
Se traîner	to Crawl
Nager	to Swim
Se coucher	to Lie down
— sur le dos	— on the back
— sur le ventre	— flat on one's face
Faire la culbute	to Tumble head over heels
Se tenir debout	to Stand
Se rouler	to Roll one's self
Aller à tâtons	to Grope one's way
S'esquiver	to Steal away
Se fourrer	to Thrust one's self into
Se sauver	to Run away
S'écarter	to Stray, to Straggle
Errer	to Wander
Rôder	to Roam, to Rove
S'échapper	to Escape, to Get away
Entrer	to Go in
Sortir	to Go out
S'accroupir	to Squat
Se précipiter	to Rush
Se jeter	to Throw one's self

Foudre	to Dart
S'élancer	to Spring
Chanceler	to Totter
Trébucher	to Stumble
Dégringoler	to Tumble down
Se tortiller	to Waddle, Wriggle
Se crisper	to Shrink
Se balancer	to Swing
Secouer	to Shake
Pousser	to Push
Tirer	to Draw
Lâcher	to Slacken
Lever	to Rise
Élever	to Raise
Hausser	to Shrug up
Gesticuler	to Gesticulate
Tirailler	to Pull about
Remuer	to Move
Lutter	to Wrestle
Attaquer	to Attack
Battre	to Beat
Se battre	to Fight
Se débattre	to Struggle
Terrasser	to Throw down
Culbuter	to Overturn
Se cramponner	to Grasp
S'accrocher	to Cling
S'attacher	to Take hold of
Tourner	to Turn

AFFECTIONS DU CORPS, ETC.	AFFECTIONS OF THE BODY, ETC.
Avoir sommeil	to Be sleepy
Dormir	to Sleep
S'assoupir	to Be drowsy
Veiller	to Wake
Se réveiller	to Awake
Rêver, Songer	to Dream
Ronfler	to Snore
Passer la nuit	to Sit up at night
Avoir le cauchemar	to Have the nightmare
Être somnambule	to be a Sleep-walker

ÉTAT NORMAL DE L'HOMME. — NORMAL STATE OF MAN.

L'homme à l'état sain	*Man in a sound state*
est Gras	is Fat
Replet	Lusty
Corpulent	Corpulent
Vigoureux	Stout
Maigre	Lean
Mince	Thin
Élancé	Slender
Fluet	Spare
Grand ou Petit de Taille, ou de Stature	Tall or Small in Height, Size, or Stature
Le Tempérament est	*The Temperament* is
Sanguin	Sanguine
Bilieux	Bilious
Lymphatique	Phlegmatic
Nerveux	Nervous
Le Teint est	*The Complexion* is
Clair	Clear
Frais, ou	Fresh, or
Brun	Dark
Basané	Swarthy
Les Cheveux sont	*The Hair* is
Noirs	Black
Bruns	Brown
Blonds	Light, Flaxen
Roux	Sandy
Rouges	Red
Gris	Grey
Grisonnants	Greyish
Blancs	White
Frisés	Curled
Épais	Thick
Crépus	Woolly
Rares	Spare
Clair-semés	Scattered
Longs	Long
Courts	Short

Fins	Fine
Soyeux	Silky
Se couper les cheveux	to Cut one's hair
Se peigner	to Comb one's hair
Se raser	to Shave
Se démêler	to Open one's hair

MALADIES, INFIRMITÉS GÉNÉRALES.	DISEASES, GENERAL INFIRMITIES.
une Indisposition	an Indisposition
un Malaise	an Uneasiness
une Faiblesse	a Weakness
un Évanouissement	a Fainting fit
Se trouver mal	to Faint
Avoir le Frisson	to have the Cold chills
— la fièvre	— the Fever
— chaude	— burning —
— jaune	— yellow —
— scarlatine	— scarlet —
— typhoïde	— typhus —
— bilieuse	— bilious —
— putride	— putrid —
— cérébrale	— brain —
— intermittente	— intermittent —
— puerpérale	— child-bed —
un Accès de fièvre	— a Fit of —
une Fièvre de cheval	— a violent —
la Fièvre des prisons	— gaol —
Avoir la fièvre	to Be feverish
le Choléra	the Cholera
la Gale	the Itch
la Peste	the Plague
la petite Vérole	the Small-Pox
la Vérole volante	the Chicken-Pox
la Rougeole	the Measles
la Grippe	the Influenza
la Jaunisse	the Jaundice
la Folie	Madness
la Démence	Lunacy
l'Hydrophobie	Hydrophobia
une Attaque de nerfs	a Fit
Battre la campagne	to Wander
Délirer	to Rave
Avoir le spleen	to be Splenetic
Étouffer	to Choke
Tousser	to Cough
Suffoquer	to Suffocate
Souffrir	to Suffer
— d'un Mal	— with a Hurt
— d'une Douleur	— with a Pain
— d'un Bobo	— a slight Hurt
Être poitrinaire	to be Consumptive
les Crachats	the Matter expectorated
la Phthisie, ou Consomption	Phthisis, or Consumption
la Nostalgie	Nostalgia
Les Maladies contagieuses s'appellent *Épidémie* chez l'homme, et *Epizootie* chez les animaux.	Contagious Diseases are called *Epidemic* in speaking of human beings, *Epizootic* in speaking of animals.
Elles sont encore :	They are also :
Endémiques	Endemic
Aiguës	Acute
Chroniques	Chronic
Légères	Light
Graves	Severe
Héréditaires	Hereditary
Passagères	Temporary
Accidentelles	Accidental
Guérissables	Curable
Incurables	Incurable
Mortelles	Mortal

LES MALADIES	DISEASES
sont ou Internes	are Internal
ou Externes	or External
Les principales sont	The principal are
la Migraine	the Megrim
un Rhume de cerveau	a Cold in the head
— de poitrine	— in one's chest
un Catarrhe	a Catarrh
une Toux	a Cough
la Coqueluche	the Hooping-Cough
un Enrouement	Hoarseness
le Mal de tête	a sick Head-ache
une Extinction de voix	a Loss of voice
les Maux de dents	the Tooth-ache
un Mal d'yeux	Sore eyes
le Mal d'oreilles	Ear-ache
la Névralgie	Neuralgia
une Ophthalmie	Ophthalmia
la Teigne	the Ringworm
la Gourme	the Mumps
un Compère loriot	a Sty
le Vertige	Dizziness
un Étourdissement	a Giddiness
un Engourdissement	a Numbness
un Torticolis	a Stiff Neck
des Engelures	Chilblains
des Oignons	Bunions
des Poireaux, des Verrues	Warts
des Durillons	Callosities
des Cors	Corns
des Œils de perdrix	soft Corns
des Boutons	Pimples
des Cloches	Blisters
un Clou	a Boil
un Mal d'aventure	a Gathering
un Panaris	a Whitlow
une Ampoule	a Blister (from labour)
une Dartre	a Tetter, or Scale
une Enflure	a Swelling
une Hernie	Hernia, Rupture
des Hémorroïdes	Piles
la Goutte	the Gout
une Anchylose	Anchylosis, a Stiff Joint
une Entorse	a Sprain
une Foulure	a Wrench
une Fracture	a Fracture, broken Limb
une Blessure	a Wound
une Plaie	a Sore
une Balafre	a Gash
une Cicatrice	a Scar
une Brûlure	a Burn, or Scald
une Piqûre	a Sting, or Pricking
une Meurtrissure	a Bruise
une Égratignure	a Scratch
une Bosse	a Lump
un Point de côté	a Stitch in the side
la Colique	Colic, Stomach-ache
— néphrétique	renal Colic
des Tranchées	the Gripes
le Tétanos	Tetanus, Lock-jaw
le Mal de cœur	Sickness of the Stomach
une Indigestion	an Indigestion
le Besoin de vomir	Qualmishness
le Mal de mer	Sea sickness
une Démangeaison	Itching
l'Attaque	the Attack or Fit
les Symptômes	the Symptoms, Tokens
la Période	the Period, Crisis
la Convalescence	Convalescence
une Rechute	a Relapse
la Guérison	Recovery
un Moriboud	a Dying Man
l'Agonie	the Pangs of Death
le Râle	the Death-rattle
la Mort	Death

LES ACCIDENTS.	ACCIDENTS.
un Coup d'épée	a sword Thrust
— de sabre	a sabre Cut
— de poignard	a Stab
— de pistolet	a pistol Shot
— de fusil	a Gun shot
Plaies d'armes à feu	Gun-shot Wounds
Se noyer	to Drown one's self
Être asphyxié	to be Asphyxiated
— étouffé	— Suffocated, Stifled
— étranglé	— Strangled
— assassiné	— Assassinated
— meurtri	— Bruised
— blessé	— Wounded
— foulé	— Trampled on

Être écrasé	to be Crushed
— empoisonné	— Poisoned
— brûlé	— Burnt
— piqué	— Pricked
— coupé	— Cut
— roué	— Run over by a wheel
— rompu	— Broken up
— éreinté	— Tired out
— courbaturé	— Extremely fatigued
— écorché	— Flayed
— pendu	— Hanged
Les Infirmités naturelles.	*Natural Infirmities.*
la Cécité	Blindness
un Aveugle	a blind Person
la Surdité	Deafness
un Sourd	a deaf Person
le Mutisme	Dumbness
un Muet	a dumb Person
la Calvitie	Baldness
un Chauve	a bald-headed Person
la Gibbosité	Gibbousness
un Bossu	a hump-backed Person
la Claudication	Lameness
un Boiteux	a Limper, Cripple
le Strabisme	Squinting
un Louche	a squinting Person
la Myopie	Myopy, Short-sight
un Myope	a short-sighted Person
le Bégaiement	Stammering
un Bègue	a Stammerer, a Stutterer
la Folie	Madness
un Fou	a mad Man
une Folle	a mad Woman
l'Idiotisme	Idiocy
un Idiot	an Idiot
le Crétinisme	Cretinism
un Crétin	a Cretin
Infirmités accidentelles.	*Accidental Infirmities.*
l'Obésité	Obesity, Corpulence
la Maigreur	Leanness
la Paralysie	Paralysis, Palsy
des Taches de rousseur	summer Freckles
un Visage grêlé	a pock-marked Face
un Manchot	a one-armed Person
un Estropié	a disabled Person
un Borgne	a Person blind of one eye
un Pied-bot	a club-footed Person
REMÈDES CURATIFS.	CURATIVE REMEDIES.
un Bain de vapeur	a vapour Bath
des Douches	douche —
un Bain en pluie	a shower —
— tiède	a tepid —
— chaud	a hot —
— froid	a cold —
un Lavement	a Clyster, Injection
des Ventouses	cupping Glasses
une Saignée	Bleeding
des Sangsues	Leeches
un Cataplasme	a Poultice
de la Charpie	Lint
un Bandage	Strapping, a Band
une Compresse	a Compress
une Éclisse	a Splint
une Béquille	a Crutch
un Cautère	an Issue
un Vésicatoire	a Blister
un Séton	a Seton
une Emplâtre	a Plaster
un Baume	a Balm
un Onguent	an Ointment
du Diachylon	Diachylon
du Taffetas d'Angleterre	court Plaister
un Purgatif	a Purgative
un Vomitif	an Emetic
du Sel d'Epsom	Epsom Salts
de la Manne	Manna
du Séné	Senna
de la Rhubarbe	Rhubarb
une Pilule	a Pill

des Pastilles	Lozenges
des Gouttes	Drops
un Gargarisme	a Gargle
de la Tisane	Ptisan (sweet drink)
de la Réglisse	Licorice
du Jus de réglisse	Spanish Juice
de l'Eau d'orge	Barley Water
du Gruau	Gruel
de la Mauve	Mallows
de la Guimauve	Marsh-Mallows
Remèdes préventifs, ou Hygiène.	*Preventive Remedies, or Hygiene.*
des Bains	Baths
l'Inoculation	Inoculation
la Vaccine	the Cowpox
les Toniques	Tonics
les Rafraîchissants	cooling Draughts
les Stimulants	Stimulants
les Astringents	Astringents
Les Exercices.	*Exercises.*
la Gymnastique	Gymnastics
la Natation	Swimming
la Course	Running
la Marche	Walking
l'Équitation	Riding
l'Escrime	Fencing
la Danse	Dancing
TITRES D'HONNEUR.	TITLES OF HONOUR.
Sire	Sire
Sa Majesté le roi	His Majesty the king
Sa Majesté la reine	Her Majesty the queen
Son Altesse royale	His or Her Royal Highness
Son Altesse	His or Her Highness
Son Éminence	His or Her Eminence
Son Excellence	His or Her Excellency
Sa Seigneurie	His Lordship, or Her Ladyship
Monseigneur	My Lord
Très-honorable	The Right-honorable
Très-révérend	The Right-reverend
Très-vénérable	The Right-worshipful
Monsieur	Sir, Mr., Esquire
Madame	Madam, My Lady
Mademoiselle	Miss
les Demoiselles	the Misses
Messieurs	Sirs, Gentlemen
Mesdames	Ladies
Mesdemoiselles	young Ladies
Messieurs et Mesdames	Ladies and Gentlemen
TITRES DE NOBLESSE.	TITLES OF NOBILITY.
un Monarque	a Monarch
un Souverain	a Sovereign
un Autocrate	an Autocrat
le Czar	the Czar
la Czarine	the Czarina
un Empereur	an Emperor
une Impératrice	an Empress
un Roi	a King
une Reine	a Queen
un Régent	a Regent
un Vice-roi	a Viceroy
un Archiduc	an Archduke
une Archiduchesse	an Archduchess
un Duc	a Duke
une Duchesse	a Duchess
un Marquis	a Marquis
une Marquise	a Marchioness
un Comte	an Earl, a Count
une Comtesse	a Countess
un Vicomte	a Viscount
une Vicomtesse	a Viscountess
un Baron	a Baronet
une Baronne	a Baroness
un Chevalier	a Knight
un Noble	a Nobleman
un Seigneur	a Lord
un Gentilhomme	a Gentleman, or Esquire
un Abbé	a Reverend gentleman

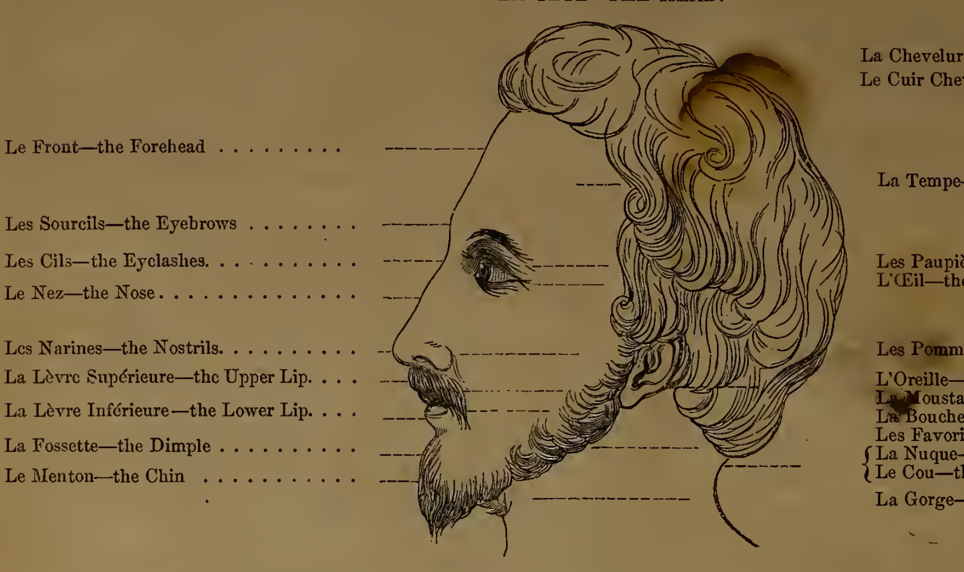
L'HOMME PRIMITIF.	PRIMITIVE MAN.
Il existe une grande divergence d'opinions sur l'origine de l'homme, et la cause de la différence des races qui composent l'espèce.	There exists a great diversity of opinions on the origin of man, and the cause of the difference of the races which compose the species.
On a pensé d'abord qu'on devait attribuer au climat la différence de couleur, mais l'observation a prouvé qu'il n'a qu'une faible influence. Les Juifs, par exemple, out conservé leur complexion distincte et originaire par tous les climats qu'ils ont habités, bien que dispersés depuis 2,000 ans.	It was at first thought that the difference of colour was attributable to climate, but observation has proved that it has but little influence. The Jews, for instance, have preserved their peculiar and original complexion in all the climates in which they have lived, although scattered 2,000 years ago.
Cependant, la couleur étant la distinction la plus apparente, on divise l'espèce humaine comme il suit :—	However, colour being the most striking distinction, the human race is divided as follows :—
1° L'homme blanc	1. the White man
2° „ cuivré	2. „ Copper-coloured
3° „ basané	3. „ Tawny
4° „ noir	4. „ Black
Tous possèdent de l'intelligence, mais chez le premier l'instruction a considérablement augmenté sa part.	All are possessed of intelligence, but with the first education has considerably increased his share.
Outre cette différence de couleur, la forme, la structure de certaines races d'hommes diffèrent autant que celles des animaux entre elles.	Besides this difference of colour, the form and structure of certain races of men differ as much as those of the lower animals.
Cependant, à l'exception de quelques races, le temps a tellement mêlé l'espèce humaine, que la plupart des nations sont un composé de toutes les autres, et de nos jours le progrès de la civilisation contribue à cette fusion plus que jamais. Ce mélange tend à améliorer l'espèce humaine.	Nevertheless, with the exception of some races, time has so blended the human species, that the majority of nations are a mixture of all the others, and in our own days the progress of civilisation contributes to this fusion more than ever. This mixture tends to improve the human species.
Être faible, l'homme se servit de son instinct à l'imitation des autres animaux; il chercha son asyle dans les cavernes. Né nu, il trouva utile de se couvrir de feuillage, et de se vêtir des dépouilles des animaux dont il se nourrissait. Progressivement, il éleva son habitation au-dessus de la terre jusqu'à ce qu'il fût parvenu à construire sa demeure avec élégance.	A weak creature, man employed his instinct in imitating the other animals; he sought shelter in the caves. Born naked, he found it useful to cover himself with leaves, and to clothe himself with the skins of animals, upon which he fed. By degrees, he raised his dwelling above the ground until he succeeded in constructing his habitation with elegance.
De la même manière, en combinant des matériaux fibreux, il est arrivé progressivement à manufacturer des étoffes pour vêtement.	In the same manner, by combining fibrous materials, he arrived by degrees at the manufacture of stuffs for clothing.
Formant des sociétés, l'homme s'est bientôt adonné à l'agriculture et aux autres travaux	Forming societies, man soon devoted himself to agriculture and to other industrial oc-

industriels; la nécessité d'abord, l'éducation ensuite, ont développé ses ressources intelligentes; enfin, par de longs et constans efforts, il est parvenu à réaliser les grands progrès de notre époque.	cupations; necessity at first, education afterwards, developed all the resources of his intelligence; and, at length, by long and continued efforts, he has succeeded in arriving at the great progress of our epoch.

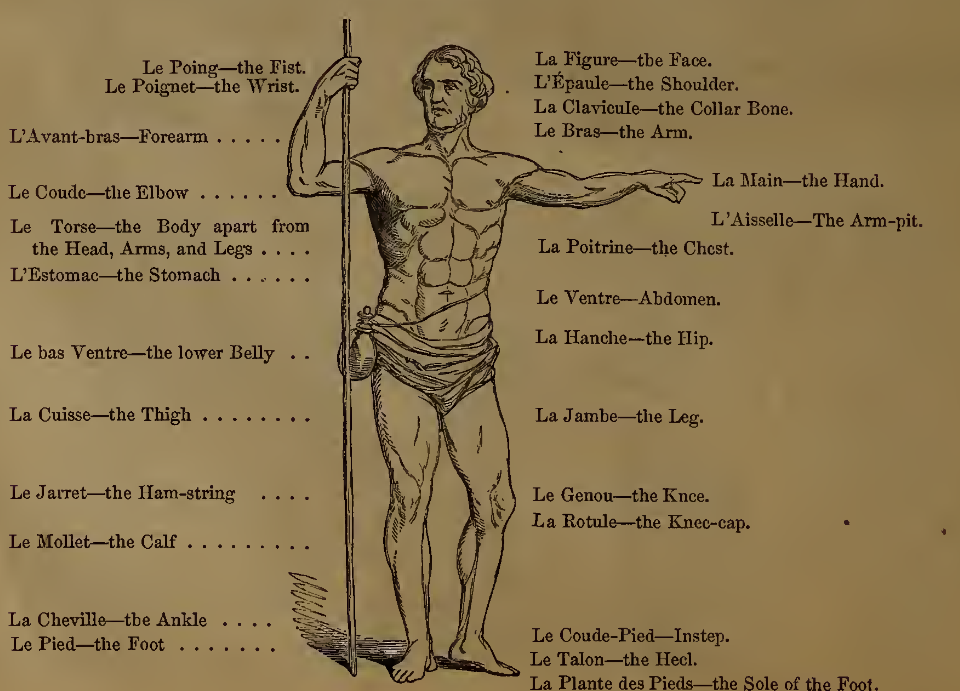
Les hommes sont	*Men are either*
ou Autothones	Aborigines
— Indigènes	Natives
— Insulaires	Islanders
— Colons	Settlers
— Étrangers	Foreigners

Ils vivent par	*They live in*
Hordes (une) / Peuplades (une)	Hordes, Clans
Tribus (une)	Tribes
en Société	Societies
en Famille	Families
en Communauté	Communities
Rarement isolé	Seldom solitary

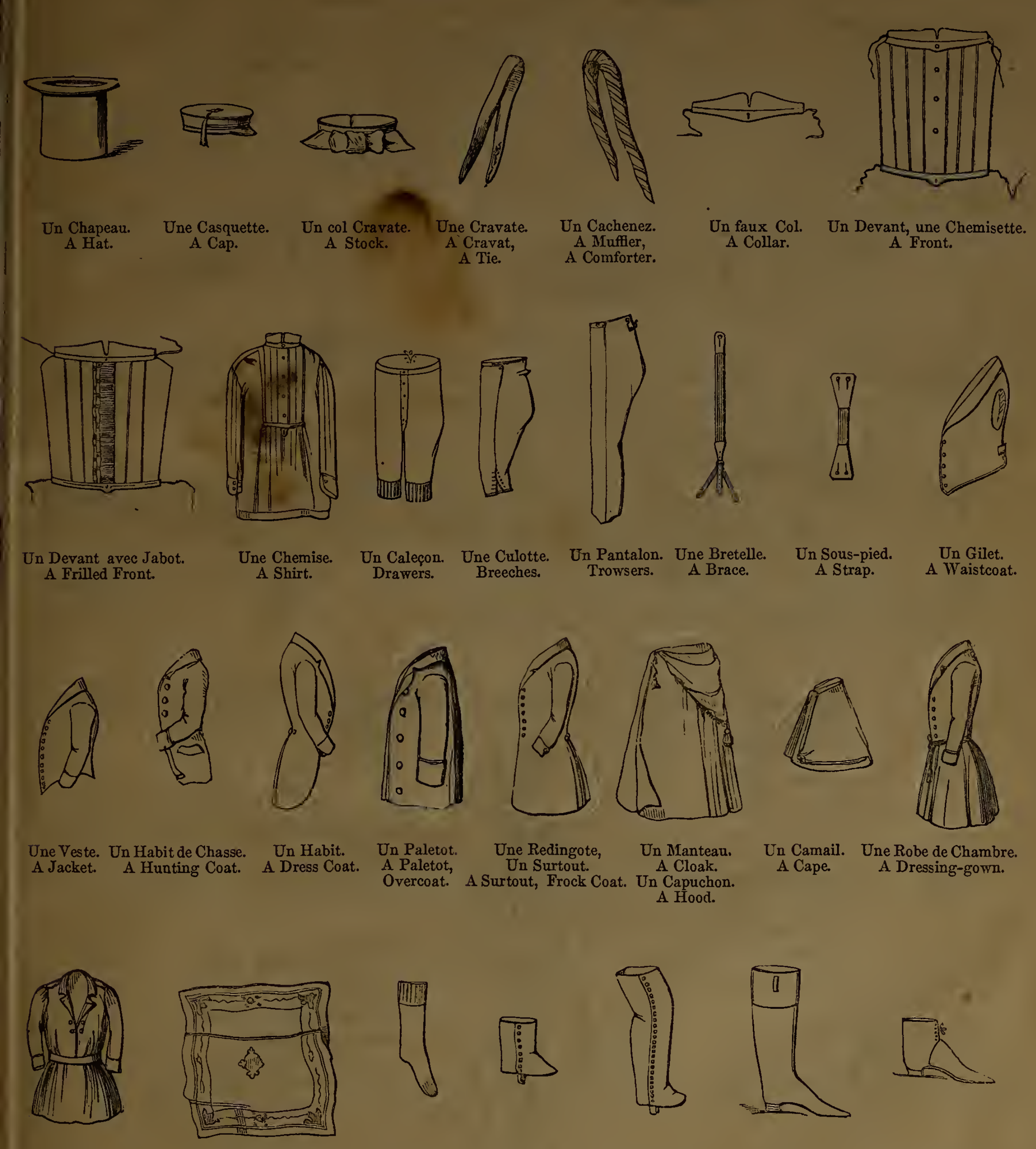
LA TÊTE—THE HEAD.



DIVISION DU CORPS HUMAIN—DIVISION OF THE HUMAN BODY.



HABILLEMENTS D'HOMMES—MEN'S DRESS.



Un Chapeau. A Hat.

Une Casquette. A Cap.

Un col Cravate. A Stock.

Une Cravate. A Cravat, A Tie.

Un Cachenez. A Muffler, A Comforter.

Un faux Col. A Collar.

Un Devant, une Chemisette. A Front.

Un Devant avec Jabot. A Frilled Front.

Une Chemise. A Shirt.

Un Caleçon. Drawers.

Une Culotte. Breeches.

Un Pantalon. Trowsers.

Une Bretelle. A Brace.

Un Sous-pied. A Strap.

Un Gilet. A Waistcoat.

Une Veste. A Jacket.

Un Habit de Chasse. A Hunting Coat.

Un Habit. A Dress Coat.

Un Paletot. A Paletot, Overcoat.

Une Redingote, Un Surtout. A Surtout, Frock Coat.

Un Manteau. A Cloak. Un Capuchon. A Hood.

Un Camail. A Cape.

Une Robe de Chambre. A Dressing-gown.

Une Blouse. A Blouse. Un Bourgeron. A short Blouse.

Un Mouchoir. A Pocket Handkerchief. Un Foulard. A Silk Handkerchief.

Une Chaussette. A Sock.

Une Guêtre. A Gaiter.

Une Guêtre de Chasse. Legging.

Une Botte. A Boot. Un Revers. A Top. La Tige. The Leg.

Une Bottine. Blucher Boot.



Un Soulier—a Shoe.
La Semelle—the Sole.
Le Talon—the Heel.
Le Quartier—the Quarter.
L'Empeigne—Upper Leather.
La Bordure—the Binding.
Les Chevilles—Sprigs.
Les Clous—Nails.



Un Escarpin.
A Pump.



Une Pantouffle.
A Slipper.



Un Chausson.
A List Under Shoe.



Un Bouton.
A Button.



Un Bouton de Chemise.
A Stud.

Une Épingle de Cravate.
A Cravat Pin.

Des Jumelles.
Opera Glass.



Un Lorgnon.
An Eye Glass.



Des Lunettes.
Spectacles.
Des Besicles.
Barnacles.



Une Bague.
A Ring.
Une Chevalière.
A Signet Ring.



Une Montre.
A Watch.



Une Pipe.
A Pipe.

Une Canne.
A Cane,
Walking-stick.



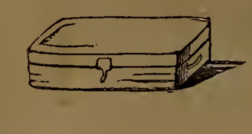
Une Cravache.
A Hand-whip.



Un Carton à Chapeau.
A Hat-box.



Une Gibecière,
Une Carnassière.
A Game-bag—Wallet.



Une Valise.
A Portmanteau.



Une Malle.
A Trunk.



Un Sac de Nuit.
A Carpet-bag.

PARTICULARITÉ DE L'HABILLEMENT—PARTICULARITY OF DRESS.

Le Fond—the Crown
Le Chapeau—the Hat
Les Boutons—the Buttons
Le Parement—the Cuff
La Doublure—Lining
La Couture—the Seam

La Forme—the Shape.
Le Bord—the Brim or Rim.
Le Collet—the Collar.
Le Pli—the Fold.
Le Revers—the Lapel.
La Manche—the Sleeve.
La Taille—the Waist (Shape).
La Boutonnière—Button-hole.
La Poche—the Pocket.
Le Pan, le Basque—the Skirt.
Les Sous-pied—the Trowser-straps.

HABILLEMENTS DE FEMMES—LADIES' DRESS.


Une Chemise.
A Chemise, Shift.


Un Jupon.
A Petticoat.


Un Corset.
A Pair of Stays.
Un Lacet.
A Lace.
Un Ferret.
A Tag.


Une Collerette—Frill.
Une Chemisette.
A Habit Shirt.


Un Col.
A Collar.


Une Pellerine.
A Cape.

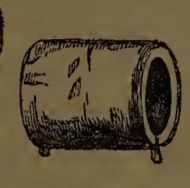

Un Canezou.
A Tippet.


Un Mantelet,
Mantille.
A Visite.


Une Écharpe.
A Scarf.


Un Châle.
A Shawl.


Une Palatine.
A Victorine.


Un Manchon.
A Muff.


Une Basquine, ou
un Spencer.
A Jacket.

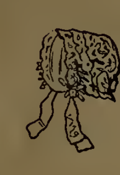
eful of Thread

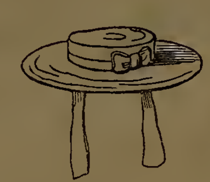

Une Amazone.
A Riding Dress.


Un Peignoir.
A Morning Gown.


Un Tablier.
An Apron.


Un Chapeau
et Voile.
Bonnet and Veil.


Une Capotte.
A drawn Bonnet.


Un Chapeau de Paille.
A Straw Hat.
A Gipsy Hat.


Un Bonnet.
A Cap.


Un Bonnet
de Nuit.
A Nightcap.


Un Capuchon.
A Hood.


Un Fichu.
A Neckerchief.

Une Coiffure.
A Front.


Une Garniture
de Chapeau.
Borders, Head-
dress.


Un Nœud
de Ruban.
A Bow of
Ribbon.


Un Tour de Cou.
A Neck-ribbon.


Une Poche.
A Pocket.

Ridicule.
Reticule.



Une Manchette. A Ruffle, Under Sleeve.

Une Mitaine. A Mitten.

Un Gant. A Glove.

De longs Gants. Long Gloves.

Un Bas. A Stocking.

Une Jarretière. A Garter.

Une Bottine. A Boot.

Un Soque. A Clog.













'Ialle.
Trunk.

Un Peigne à Chignon. A Back Comb.

Un Peigne à Bandeau. A Side Comb.

Une Bourse. A Purse.

Un Éventail. A Fan.

Un Parapluie. An Umbrella.

Une Ombrelle. A Parasol.

Une Chaine, un Médaillon. A Chain and Locket.





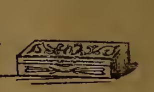












Un Porte-mousqueton. A Swivel. Un Clavier. A Key Ring.

Une Broche. A Brooch. Un Camée. A Cameo.

Un Bracelet. A Bracelet.

Un Jonc, une Bague. A Diamond Ring.

Un Anneau, une Alliance. A Wedding Ring.

Une Boucle d'Oreille, un Pendant d'Oreille. An Ear-ring.

Un Flacon de Sels. A Smelling Bottle.

Une Vinaigrette. A Scent Box.

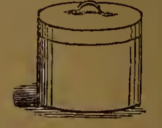












Une Natte. Plaits of Hair.

Un Tour. A Front.

De la Dentelle. Lace.

De la Frange. Fringe.

Porte et Agraffe. Hook and Eye.

Un Carton à Chapeau. A Bonnet Box.

HABILLEMENTS D'ENFANS—CHILDREN'S DRESS.

une Layette	Baby's Linen
une Couche	a Child's Bed
un Berceau	a Cradle
un Beguin	a Linen Cap



Une Robe d'Enfant.
A Baby's Long Frock.



Un Tablier d'Enfant.
A Child's Pinafore.



Un Bourrelet.
A Baby's Cap, to protect the head.

OBJETS RELATIFS AU TRAVAIL DES FEMMES—ARTICLES FOR LADIES' WORK.

du Fil	Thread	du Cordonnet	Twist	de la Gance	Cord
une Aiguillée de Fil	a Needleful of Thread	du Coton	Cotton	du Lacet	Lace
de la Soie	Silk	de la Laine	Wool	du Ruban	Ribbon



Une Boucle.
A Buckle.



Un Étui.
A Needle-case.



Une Aiguille.
A Needle.

Un Passe-lacet.
A Bodkin.

Une Aiguille à Tricoter.
A Knitting-needle.

Un Crochet.
A Crochet Hook.



Une Épingle.
A Pin.



Un Poinçon.
A Stiletto.



Une Poupé à Chapeau.
A Bonnet Shape.



Une paire de Ciseaux.
A pair of Scissors.

Un Dé.
A Thimble.



Une Bobine.
A Reel, Bobbin.

Un Écheveau.
A Skein.



Une Pelote.
A Pincushion.

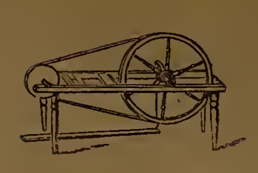


Une Corbeille à Ouvrage.
A Work-basket.



Une Machine à Œillets.
Eyelet Machine.


Un Métier à broder.
An Embroidering Frame.


Un Rouet.
A Spinning Wheel.


Une Qnenouille.
A Distaff.
Un Fuseau.
A Spindle.


Un Dévidoir.
A Winder.


Une Navette.
A Mesh.


Un Fer à repasscr.
A Box-iron.
An Iron.

LES ÉTOFFES—STUFFS.

Soieries.	*Silks.*
Satin royal	Royal Satin
Satin à la reine	Queen's Satin
Levantine	Levantine
Satin de Chine	Chinese Satin
Crèpe de Chine	Embroidered Satin
Valencias	Valencia
Marceline	Sarsnet
Florence	Persian
Damas	Damask
Moire	Watered Silk
Satin Turc	Turkey Satin
Poult de Soie	Ducape
Foulard des Indes	Indian silk Handkerchief
Gros d'Écosse	Scottish Silk
Gros d'Afrique	African Silk
Gros de Naples	Naples Silk
Crèpe de Soie	Silk Crape
Gaze de Soie	Silk Gauze
Velours de Soie	Silk Velvet
Reps	Reps
Lampas	Lampas
Peluche de Soie	Silk Plush

Lainages.	*Woollen Fabrics.*
Cachemires	Cashmeres
— de l'Inde	Indian Cashmere
— d'Écosse	Scottish Cashmere
Mousseline de laine	Muslin de laine
Mérinos	French Merino
Barège	Barege
Dentelle de laine	Worsted Lace
Flanelle unie	plain Flannel
Satin de laine	Satin and Worsted

Flanelle croisée	Twilled Flannel
Casimir	Kerseymere
Drap	Cloth
Velours de laine	Woollen Velvet
Peluche de laine	Woollen Plush
Moquette	Carpeting
Tricot	Netting
Moquette simple	Brussels Carpet
— double	Carpet
Damas de laine	Worsted Damask

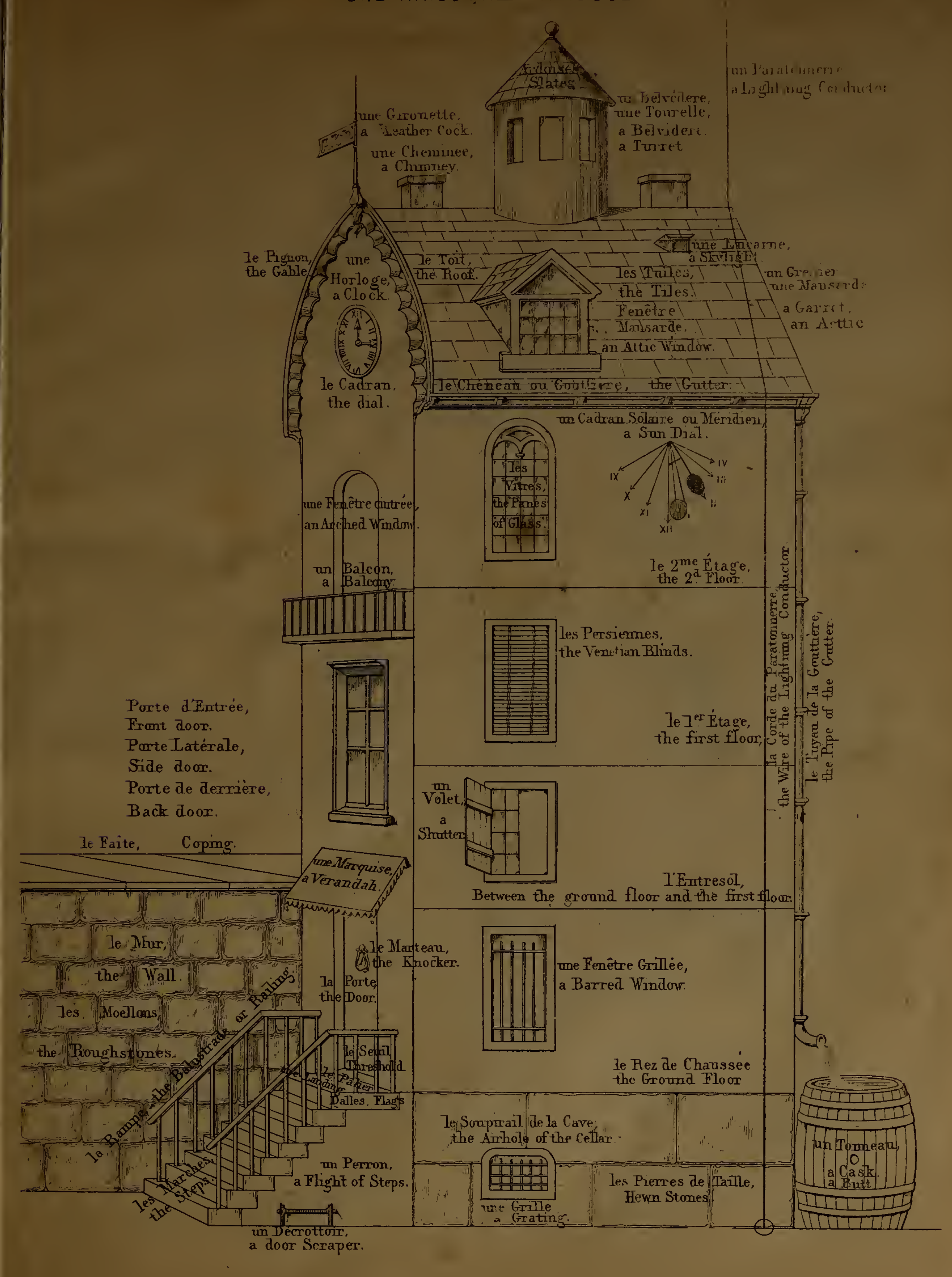
Étoffes de Fil.	*Linen Stuffs.*
Mousselines	Muslin
— de Tarrare	book Muslin
— imprimée	printed Muslin
— brochée	embroidered Muslin
Dentelle	Lace
Blonde	Blond
Guipure	Gimp
Point d'Alençon	Alençon Lace
— de Bruxelles	Brussels Lace
Valenciennes	Valenciennes
Application	Application
Imitation	Imitation
Malines	Malines
Tulle	Net
— torchon	wire-gronnd Net
— Anglais	English illusion Net
— illusion	illusion Net
— fantaisie	fancy Net
Percale	fine Cambric
Batiste d'Écosse	Scottish Batist
Coutil	Drill
Toile	Cloth
— de Hollande	Dutch Cloth

Toile à voile	Sail-cloth, Canvass
— peinte	Painted —
— cirée	Floor-cloth, Oil-cloth
— à peindre	prepared Canvass for Painting
Canevas	Canvass

Cotonnades, ou Étoffes de Coton.	*Cotton Cloths, or Cotton Stuffs.*
Calicot	Calico
Basin	Dimity
Jaconas	Jaconet
Percaline	Cotton lining
Lustrine	Lustre
Cretone	stont Calico
Molleton	stout Flannel
Velours de Coton	Cotton Velvet

Étoffes diverses et Fourrures.	*Various Stuffs and Skins.*
Serge	Serge
Velours d'Utrecht	Utrecht Velvet
Lasting	Lasting
Popeline	Poplin
Poil de Chèvre	Lamb's Wool
Castor	Beaver, Castor
Loutre	Otter Skin
Martre	Sable Skin
Hermine	Ermine Skin
Cuir	Leather
Maroquin	Morocco
Buffle	Doe Skin
Peau de Chèvre	she-Goat Skin
Parchemin	Parchment
Peau de mouton	Sheep Skin

UNE MAISON — A HOUSE





SERRURIE D'UNE MAISON—FASTENINGS, ETC., OF A HOUSE.

Une Barre de Fermeture. A Door or Gate Bar.

Une Chaine. A Door-chain.

Un Cadenas. A Padlock.

Un Loquet. A Latch.

Un Verrou. A Bolt.

Une Gâche. A Staple.

Une Serrure. A Lock.

Un Pêne. A Lock-bolt.

Une Clef. A Key.

Une Charnière. A Hinge.

Un Gond. A Pivot.

Penture. Hinge.

Un Bouton. A Door-knob.

Une Poignée. A Door-handle.

Un Marteau. A Knocker.

Une Sonnette. A House-bell.

Une Cl[illegible]e. A Bell.

Une Grille. A Railing, Palisade.

Un Décrottoir. A Door-scraper.

LA CAVE—THE CELLAR.

Un Tonneau, une Futaille. A Cask, a Barrel.

Termes exprimant la Forme, et non la Capacité.

Terms expressive of Form, and not of Capacity.

Une Pipe. A Pipe, a Butt.

Une Pièce, une Barique. A Hogshead.

Une Feuillette. A quarter Cask.

Un Baril. A Barrel.

Une Douve. A Stave.

Un Fond de Tonneau. The Head of a Cask.

Un Cerceau. A Hoop.

Une Bonde. A Bung.

Une Canelle, un Robinet A Tap, a Cock.

Un Fausset. A Spigot.

Un Chantier. A Stand.

Un Broc. A wooden Jug.

Un Entonnoir. A Funnel.

Une Bouteille, le Goulot, un Bouchon. A Bottle, the Neck, a Cork.

Une Fiole. A Vial.

Un Tire-bouchon. A Cork-screw.

Une Tapette. A Mallet.

Coller du vin	to Clear, to Fine wine
Soutirer	to Draw off
Mettre en perce	to Broach
Tirer du vin	to Draw wine
Mettre en bouteille	to Bottle
Boucher, Déboucher	to Cork, to Uncork
les Cloisons	the Bins

Liste des Boissons.	*List of Liquors.*
du Vin rouge et blanc	red and white Wine
du Vin de Bourgogne	Burgundy
— de Bordeaux	Bordeaux, Claret
— de Champagne	Champagne
— d'Espagne	Spanish wine
— de Madère	Madeira
— d'Oporto	Port
— de Xères	Sherry
— du Rhin	Rhenish
— Muscat	Muscatelle
du Cidre	Cider
du Poiré	Perry
de la Bière blanche	Ale
— brune	Porter
de la petite Bière	Small Beer
du Rhum	Rum
Cerises à l'eau de vie	Cherry Brandy
du Cassis	Black-currant Ratafia
du Ratafia	Ratafia
du Curaçao	Curaçoa
du Genièvre	Gin
de l'Absinthe	Wormwood Brandy
de l'Eau-de-vie	Brandy

UN CABINET DE TOILETTE—A DRESSING-CLOSET.



Une Toilette.
A Wash Stand.



Un Pot et une Cuvette.
Ewer and Wash-hand Basin.



Un Carafon de Toilette.
A Water Bottle.



Un Verre.
A Toilet Glass.



Une Savonette
A Soap Box.



Un Pinceau à Barbe.
A Shaving Brush.

Un Peigne fin.
A Tooth Comb.



Un Démêloir.
An Opening Comb.



Un Pot de Pommade.
A Pomatum Pot.



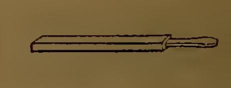
Un Fer à Friser.
Frizzling Irons.



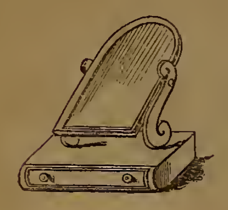
Un Fer à Papillotes.
Curling Irons.



Un Rasoir.
A Razor.



Un Cuir à Rasoir.
A Razor Strop.



Une Psyché.
A Dressing-glass.



Un Miroir.
A Mirror.



Un Essuie-mains.
A Jack Towel.



Une Brosse à Dents.
A Tooth-brush.



Une Brosse à Chapeau.
A Hat-brush.



Une Vergette, une Brosse à Habit.
A Clothes-brush.

Un Porte-manteau.
Hat and Cloak Pegs.

Un Tire-botte.
A Boot-jack.



Un Crochet.
A Boot-hook.

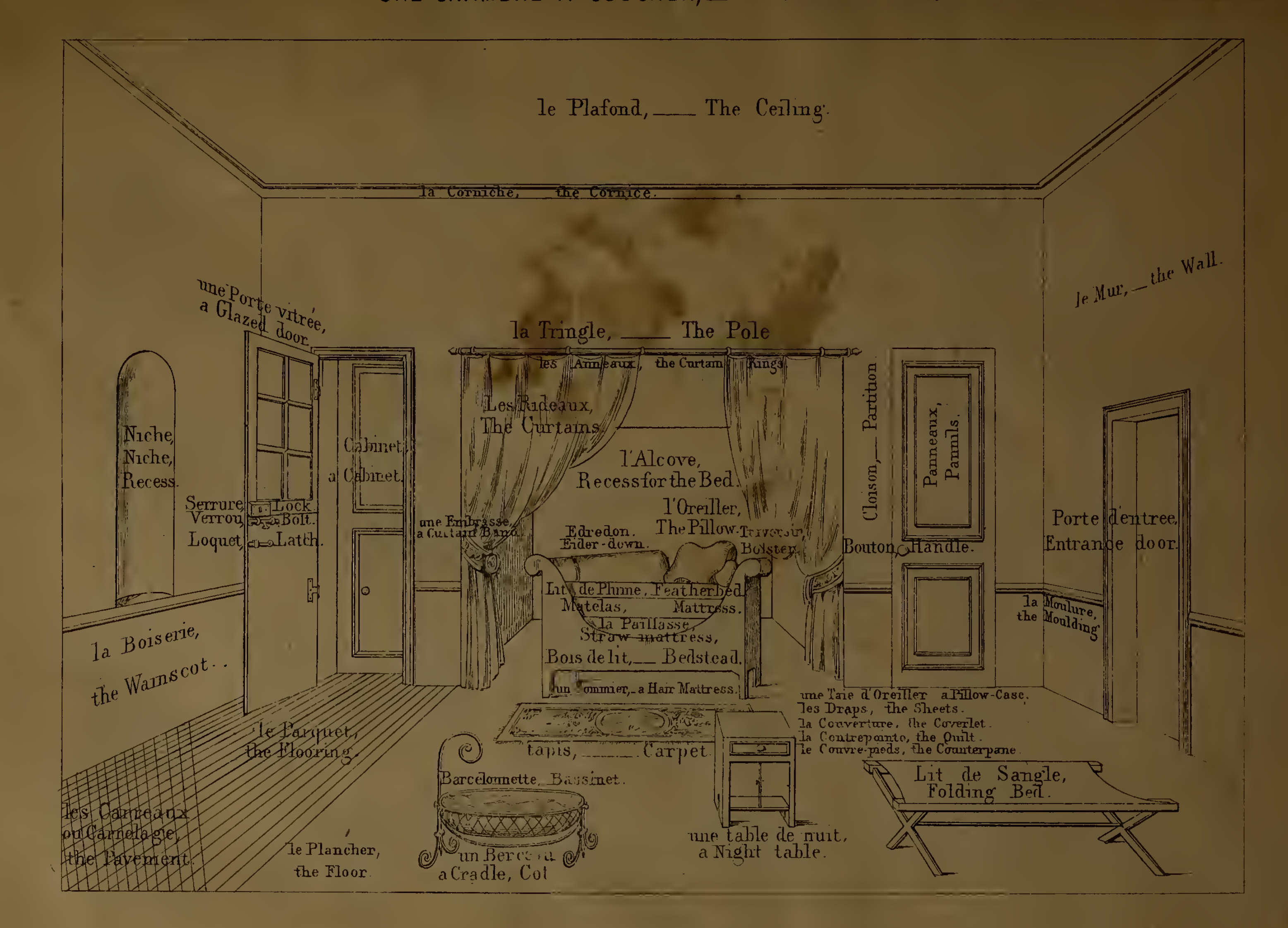
Un Chausse-pied.
A Shoe-horn.

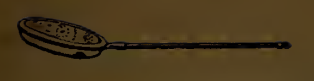


Un Nécessaire de Toilette.
A Dressing-case.

to face Page 16

UNE CHAMBRE A COUCHER, —— A BED ROOM.





Une Bassinoire.
A Warming-pan.

Une Brosse à Peigne	a Comb Brush	Une Brosse à Tapis	a Carpet Brush
— à Cheveux	a Hair —	une Éponge	a Sponge
— à Ongles	a Nail —	le Cabinet	the Water-closet
— à Cirage	a Blacking —	les Communs	the Water-closet
— à Reluire	a Polishing —	les Lieux d'Aisances	the Water-closet

---

MEUBLES DE SALON—DRAWING-ROOM FURNITURE.



Une Cheminée.
A Fireplace.
Le Manteau de la Cheminée.
The Mantlepiece.

Une Grille.
A Grate.

Un Chenêt.
A Fire-dog.

Un Garde-cendre.
A Fender.

Une Pelle.
A Shovel.

Les Pincettes.
Tongs.



Un Fourgon.
A Poker.



Un Poële.
A Stove.



Un Calorifère.
An Air-stove.



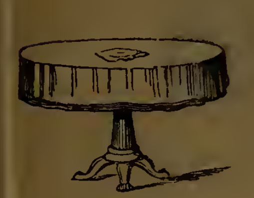
Un Écran.
A Fire-screen.



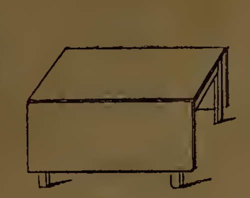
Un Paravent.
A Screen.



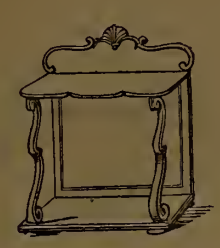
Une Portière.
A Door-curtain.



Un Guéridon.
A centre Table.



Une Table pliante.
A leaf Table.



Une Console.
A Bracket Table.



Une Jardinière.
A Flower Stand.



Une Armoire.
A Closet,
Wardrobe.



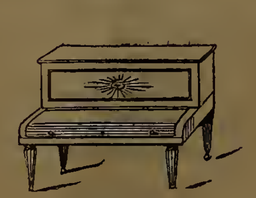
Un Secrétaire.
A Secretary.



Une Commode.
A Chest of Drawers.



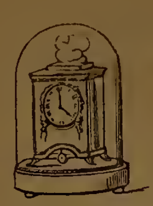
Une Étagère.
A Stand Table, a Whatnot.



Un Piano.
A Piano.



Un Cartel.
An Office Clock.



Une Pendule.
A Timepiece.



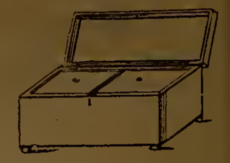
Une Glace.
A Looking-glass.



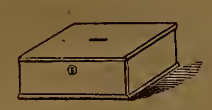
Un Tableau.
A Picture, a Painting.



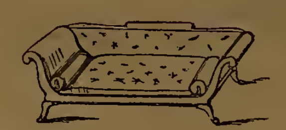
Un Coffret.
A Casket.



Une Boite à Thé.
A Tea-caddy.



Un Tronc.
A Money-box.



Un Canapé.
A Sofa.



Une Causeuse.
A Couch.



Une Bergère.
An Easy Chair.



Un Fauteuil.
An Arm Chair.



Une Chaise.
A Chair.



Un Tabouret.
A Music Stool.



Un petit Banc.
A Footstool.



Une Banquette.
A Rout Seat.



Un Tapis.
A Hearth-rug.



Un Coussin.
A Cushion.



Un Traversin.
A Squab.

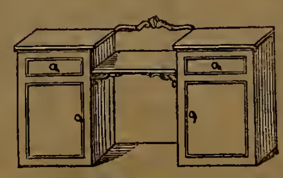


Une Sonnette.
A Hand-bell.



Une Cage.
A Bird-cage.

une Table à jeu	a Card Table
— à ouvrage	a Work —
— de toilette	a Dressing —
— à ralonges	a Table with leaves
— de cuisine	Kitchen Table
Argenterie.	*Silver Plate.*
Une Cuiller à Potage	Soup Ladle
— à Thé	a Tea Spoon
— à Ragout	a Gravy Spoon
— à Salade	a Wooden Spoon, Salad Spoon
— à Sel	a Salt Spoon
— à Moutarde	a Mustard Spoon
Une Cuiller à Punch	a Punch Ladle
Un Couteau à découper	a Carving Knife
— à Dessert	a Dessert Knife
— de Table	a Table Knife



Buffet.
Sideboard.



Buffet pour linge (Chiffonnier).
Chiffouier.

LA SALLE À MANGER—THE DINING-ROOM.


Un Plateau.
A Tea-tray.


Une Théière.
A Tea-pot.


Une Cafetière.
A Coffee-pot.


Une Tasse.
A Cup.


Une Soucoupe.
A Saucer.


Bol au Dépôt.
A Slop Basin.

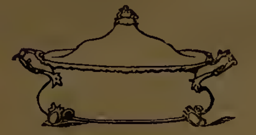

Un Bol.
A Bowl.


Un Sucrier.
A Sugar-basin.


Une Pince à Sucre.
Sugar-tongs.


Un Coquetier.
An Egg-cup.


Un Crèmier.
A Cream-jug.


Une Soupière.
A Soup-tureen.


Un Plat.
A Dish.

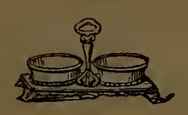

Une Assiette.
A Plate.


Une Saucière.
A Sauce Boat.


Un Saladier.
A Salad Bowl.


Un Pot à Eau.
A Ewer.


Un Moutardier.
A Mustard-pot.


Une Salière.
A Salt-cellar.


Un Huilier.
A Cruet-stand.
Une Burette.
A Cruet.



Une Carafe.
A Decanter.


Un Carafon.
Small Decanter.


Une Bouteille.
A Bottle.


Un Tire-bouchon.
A Corkscrew.


Un Gobelet.
Goblet, Mug.


Une Timbale.
Silver Drinking-cup.


Un Verre.
A Glass.


Un Verre à Pied.
A Tumbler.


Un Verre à Liqueurs.
A Wine Glass.


Une Serviette.
A Table Napkin.
Une Coulant de Serviette.
A Napkin Ring.


Un Couteau.
A Knife.


Une Fourchette.
A Fork.


Une Cuiller.
A Spoon.


Une Cuiller à Pot.
A Pot-ladle.


Un Fusil.
A Steel.

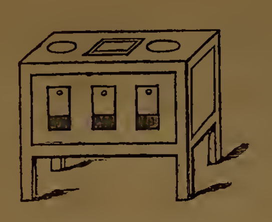

Un Casse-noisette.
A pair of Nutcracks.

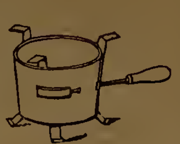

Un Réchaud de Table.
Dish-warmer.

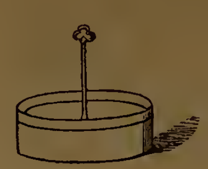

Une Truelle à Poisson.
A Fish Knife.

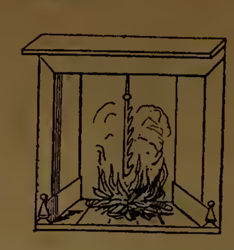

Une Corbeille à Pain.
A Bread-basket.

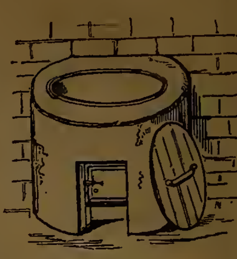
USTENSILES DE CUISINE—KITCHEN UTENSILS.


Un Fourneau.
A Cooking Stove.

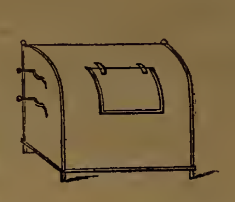

Un Réchaud.
A Chafing Dish.


Un Four de Campagne.
A Portable Oven.


Une Cheminée avec Crémaillère.
A Chimney with a Pot-hanger.


Une Chaudière.
A Furnace and Copper.


Une Coquille à rôtir.
A portable Grate.


Une Cuisinière.
A Meat-hastener.


Une Broche.
A Spit.

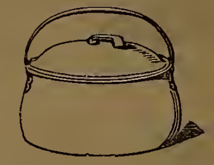

Une Brochette.
A Skewer.


Un Tourne-Broche.
A Roasting Jack.

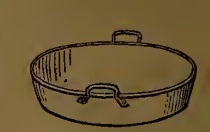

Un Gril.
A Gridiron.


Une Poële.
A Frying-pan.


Une Marmite Huguenote.
An earthen Pot.


Une Marmite de Fonte.
A Kettle.

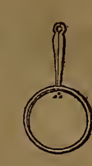

Un Chaudron.
A Caldron.


Une Bassine en Cuivre.
A copper Pan.


Un Poëlon.
A Pipkin.


Un Poëlon de Fer.
A Saucepan.

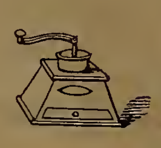

Une Casserole.
A Stewpan.

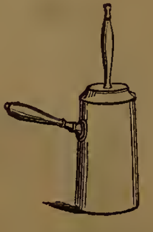

Un Couvercle de Casserole.
A Lid.


Une Bouillotte.
A Tea-kettle.

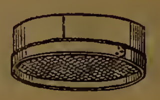

Une Cafetière.
A Coffee-pot.


Une Cafetière à Filtre.
A Coffee-filter.


Un Moulin à Café.
A Coffee-mill.


Une Chocolatière.
A Chocolate-pot.


Une Grande Passoire.
A Colander.


Un Tamis de Crin.
A Hair Sieve.

Une Écumoire.
A Skimmer.

Une Mouvette.
A Wooden Spoon.

Une Râpe.
A Grater.

Un Mortier.
A Mortar.

Un Pilon.
A Pestle.

Un Moule.
A Mould.

Une Lardoire.
A Larding-pin.

Un Billot.
A Block.

Une Feuille.
An Herb-chopper.

Un Couperet.
A Chopper.

Une Boite au Sel.
A Salt-box.

Un Évier.
A Sink.

Une Fontaine.
A Cistern.

Un Robinet.
A Tap.

Un Baquet.
A Tub.

Un Seau.
A Pail.

Une Terrine.
An Earthen Pan,
a Jowl.

Une Écuelle, une Jatte,
une Sébile.
A Wooden Bowl.

Une Boite à Lait.
A Milk-can.

Une Cruche.
A Pitcher.

Un Bocal.
A Glass Jar.

Un Pot à Friture.
Pot for Dripping.



Pot à Confitures.
Pot for Preserves.



Un Séchoir.
A Clothes-horse.

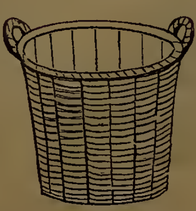


French.

Un Battoir.
A Washing Dolly.



Une Épingle de Bois.
A Clothes Peg.



Une Manne.
A Clothes Basket.



Un Panier.
A Basket.

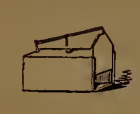

Un Cabas.
A Rush Basket.


Un Balai de Bouleau.
A Birch Broom.


Un Balai de Crin.
A Hair Broom.


Un Balai de Matelot.
A Mop.

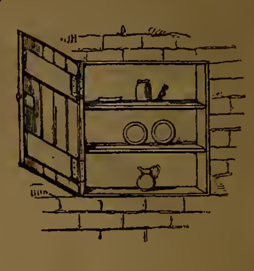

Un Plumeau.
A Feather Brush.


Une Souricière.
A Mouse-trap.

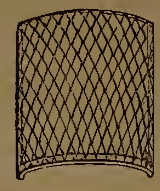

Un Garde-Manger.
A Meat Safe.


Un Couvre-mets.
A Meat-screen.


Une Étagère.
A Dresser.


Un Placard.
A Cupboard


Une Tablette.
A Shelf.


Un Garde-Feu.
A Fire-guard.


Un Soufflet.
A Pair of Bellows.


Un Trépied, une Chevrette.
A Trevet.


Une Pelle à Main.
A Dust-shovel.

LA NOURRITURE, LE MANGER—FOOD, EATING.

un Déjeûner	a Breakfast
un Goûter	a Luncheon
un Dîner	a Dinner
un Souper	a Supper
un petit Souper	a Snack
un Repas	a Meal, a Repast
un Festin	a Feast
un Banquet	a Banquet
un Piquenique	a Picnic
un Gala	a Gala
une Noce	a Wedding
une Orgie	a Drinking-bout
le Menu, la Carte	the Bill of Fare
un Service	a Course
un Mets, un Plat	a Joint, a Dish
du Pain	Bread
un Pain	a Loaf
du Pain tendre	new Bread
du Pain rassis	stale Bread
un petit Pain	a Roll
de la Croûte	Crust
de la Mie	Crumb
une Tartine de Beurre	Slice of Bread & Butter
un Croûton	a Crust of Bread
l'Entame	the First Cut
la Chapelure	Raspings
——	——
du Bouillon	Broth, Beef-tea
de la Soupe	Soup
du Potage	Soup n general
de la Soupe grasse	Meat Soup
du Consommé	Gravy Soup
de la Soupe maigre	Soup made without gravy
de la Soupe au Lait	Milk Porridge
de la Julienne	Vegetable Soup
de la Purée	Pea Soup
——	——
Hors d'œuvres	Side Dishes
Plat d'entrée	First Course
de la Viande	Meat
du Gras	Fat
du Maigre	Lean
une Tranche	a Slice
du Bouilli	boiled Meat
du Rôti	roast Meat
une Étuvée	stewed Meat
une Fricassée	a Fricassee
une Blanquette	a white Fricassee
un Hachis	a Hash
un Ragoût	a Ragout
un Roux	brown Sauce
un Coulis	a Cullis
un Caramel	a Caramel
——	——
du Bœuf à la mode	à-la-mode Beef
des Bifteks	Beefsteaks
un Aloyau	a Sirloin
une Langue de Bœuf	Ox Tongue
——	——
du Veau	Veal
une Côtelette de Vean	Veal Cutlets
une Tête de Veau	a Calf's Head
une Fraise de Veau	a Calf's Pluck
un Ris de Veau	a Sweetbread
une Longe de Veau	a Loin of Veal
une Rouelle de Veau	a Fillet of Veal
un Mou de Veau	a Calf's Race
——	——
du Mouton	Mutton
une Côtelette	a Mutton Chop
un Gigot de Mouton	a Leg of Mutton
des Pieds de Mouton	Sheep's Trotters
——	——
de l'Agneau	Lamb
un Quartier d'Agneau	a Quarter of Lamb
un Chevreau	a Kid
——	——
de la Charcuterie	Chopped Meat with Pork
du Cochon de Lait	Sucking Pig
des Andouilles	Chitterlings
du Boudin	black Puddings
des Saucisses	Sausages
des Cervelas	short Sausages, Saveloys
——	——
du Saucisson	German Sausage
du Jambon	Ham
du Lard	Bacon
un Lardon	a Rasher cut in strips
une Grillade	a slice of broiled Bacon
——	——
de la Venaison	Venison
du Gibier	Game
du Sanglier	wild Boar
du Marcassin	young Boar

du Chevreuil	Roebuck
du Lièvre	Hare
du Lapin	Rabbit
——	——
de la Volaille	Poultry
une Volaille	a Fowl
une Dinde aux Truffes	a Turkey with Truffles
une Aile	a Wing
une Cuisse	a Leg
le Gésier	the Gizzard
un Abatis	Giblets
le Croupion	the Rump
une Effilée	a Slice of the Breast
la Carcasse	the Carcass
une Poularde	a Pullet
un Chapon	a Capon
——	——
du Poisson d'étang	pond Fish
du Poisson de mer	sea Fish
du Poisson d'eau douce	fresh-water Fish
du Poisson mariné	pickled Fish
des Harengs saurs	dried or red Herrings
une Friture	fried Fish
une Matelotte	stewed Fish
des Huîtres	Oysters
——	——
des Œufs frais	new-laid Eggs
des Œufs à la coque	boiled Eggs
des Œufs pochés	poached Eggs
des Œufs sur le plat	fried Eggs
une Omelette	an Omelette
des Œufs rouges	coloured Eggs
le Blanc de l'Œuf	the White of an Egg
le Jaune	the Yolk of an Egg
——	——
des Légumes	Vegetables
de la Salade	Salad
——	——
les Entremets	the small Dishes
le Dessert	Dessert
de la Patisserie	Pastry
un Biscuit de mer	Biscuit
un Biscuit	Sponge Cake

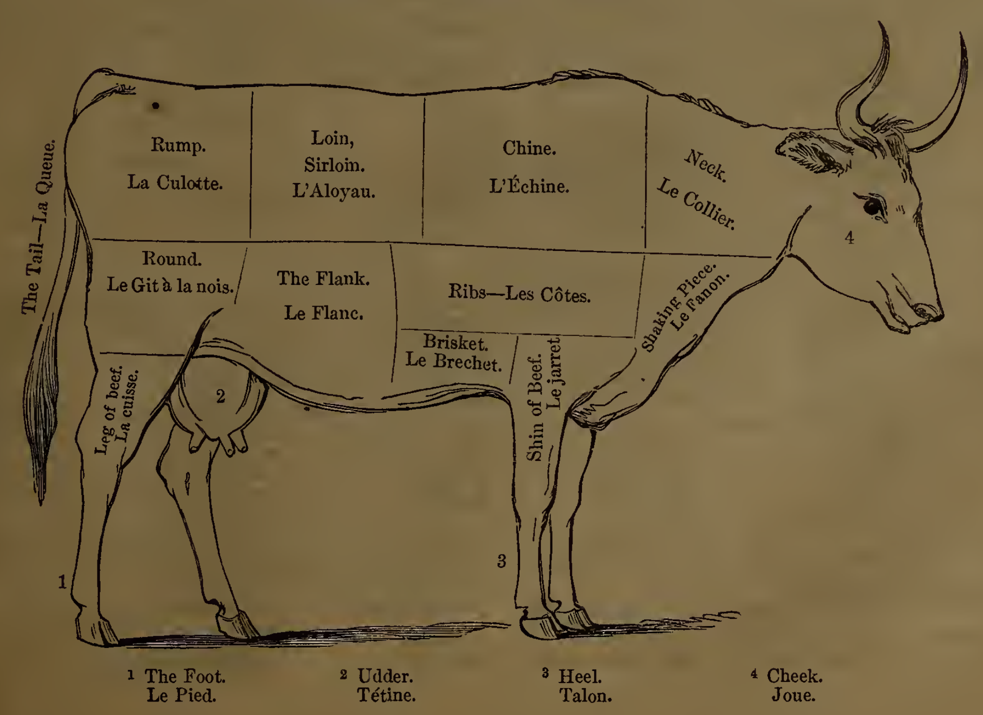
un Échaudé	Trifle
des Gateaux	Cakes
une Tarte	a Tart
des Gauffres	Wafer Cakes
de la Galette	flat Cake, Twelfth Cake
des Macarons	Macaroons
——	——
du Fromage à la crème	Cream Cheese
du Parmesan, &c.	Parmesan, &c.
——	——
une Crème	a Custard
des Fruits à l'eau de vie	Fruits in Brandy
des Fruits confits	preserved Fruit
des Quatre Mendiants	Nuts, Figs, Raisins, Almonds
de la Compote	stewed Fruit
de la Marmalade	Marmalade
des Pruneaux	Prunes, French Plums
des Confitures	Preserves
de la Gelée	Jelly
des Beignets	Apple Fritters
des Crêpes	Pancakes
des Glaces	Ices
des Bonbons	Sweetmeats
des Pralines	burned Almonds
des Dragées	Comfits, Sugar-plums
un Pain de Sucre	a Sugar-loaf
un Morceau de Sucre	a piece or lump of Sugar

LA BOISSON.	BEVERAGE, DRINK.
du Café au Lait	Coffee with Milk
du Café noir	Coffee
le Marc de Café	the Grounds
du Chocolat	Chocolate, Cocoa
du petit Lait	Whey
de la Crème	Cream
de la Limonade	Lemonade
de l'Orgeat	Orgeat, Barley Water
de l'Orangeade, Sorbets	Orange Sherbet
du Sirop	Syrup
du Thé	Tea
de l'Hydromel	Mead

les Liqueurs	Liquors, Cordials, Spirits
Vins de Table	table Wines
Vins de Liqueurs, de Dessert	sweet Wines
du Vin clairet	pale Wine
— chargé en couleur	deep-coloured Wine
— troublé	thick or muddy —
— nouveau	new —
— vieux	old —
— doux	unfermented —
— capiteux	heady —
— pétillant	sparkling —
— naturel	unadulterated —
— falsifié	adulterated —
— éventé	dead, flat —
Voir l'article "la Cave."	See article "Cellar."

Expressions de Table.	*Expressions at the Table.*
l'Amphitryon	the Host, Entertainer
un Hôte	a Host
un Commensal	an habitual Guest
un Invité	an invited Person
un Convive	a Guest
l'Assemblée	the Assembly
la Société / la Réunion / la Compagnie	the Company
Avoir la place d'honneur	to Be in the place of honour
Tenir le haut bout de la table	to Be at the top of the table
Boire un coup	to Take a drop
— à long traits	to Drink deep
— à petites gorgées	to Sip
à la Ronde	to Drink glasses round
le Coup de l'Étrier	the Stirrup-cup, parting Glass
Porter un toast	to Propose a toast
Boire à la santé	to Drink a health
Rendre raison	to Pledge
Trinquer	to Touch glasses

ANATOMIE CULINAIRE—CULINARY ANATOMY.



1 The Foot. Le Pied. 2 Udder. Tétine. 3 Heel. Talon. 4 Cheek. Joue.



Un Ballon.
A Football.



Une Balle.
A Ball.



Un Cerceau—a Hoop.
Un Bâton—a Stick.



Une Corde à sauter.
A Skipping Rope.

Une Toupie, un Fouet de Toupie.
A Top, Topstring.

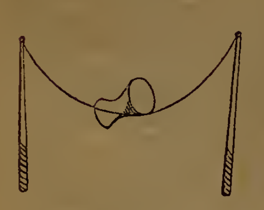




Un Sabot.
A Whipping Top.

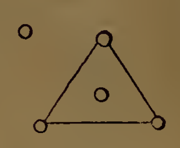


Une Toupie d'Allemagne.
A Humming Top.

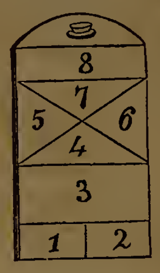


Le Jeu de Diable.
Devil upon Two Sticks.

Le Jeu d'Osselets.
Back-hand, Cockall.



Le Jeu de Billes.
Marbles.



Une Marelle.
Hopscotch.



Un Cerf volant.
A Kite.



Les Quatre Coins.
Puss in the Corner.



Colin-maillard.
Blind Man's Buff.



Saute-mouton.
Leap-frog.

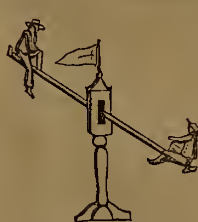


Des Échasses.
Stilts.

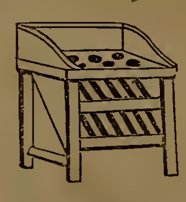
Un Bilboquet.
Cup and Ball.



Une Pirouette, un Tonton.
A Whirligig, Teetotum.



Une Escarpolette.
A See-saw.

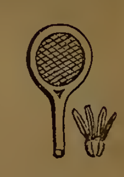


Un Jeu de Tonneau.
Game at Tonneau.



Palets, un Palet.
Quoits.

Un Jeu de Solitaire.
Game of Solitary.



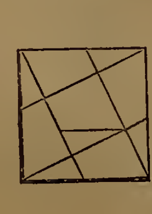
Une Raquette, un Volant.
Battledore and Shuttlecock.



Jeu de Cornets.
Cup and Shuttlecock.



Un Jeu des Grâces.
Game of the Graces.



Un Casse-tête.
Mathematical Puzzle.



Le Jeu de Paume.
Tennis.



Un Patin.
A Skate.



Un Jeu de Cartes.
A Pack of Cards.

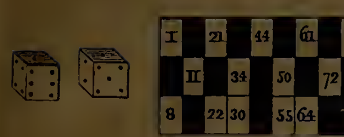


Des Jetons.
Counters.

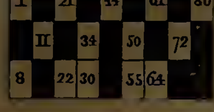
Un Jeu de Domino.
Dominoes.



Convent.
Bourse, Exchange.
Evêché, Bishop's Palace.
VILLE, — TOWN.
BOURG, — COUNTRY TOWN.
Collège, Grammar School.
Coupole, Cupola.
Hotel de Ville, Town House.
Télégraphe, Telegraph.
Monnaie, Mint.
Tribunal, Court of Justice.
Caserne, Barracks.
la Poste, Post office.
Prison, Prison Jail.
Eglise, Church.
Clocher. Steeple.
Mairie. Mayor's office.
Marche. Market.
Pont, Bridge.
Faubourg, Suburb.
Coach-Office, Messageries,
Bureau de Poste, Post Office.
Arches, Arches.
Abattoir, Slaughter-house.
Cabane de Batelier. Ferry house.
un Carrefour, a Cross Way.
Chemin de traverse, Cross Road.
Prairie. Meadow. Field.
Pâturage, Pasturage.
Moulin à vent, Windmill.
Forge Smithy
HAMEAU, HAMLET.
Village, - Village.
École Communale, Free School.
Cabane Hut.
Maisonnette, Lodge.
Maison de Campagne, Country House.
Auberge, Cabaret, Inn. Public house.
Ruelle, — Lane.
Terres, Estates.
Sentier, — Path.
a Hedge.
une Haie
Château. Country Seat. Mansion.
le Parc, a Park.
Barrière, Toll House.
Tourniquet, Turnstile.
Barrière de Champs, Gate.
Enseigne, Sign.
Porte de Barrière, Turnpike-Gate.
Maison de Poste, Posting House.
Ornières, — Wheel-ruts.
Grande Route, — Main Road, Highway.
Poussière, — Dust.
Bourbier, — Slough.
Boue, — Dirt.
Crotte. — Dirt. Mud.
Chemin des Piétons, — Footpath.
5
Borne de Lieue, ou Borne Milliaire Milestone.
Poteau Indicateur, — Finger Post. Guide Post.
LES HABITATIONS, — DWELLINGS.



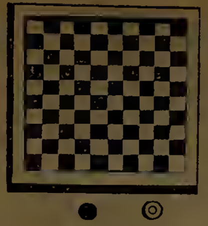
Des Dés.
Dice.



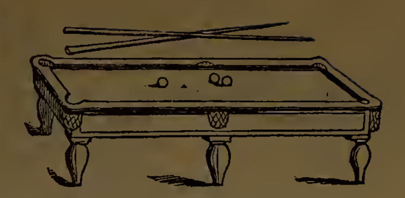
Un Carton de Loto.
Loto Board.



Échiquier.
Chess Board.



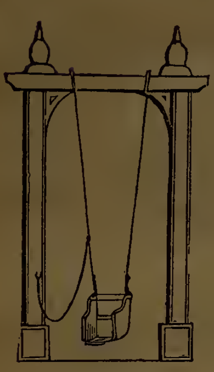
Damier—Draught Board.
Un Pion—A Man.
Une Dame—A King.



Un Billard—Billiards.
Une Bille—A Ball.
Une Queue—A Cue.
Une Blouse—A Pocket.



Le Mat de Cocagne.
The May-pole.



Une Balançoire.
A Swing.



Un Ballon—A Balloon.
Le Filet—A Net.
Le Parachute—A Parachute.
La Nacelle—Car.



Les Marionnettes.
A Puppet-show.



La Danse de Corde.
Tight-rope.



Le Jongleur.
The Juggler.

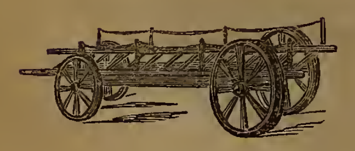
UNE VILLE, SON ADMINISTRATION, ET SES INSTITUTIONS.	A CITY, ITS GOVERNMENT AND INSTITUTIONS.
une Capitale	a Capital
une Métropole	a Metropolis
une Ville principale	a principal Town
un Bourg	a small Town
les Faubourgs	the Suburbs
un Chemin de Ronde	a Patrol's Beat
un Boulevard	a Bulwark
un Mur d'Enceinte	a Wall round the Town
une Barrière	a Toll-gate
une Porte de Ville	a Gate of a Town
l'Octroi	Custom-house
——	——
à l'Intérieur	in the Interior is
un Quartier	a Ward
l'Hôtel de Ville	the Mansion House
l'Hôtel du Timbre	the Stamp Office
les Archives (Nationales)	Records Office
la Bibliothèque	National Library
le Musée	Museum
le Cabinet d'Histoire Naturelle	Museum of Natural History
la Monnaie	Mint
le Trésor	the Exchequer
la Banque	principal Bank
la Bourse	the Exchange
la Caisse d'Épargnes	Savings Bank
le Bureau de la Poste	Post Office

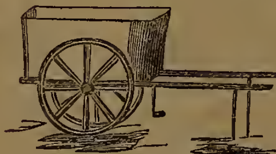
le Bureau des Passeports	Alien Office
— de Police	Police Station
— des Contributions	Tax Office
— des Messageries	Coach Office
le Bureau des Roulages	Wagon Office
les Gobelins	National Carpet Manufactory
la Manufacture de Sèvres	National China Manufactory
l'Intendance militaire	Lord Lieutenant's Office
la Caserne	the Barracks
la Douane	Excise Office
le Palais de Justice	Court of Justice
l'Hôtel des Ventes	Auction-room
——	——
l'Institut	The Institute, Society of the most learned men
l'Académie	The Academy, any one of the fractions of this body
l'Université	University, general Board of Education
un Collège	a College
l'École normale	a Training School for teachers
l'École de Médecine	Royal College of Medicine
l'École Polytechnique	High Military School
l'École des Mines	Geological School
l'École des Ponts et Chaussées	School for Civil Engineers
l'École gratuite	a National Free School
un Séminaire	a Training School for the Clergy

le Conservatoire	National Free School for Music
la Sorbonne	a Public Hall for high Lectures
les Arts et Métiers	a Lecture Hall for Arts and Manufactures
les Enfants trouvés	a Foundling Hospital
l'Hospice de la Maternité	Lying-in Hospital
Institution des Orphelins	School for Orphans
un Hôpital	an Hospital
les Petits Ménages	Retreat for old people (Almshouses)
les Incurables	Hospital for incurable persons
Maison de Santé	Private house for Invalids
— de Réclusion	a Workhouse
— de Charité	Charitable Institution for very poor people
un Bureau de Bienfaisance	a Dispensary for food and medicine
la Morgue	a House for the exposure of unknown dead
un Grenier d'abondance	a Public Granary
un Entrepôt	a bonding Warehouse
un Marché, une Halle	a Market
un Bazar	a Mart
un Port	a Landing quay
le Mail	wholesale Fruit Market
les Promenades	public Walks

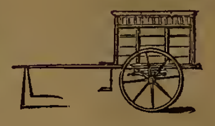
1. Une Auberge.
   An Inn.
   Un Cabaret.
   An Alehouse.
2. Une Enseigne.
   A Sign.
3. Un Passage.
   A Passage.
4. Un Enfoncement.
   A Court-yard, a Place.
5. Le Trottoir.
   The Foot Pavement.
6. Un Coin.
   A Corner.
7. Une Rue de Traverse.
   A Cross Street.
8. Une Place publique.
   A Square.
9. Une Fontaine.
   A Fountain.
10. Une Impasse, un Cul-de-Sac.
    A Blind Alley.
11. Un Ruisseau.
    A Gutter, Sewer, Drain.
12. Une Rue.
    A Street.
13. Des Bornes (une).
    Posts.
14. Un Hôtel.
    A Mansion.
15. Une Terrasse.
    A Terrace.
16. Un Mur.
    A Wall.
17. Une Porte Cochère.
    A Carriage Entrance.
18. Une Lampe.
    A Lamp.
19. Un Poteau.
    A Post.
20. Une Boutique.
    A Shop.
21. Le Pavé.
    The Pavement.
22. La Voie Publique, la Chaussée.
    The Road.

VOITURES—VEHICLES.


Un Haquet.
A Dray.

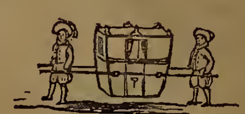

Une Charrette.
A Cart.


Une Charrette à Bras.
A Hand Cart.


Une Voiture Suspendne.
A Spring Cart.


Un Tombereau.
A Rubbish Cart.


Un Chariot.
A Wagon.


Une Chaise à Porteur.
A Sedan Chair.


Une Diligence.
A Stage Coach.

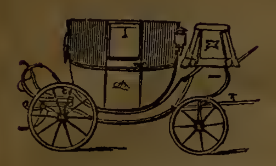

Une Malle Poste.
A Mail Coach.


Un Omnibus.
An Omnibus.


Un Char-à-banc.
A Pleasure Car, a Picnic Car.


Un Coupé de Voyage, une Berline, une Chaise.
Travelling Chariot, Post Chaise.


Un Coupé.
A Single Brougham.


Une Voiture Bourgeoise.
A Gentleman's Carriage.


Un Fiacre.
A Hackney Coach.


Une Calèche à huit Ressorts.
A Britska.


Un Clarence.
A Clarence.


Une Barouche.
A Barouche.


Un Phaëton.
A Stanhope.


Un Cabriolet à quatre Roues.
A Cab Phaëton.


Un Cabriolet.
A Cab.


Un Stanhope
A Stanhope.

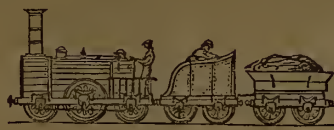
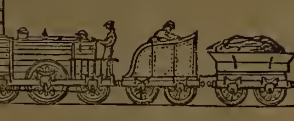

Un Gig.
A Gig.

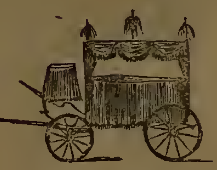

Un Break.
A Gentleman's Chariot, a Break.

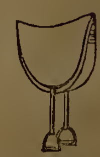

Un Traîneau.
A Sledge, a Sleigh.


Une Civière, un Brancard.
A Hand-barrow, a Litter, a Stretcher.


Une Pompe à Incendie.
A Fire-engine.



Une Locomotive, An Engine, Un Tender, a Tender, Un Truc. a Truck.


Un Corbillard.
A Hearse.


Une Selle.
A Saddle.


Un Éperon.
A Spur.


Un Brancard.
A Shaft.


Une Bride.
A Bridle.


Une Cravache.
Riding Whip.



1. Un Fouet. A Whip.
2. Les Rênes (une). The Reins.
3. La Coquille. The Foot-board.
4. Les Ressorts (un). The Springs.
5. Le Cocher. The Coachman.
6. La Lanterne. The Lantern.
7. Le Siège. The Coach-box.
8. Le Coffre. The Boot.
9. Une Roue. A Wheel.
10. La Caisse. The Body.
11. La Glace. The Window.
12. La Portière. The Door.
13. Les Armoiries. The Coat of Arms.
14. Le Marche-pied. The Steps.
15. Un Chasseur, Valet de Pied. The Footman.
16. Un Panneau. A Panel.
17. Les Rais (un). The Spokes.
18. Le Moyeu. The Nave.

CHOSES APPARTENANT AUX VOITURES.	THINGS BELONGING TO CARRIAGES.
un Limon	a Shaft
un Timon	a Pole
un Palonnier	a Trace Bar
le Train	the Carriage
l'Essieu	the Axle-tree
une Roue	a Wheel
un Rais	a Spoke
un Moyeu	a Nave
un Ressort	a Spring
un Marche-pied	a Step
le Siège	the Seat, Box
——	——
la Caisse	the Body
un Panneau	a Panel
une Glace	a Window
une Portière	a Door
——	——
le Harnais	the Harness
le Collier	the Collar
un Trait	a Trace
la Souventrière	the Girth
la Croupière	the Crupper
les Rênes, les Guides	the Reins
la Gourmette	the Curb
le Mors	the Bit
——	——
une Selle	a Saddle
un Pommeau de Selle	a Saddle-bow
une Courroie	a Thong, a Strap
un Étrier	a Stirrup
un Éperon	a Spur
une Molette	a Rowel
——	——
une Écurie	a Stable
un Ratelier	a Rack
une Mangeoire	a Manger
une Longe	a Halter
un Licou	a Head-stall
une Stalle	a Stall
un Fouet	a Whip
une Mèche	a Lash
——	——
une Remise	a Coach-house, a Shed
un Manège	a Riding-school
une Voiture à deux Chevaux	a Carriage and Pair
à la Daumon	Carriage driven by a Post-boy
Aller en voiture	to Ride in a carriage
Aller à cheval	to Ride on horseback
Harnacher	to Harness
Atteler	to Put the horse to the carriage
Traîner	to Drag
Tirer	to Draw
Conduire	to Drive
Enrayer	to Put on the drag
Fouetter	to Whip
——	——
un Cocher	a Coachman
un Conducteur	a Driver, a Conductor
un Charretier	a Carter
un Garçon d'Écurie	a Groom, an Ostler
un Marchand de Chevaux	a Horse-dealer
un Carrossier	a Coach-maker
un Sellier	a Saddler
un Bourrelier	a Harness-maker
un Maréchal	a Farrier
une Voiture Bourgeoise	a Gentleman's Carriage
une Voiture de Louage	a hired Carriage
une Place de Voiture	a Carriage-stand

LE CHEMIN DE FER.	THE RAILWAY.
L'application de la vapeur à la locomotion est un des triomphes de la science moderne; son influence sur la civilisation est incalculable, à cause de la communication rapide qu'elle établit parmi les peuples, et de la facilité qu'elle offre à leur commerce. Cette admirable découverte tend sans cesse à se perfectionner. Il est présumable que la science future remplacera l'emploi de la vapeur par celui des gaz.	The application o steam to locomotion i one of the triumphs o modern science; its influence upon civilisation is incalculable, o account of the rapi communication whic it opens among nation and of the facilit which it offers to thei commerce. This admir able discovery tend continually to improve It is to be presume that future science wi replace the use of stea by that of gas.
——	——
La voie ferrée se compose de la	The line is compose of the
Ligne principale	Main line
D'embranchements	Branches
de Points de Jonction	Junctions
de Lignes excentriques	Switch lines
de Contre rails	Check rails
et de Stations	and Stations
quelquefois de Viaducs	sometimes of Viaduct
et de Tunnels.	and Tunnels.
——	——
Les rails sont emboités dans des coussinets au moyen de cla-	The rails are fitt into chairs by means bolts or wedges, a

vettes ou coins en bois, et l'assemblage repose sur des traverses maintenues par des chevilles.	the whole rests upon sleepers, fixed by pins.
Les lignes excentriques sont les lignes mobiles qui permettent aux voitures de changer de rails, ou de se garer; ou de se garer; elles sont mues au moyen des aiguilles.	The switch lines are the moveable lines which allow of the carriages changing rails, or to be placed out of the way; they are moved by means of "points."
Les contre rails servent à empêcher le wagon de dériver en parcourant une ligne courbe.	The check rails serve to prevent the carriage from getting off the line in traversing a curve.
Les plaques tournantes servent à ôter le wagon ou à le changer de direction.	The turn-tables serve for removing the carriage or changing its direction.
Le treuil sert à enlever une voiture pour la placer sur un truc (ou chariot plat).	The lift serves to raise a carriage in order to place it on a truck.
Le tampon sert à amortir le choc de la rencontre de deux wagons.	The buffer serves to deaden the shock of the encounter of two carriages.
Parmi les signaux, le principal est le télégraphe électrique; il sert à annoncer les trains avant de sortir ou d'arriver à une station.	Among the signals, the principal is the electric telegraph; it is used to announce the trains before starting from or arriving at a station.
Le signal blanc annonce que la ligne est libre.	The white signal announces that the line is clear.
Le vert ou le bleu, qu'il faut aller avec précaution.	The green or the blue, that it is necessary to proceed with caution.
Le rouge, qu'il faut s'arrêter, de peur d'une rencontre ou d'un sinistre.	The red, that the train must stop, for fear of a collision or an accident.
Le sifflet sert au train à s'annoncer; trois coups de sifflet signifient pour le conducteur qu'il faut arrêter le train.	The whistle serves to announce the train; three soundings of the whistle inform the guard that he must stop the train.
Il y a les Convois de Marchandises	There are Luggage Trains
les Trains — de Grande Vitesse	Express Trains
— de Petite Vitesse	Ordinary Trains
— de Plaisir, et les Trains Spéciaux	Excursion Trains, and Special Trains
Ces derniers présentant quelque danger, sont annoncés par le train qui précède, au moyen d'une plaque rouge, placée à l'arrière.	The latter involving some danger, are announced by the train which precedes them, by means of a red board or plate, placed behind.
Il y a les Diligences ou Premières Classes	There are First Class Carriages
les Wagons de 2me. Classe	Second —
les Wagons de 3me. Classe	Third —
les Fourgons à Bagage	Luggage Vans
les Trucs (ou Chariots Plats)	Trucks
la Locomotive	the Engine
le Tender	the Tender
l'Embarcadère	the Departure Station
le Débarcadère	the Arrival Station
les Stations	the Stations
l'Enregistrement	Registration (of goods)
un Billet	a Ticket
un Billet d'aller et Retour	a Return Ticket
une Place	a Place
un Compartiment	a Compartment
le Buffet	the Refreshment Room
la Salle d'Attente	the Waiting Room
le Personnel	the Staff
le Machiniste	the Engine-driver
le Chauffeur	the Stoker
le Garde-frein	the Breaksman
le Conducteur	the Guard
le Garde excentrique	the Switch-man
le Cantonnier	the Signal-man
	In France, a signal-man, who is also a road-labourer. In England, a signal-man, who is also a policeman.
le Garde-barrières	the Gate-keeper
le Chef de Station	the Station-master
l'Inspecteur de la Voie Permanente	the Inspector of the Permanent Way
les Actionnaires	the Shareholders

LE GOUVERNEMENT. — GOVERNMENT.

On entend par gouvernement l'ensemble des lois et institutions qui régissent un pays.	By government is understood the whole of the laws and institutions which regulate a country.
Il y a quatre sortes de gouvernement, suivant que l'un des deux principes, *l'autorité absolue*, (ou d'un seul,) ou la *souveraineté du peuple*, domine dans leurs constitutions.	There are four kinds of government, according to which of two principles, absolute authority, (or one alone,) or the sovereignty of the people, governs in their constitutions.
Ils prennent le nom de	They take the name of
Despotique	Despotic
Démocratique	Democratic
Constitutionnel	Constitutional
Oligarchique	Oligarchic

LES GOUVERNEMENTS DESPOTIQUES. — DESPOTIC GOVERNMENTS.

Ils reposent sur l'autorité absolue du chef, et prennent le nom de	They rest on the absolute authority of the head, and take the name of
Autocratie	Autocracy
Despotisme	Despotism
Absolutisme	Absolutism
Monarchie absolue.	Absolute monarchy.
Les chefs se nomment	The heads are called
Autocrate	Autocrat
Czar, ou Tzar	Czar
Despote	Despot
Sultan	Sultan
Pape	Pope
Dey	Dey
Shah	Shah
Roi	King
Empereur.	Emperor.
Ils délèguent leur autorité pour le gouvernement des provinces à des	They delegate their authority for the government of the provinces to
Vice-rois	Viceroys
Gouverneurs	Governors
Beys	Beys
Pachas, &c.	Pachas, &c.
Les hommes qui vivent sous ces gouvernements sont appelés sujets.	Men who live under these governments are called subjects.

GOUVERNEMENTS DÉMOCRATIQUES. — DEMOCRATIC GOVERNMENTS.

Ils reposent sur le principe de la souveraineté du peuple, et sont nommés	They rest on the sovereignty of the people, and are called
Démocratique	Democratic
Républicain.	Republican.
Les Chefs s'appellent	The Heads are called
Présidents	Presidents
Consuls	Consuls
Directeurs.	Directors.
Dans la république Romaine, lors des grands dangers, le pouvoir était quelquefois exercé par un seul, qui alors se nommait *Dictateur;* sa fonction était appelée *Dictature.*	In the Roman republic, in great dangers, the power was sometimes exercised by one person, who was then called *Dictator;* his office was called *Dictatorship.*
Les républiques sont composées de citoyens. Tout citoyen est apte à toutes les fonctions ou emplois publics.	Republics are composed of citizens. Every citizen is eligible for all the public offices or employments.

GOUVERNEMENTS CONSTITUTIONNELS. — CONSTITUTIONAL GOVERNMENTS.

Comme les gouvernements despotiques, ils ont un roi, ou un empereur, mais le pouvoir du souverain est mitigé par des corps politiques ou assemblées, dont les membres sont pris dans les diverses classes de la société.	Like despotic governments, they have a king or an emperor, but the power of the sovereign is limited by political bodies or assemblies, of which the members are taken from the various classes of society.
On les nomme	They are called
La Chambre des Pairs	The House of Lords
— des Députés	— Commons
— des Représentans	— Representatives
Le Sénat	The Senate
Le Corps Législatif	The Legislative Body
Les Cortès, &c.	The Cortes, &c.
On les nomme Législature.	They are called the Legislature.
Le nom de leur fonction est Législation.	The name of their function is Legislation.
Ces assemblées ont pour attributions	These assemblies have as attributes
L'élaboration des lois	The working of the laws
Le vote du budget	The vote for the budget
Les recettes et dépenses.	The income and expenditure.
Le souverain règne, et promulgue les lois; les ministres gouvernent.	The sovereign reigns, and promulgates the laws; ministers govern.

GOUVERNEMENTS OLIGARCHIQUES. — OLIGARCHIC GOVERNMENTS.

On appelle ainsi les gouvernements où le pouvoir est concentré dans les mains d'une seule caste, dont les membres se soumettent entre eux au principe démocratique: il est nommé Oligarchie.	The governments are so called in which the power is centred in the hands of one class, the members of which recognise the democratic principle among themselves: it is called Oligarchy.
Les chefs se nommaient, à Venise et à Gênes, Doges.	The heads were called, at Venice and Genoa, Doges.
L'Anarchie est l'absence complète, la négation absolue de toute espèce de gouvernement et d'autorité: ses partisans sont appelés *anarchistes.*	Anarchy is the total absence, the absolute negation of every kind of government and authority: its partisans are called *anarchists.*

MINISTRES.	MINISTERS.
Pour l'administration intérieure, l'exécution des lois, la perception des impôts, l'instruction publique, le commerce, &c., chaque gouvernement se subdivise en plusieurs branches, qui sont administrées par des ministres, et qui prennent, selon la spécialité de leurs fonctions, les noms de	For the provincial administration, the execution of the laws, the receipt of the taxes, public education, commerce, &c., each government is subdivided into several branches, which are governed by ministers, who take, according to the nature of their functions, the names of
Ministre des Finances	Chancellor of the Exchequer
— de l'Intérieur	Secretary of State for the Home Department
— des Affaires Étrangères	Secretary of State for Foreign Affairs
Ministre du Commerce	President of the Board of Trade
— des Colonies	Secretary of State for the Colonies
— des Travaux Publics	Minister of Public Works
Ministre de la Marine	First Lord of the Admiralty
— de l'Instruction Publique	Minister of Public Instruction
— de la Justice	Lord High Chancellor
— des Cultes	Minister of Worship
— de la Guerre	Secretary of State for the War Department
Chaque ministre a le titre de Conseiller d'État.	Each minister has the title of Privy Councillor.
Celui de la Justice s'appelle Garde des Sceaux.	The Chancellor is called Keeper of the Seals.
Chacun d'eux nomme les fonctionnaires subalternes de son administration.	Each of them appoints the subordinate functionaries of his office.

LÉGISLATEURS.	LEGISLATORS.
Les membres des diverses assemblées chargées des lois se nomment	The members of the various assemblies directing the laws are called
Pairs	Peers
Députés	Members of Parliament
Représentans	Representatives
Sénateurs	Senators
Conventionnels	Members of the Convention
Constituants	Members of the Constituency
Ils sont nommés ou par le roi ou à l'élection.	They are appointed either by the king or by election.
Ils discutent, votent	They discuss, vote
les Lois (une)	Laws
Impôts (un)	Taxes
Emprunts (un)	Loans
Dotations (une)	Dowries (of the Royal Family)
Apanages (un)	Establishments (of the Royal Family)
Crédits extraordinaires (un)	Extraordinary Subsidies
Approuvent les Traités de Commerce	Authorise Treaties of Commerce
d'Alliance, &c.	of Alliance, &c.
Réunis en séance ils se divisent en partis, appelés ordinairement	Assembled at a sitting they are divided into parties, generally called
le Centre	Whigs
la Gauche	Radicals, Liberals
la Droite.	Tories, Conservatives.

Ils votent dans	They vote in
la Majorité	the Majority
la Minorité	the Minority
au Scrutin Secret	by Ballot, Secret Vote
au Scrutin de Division	by Division
par Assis et Levé	by Sitting and Standing
au moyen de Bulletins	by means of Written votes
de Boules blanches	white Balls
— noires	black —
Scrutin de Ballotage	Polling
Le Dépouillement est le résultat du scrutin	The Inspection is the result of the polling
Avant d'être discutées les lois sont soumises	Before being discussed laws are submitted in
en Projets (un)	Bills
Propositions (une)	Motions
Amendements (un)	Amendments
sont prises en considération	are taken into consideration
renvoyées dans	sent to be read
les bureaux à un Comité	in the Bureaux, in Committee
une Commission	by a Commission
qui nomme un Rapporteur	who appoint a Reporter
fait un Rapport	give in a Report
Conclut au Rejet	Conclude on Rejection
à l'Ajournement	Adjournment, Postponement
à l'Adoption	Adoption
La durée d'une Législation est appelée session. ——	The duration of a Parliament is called a session. ——
Les noms des fonctions principales et ceux de leurs titulaires sont—	The names of the principal offices and those of the dependents are—
dans la Diplomatie—	in Diplomacy—
un Diplomate	a Diplomatist
un Ambassadeur	an Ambassador
un Plénipotentiaire	a Plenipotentiary
un Chargé d'Affaires	a Chargé d'Affaires
un Envoyé Extraordinaire	an Envoy Extraordinary
un Consul, un Consulat	a Consul, Consulship
un Secrétaire d'Ambassade	a Secretary of an Embassy
un Attaché	one employed in an Embassy
une Ambassade	an Embassy
une Légation	a Legation
——	——
Dans l'administration intérieure	In the provincial administration are
un Préfet	a Prefect, Lord Mayor
un Sous-préfet	a Sub-prefect
un Conseiller-général	a County High Bailiff
un Maire	a Mayor
un Adjoint	a Deputy Mayor
un Conseiller Municipal	a Town Councillor
un Référendaire	a Referendary
un Conseiller	a Justice of the Peace
——	——
Les fonctionnaires sont amovibles	The functionaries are removable
— inamovibles.	— unremovable.
Leurs charges sont	Their offices are
Électives	Elective
Nominatives	Nominative
Héréditaires	Hereditary
Honorifiques	Honorary
Gratuites	Gratuitous
Salariées	Paid
——	——
Le plan financier du Ministre des Finances est appelé le budget.	The financial plan of the Chancellor of the Exchequer is termed the budget.
L'ensemble des recettes d'un gouvernement est le revenu. Il sert à payer les divers services publics—	The whole income of a government is the revenue. It serves to pay the various public services—
la Liste Civile	the Civil List
le Traitement des Ministres	the Ministers' Salaries
les Pensions (une)	Pensions
les Appointements	Salaries
les Gratifications (une)	Gratuities
les Subventions	Grants
la Dette de l'État	the National Debt
les Bons du Trésor	the Treasury Bonds
les Dépenses d'Utilité Publique	Expenses for Works of Public Utility
les Fonds Secrets	Secret Service Money
la Cassette du Roi, &c.	the King's Privy Purse.
Le budget provient	The budget arises from
l'Impôt Foncier	the Land Tax
— Mobilier	Property Tax
— du Revenu	Income Tax
— Personnel	House Tax
des Contributions directes	Assessed Taxes
— indirectes	Excise Duties
des Droits d'Enregistrement	Registration Dues
de Douane	Customs —
d'Octroi	Town —
du Monopole des Tabacs	from the Tobacco Monopoly
du Timbre	Stamp Duties
de la Poste	Post Office
des Monnaies, &c.	Currency, &c.
——	——
Il y a dans l'état diverses classes	There are various classes in the state
la Noblesse	the Nobility
le Clergé	the Clergy
le Tiers État	the Middle Class
la Bourgeoisie	the Gentry
le Peuple.	the People.
En mauvaise part:	In a bad sense:
la Plèbe	the Plebeians, the Vulgar
la vile Multitude	"the swinish Multitude"
la Populace	the Populace
la Canaille.	the Rabble, the Mob.
Les premières, qui sont privilégiées, ont continuellement à lutter contre les revendications des dernières.	The former, who are privileged, have to combat constantly against the claims of the latter.
Ces Revendications amènent des Rassemblements	These Claims lead to Meetings, popular musters
des Émeutes	Riots
des Révoltes	Revolts
des Insurrections	Insurrections
des Révolutions	Revolutions
qui Renversent les trônes, et	which Overturn thrones, and
les rois Abdiquent	kings Abdicate
se Démettent	Yield up their place
sont Déposés, ou l'on	are Deposed, or
Reconstitue la Royauté dans une Nouvelle Dynastie	a New Dynasty is Elevated to Royalty
après un Interrègne	after an Interregnum
——	——
Les Partisans du développement du Principe Démocratique s'appellent Démocrates	The Partisans of the development of the Democratic Principle are called Democrats
— Progressistes	— Progressionists
— Socialistes	— Socialists
— Communistes.	— Communists.
En mauvaise part:	In a bad sense:
Utopistes	Visionaries, Utopianists
Démagogues	Demagogues
Anarchistes	Anarchists

Ses Adversaires se nomment	Its Opponents are called
Conservateurs	Conservatives
Royalistes ou Impérialistes	Royalists or Imperialists
Légitimistes	Legitimists
En mauvaise part:	In a bad sense:
Réactionnaires	Reactionists
Absolutistes	Absolutists
Aristocrates	Aristocrats

JUSTICE.	JUSTICE.
(Ces termes s'appliquent principalement à la France.)	(These terms apply principally as in France.)
La Justice comprend tout ce qui est relatif aux Lois et à leur exécution.	*Justice* comprises all that relates to the Laws and their execution.
Les *Lois* émanent du *pouvoir Législatif*; l'explication et l'application en sont confiées au *Pouvoir Judiciaire*, ou *Magistrature*. L'ensemble des décisions de ce *corps* forme la *Jurisprudence*.	The *Laws* proceed from the *Legislative Power*; the explanation and application of them are entrusted to the *Judicial Power*, or *Magistracy*. The collective decisions of this *body* are called *Jurisprudence*.
La *Magistrature* se compose de *Juges* de diverse nature, savoir: *Juges Civils*; *Juges Commerciaux*; *Juges Correctionnels* et *Criminels*; *Juges Militaires*; et *Juges Administratifs*.	The *Magistracy* is composed of various kinds of *Judges*, viz.—*Civil Judges*; *Commercial Judges*; *Correctional* (relative to misdemeanour) *and Criminal Judges*; *Military Judges*; and *Administrative Judges*.
Les *Juges Civils* ont pour mission de juger les différends relatifs aux intérêts civils des citoyens.	The part of *Civil Judges* is to judge the differences relative to the civil interests of the citizens.
Les *Juges Commerciaux* décident dans les contestations qui surgissent entre les citoyens en *matière commerciale*.	The *Commercial Judges* decide the disputes arising between citizens in matters of commerce.
Les *Juges Correctionnels et Criminels* jugent (comme leur nom l'indique) les délits et crimes commis envers la Société.	The *Judges for Misdemeanour and Crime* judge (as their name indicates) the offences and crimes committed against society.
Les *Juges Administratifs* jugent les différends avec l'État.	The *Administrative Judges* judge the disputes with the State.
Les *Tribunaux* et les *Cours* se composent de *juges* de même nature réunis pour statuer. Ils se divisent en degrés aussi bien que les juges qui les composent.	*Tribunals* and *Courts* are composed of judges of the same kind assembled to decide. They are divided into degrees, as well as the judges who form them.
Les Tribunaux de Première Instance, de Commerce, et de *Police Correctionnelle* se composent de juges du premier degré.	*The Tribunals of First Instance*, of *Commerce*, and of *Correctional Police* (for misdemeanour) are composed of judges of the first degree.
Les *Cours d'Appel* se composent de juges du deuxième degré; ceux-ci ont le pouvoir, lorsqu'on fait appel à leur jugement, de modifier celui rendu par les juges du premier degré.	The *Courts of Appeal* are composed of judges of the second degree; these have power, when appealed to, to modify the judgments pronounced by the judges of the first degree.
Enfin, la *Cour de Cassation* est formée de juges du troisième degré, dont la mission est d'examiner si les *lois* ont été fidèlement interprétées et appliquées par les *Tribunaux* et par les *Cours d'Appel*, dont ils peuvent casser les jugements et arrêts, s'il y a lieu.	Lastly, the *Cour de Cassation* (Supreme Court of Appeal) is formed of judges of the third degree, whose mission is to examine whether the laws have been faithfully interpreted and carried out by the *Tribunals* and the *Courts of Appeal*, of which they can annul the judgments and sentences, if necessary.
Chaque tribunal, chaque cour, se compose d'un *Président*, de plusieurs *Juges*, d'un *Procureur Impériale* (sous l'empire), d'un ou plusieurs *Substituts* du procureur imperiale, et d'un *Greffier*.	Every tribunal, every court, is formed of a *President*, several *Judges*, an *Imperial Procurator* (under an empire), one or more *Substitutes* to the imperial procurator, and a *Clerk of the Records*.
Outre les *Tribunaux* et *Cours* précités, il y a en France, des *Justices de Paix*, des *Tribunaux Arbitraux*, des *Cours d'Assises*, et des *Conseils de Guerre*.	Besides the above mentioned *Tribunals* and *Courts*, there are in France, *Justices of the Peace*, *Tribunals of Arbitration*, *Assize Courts*, and *Courts Martial*.
Une Justice de Paix est formée d'un seul magistrat, qui, comme son nom l'indique, a pour mission de concilier les parties en litige, et qui en outre juge les affaires de peu d'importance.	A *Justice of the Peace* is a single magistrate, whose mission is to conciliate (as the name signifies) the contesting parties, and who, besides, decides in matters of small importance.
Les Tribunaux Arbitraux sont formés de citoyens désignés par les parties en litige, ou autrement, qui jugent en dehors de toute formalité judiciaire, et dont les jugements sont cependant exécutoires, aussi bien que ceux des tribunaux ordinaires.	The *Tribunals* for arbitration are formed of citizens appointed by the contesting parties, or otherwise, who judge without any judicial formality, and whose judgments are, however, to be executed, as well as those of the ordinary tribunals.
Une Cour d'Assises a à juger des matières criminelles: elle se compose de citoyens nommés *Jurés*, tirés au sort; d'un *Président*, assisté de trois juges; d'un *Procureur du Roi*; et d'un Greffier.	*An Assize Court* has to decide upon criminal matters: it is composed of citizens called a *Jury*, drawn by lots; a *President*, assisted by three judges; a *Procurator of the King*; and a Clerk of the Records.
Une Cour Martiale, ou *Conseil de Guerre*, se compose d'officiers et quelquefois de soldats, en France, qui jugent les crimes et infractions à la discipline militaire.	A *Court Martial*, or *Council of War*, is composed of officers, and on certain occasions privates, in France, who judge crimes and infractions of the military discipline.

---

un Président	a President
des Juges	Judges
des Conseillers	Counsellors
des Jurés	Juries

Les Tribunaux rendent des jugements	The Tribunals pronounce judgments
Absolvent	Discharge
Acquittent	Acquit
Condamnent	Condemn

Les Cours rendent des arrêts	The Courts pronounce sentences
Infirment	Invalidate
Confirment	Confirm
Admettent	Admit
Rejettent	Reject
Renvoient	Discharge
Le Greffier transcrit les sentences sur les registres du Greffe.	The Clerk of the Records transcribes the sentences on the registry of the Record Office.

Le Ministère Public ou Parquet requiert l'application de la loi.	The public Prosecutor or Parquet demands the application of the law.

Les membres du Parquet sont appelés	The members of the Parquet are called
Procureur du Roi, Avocat du Roi	Procurator of the King
Substitut du Procureur du Roi	Deputy Procurator of the King
Procureur Général	Procurator General
Substitut du Procureur Général	Deputy Procurator General
Avocat Général	Advocate General
La Police.	*The Police.*
un Commissaire de Police	a Police officer
les Gendarmes	the Gendarmes
les Sergents de ville	the Sergeants de ville (policemen)
Agents de Police	Detective officers
les Mouchards	the Police spies
les Geôliers	the Gaolers
les Guichetiers	the Turnkeys
le Bourreau	the Executioner

---

un Vol	a Theft
un Abus de Confiance	an Embezzlement
la Corruption	Bribery
un Faux	a Forgery
un Crime, un Forfait	a Crime
un Crime capital	Felony
un Meurtre	a Murder

---

un Acquittement	an Acquittal
une Condamnation	a Condemnation
une Amende	a Fine
les Frais, les Dépens	the Costs
l'Emprisonnement	Imprisonment
la Réclusion	Confinement
la Détention	Detention
le Bagne, les Galères	the Galleys, the Hulks
les Travaux forcés	Hard labour
— à temps	— for a certain time
— à perpétuité	— for life
la Transportation	Transportation
la Déportation	Transportation for Life
la Proscription	Outlawry
l'Exil	Banishment
la Peine Capitale, la Peine de Mort	Capital punishment

---

un Ajournement	a Remand
un Sursis	a Reprieve
une Remise	a Delay
une Commutation de Peine	a Mitigation of Punishment
l'Élargissement	the Release
Être sous la Surveillance de la Police	to be Under the eye of the Police
une Grâce	a Pardon

---

une Maison de Force	a House of Correction
— de Détention	a House of Detention
une Colonie Pénitentiaire	a Penal Settlement
des Menottes	Handcuffs
des Fers	Fetters
les Forçats traînent un Boulet	the Convicts drag a Cannon-ball
un Carcan	an Iron Collar
l'Écrou	the Entry in the Gaol-book
le Secret	Close Confinement
le Cachot	the Dark Cell

un Échafaud	a Scaffold
une Guillotine	a Guillotine
la Roue	the Rack
un Pilori	a Pillory
la Potence	the Gallows
le Gibet	the Gibbet
TERMES DIVERS.	VARIOUS TERMES.
une Procédure	Proceedings
une Instance	an Instance
une Conciliation	a Conciliation
un Pourvoi	an Appeal
un Rejet	a Rejectiou
uue Sentence	a Seutence
des Arbitres	Arbitrators
un Plaidoyer	an Address
une Plaidoirie	a Pleading
une Réplique	a Reply
une Réfutation	a Refutation
un Résumé	a Summing up
un Plaideur	a Pleader
un Demandeur	a Plaintiff
un Défendeur	a Defendant
un Co-intéressé	a Party having a common interest
un Co-partageant	a Joint sharer
—	—
un Dossier (d'avocat)	a Brief
des Pièces	Documents
une Minute	a Minute
une Expédition	a Duplicate
une Copie	a Copy
un Enregistrement	a Registering
—	—
Les employés près les tribunaux et les cours s'appellent	The persons employed in the tribunals and courts are termed
Hommes de Loi	Legal gentlemen (lawyers)
Officiers Ministériels	Ministerial Officers
Fonctionnaires Publics	Public Officers
—	—
L'Avoué instruit	The Solicitor examines
une Affaire	a Cause
un Procès.	a Law Suit.
Les actes de son ressort s'appellent	The circumstances on which he acts
une Constitution	a Constitutiou
un Placet	a Petition
une Conclusion	a Conclusion
uue Requête	a Requisition
une Enquête	an Inquest
un Déclinatoire	Declinatory
un Interrogatoire	an Examination
un Interrogatoire Contradictoire	a Cross-examination
un Interrogatoire Préliminaire	an Arraignment
une Expropriation	au Ejection, a Dispossession
—	—
un Avocat	an Advocate
Consulte et Plaide	Counsels and Pleads
—	—
un Notaire (en France)	a Notary (in France)
Fait des Actes qu'on appelle	Draws up Deeds which are termed
Coutrat de Mariage	Contract of Marriage
— Donation	— Donation
— Vente	— Sale
— Partage	— Division
— Cession	— Transfer
une Transaction	a Transaction
Un Notaire (en Angleterre) est une personne dûment autorisée, qui tient note des contrats, actes, et écritures, et les rend authentiques pour d'autres pays, mais dont l'emploi principal est de protester les billets.	A Notary (in England) is a person duly admitted, who enters contracts of deeds, or writings, to make them authentic in another country, but whose chief business is in noting and protesting bills of exchange.

l'Huissier signifie	the Sheriff's Officer issues
une Citation, une Assignation	a Summons
un Appel, un Pourvoi	an Appeal
une Signification	a Judicial Notice
une Revendication	a Claim
un Commandement	a Formal Demand
il Exécute une saisie	he Puts in an execution, Seizes
une Contrainte	an Arrest for Debt
—	—
un Prévenu	a Prisoner (before trial)
un Témoin	a Witness
un Délinquant	a Delinquent
un Escroc	a Swindler or a Sharper
un Voleur	a Thief or Robber
un Complice	an Accomplice
un Recéleur	a Receiver of Stolen Goods
un Faussaire	a Forger
un Galérien, un Forçat	a Convict
un Incendiaire	an Incendiary
uu Criminel	a Criminal
un Meurtrier	a Murderer
uu Assassin	au Assassin
un Infanticide	an Infanticide
un Homicide	a Homicide
un Parricide	a Parricide
—	—
une Contravention	an Infringement
une Voie de Fait	an Assault
un Délit	a Misdemeanour
une Batterie	a Battery, Assault
le Vagabondage	Vagrancy
une Escroquerie	a Swindling
la Filouterie	Petty Larceuy

LE COMMERCE. — TRADE.

Le Commerce est tout ce qui concerne	Commerce is all that is connected with
le Négoce	Business
le Trafic	Traffic
les Échanges	Exchange
les Ventes	Sales
les Achats	Purchases
la Fabrication	Manufactures
la Circulation des objets qui servent à la Consommation	the Circulation of the objects of ordinary Consumption
—	—
Il se fait à l'aide de *signes* ayant une valeur fixe, qu'ou appelle	It is conducted by means of *signs* having a fixed value, which are called
la Monnaie	Money, Coin
le Numéraire	Cash
lcs Valeurs monétaires	Monetary Value
l'Argent	Money, Cash
—	—
La Monnaie est souvent remplacée par des *valeurs fictives* qu'on appelle	Money is often replaced by *fictitious values*, which are called
Papier	Paper money
Valeur en papier	Value in paper
Valeur commerciale	Commercial Value
Valeur industrielle	Shares
—	—
Quand le payement eu est garanti par l'état, on les nomme	When the payment is guaranteed by the state, they are called
Reutes	Stocks, Public Funds
Rente sur l'État	Government Annuity
Inscription de rente, Coupon de rente	Registration of Stock
Bons du trésor	Exchequer Bonds
Billets de banque	Bank Notes
Assignats, Papier monnaie	Paper Money
Garanti par lcs particuliers, ou des sociétés privées, on les appelle	Guaranteed by private individuals, or societies, they are called
Actions	Shares
Titres d'actions	Titles of Shares, Stock
Coupons d'actions	Coupons
Billets	Notes, Scrip
Lettres de Change	Bills of Exchange
Traites	Drafts
Mandats	Orders
Bons	Effects
Obligations	Bonds
—	—
Elles sont payables	They are payable
au Porteur	to the Bearer
à Vue	at Sight
à Présentation	on Presentation, Demand
en Foire	in Fair
à Usance	at Usance
à Échéance	when Due
sans Intérêts	without Interest
avec Intérêts	with Interest
au Taux légal	at legal Iuterest
— usuraire	at usurious Interest
—	—
Un billet est	A note is
Souscrit	Subscribed
Endossé	Endorsed
Passé	Passed
Négocié	Negociated
Escompté	Discounted
—	—
Une traite est	A draft is
Tirée	Drawn
Acceptée	Accepted
Refusée	Refused, Noted
Protestée	Protested
Acquittée	Acquitted
par le Débiteur	by the Debtor
Souscripteur	Subscriber
Tireur	the Persou drawing it
Endosseur	Endorser
—	—
Les *négociations* des valeurs s'appellent Agiot.	The *settlement* of value is called Stock-jobbing.
Elles se font à la *Bourse* par des *Agents de change*, qui en font le transfert, soit eu hausse, soit en baisse.	It is carried on at the *Stock Exchange* by *Stock Brokers*, who transfer them either above or below par.
—	—
Les Négociations des	The Negotiation of
Marchandises	Merchandise
Denrées	Goods
Produits	Products
se font par les	is conducted by
Courtiers	Brokers
Courtiers Marrons	Unlicensed Brokers
Agents	Agents
Commissionnaires	Commission Agents
—	—
Les Capitalistes	Capitalists
les Banquiers	Bankers
Escomptent	Discount
les Valeurs des	the Specie of
Commerçants	Traders
Négociants	Merchants
Marchands	Dealers
Boutiquiers	Shopkeepers
Manufacturiers	Manufacturers
—	—
Le Commerce se fait	Commerce is conducte
en Gros	Wholesale
en Demi-gros	Wholesale and Retail
en Détail	Retail
au Comptant	for ready Money, Cas
à Crédit	on Credit
à Terme	payable within a give period

avec Escompte	with Discount
sans Escompte	without Discount
un Marché, une Halle	a Market
un Port	a Port, Landing Quay
un Entrepôt	a Bonding Warehouse
un Comptoir	a Factor's Warehouse
un Dépôt	a Store
un Bazar	a Mart
un Bureau	an Office
un Magasin	a Warehouse
une Boutique	a Shop
une Échoppe	a Covered Stall

La vente se fait par des Intéressés	The sale is conducted by persons having an interest in the concern
des Employés	Assistants
des Filles de boutique	Shopwomen
des Commis	Clerks
des Commis voyageurs	Commercial Travellers
des Colporteurs	Hawkers
aux Clients	to a Connection
Acheteurs	Purchasers, Buyers
Pratiques	Regular Customers
Chalands	Chance Customers

LES MARCHANDISES. — MERCHANDISE

sont Indigènes	is Native
Étrangères	Foreign
Brutes	Raw
Manufacturées	Manufactured
Naturelles	Genuine
Pures	Pure
Falsifiées	Adulterated
Mélangées	Mixed
Avariées	Damaged
Assurées	Insured
Brévetées	Patented
Garanties	Warranted
Contrefaites	Counterfeit
Douanées	passed by the Excise
Prohibées	Prohibited
de Contrebande	Smuggled

Elles sont	They are
Importées	Imported
Exportées	Exported
Expédiées	Forwarded
Adressées	Addressed
Envoyées	Sent off, Despatched
Livrées	Delivered

en Tonnes	in Casks
en Caisses	in packing Cases
en Ballots	in Bales
en Paquets	Parcels
en Colis, en Paillons	Packages

À leur arrivée	On their arrival
elles sont Déballées	they are Unpacked
Dépaquetées	Unwrapped
Choisies	Selected
Triées	Picked out
Appareillées	Assorted, Matched
Encartées	Carded
Numérotées	Numbered
Cotées	Inscribed, Marked
Tarifées	Priced
pour être vendues	to be sold
suivant le Cours	at the price Current
au Taux	at the present Rate
à l'Enchère	to the highest Bidder
à la Criée	by Auction
a l'Encan	by a Sale under Execution
au Rabais	at a Reduction
au Poids	by Weight
à la Mesure	by Measure
à la Pièce	by the Piece
à la Paire	by the Pair
à la Douzaine	by the Dozen
à la Grosse	by the Gross
au Quarteron	by the Quarter
au Cent	by the Hundred
au Mille	by the Thousaud

Le Marchand en retire	The Merchant derives by it
Profit (le)	Profit
Bénéfice (le)	Benefit
Gain (le)	Gain
Perte (la)	Loss

Les Livres.	*The Books.*
le Journal	the Journal
le Brouillard	the Waste Book
le Livre de Caisse	the Cash Book
— de Correspondance	the Correspondence Book
— de Billets	the Bill Book
le Grand-livre	the Ledger
les Registres	the Registers
les Livres accessoires	accessory Books
les Comptes-courants	Accounts-current
les Balances	Balances
les Inventaires	taking Stock
forment la tenue des livres	form Book-keeping
Ils servent à distinguer	They serve to distinguish
l'Actif du	the Assets from the
Passif, et établissent	Debts, and determine
la Situation	the Position

La *Situation* est	The *Position* is
Bonne	Good
Prospère	Prosperous, Flourishing
Sure	Sure, Safe
Solide	Solid, Settled
Douteuse	Doubtful
Mauvaise	Bad
Désespérée	Desperate

La *Maison*	The *House*
est Solvable	is Solvent
Insolvable	Insolvent
le Commerçant	the Tradesman
dépose son Bilan	files a Schedule
fait Faillite	Fails
— Banqueroute	becomes Bankrupt
demande du Temps	asks for Time
un Atermoiement	a Postponement
Obtient	Obtains
un Concordat	a Certificate
Paie par A-compte	pays by Instalments
fait une	Transfers, Makes over
Cession de biens	his Business
à des Administrateurs	to Tustees
se Réhabilite	pays 20s. in the Pound

TERMES DIVERS.	VARIOUS EXPRESSIONS.
une Maison de Commerce	a Commercial House
une Société	a Partnership
une Commandite	a Sleeping Partnership
une Société Anonyme	an Anonymous Partnership
une Raison sociale	a Firm
un Commanditaire	a Sleeping Partner
un Mandataire	a Proxy
un Fondé de pouvoirs	a Legal Representative
un Associé	a Partner
un Gérant	a Manager
un Directeur	a Director
un Administrateur	an Administrator
une Clientelle, un Achalandage	a Connection
une Acquisition	a Bargain
une Emplette	a Purchase
un Assortiment	an Assortment
un Échantillon	a Sample, Pattern
une Montre, un Étalage	a Show of Articles
Marchander	to Bargain, to Haggle
Surfaire	to Overcharge
Rabattre	to Abate
Acheter d'occasion	to Buy second-hand
— de rencontre	— by chance
Donner des arrhes	to Give earnest, to Pledge
— une Épingle, — un Pot de Vin	to Give something into the Bargain, a Bonus
une Commande	an Order
une Commission	a Commission
une Expédition	a Shipment
un Envoi	a Despatch of Goods
une Facture	a Bill, Invoice
un Compte	an Account
une Lettre de voiture	Way Bill, Ticket
un Mémoire	an Account
un Règlement	a Settlement
une Lettre d'Avis	a Letter of Advice
un Bordereau	a Memorandum
un Passe-avant	a Permit
le Déchet	the Waste
les Frais, Faux frais	the Expenses
les Débours	Money in advance
le Roulage	the Carriage expenses
la Vérification	the Audit
les Arbitrages	Arbitration
les Avaries	Damage to Goods (average)

DE LA LITTÉRATURE. — OF LITERATURE.

La *littérature* est l'art spécial aux belles lettres, dans la composition, et dans les formes de la *prose* et des *vers*.	*Literature* is the art special to polite letters, in composition, and in the form of *prose* and *verse*.
La Narration est la forme ordinaire à la prose.	Narrative is the ordinary form of prose.
Le Rhythme est la succession régulière des syllabes longues ou brèves, rimées ou non rimées, et s'appelle la *versification*.	Rhythm is the regular succession of long or short syllables, rhymed or not rhymed, and is called *versification*.

Les productions en prose sont—	*The productions in prose are—*
l'Histoire	History
un Trait historique	an Historical Fact
une Histoire	a Narrative
une Historiette	a Story
un Roman	a Novel, Romance
un Conte	a Tale
un Mémoire	a Memoir
une Biographie	a Biography
un Voyage	a Narrative of Travels
un Rapport	a Report
un Compte-rendu	a Review
un Libelle	a Lampoon
un Pamphlet	a Philippic
un Opuscule, une Brochure	a Pamphlet
un Mélange	a Miscellany
une Revue	a Review
une Nouvelle	a Novel
un Recueil	a Selection
un Traité	a Treatise

La Versification est l'art de faire des vers en observant les règles de la *prosodie*.	Versification is the art of making verses according to the rules of *prosody*.
La poésie comprend la versification et la	Poetry comprises versification and prose

prose d'un style brillant et imagé.	written in a brilliant and imaginative style.

Les principales productions sont—	*The principal productions are—*
un Poëme	a Poem
un Poëme Épique	an Epic
une Épopée	an Heroic Poem
un Hymne	a Hymn
un Chant	a Canto
une Épître	an Epistle
une Ballade	an Ancient Ballad
un Sonnet	a Sonnet
une Élégie	an Elegy
une Ode	an Ode
une Fable	a Fable
un Épithalame	an Epithalamium
une Épigramme	an Epigram
un Madrigal	a Madrigal
des Bouts-rimés	Words to be rendered into verse
un Acrostiche	an Acrostic
une Charade	a Charade
un Cantique	a Canticle
une Chanson	a Song
une Chansonnette	a Ditty
une Romance	a Ballad
un Rondeau	a Ronde
un Quatrain	a Stanza of four verses
une Énigme	an Enigma, Riddle
un Apologue	an Apologue
un Impromptu	an Impromptu
un Pot-pourri	a Pot-pourri, Medley

Les Ouvrages de Théâtre sont—	*Dramatic Compositions are—*
une Tragédie	a Tragedy
un Drame	a Drama—Play
un Mélodrame	a Melodrama
un Opéra	an Opera
un Opéra Comique	a Comic Opera
une Comédie	a Comedy
un Vaudeville	a Vaudeville
une Folie-Vaudeville	a Farce
une Parodie	a Burlesque

Termes employés en Poésie.	*Terms employed in Poetry.*
la Figure	Figure
la Périphrase	Periphrasis
la Métaphore	Metaphor
l'Élision	Elision
l'Euphonie	Euphony
l'Hiatus	Hiatus
un Couplet	a Couplet
un Refrain	a Burden
une Finale	a Finale
une Strophe	a Strophe
un Vers	a Verse

Les vers sont	Verses are
Alexandrins	Alexandrine
Rimes plates	consecutive Rhymes
Rimes croisées	alternate Rhymes
Vers blancs	blank Verse
Vers libres	irregular Verse
Burlesques	Doggerel

Ils ont	They have
la Rime	Rhyme
la Mesure	Measure, Metre
la Quantité	Quantity
un Pied	a Foot
un Hémistiche	an Hemistich
une Césure	a Cesura
une Coupe	a Division, Rhythmical pause

On entend par *style* la manière d'écrire.	By *style* is understood the manner of writing.
Le Style est	A Style is
Beau	Beautiful, Fine
Riche	Rich, Copious
Pauvre	Poor, Meagre
Plat	Flat, Dull
Enflé	Inflated, Bombastic
Noble	Noble, Elevated
Brillant	Brilliant
Imagé	Imaginative
Simple	Simple
Froid	Cold
Humble	Humble, Unpretending
Commun	Common
Trivial	Trivial
Fier	Lofty
Lyrique	Lyrical
Épique	Epic
Poétique	Poetical
Biblique	Biblical

Termes relatifs à un Journal.	*Terms relating to a Newspaper.*
le Rédacteur	the Editor
le Gérant	the Conductor
une Souscription	a Subscription
un Abonné	a Subscriber
un Correspondant	a Correspondent

un Journal Quotidien	a Daily Paper
— Hebdomadaire	a Weekly —
— Mensuel	a Monthly —
— Trimestriel	a Quarterly —
— Semestriel	a Half-yearly Paper
— Périodique	a Periodical
un Entrefilets	an Article (or a portion cut off by rules)
le Feuilleton	the Literary part of a newspaper
un Canard	False News
une Réclame	a Disguised Advertisement, a Puff
une Annonce	an Advertisement

Termes de Librairie et d'Imprimerie.	*Bookselling and Printing Terms.*
un Auteur	an Author
un Éditeur	a Publisher
un Libraire	a Bookseller
un Imprimeur	a Printer
un Prote	an Overseer, a Foreman
un Correcteur	a Reader for Press
un Typographe	a Compositor
un Manuscrit	a Manuscript
un Livret	a Libretto
la Copie	the Copy
l'Épreuve	the Proof
Sous presse	In the Press
une Édition	an Edition
Épuisée	Out of Print (O.P.)
un Livre	a Book
un Bouquin	a well-thumbed Book
une Publication	a Publication
une Livraison	a Number, a Copy
une Brochure	a New Work
une Circulaire	a Circular
un Billet	a Note
une Invitation	an Invitation
une Lettre de Faire-part	a Letter of Information
un Placard	a Posting-bill, Placard
une Affiche	a Handbill
un Volume	a Volume
Plié	Folded
Broché	Stitched
Cartonné	in Stiff Cover
Relié	Bound
un Titre	a Title, Head
un Sous-titre	a Sub-head
la Préface	the Preface
la Dédicace	the Dedication
l'Introduction	the Introduction
un Chapitre	a Chapter
un Paragraphe	a Paragraph
un Alinéa	a Break
une Page—un Feuillet	a Page—a Leaf
le Recto	the Front Page
le Verso	the Reverse Page
le Type	the Type
les Caractères	the Characters, Letters
les Lettres Majuscules	the Capital Letters
— Minuscules	the Small —
— Italiques	the Italic —
une Forme	a Form
une Planche	a Plate

le Format	the Size
une Feuille	a Sheet
un In-folio	a Folio
un In-quarto	a Quarto—4to
un In-octavo	an Octavo—8vo
un In-douze	a Duodecimo—12mo
un In-dixhuit	a Decimo Octavo—18mo
un In-vingt-quatre	a 24mo
un In-trente-deux	a 32mo

Termes Littéraires.	*Literary Terms.*
une Polémique	a Controversy
une Lecture	a Lecture
un Discours	a Discourse
une Allocution	a Speech
une Harangue	an Harangue
une Improvisation	an Improvisation
une Saillie	a Sally
une Répartie	a Repartee
un Jeu de mots } un Calembourg }	a Pun, a Witticism
un Quiproquo	a Roland for an Oliver, Quid-pro-quo
un Proverbe	a Proverb
un Adage	an Adage
un On-dit	a Report, Hearsay

TERMES SCOLASTIQUES.	SCHOLASTIC TERMS.
une École	a School, Academy
un Externat	a Day-school
un Pensionnat	a Boarding-School
un Collège	a College
une Salle-d'étude	a room for Study
une Classe	a Class
un Réfectoire	a Refectory
un Dortoir	a Dormitory
une Estrade	a Platform
un Banc	a Form, a Bench
un Tableau	a Black-board
un Maître d'école	a Schoolmaster
un Sous-maître	an Usher, a Teacher
un Professeur	a Professor, a-Teacher
un Précepteur	a Tutor
une Maîtresse	a Schoolmistress
une Sous-maîtresse	a Teacher
une Gouvernante	a Governess

l'Éducation	Education, Breeding
l'Instruction	Instruction
la Science	Knowledge
l'Érudition	Scholarship

L'Enseignement.	*Teaching.*
Enseigner	to Teach
Professer	to Profess
Démontrer	to Demonstrate, Teacl
Apprendre	to Learn
Étudier	to Study
Faire des devoirs	to perform Tasks

La Lecture.	*Reading.*
un Livre	a Book
un Abécédaire	a Spelling-book
Apprendre à lire	to Learn to read
— à épeler	— to spell
Bégayer	to Stammer, Stutter
Grasseyer	to Lisp
Nasiller	to Speak through tl nose

L'Écriture.	*Writing.*
Apprendre à écrire	to Learn to write
un Exemple	a Writing-copy
un Cahier	a Copy-book
du Papier	Paper
une Plume	a Pen
de l'Encre	Ink
Écrire en gros	Large Hand, Text Hand
Écrire en moyen	Round Hand
Écrire en fin	Small Hand
un Expédié	a Running Hand
Faire des pâtés	to Blot
Barbouiller	to Smear
Gratter	to Make erasures
Griffonner	to Scrawl, Scribble
Faire un brouillon	to Write a rough draught
Mettre au net	to Make a clear copy
Copier	to Copy
Faire une version	to Write a paraphrase
Faire un thème	to Write an exercise
Écrire un pensum	to Write an extra task

La Grammaire.	*Grammar.*
les Parties du Discours	the Parts of Speech
une Règle	a Rule of Grammar
l'Analyse	Analysis
la Dictée	Dictation
Faire des fautes	to Make mistakes
Corriger des devoirs	to Correct exercises
une lettre Minuscule	a Small letter
une lettre Majuscule	a Capital letter
une Consonne	a Consonant
une Voyelle	a Vowel
une Diphthongue	a Diphthong
une Syllabe	a Syllable

L'Accentuation.		*Accentuation.*
un Accent		an Accent
— Grave	è	— Grave
— Aigu	é	— Acute
— Circonflexe	ê	— Circumflex
un Tréma	ë	a Dieræsis
une Cédille	ç	a Cedilla

La Ponctuation.		*Punctuation.*
une Virgule	,	a Comma
un Point et une Virgule	;	a Semicolon
Deux points	:	a Colon
un Point	.	a Full Stop, Period
un Point d'Interrogation	?	a note of Interrogation
un Point d'Exclamation	!	a note of Exclamation
une Apostrophe		an Apostrophe
un Trait d'Union	-	a Hyphen
une Parenthèse	( )	a Parenthesis
un Crochet	[ ]	a Crotchet, Bracket
un Renvoi	‸	a Reference
une Astérisque	*	an Asterisk
des Guillemets	"	Inverted Commas
une Accolade	{	a Brace
un Paragraphe	¶	a Paragraph

la Syntaxe	Syntax
la Prosodie	Prosody
la Logique	Logic
la Rhétorique	Rhetoric
les Belles-lettres	Belles-lettres

un Traité de Géographie	a Treatise on Geography
un Abrégé de Géographie	an Abridgment of Geography
une Mappe-monde	a Map of the World
un Atlas	an Atlas
une Carte Géographique	a Chart
Dessiner une carte	to Draw a map
Colorier une carte	to Colour a chart

Apprendre à compter	to Learn to reckon
— à calculer	— to calculate
Savoir ses quatre règles	to Know the first four rules
une Addition	a sum in Addition
une Soustraction	— Subtraction
une Multiplication	— Multiplication
une Division	— Division
les Fractions	Fractions
un Multiple	a Multiple
un Dividende	a Dividend
un Diviseur	a Divisor
un Quotient	a Quotient
Résoudre un problème	to Solve a problem
Faire la preuve	to Prove a sum
l'Arithmétique	Arithmetic
les Mathématiques	Mathematics
la Géométrie	Geometry
l'Algèbre	Algebra
la Trigonométrie	Trigonometry

Faire l'école buissonnière	to Play truant
— des niches	to Play tricks
— des espiègleries	to Do mischief
— des méchancetés	to Do naughtiness
— des escapades	to Play pranks
— des rapports	to Tell tales

un Âne, un Sot	a Dunce
le Bonnet d'âne	the Fool's Cap
une Réprimande	a Chiding, Reproof
une Punition	a Punishment
un Châtiment	a Chastisement
un Pensum	an extra Task
Être en retenue	to be Kept
la Palette	the Cane
une Correction	a Beating

un Bon point	a good Mark
une Exemption	a Remission
un Prix	a Prize
un Accessit	a subordinate Prize
une Mention honorable	an honourable Mention

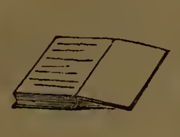
La Récréation.	*Play-time.*
une Sortie	a Walk
un Congé	a Holiday
le Dernier jour d'école	the Breaking-up
les Vacances	Vacation, Holidays
Pâques	Easter holidays
la St. Jean	Midsummer —
la St. Michel	Michaelmas —
Noël	Christmas —
un Trimestre	a Quarter
un Semestre	a Half-year

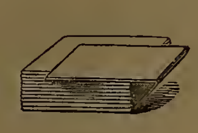
MOBILIER DE BUREAU ET PAPETERIE—OFFICE FURNITURE AND STATIONERY.

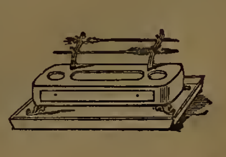

Un Agenda. A Diary, A Memorandum Book.


Un Registre. A Ledger.

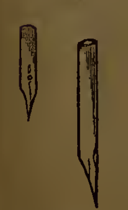

Un Livre—A Book. Un Feuillet—A Leaf. Une Page—A Page.


Un Cahier. A Copy Book.

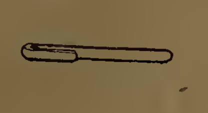

Une Rame de Papier. A Ream of Paper. Une Main de Papier. A Quire of Paper. Une Feuille. A Leaf.


Un Encrier. An Inkstand.


Une Plume. A Quill Pen.


Plume d'Acier. A Steel Pen.


Un Canif. Un Grattoir. A Pen Knife. A Scraper.


Un Couteau à Papier. A Paper Knife.

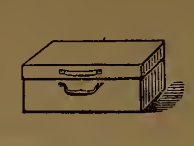

Un Crayon à Carnet. A Pencil-case.


Un Rouleau—A Ruler. Une Règle Plate. A Flat Ruler.


Un Cachet. A Seal.



Un Semainier. A Weekly Diary.



Un Carton. A Paper Case.

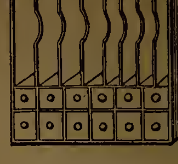


Un Portefeuille. A Pocket-book.

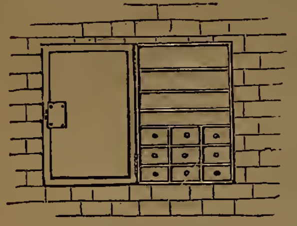
Une Bibliothèque. A Bookcase.

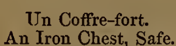


Un Pupitre. A Desk.

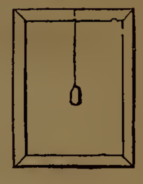


Un Casier. A Ledger Rack.

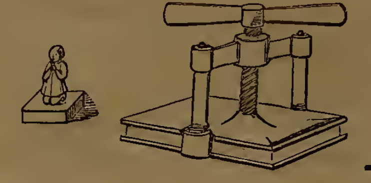




Un Coffre-fort. An Iron Chest, Safe.

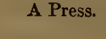


Une Ardoise. A Slate.



Un Presse-papier. A Paper-weight.

Une Presse. A Press.





Un Timbre Sec. An Embossing Press.

Un Banc de Relieur. A Bookbinder's Bench.

PAPETERIE.	STATIONERY.
Du Papier	Paper
— à Lettre	{ Note paper / Letter paper }
— à Écolier	Foolscap
— à Dessin	Drawing paper
— à Ministre	Petition —
— Buvard	Blotting —
— Timbré	Stamped —
— Joseph	Tissue —
— de Couleur	Coloured —
— Crême	Cream-laid —
— Azuré	Blue-wove —
— Moiré	Watered —
— à Décalquer	Tracing —
— à Filtrer	Filtering —
— à Emballer	Wrapping —
— de Tenture	Hanging —
— de Chine	India —

Le Papier est	Paper is
Collé	Sized
Coloré	Coloured
Satiné	Hotpressed, Cylindered
Gros	Rough
Lisse	Plain
Tracé	Ruled
Simple ou Orné	Plain or Ornamented

Il se vend à	It is sold by
la Rame de	the Ream of
20 Mains	twenty Quires
de 25 Feuilles (d'imprimerie)	of twenty-five Sheets (printing)
24 Feuilles (de lettres)	24 Sheets (letter paper)
un Rouleau	a Roll

On en fabrique	With it is manufactured
un Registre	a Register
un Cahier	a Copy Book
un Livre d'adresses	a Directory
un Buvard	Blotting-case, Blotter
un Agenda ou Carnet	Memorandum or Note-book
un Tarif	Book of Customs
un Guide	Guide-book
un Album pour MSS.	Album, Scrapbook
un Livre	a Book
un Carton à dessins	a Portfolio
un Portefeuille	a Pocket-book

Pour l'Écriture.	*For Writing.*
un Transparent	Writing lines
des Enveloppes	Envelopes
un Timbre de Poste	a Postage Stamp
de la Cire à cacheter	Sealing Wax
des Pains à cacheter	Wafers
un Porte-plume	Penholder
de l'Encre	Ink
— de Couleur	Coloured Ink
— de Chine	Indian —
un Porte-crayon	Pencil-holder
— Crayon de carnet	Pencil-case
Crayon mine de Plomb	Lead Pencil
— à Dessin	Drawing —
— d'Ardoise	Slate —
de la Craie	Chalk
de la Sandaraque	Sandarac
de la Poudre	Dusting powder, Pounce
de la Gomme élastique	India-rubber
de la Colle à bouche	Mouth glue
du Carton	Paste or Cardboard
du Parchemin	Parchment

LES ÉLÉMENTS. — THE ELEMENTS.

L'AIR	THE AIR
est composé des Gas	is composed of
Oxigène,	Oxygen,
Hydrogène,	Hydrogen,
Azote.	and Nitrogen Gases.

Il forme l'Atmosphère	It forms the Atmosphere
Sert à la respiration de tous les animaux et végétaux	Serves for the respiration of all animals and vegetables
Pénètre les corps poreux	Penetrates porous bodies
Agité, il cause	When agitated, it causes
les Vents	the Winds
la Brise	the Breeze
l'Aquilon	the North wind
les Vents alisés	the Trade winds
les Vents frais	Gales
les Bouffées	Gusts
les Rafales, Grains	Squalls
les Tempêtes	Storms
les Ouragans	Hurricanes
les Tourbillons	Whirlwinds
les Trombes	Water-spouts

Il enfle les voiles des navires	It swells the sails of ships
Fait mouvoir	Causes the motion of
les Moulins à vent	Windmills
Emporte les aërostats	Supports balloons
C'est par lui que	It is by it that
les Oiseaux	Birds
les Insectes et	Insects and
les Atômes	Atoms
se soutiennent	are sustained
dans l'Espace	in Space

Par la *vibration*	By *vibration*
il occasionne le Son	it causes Sound
le Bruit	Noise
le Murmure	Murmur
l'Harmonie	Harmony
le Tintement	Ringing, Tinkling
la Sonorité	Resounding
la Détonation	Detonation
par la *répercussion*	by *repercussion*
l'Écho	Echo
la Répétition	Repetition
le Roulement	Rolling (of thunder, &c.)

Il modifie la Température	It modifies Temperature
suivant qu'il est	according as it is
plus ou moins	more or less
Dense	Dense
Condensé	Condensed
Épais	Thick

Léger	Light
Raréfié	Rarefied
Dilaté	Dilated
Élastique	Elastic
Volatil	Volatile
Inflammable	Inflammable
Chaud	Warm
Froid	Cold
Humide	Damp, Humid

Chargé de Fluide	Charged with Moisture
d'Électricité	— Electricity
il engendre la Foudre	it gives rise to Thunderbolts
le Tonnerre	Thunder
l'Éclair	Lightning

Il produit	It produces
l'Optique	Optics
la Perspective	Perspective
le Mirage	Mirage
l'Arc-en-ciel	Rainbow
le Prisme	Prism
Il transmet	It transmits
l'Humidité	Damp, Moisture
la Chaleur	Heat, Warmth
le Froid	Cold

Par la condensation	By condensation
il forme des Vapeurs	it forms Vapours
le Fil de la vierge	Gossamer, Air-threads
le Brouillard	Fog
la Brume	Mist
la Bruine	drizzling Rain
la Pluie	Rain
le Givre	Hoar-frost
la Neige	Snow
le Grésil	Sleet
la Grêle	Hail

Les *instruments* qui serveut à calculer	The *instruments* which serve for calculating
son Humidité	its Humidity
sa Densité	its Density
son Poids	its Weight
sa Chaleur—sont	its Heat—are
l'Hygromètre	the Hygrometer
l'Aëromètre	the Aërometer
le Baromètre	the Barometer
le Thermomètre	the Thermometer

La *connaissance* de l'air la *description* de ses propriétés, la *mesure* de sa densité, s'appellent	The *knowledge* of the air, the *description* of its properties, the *measuring* of its density, are called
Aërologie	Aërology
Aërographie	Aërography
Aërométrie	Aërometry

LA TERRE, SA STRUCTURE EXTERNE. — THE EARTH, ITS EXTERNAL STRUCTURE.

La terre est ronde, ou plutôt sphérique, aplatie vers ses pôles, retenue dans l'espace par deux forces contraires, *l'attraction* et la *projection*. Elle tourne sur elle-même en 24 heures, et opère sa révolution autour du soleil, en 365¼ jours environ. Sa circonférence est de 40,000 kilomètres, son diamètre est de 12,733 kilomètres.	The earth is round, or rather spherical, flattened towards the poles, sustained in space by two opposite forces, *attraction* and *projection*. It turns on its own axis in 24 hours, and performs its revolution round the sun in about 365¼ days. Its circumference is 24,000 miles, and it is upwards of 7,000 miles in diameter.
Pour mesurer la terre et rendre son étude plus facile, on a supposé des *lignes*, qui servent à en établir les divisions: ainsi, l'axe de la terre est la ligne sur laquelle elle est supposée accomplir son mouvement de rotation. Les deux extrémités s'appellent *pôles*.	To measure the earth and render its study more easy, *lines* have been imagined, which serve to distinguish its divisions: thus, the axis of the earth is the line upon which it is supposed to accomplish its rotatory motion. The two extremities are called *poles*.
le Pôle Arctique	the Arctic Pole
— Septentrional, — Boréal, — Nord	— North Pole

le Pôle Antarctique	the Antarctic Pole
— Austral, — Méridional, — Sud	— South Pole

Le *Méridien* est une ligne qui coupe la terre d'un pôle à l'autre.	The *Meridian* is a line which divides the earth from one pole to the other.
L'*Équateur* est perpendiculaire au méridien, et sépare la terre en deux *hémisphères*.	The *Equator* is perpendicular to the meridian, and separates the earth into two *hemispheres*.
l'Hémisphère Austral	the Southern Hemisphere
l'Hémisphère Boréal	the Northern Hemisphere
Le *Méridien* et l'*Équateur* sont subdivisés en 360 degrés, qui servent à indiquer la *longitude* et la *latitude* des pays, par leur position relative, indiquées aussi par les *quatre points cardinaux*.	The *Meridian* and the *Equator* are subdivided into 360 degrees, which serve to indicate the *longitude* and the *latitude* of countries by their relative position, indicated also by the *four cardinal points*.
le Levant, l'Est, l'Orient	the East
le Couchant, l'Ouest, l'Occident	the West
le Nord, le Septentrion	the North
le Midi, le Sud	the South

Les trois quarts du globe sont recouverts par les eaux—la terre en occupe à peine l'autre quart. Sa surface offre des *plaines*, qu'en Europe on appelle Landes; en Asie et en Russie, Steppes; dans l'Amérique Septentrionale, Savannes; dans l'Amérique Méridionale, Pampas; dans l'Afrique, Déserts.	Three quarters of the globe are covered by water—the earth barely occupying the other quarter. Its surface presents *plains*, which in Europe are called Wastes; in Asia and in Russia, Steppes; in North America, Savannahs; in South America, Pampas; in Africa, Deserts.

Les *Éminences* sont appelées		The *Eminences* are called
Chaînes de Montagnes		Chains of Mountains
Monts	*m*	Mounts
Pics	*m*	Peaks
Aiguilles	*f*	Points
Cônes	*m*	Cones
Collines	*f*	Hills
Monticules	*m*	Hillocks
Buttes	*f*	Heights
Tertres	*m*	Mounds

On les appelle *volcans* quand elles vomissent des Flammes, de la Fumée, de la Boue, &c. L'ouverture se nomme la Bouche, le Cratère.	They are called *volcanoes* when they emit Flames, Smoke, Mud, &c. The opening is styled Mouth, Crater.

La partie supérieure des montagnes est nommée	The highest part of mountains is called
la Crête	Crest
la Cime	Top
le Sommet	Summit
le Mamelon	Pap
le Piton	Point
le Pic	Peak
le Plateau	Platform

Les côtés sont désignés sous les noms de	The sides are designated by the names of
Versants	Sides
Flancs	Flanks
Pentes	Declivities
Côteaux	Shelves
Talus	easy Slopes
Raidillons	Acclivities

Ces éminences sont d'une ascension facile ou pénible	These eminences are of an easy or laborious ascent
Glissantes	Slippery
Âpres	Rough
Raboteuses	Rugged
Rocailleuses	Rocky
Escarpées	Steep
à Pic, ou en Pente douce	Perpendicular, or of a gentle Declivity
Surplombantes	Overhanging

Les montagnes sont séparées par des	*f*	Mountains are separated by
Vallées	*f*	Valleys
Vallons	*m*	Vales, Dales
Gorges	*f*	Gorges
Défilés	*m*	Defiles
Cols	*m*	Defiles
Enfoncements	*m*	Recesses
Escarpements	*m*	Declivities
Abîmes	*m*	Abysses
Crevasses	*f*	Crevices
Fentes	*f*	Gaps
Ravins	*m*	Ravines
Fondrières	*f*	Bogs
Marais	*m*	Morasses, Marshes

La surface de la terre offre encore d'autres dépressions ou accidents, tels que		The surface of the earth presents also other depressions or accidents, such as
Rochers	*m*	Rocks
Falaises	*f*	Cliffs
Glaciers	*m*	Ice Mountains
Grottes	*f*	Grottoes
Antres	*m*	Dens
Cavernes	*f*	Caves
Souterrains	*m*	Subterranean Recesses

La terre est découpée de diverses manières, et ses parties sont désignées sous les noms de		The earth is divided in several manners, and its parts are designated by the names of
Continents		Continents
Îles	*f*	Islands
Ilots	*m*	Isles, Islets
Presqu'îles	*f*	Peninsulas
Isthmes	*m*	Isthmuses
Caps		Capes
Promontoires		Promontories

Elle est divisée en		It is separated into
Contrées	*f*	Countries

Royaumes	*m*	Kingdoms
Empires	*m*	Empires
Républiques	*f*	Republics
Principautés	*f*	Principalities
Duchés	*m*	Duchies
Marquisats	*m*	Marquisates
Électorats	*m*	Electorates
Comtés	*m*	Counties
Territoires	*m*	Territories
Frontières	*f*	Frontiers
Provinces	*f*	Provinces
Départements	*m*	Divisions
Cantons	*m*	Hundreds
Arrondissements	*m*	Parishes
Communes	*f*	Townships
Quartiers	*m*	Wards

———

Elle est couverte de Forêts vierges, séculaires, de		It is covered with Untrodden forests, of many hundred years' date, by
Forêts	*f*	Forests
Bois	*m*	Woods
Prairies	*f*	Meadows
Landes stériles	*f*	barren Wastes
— incultes		uncultivated Wastes
Bruyères	*f*	Heaths
Oäsis	*f*	Oases (fertile spots)
Terres fertiles	*f*	fertile Lands
Cultivables		tillable Lands
Pâturages	*m*	Pastures
— gras, riches		rich Pastures
Cités	*f*	Cities
Villes	*f*	Towns
Bourgs	*m*	Boroughs
Villages	*m*	Villages
Hameaux	*m*	Hamlets
où habite l'homme		in which man dwells

———

Le tout est traversé par un nombre considérable de		The whole is traversed by a considerable number of
Routes	*f*	Roads
Chemins	*m*	Ways
Sentiers	*m*	Paths
Chemins de fer	*m*	Railways
Fleuves	*m*	Rivers
Rivières	*f*	Tributaries
Canaux, &c.	*m*	Canals, &c.

LA TERRE, SA STRUCTURE INTERNE. — THE EARTH, ITS INTERNAL STRUCTURE.

Notre planète, autrefois globe en ignition, a subi de nombreuses révolutions, avant qu'elle soit devenue habitable pour l'homme.	Our planet, once a burning globe, has undergone numerous changes before it became fit to be inhabited by man.
Les rocs les plus fermes, autrefois à l'état liquide ou de fusion, et les minéraux vaporisés, furent, pendant une longue période, comme actuellement l'atmosphère et l'eau, le siège de la vie animale.	The most solid rocks, once in a liquid or fused state, and the vaporised minerals, were, during a long period, as are now the atmosphere and the water, the abode of animal life.
Selon le degré d'incandescence ou de température constamment décroissante du globe, le règne animal, de même que les règnes végétal et minéral, a éprouvé de notables transformations.	According to the degree of incandescence or temperature of the globe, continually decreasing, the animal kingdom, as well as the vegetable and mineral kingdoms, experienced important transformations.
Les fossiles prouvent qu'à certaine époque il existait des espèces disparues, ou qui ont depuis amoindri, et que les pôles jouissaient alors d'une température aussi élevée que l'est aujourd'hui celle des tropiques.	Fossils prove that there existed at a certain epoch species now extinct, or since lessened, and that the poles then enjoyed a temperature as high as that of the tropics is at present.

———

La durée du temps de formation de la croûte terrestre est incertaine: les géologues comptent vaguement, qu'il a dû s'écouler des millions de siècles, pendant que le refroidissement amenait successivement les couches superposées qui constituent sa structure; la masse du globe se rétrécissant sous cette action de refroidissement, comme l'eau dans un bassin couvert de glace. L'enveloppe solide devenue trop ample, dut se contracter pour suivre ce mouvement de retrait.	The duration of time of the formation of the earth's crust is uncertain: geologists reckon vaguely that millions of centuries must have elapsed whilst the cooling produced successively the layers, one upon another, which constitute its structure; the bulk of the globe contracting under this action of cooling, like the water in a basin covered with ice. The solid envelop having become too large, was forced to shrink to follow this retreating movement.
Les vapeurs aqueuses condensées tombant dans les anfractuosités, et sur les parties affaissées en prenant leur niveau, formèrent les lacs, les mers, en même temps que les bords des fractures, surélevés par le tassement et laissés à découvert, devinrent les chaînes de montagnes. Ces différentes couches se classent, selon leur âge relatif et leur nature, dans l'ordre suivant:—	The watery vapours falling condensed upon the fissures and the depressed parts, and taking their level, formed lakes, and seas, at the same time that the edges of the fractures, elevated by the settling of the mass and left exposed, became chains of mountains. These different layers are classed, according to their relative age and their nature, in the following order:—
1°, Terrains Vulcaniques	1st, Vulcanic strata
Primitifs	Primary strata
de Première formation	First formation

———

2°, Terrains Plutoniques	2nd, Plutonic strata
Secondaires	Secondary strata
de Deuxième formation	Second formation

———

3°, Terrains d'Alluvion	3rd, Alluvial strata
de Troisième formation	Tertiary strata

———

4°, Terrains volcaniques	4th, Volcanic strata
de Quatrième formation	Quaternary formation

———

5°, Humus	5th, Humus
de Dernière formation	Latest formation

———

Chacune de ces *couches* prend en outre, suivant les circonstances, des noms particuliers—	Each of these *layers* takes besides, according to circumstances, particular names—
le Granit	Granite
le Porphyre	Porphyry
le Mica	Mica
le Silex	Silica
qui forment les couches inférieures des plaines, et les roches des hautes montagnes, appartiennent aux *terrains primitifs*. Ils sont subdivisés, et prennent, suivant leurs couleurs, leurs veines, le nom de *pierres précieuses*.	which form the lower layers of plains, and the rocks of high mountains, belong to *primary strata*. They are subdivided, and receive, according to their colours and their veins, the names of *precious stones*.
l'Agate	Agate
la Cornaline	Cornelian
le Cristal de Roche	Rock Crystal
l'Émeraude	Emerald
l'Escarboucle	Carbuncle
le Grenat	Garnet
le Jais	Jet
la Hyacinthe	Hyacinth
le Jaspe	Jasper
le Lapis-lazuli	Lapis-luzuli
la Malachite	Malachite
l'Opale	Opal
le Rubis	Ruby
la Topaze	Topaz
la Turquoise	Turquoise
le Saphir	Sapphire
l'Aigue-marine	Aquamarine
la Chrisoprase	Green emerald
la Tourmaline	Tourmaline
l'Onyx	Onyx
la Sardoine	Sardonyx
le Feldspath	Felspar
le Spath	Spar
le Quartz	Quartz

———

Les *terrains secondaires*, c'est-à-dire, les couches qui recouvrent les premières, formées par leur désagrégation, se nomment	The *secondary strata*, that is to say, the layers which cover the primary, formed by their disintegration, are called
le Marbre	Marble
l'Albâtre	Alabaster
l'Ardoise	Slate
la Craie	Chalk
le Grès	Sandstone
la Gypse	Gypsum
la Marne	Marl
la Silice	Silica
le Sable	Sand
le Tripoli	Tripoli
l'Émeril	Emery
le Gravier	Pebbles, Gravel
les Cailloux	Flints
l'Argile, la Glaise	Clay

———

Les *terrains tertiaires*, formés de la dépouille des deux premières espèces, et des débris de végétaux fossiles, comprennent	The *tertiary strata*, formed of the remains of the two first kinds, and of the residue of fossil vegetables, comprise
la Houille	Coal
la Tourbe	Peat
le Sel Gemme	Rock Salt

———

Les *terrains volcaniques* sont un mélange des trois autres et des métaux rejetés à l'état de fusion par les volcans; on les nomme	The *volcanic deposits* are a mixture of the other three, and of the metals thrown up in a state of fusion by volcanoes; they are called
la Lave	Lava
la Pyrite	Pyrites
la Scorie	Scoria
la Pierre-ponce	Pumice-stone

———

L'humus, résultat du frottement des eaux, et de la dépouille des corps organisés ani-	*Humus* is the result of the friction of water, and the remains of organised animal and


LE JOUR ou la Lumière, LA NATURE, NATURE.
DAY or Light.
les Nuages, Clouds,
le Soleil, the Sun.
Rose des Vents, Mariner's Card.
Nord, North N
Ouest, West. O
Est, E East.
S Sud, South.
les quatre points Cardinaux, Cardinal points.
les Rayons Beams Rays
le Matin, the Morning.
le Tonnerre ou la Foudre, Thunderbolt.
un Orage, a Storm.
la Grêle Hail
la Pluie Rain
la Neige Snow.
Darkness.
la Comète the Comet.
Crescent.
la Lune, the Moon.
le Claire de Lune Moonlight.
a Rainbow.
un Arc en Ciel
le Ciel, the Sky.
le Crépuscule, Twilight.
un Pic, a Peak.
un Glacier un Ice Mountain. a Glacier.
le Sommet the top. Summit
une Eruption, an Er
un Plateau, Table land.
l'Océan, Ocean.
une Montagne, a Mountain.
une Pente ou Versant, a Slope.
the Horizon
la Mer the Sea
le Cratère the Crater
un Mamelon, a Pap.
un Volcan, a Volcano.
un Torrent de Lave
or Lava
un Vallon, a Dale
un Bois ou une Foret, a Wood or Forest.
des Rochers. Rocks.
une Plaine a Level Country.
une Colline, a Hill.
the Acclivity
une Vallée, a Valley
le Coteau
un Arbre le Haute Futaie a Lofty Tree.
a Cavern.
a Mountain Pass.
a Defile.
un Massif, a Cluster of bushes.
des Broussailles, Brush Wood.
un bas fond, a Flat.
la Plaine, the Plain.
a Mound

APPAREILS D'ÉCLAIRAGE—LIGHTING APPARATUS.


Un Lampion.
Lamp for Illuminations.


Verres de Couleur.
Variegated Lamps.


Une Boîte d'Allumettes.
A Match-box.

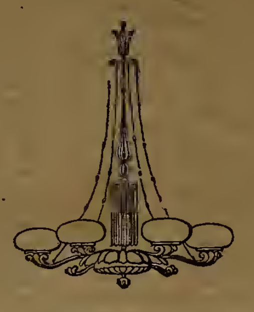

Un Globe de Lampe.
A Lamp Globe.


Une Bobêche.
A Glass Candle Ornament.


Un Brûle-tout.
A Save-all.


Un Éteignoir.
An Extinguisher.

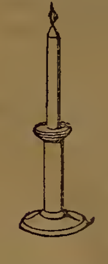

Un Candélabre.
A Candelabrum.


Un Lustre.
A Chandelier


Une Girandole.
A Bracket, Candle-branch.


Une Lampe.
An Oil Lamp.

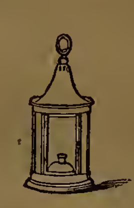

Une Lampe à Esprit de vin.
A Spirit Lamp.



Un Chandelier. Un Flambeau.
Candlesticks.

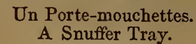

Un Bougeoir.
A Chamber or flat Candlestick.


Une Veilleuse.
A Night-lamp.


Une Lanterne.
A Lantern.
Une Lanterne Sourde.
A Dark Lantern.


Une Torche.
A Torch.

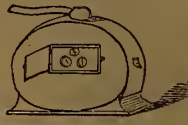

Un Rat de Cave.
A Twisted Taper.



Un Porte-mouchettes.
A Snuffer Tray.


Des Mouchettes.
Snuffers.


Un Abât-jour.
A Lamp-shade.

Un Bec de Gaz.
A Gas-burner.


Un Compteur.
A Gas-meter.


Un Chaufferette.
A Foot Warmer.

L'EAU,

L'un des éléments des anciens, corps composé des modernes, formé de deux-tiers d'hydrogène et d'un-tiers d'oxigène.

Non-seulement l'eau couvre les trois quarts du globe, mais ellc entre dans la formation de presque tous les corps organisés, pénètre les corps solides, et est absorbée par les corps gazeux : c'est par suite de cette absorption que l'air est respirable, et que l'atmosphère éprouve des variations.

L'eau est un des plus puissants ageuts de la création : elle est indispensable à la végétation des plantes, à l'alimentation des animaux, qui en ressentent le besoin par la SOIF.

Les machines sont mises en mouvement par elle, employée comme *moteur* principal, ou à l'état de *vapeur*.

Par l'eau les peuples des deux hémisphères, ou d'un même continent, communiquent

WATER,

One of the elements of the ancients, a compound body with the moderns, formed of two-thirds of hydrogen and one-third of oxygen.

Not only does water cover three quarters of the globe, but it enters into the composition of almost all organised bodies, penetrates solid bodies, and is absorbed by gaseous bodies: it is in consequence of this absorption that the air is respirable, and the atmosphere experiences variations.

Water is one of the most powerful agents of creation: it is indispensable to the vegetation of plants, to the nutriment of animals, which feel its need by THIRST.

Machines are set in motion by it, employed as a prime *mover*, or in the state of *steam*.

By water the people of the two hemispheres, or of the same continent, communicate

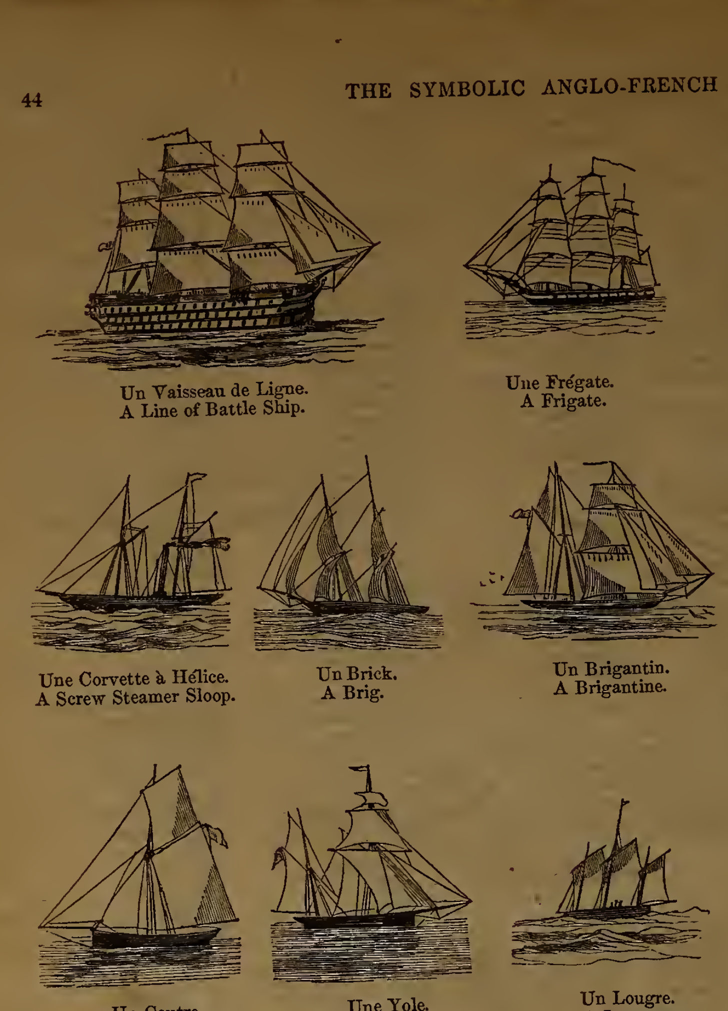
LA GÉOGRAPHIE PHYSIQUE. —— PHYSICAL GEOGRAPHY.



entre eux au moyen de la *navigation.*	with each other by means of *navigation.*
Les Eaux se divisent	Water is divided into
en Eaux Marines	Sea Water
Eaux Continentales	River Water
Les Eaux Marines, ou la *Mer*, prennent des noms divers, suivant leur situation géographique.	Sea Water, or the *Sea*, takes various names, according to its geographical situation.
——	——
Resserrées entre les terres, elles se nomment	Confined by the land, it is called
Bras de mer *m*	an Arm of the sea
Manche *f*	a Channel
Détroit *m*	a Strait
Canal *m*	a Canal
Quand elles s'avancent dans les terres, on les nomme	When it advances into the land, it is called
Golfes *m*	a Gulf
Baies *f*	a Bay
Rades *f*	a Roadstead
——	——
Les Eaux Marines ont des mouvements réguliers, qui sont appelés	Sea Water has regular movements, which are called
les courants Polaires	the Polar currents
le courant Équinoxial	the Equinoctial current
les Marées	the Tides
le Flux	the Flux
le Reflux	the Ebb
——	——
Les mouvements irréguliers sont	The irregular movements are
la Houle	the Swell
la Tourmente } la Tempête }	Storm, Tempest
les Tourbillons	Whirlpools
les Trombes	Waterspouts
les Gouffres	Gulfs
——	——
Les Eaux de la Mer sont	Sea Water is
Salées	Salt
Amères	Bitter
Saumâtres	Briny
Houleuses	Stormy
Moutonneuses	Foamy, Rough
Tourmentées	Agitated
Onduleuses	Undulating
Profondes	Deep
Basses	Shallow
Dangereuses	Dangerous
——	——
elles se Rident	it Ripples
Clapotent	it Plashes
Écument	it Foams
Bouillonnent	it Boils up
Mugissent	it Roars
Déferlent	it spreads out
——	——
Suivant qu'elles baignent ou recouvrent des parties de terre, elles prennent les noms de	Accordingly as it washes or covers portions of the land, it takes the names of
Côte (une)	a Coast
Cap (un)	a Cape
Promontoire (un)	a Promontory
Langue (une)	a Point
Isthme (un)	an Isthmus
Presqu'île (une)	a Peninsula
le (une)	an Island
Groupe (un)	a Group
Archipel (un)	an Archipelago
Écueil (un)	a Shoal
Récif (un)	a Reef
Bas-fonds (un)	a Flat
Falaise (une)	a Cliff
Dunes (une)	Downs

Grève (une)	a Shore
Plage (une)	a Beach
——	——
Les Eaux Continentales sont	Waters of the interior are divided into
les Lacs	Lakes
les Fleuves (un)	Main Rivers
les Rivières (une)	Rivers
les Torrents (un)	Torrents
les Gaves	Gorges
les Ruisseaux (un)	Brooks, Rivulets
les Cours d'eau (un)	Streams
les Canaux, un Canal	Canals
les Étangs (un)	Ponds
les Marais (un Marécage)	Marshes, Swamps
les Lagunes (une)	Lagoons
les Mares (une)	Pools
les Viviers (un)	Fish-ponds
les Sources (une)	Springs
les Filets d'eau (un)	Rills
les Fontaines (une)	Fountains
les Puits (un)	Wells
les Citernes (une)	Cisterns
les Bassins (un)	Basins
——	——
Lorsqu'elles se précipitent, on les nomme	When it falls from a height, it is called
Cataractes (une)	Cataracts
Cascades (une)	Cascades
Chutes (une)	Falls
——	——
La *Source* d'un fleuve est l'endroit où il commence; l'*Embouchure*, l'endroit où il se jette dans la mer; *Confluent*, l'endroit où deux rivières se rencontrent.	The *Source* of a river is the spot where it arises; the *Mouth*, the place where it runs into the sea; *Confluence*, the place where two rivers meet.
Amont, le haut de la Rivière	"up the River"
Aval, le bas	"down the River"
——	——
L'eau échauffée par les rayons du soleil s'élève à l'état de *vapeur*, forme les *nuages*, qui par suite de leur condensation dans l'air forment	Water heated by the rays of the sun rises in the state of *vapour*, forms *clouds*, which, from their condensation in the air form
la Pluie	Rain
la Neige	Snow
la Grêle	Hail
la Giboulée	Sleet
le Brouillard	Fog
la Rosée	Dew
Soumises à l'action du froid les eaux se solidifient, et forment	Subjected to the action of cold, water solidifies, and forms
la Glace	Ice
les Glaçons	Icicles
les Montagnes de Glace, qui couvrent les régions polaires.	Ice mountains, Icebergs, which cover the polar regions.
——	——
Les eaux sont encore	Water is also
Minérales	Mineral
Thermales	Thermal
Ferrugineuses	Ferruginous
Sulfureuses	Sulphurous
Médicinales	Medicinal
Âcres	Acrid
Vives	Running
Stagnantes	Stagnant
Douces, Dures	Soft, Hard
Bleuâtres	Bluish
Verdâtres	Greenish
Claires	Clear
Limpides	Limpid
Transparentes	Transparent
Boueuses, Bourbeuses	Muddy, Thick
Troubles	Turbid
Corrompues, Fétides	Impure, Stinking
Jaillissantes	Springing
Souterraines	Subterranean

Calmes	Calm
Agitées	Agitated
Rapides	Rapid
Guéables	Fordable
——	——
elles Cernent	it Surrounds
Baignent	Washes
Humectent	Moistens, Waters
Inondent	Inundates
Débordent	Overflows
Minent, Dégradent	Undermines, Damages
Murmurent	Murmurs
Sourcillent	Springs up
Abreuvent	Waters
Ondulent	Undulates
Pénètrent	Penetrates
Filtrent	Filters
Dégouttent	Drops
Jaillissent	Springs forth, Spirts
Écument, Éclaboussent	Froths, Splashes
Expressions Diverses.	*Various Expressions.*
les Ondes	the Waters
les Flots	Billows
les Vagues	Waves
une Inondation	an Inundation
un Déluge	a Deluge
une Trombe	a Waterspout
un Courant	a Current
un Affluent	a Tributary
un Jet d'eau	a Jet of water
une Colonne d'eau	a Column of water
le Bouillonnement	the Bubbling
une Fuite	a Leak
une Infiltration	an Infiltration
un Égout	a Sewer, a Drain
un Aqueduc	an Aqueduct
un Conduit d'ean	a Water-conduit
un Moulin	a Water-mill
un Puits	a Well
une Pompe	a Pump
une Digue	a Dike, Dam
une Ecluse	a Sluice
une Jetée	a Pier
un Parapet	a Parapet
un Pont	a Bridge
un Pont Suspendu	a Suspension Bridge
une Culée	an Abutment
une Arche	an Arch
un Pilotis	a Pile
un Quai	a Quay
un Port	a Port
un Radeau	a Raft
un Train	a Raft of Timber
un Bac	a Ferry boat
un Coche d'eau	a Barge
un Bateau	a Boat
une Nacelle	a Wherry
une Rame	an Oar, Scull
un Filet	a Net
une Ligne	a Line
un Hameçon	a Fish-hook
une Nasse	a Bow-net
——	——
Les eaux contiennent	Water contains
des Poissons	Fish
des Monstres Marins	Marine Monsters
des Végétaux	Vegetables
du Corail	Coral
des Perles, des Coquilles	Pearls, Shells
des Volcans Éteints	Extinct Volcanoes
des Villes Submergées	Submerged Cities
des Cargaisons Naufragées, &c.	Shipwrecked Cargoes, &c.
——	——
Le traité des Eaux s'appelle Hydrologie; leur description, Hydrographie; les instruments pour mesurer leur pesanteur et leur densité, Hydromètres; les hommes qui s'occupent de cette science, Hydrographes.	The science of Water is called Hydrology; its description, Hydrography; instruments to measure its weight and density, Hydrometers; men who occupy themselves with this science, Hydrographers.



Un Vaisseau de Ligne.
A Line of Battle Ship.

Une Frégate.
A Frigate.

Une Barque.
A Bark.

Une Frégate à Vapeur.
A Steam Frigate.

Une Corvette à Hélice.
A Screw Steamer Sloop.

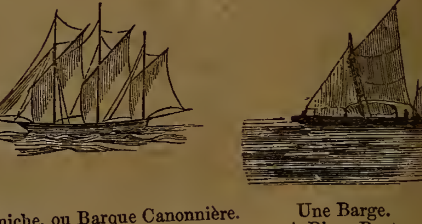
Un Brick.
A Brig.

Un Brigantin.
A Brigantine.

Une Goëlette.
A Schooner.

Une Goëlette de l'avant à l'arrière.
A Fore and Aft Schooner.





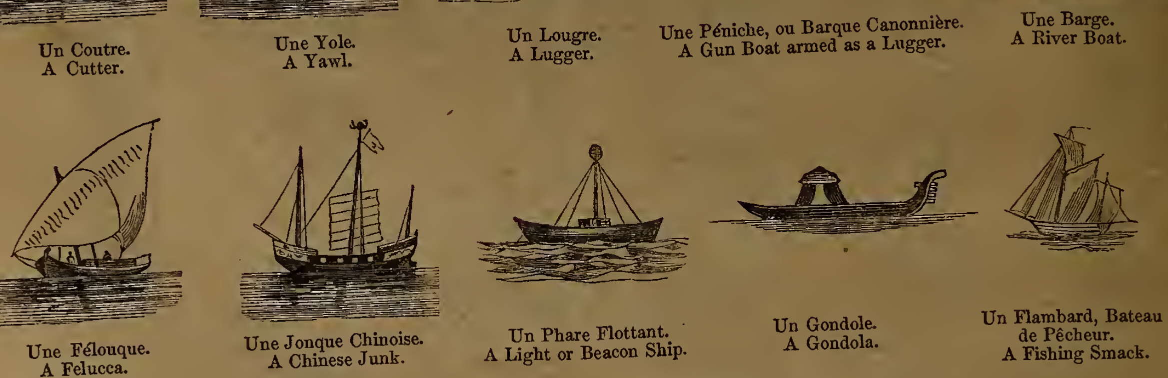
Un Coutre.
A Cutter.

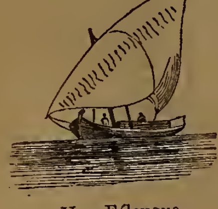
Une Yole.
A Yawl.

Un Lougre.
A Lugger.

Une Péniche, ou Barque Canonnière.
A Gun Boat armed as a Lugger.

Une Barge.
A River Boat.





Une Félouque.
A Felucca.

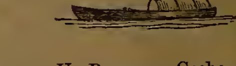
Une Jonque Chinoise.
A Chinese Junk.

Un Phare Flottant.
A Light or Beacon Ship.

Un Gondole.
A Gondola.

Un Flambard, Bateau de Pêcheur.
A Fishing Smack.





La Chaloupe.
The Ship's Barge, Long Boat.

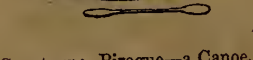
Le Grand Canot—the Quarter Boat.
Une Pinasse—a Pinnace.

Une Galère.
A Galley.

Une Barque de Sauvetage.
A Life Boat.

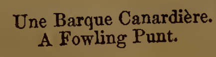
Un Barge, un Coche.
A Peter Boat, Fly Boat.













Un Bac, une Nacelle.
A Ferry Boat, a Wherry.

Un Bateau de Joutes, Un Esquif.
A Racing Boat, Regatta Skiff.

Un Canot, une Pirogue—a Canoe.
Une Pagai—a Paddle.

Une Barque Canardière.
A Fowling Punt.

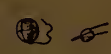
Un Batelet.
A Little Boat.

LE GRÉEMENT, THE RIGGING.

la Flamme Nationale, a Pendant.
Flèche de Grand Cacatois, Main Royal Mast.
Grande Vergue de Cacatois
Main Royal yard.
Etai du grand Cacatois, Main Royal Stay.
Flèche de Petit Cacatois, Fore Royal mast.
Flèche de Perruche, Mizen Royal mast.
Grand mât de Perroquet, Main top gallant mast.
Grande Vergue de Perroquet,
Main top gallant yard.
Barres traversières,
Cross-trees.
Petit Mât de Perroquet, Fore top gallant mast.
Mât de Perruche, Mizen top gallant.
le Grand mât de Hune, Main top mast.
Etai du Grand Hunier, Main Topmast Stay.
Perroquet de fougue, Mizen top mast.
Vergue de Grand Hunier,
Main Top Sail yard.
Petit Mât de Hune, Fore top Mast.
le Pavillon, the colours, Ensign.
Chouquet du Grand Mât, Main Cap.
Chouquet de Misaine, Fore Cap.
Gaff.
le Pic d'Artimon,
Hune d'Artimon, Mizen Top.
Grande Hune, Main top.
Hune de Misaine, Fore Top
Grande Vergue
Main yard.
Foc volant, Flying Jib.
Vergue
Mizen yard.
Grand Etai, Main Stay.
Chouquet de Misaine, Fore Topmast Stay.
Etai de Misaine, Fore Stay.
Boute hors de clin Foc, Flying Jibboom.
Balancine de Gui, Topping Lift.
le Grand Mât, Main mast.
le Mât de Misaine, Fore Mast.
Boute hors de foc, Jibboom.
le Mât d'Artimon, Mizen Mast.
Haubans, Shrouds.
Gui de baum. Spanker boom.
Enfléchures, Ratlins.
Gaillard d'avant, Fore Castle.
Beaupré, Bowsprit.
Couronnement, Taffrail.
the Poop.
Gaillard d'arrière, Quarter Deck.
Vibord, Waist.
Figure Head.
les Galeries,
Galleries.
3me Batterie,
Pont
deck.
Porte haubans, Chains.
Stern, La Poupe.
2me Batterie,
deck.
Sabords, Port holes.
Taille mer, Cut Water.
1re Batterie,
Lower deck.
Ecubiers, Hawse holes.
le Sillage, Wake.
Entrepont,
Orlop deck.
Cable.
Bouée, Buoy.
le Faux Pont,
Underdeck.
le Gouvernail, Rudder.
Fond de cale,
the Hold.
la Carène, the Hull.
la Quille, The Keel.


Le Gouvernail.
The Rudder.


Davier.
Davit.


Les Poulies.
Block, Pulley.


Un Gaffe, Une Rame.
Boathook, Oar.

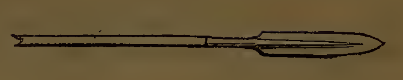

Une Bouée, une Balise.
A Buoy.


Une Bouée de Quart.
A Watch Buoy.


Une Bouée de Sauvetage.
A Life Buoy.


Une Bouée à Cloche.
A Bell Buoy.


Une Ancre.
An Anchor.


Une Pique d'Abordage.
A Boarding Pike.


Unc Hache d'Abordage.
A Boarding Axe.


Un Grappin.
A Grapnel.


Un Harpon.
A Harpoon.


Une Fusée.
A Rocket.


Des Boulets-ramés.
Chain Shot.


Le Loch—The Log.*
Un Sablicr—A Minute-glass.

La navigation maritime comprend le cabotage, la navigation en pleine mer, et les voyages de long cours.

Sea navigation includes coasting, navigation in the main sea, and long voyages.

* Instrument avec lequel on mesure la marche d'un navire. Le Loch est également le journal de ce qui se passe à bord.
An instrument with which the progress of a craft is ascertained. The Log is a diary of transactions on shipboard, as well.

TERMES DE PROPORTION.	EXPRESSIONS OF PROPORTION.
la Dimension	Dimension
la Grandeur	Size
la Largeur	Width
la Longueur	Length
l'Étendue	Extent
le Volume	the Bulk
la Grosseur	Bigness
l'Ampleur	Fulness
l'Épaisseur	Thickness
la Saillie	Projection
le Rétrécissement	Narrowness, Shrinking
l'Exiguité	Smallness
le Petitesse	Littleness
la Minceur	Thinness
le Creux	the Hollow
la Concavité	Concave
l'Intérieur	Inner part
le Dedans	Inside

la Cavité	the Hollow part
la Profondeur	Depth
la Capacité	Capacity
le Vide	Emptiness, Vacuum
le Milieu	the Middle
le Centre	the Centre
la Perpendiculaire	Perpendicular
l'Aplomb	Equilibrium, Balance, Steadiness
le Niveau	Level
la Base	Basis, Base
le Haut	the Top
la Hauteur	Height
le Bas	Lower part, Bottom
l'Extrémité	the Extremity
le Bord	the Brim, Edge
l'Extérieur	Outside
les Contours	Outline
le Diamètre	Diameter
la Circonférence	Circumference
la Rotondité	Rotundity
le Parallélisme	Parallelism
Plat	Flat

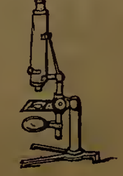
Uni	Level, Smooth
Bombé	Arched
Cambré	Bent
Dentelé	Indented, Toothed
Échancré	Hollowed out
Biaisé	Slanted, Sloped
Oblique, Incliné	Oblique
en Biseau	Bevelled
Évasé	Widened
le Carré	Square
le Cube	Cube
le Carré-long	Parallelogram, Oblong
le Losange	Lozenge
l'Angle	Angle
le Triangle	Triangle
Angulaire	Angular
Polygone	Polygonal
Rond	Round
Sphérique	Spherical
Courbé	Curved
Oval	Oval
Conique	Conical
Convexe	Convex


Un Télescope.
A Telescope with stand.


Une Lunette d'Approche.
A Telescope.

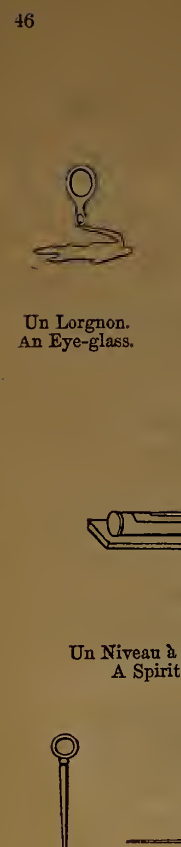

Une Lorgnette.
An Opera Glass.

Jumelle.
Double Opera Glass.


Un Microscope.
A Microscope.


Une Loupe.
Engraver's Lens.

Des Lunettes.
Spectacles.



Un Lorgnon.
An Eye-glass.



Une Boussole.
A Mariner's Compass.



Un Fer à aimanter.
A Magnet.



Un Baromètre
A Barometer,
Weather-glass.



Un Thermomètre.
A Thermometer.



Un Sablier.
An Hour-glass.



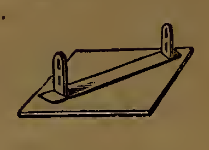
Un Niveau d'Eau.
A Water-level.



Un Niveau à Bulle d'Air.
A Spirit Level.



Une Équerre d'Arpenteur.
A Cross Staff.



Une Planchette.
Theodolite.



Un Rapporteur.
A Protractor.

Une Chaîne d'Arpentage.
A Land Measurer's Chain.



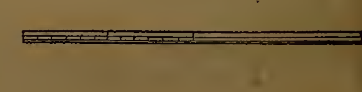
Une Fiche.
A Pin.



Un Jalon.
A Land-mark.



Un Mètre Roulé.
A Measuring Tape.



Un Mètre.
A Measuring Rule.

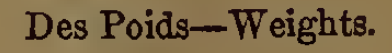


Un Pèse-Liqueur.
A Spirit Gauge.



Une Paire de Balance.
A Pair of Scales.
Un Plateau—A Scale.





Des Poids—Weights.





Mesures de Capacité—Liquid Measures.



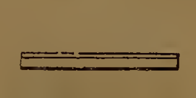
Un T.
A T Square.



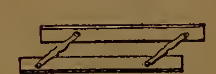
Une Équerre.
A Square.



Un Pistolet.
A Curve-rule.



Une Règle.
A Rule.



Une Règle Parallèle.
A Parallel Rule.



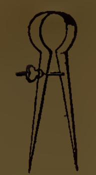
Un Tire-ligne.
A Drawing Pen.



Un Compas Simple.
A Divider.



Un Compas à cercle.
Wing Compass.



Un Compas à ressort.
Spring Compass.



Un Compas d'Épaisseur.
Callipers.



Un Compas de Réduction.
A Proportional Compass.



Une Horloge.
An eight-day Clock.

la Caisse	the Case
le Balancier	the Pendulum
les Poids	the Weights
la Chaîne	the Chain, Cord
les Aiguilles	the Hands
le Cadran	the Dial
la Clef	the Key
le Rouage	the Works
le Ressort	the Spring
le Marteau	the Hammer
le Timbre	the Bell
un Cadran Solaire	A Sun-dial
une Montre Solaire	Pocket Sun-dial
un Graphomètre	Instrument for Measuring Angles

LES NOMBRES. — NUMBERS.

Nombres Cardinaux.	*Cardinal Numbers.*
Zéro	Nought
Un	One
Deux	Two
Trois	Three
Quatre	Four
Cinq	Five
Six	Six
Sept	Seven
Huit	Eight
Neuf	Nine
Dix	Ten
Onze	Eleven
Douze	Twelve
Treize	Thirteen
Quatorze	Fourteen
Quinze	Fifteen
Seize	Sixteen
Dix-sept	Seventeen
Dix-huit	Eighteen
Dix-neuf	Nineteen
Vingt	Twenty
Vingt-et-un	Twenty-one
Vingt-deux, &c.	Twenty-two, &c.
Trente	Thirty
Trente-et-un	Thirty-one
Trente-deux, &c.	Thirty-two, &c.
Quarante	Forty
Quarante-et-un	Forty-one
Quarante-deux, &c.	Forty-two, &c.
Cinquante	Fifty
Cinquante-et-un	Fifty-one
Cinquante-deux, &c.	Fifty-two, &c.
Soixante	Sixty
Soixante-et-un	Sixty-one
Soixante-deux, &c.	Sixty-two, &c.
Soixante-dix	Seventy
Soixante-et-onze	Seventy-one
Soixante-douze, &c.	Seventy-two, &c.
Quatre-vingts	Eighty
Quatre-vingt-un	Eighty-one
Quatre-vingt-deux, &c.	Eighty-two, &c.
Quatre-vingt-dix	Ninety
Quatre-vingt-onze	Ninety-one
Quatre-vingt-douze, &c.	Ninety-two, &c.
Cent	a Hundred
Cent-un	a Hundred and one
Cent-deux	a Hundred and two
Cent-trois, &c.	a Hundred and three, &c.
Deux-cents	two Hundred
Trois-cents	three Hundred
Quatre-cents	four Hundred
Cinq-cents	five Hundred
Six-cents	six Hundred
Sept-cents	seven Hundred
Huit-cents	eight Hundred
Neuf-cents	nine Hundred
Mille	a Thousand
Mille-et-un, &c.	one Thousand and one, &c.
Mille-cinq-cents, &c.	one Thousand and five hundred, &c.
deux Mille	two Thousand
trois Mille	three Thousand
cent Mille	a hundred Thousand
huit cent Mille	eight hundred Thousand
Million, &c.	a Million, &c.

Nombres Ordinaux.	*Ordinal Numbers.*
le Premier	the First
la Première	(Fem.)
le Second	the Second
la Seconde	(Fem.)
le ou la Troisième	the Third
le ou la Quatrième	the Fourth
le ou la Cinquième	the Fifth
le ou la Sixième	the Sixth
le ou la Septième	the Seventh
le ou la Huitième	the Eighth
le ou la Neuvième	the Ninth
le ou la Dixième	the Tenth
Et ainsi de suite, en ajoutant la terminaison, ième.	And so on, by adding the termination, th., st., th., nd.

Nombres Proportionnels.	*Proportional Numbers.*
le Double	Double
le Triple	Treble, Triple, or Threefold
le Quadruple	Quadruple, or Fourfold
le Quintuple	Quintuple, or Fivefold
le Sextuple	Sextuple, or Sixfold
le Septuple	Septuple, or Sevenfold
l'Octuple	Octuple, or Eightfold
le Nonuple	Nonuple, or Ninefold
le Décuple	Decuple, or Tenfold
le Vingtuple, &c.	Vingtuple, or Twentyfold, &c.
le Centuple	Centuple, or a Hundredfold.

Nombres Fractionnaires.	*Fractional Numbers.*
un Millième	a Thousandth
un Centième	a Hundredth
un Dixième	a Tenth
un Neuvième	a Ninth
un Huitième	an Eighth
un Septième	a Seventh
un Sixième	a Sixth
un Cinquième	a Fifth
un Quart	a Fourth, or a Quarter
un Tiers	a Third
une Moitié	a Half
deux Tiers	two Thirds
trois Quarts	three Quarters
quatre Cinquièmes	four Fifths
neuf Dixièmes, &c.	nine Tenths, &c.

Nombres de Répétition.	*Numbers of Repetition.*
une Fois	Once
deux Fois	Twice
trois Fois	Thrice, or Three times
dix Fois	Ten times
cent Fois	a Hundred times
mille Fois	a Thousand times
un Million de fois	a Million times

Nombres Collectifs.	*Collective Numbers.*
une Couple	a Couple
une Paire	a Pair
deux Paires	two Pairs
une Demi-douzaine	Half a Dozen
une Dixaine	Half a Score
une Douzaine	a Dozen
une Douzaine et demie	a Dozen and a half
une Quinzaine	Fifteen
une Vingtaine	Twenty, or a Score
une Trentaine	Thirty, or a Score and a Half
une Quarantaine	Forty, or two Scores
une Cinquantaine	Fifty, or two Scores and a half
un Demi-cent	Half a Hundred
une Soixantaine	Sixty, or three Scores
une Centaine	a Hundred
une Grosse, ou douze douzaines	twelve Dozens, a Gross
un Millier	a Thousand
plusieurs Milliers	several or many Thousands

Combinaisons Diverses.	*Various Combinations.*
Mil huit cent cinquante cinq	Eighteen hundred and fifty-five
Trois cent soixante cinq	Three hundred and sixty-five

Mil cinq cent deux	Fifteen hundred and two
Dix sept cent vingt	Seventeen hundred and twenty
Treize cent huit	Thirteen hundred and eight
Quatre mille deux cents	Four thousand and two hundred
Vingt deux mille	Twenty-two thousands
Quatre cent vingt	Four hundred and twenty
Trente deux mille	Thirty-two thousands
Deux cent quarante	Two hundred and forty
Cinq cent mille	Five hundred thousands
un Demi-million	Half a million
Expressions Diverses relatives aux Quantités.	*Various Terms to express Quantitiés.*
un Grand nombre	a Great number
une Multitude	a Multitude
une Foule	a Crowd
Innombrable	Numberless, Innumerable

Plusieurs	Several
Une à une	One by one
Deux à deux	Two by two
Trois par trois, &c.	Three by three, &c.
une Quantité	a Quantity
de Deux en deux	every Second
le Premier	the First
le Dernier	the Last
l'Avant-dernier	the Last but one
les Deux premiers	the Two first
les Deux derniers	the Two last
la Pluralité	Plurality
Tous les deux	Both
Premièrement	Firstly
Secondement	Secondly
Troisièmement, &c.	Thirdly, &c.
le Premier des deux	the Former
Doublement	Doubly
L'Arithmétique.	*Arithmetic.*
le Calcul	Calculation
Compter	to Calculate

Nombrer	to Number, or Compute
Chiffrer	to Cipher
une Addition	an Addition
une Soustraction	a Subtraction
une Multiplication	a Multiplication
une Division	a Divisiou
la Numération	Numeration
un Numéro	a Number
un Chiffre	a Cipher
un Numérateur	a Numerator
le Numérotage	Numbering
Diviseur	Divisor
Quotient	Quotient
Ambe	two Numbers
Terne	Trey, three Numbers
Quaterne	Quaternary
Quine	five winning Numbers
Dividende	Dividual, Dividend
Quotité	Quota, Portion, Share
Reliquat	Balance
Défalquer	to Deduct
Énumérer	to Enumerate
Réduire	to Reduce

L'HEURE—THE TIME.



1. La Petite Aiguille. The Hour Hand.
2. Le Pivot. The Pivot.
3. La Grande Aiguille. The Minute Hand.
4. Le Cadran d'une Montre. A Watch Dial.

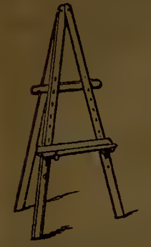
Divisions du Temps.	*Divisions of Time.*
un Siècle, ou 100 ans	a Century, or 100 years
un Lustre, ou Cinq ans	a Period of Five years
une Année, ou Un an	a Year, or One year, Twelve months.
un Semestre, ou Six mois	Half year, or Six months
un Trimestre, ou Trois mois	a Quarter (of a year), or Three months.
un Mois	a Month
Quatre Semaines	a Calendar Month
une Quinzaine, ou Quinze jours	a Fortnight
Huit jours	Eight days
une Semaine	a Week
un Jour	a Day
une Heure	an Hour
une Demi-heure	Half an hour
un Quart d'heure	Quarter of an hour
une Minute	a Minute
une Seconde	a Second
Les Saisons.	*The Seasons.*
le Printemps	Spring
l'Été	Summer
l'Automne	Autumn
l'Hiver	Winter
Les Mois de l'Année.	*The Months of the Year.*
Janvier	January
Février	February
Mars	March
Avril	April
Mai	May
Juin	June
Juillet	July
Août	August
Septembre	September
Octobre	October
Novembre	November
Décembre	December
Les Jours de la Semaine.	*The Days of the Week.*
Dimanche	Sunday
Lundi	Monday
Mardi	Tuesday
Mercredi	Wednesday
Jeudi	Thursday
Vendredi	Friday
Samedi	Saturday
Divisions du Jour.	*Divisions of the Day.*
le Matin	the Morning
Midi	Mid-day, or Noon, Twelve o'clock
l'Après-midi	the Afternoon
le Soir	the Evening
l'Aube, ou l'Aurore	the Day-break, or Dawn of Day
la Matinée	Morning time
la Journée	Day time
la Soirée	Evening time
la Brune	Dusk
le Crépuscule	Twilight
la Veille	the Eve, or previous Day
l'Avant-veille	Two days before
Hier	Yesterday
Aujourd'hui	To-day
Demain	To-morrow

le Lendemain	the Next day
le Surlendemain	the Day after to-morrow
Après-demain	After to-morrow
d'Aujourd'hui en huit	This day week
d'Aujourd'hui en quinze	This day fortnight
de Demain en huit	To-morrow week
de Demain en quinze	To-morrow fortnight
le Mois passé	Last month
la Semaine prochaine	Next week
de Deux jours l'un	Every other day

les Quantièmes	the Dates
les Jours pairs	the Even days
les Jours impairs	the Odd days
la Date	the Date
une Époque	an Epoch
une Ère	an Era
les Temps anciens	the Early ages
les Temps modernes	Modern times
les Temps futurs	Future times
le Passé	the Past
le Présent	the Present
l'Avenir	the Future

les Siècles	Centuries, Ages
le Temps positif	the Real time
le Temps moyen	the Mean time
la Méridienne, ou le Cadran Solaire	the Sun Dial
l'Horloge	the Clock
la Pendule	ornamental Clock
la Montre	Watch
un Sablier	Hour glass, Sand glass
un Almanach	an Almanack
un Calendrier	a Calendar

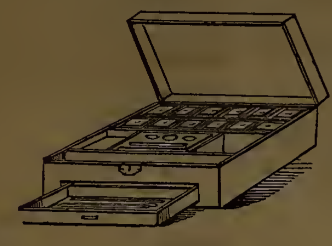
OUTILS D'ARTISTES—ARTISTS' IMPLEMENTS.



Un Chevalet.
An Easel.



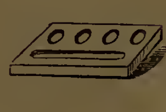
Un Appui-main.
A Maul Stick.



Une Boîte à Couleurs.
A Colour Box.



Une Palette.
A Palette.



Une Palette pour l'Aquarelle.
A Colour Tile, or Slab.



Couleurs en Tubes.
Tube Colours.
Vessie de Couleurs.
Bladder Colours.



Un Pain de Couleur.
A Cake of Colour.

Une Molette.
A Muller



Un Couteau à Palette.
A Palette Knife.



Une Brosse.
A Brush.

Un Pinceau.
A Camel-hair Pencil.



Un Blaireau.
A Flat Brush.



Un Mannequin.
A Mannikin.



Toile de Peintre.
Stretched Canvas.



Un Cadre.
A Frame.



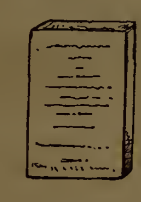
Une Équerre.
A Square.



Un Porte-Crayon.
A Crayon Holder.



Une Estompe.
A Stump.



Une Pierre Lithographique.
A Lithographer's Stone.



Une Presse Lithographique.
A Lithographic Press.



Un Burin.
A Graver.



Une Pointe.
Etching Needle.



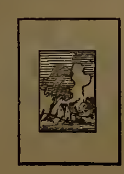
Un Grattoir.
A Scraper.



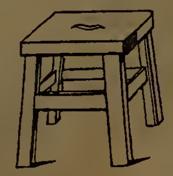
Un Brunissoir.
A Burnisher.



Une Tapette.
A Dabber.



Une Planche de Cuivre ou d'Acier.
A Copper or Steel Plate.



Une Sellette.
An Artist's Stool.



Un Compas Simpl
A Pair of Compasses.

BEAUX ARTS.	FINE ARTS.
Papier à dessin	Drawing paper
Papier à décalquer	Tracing paper
Papier à calquer	black Tracing paper
une Feuille de carton	a sheet of Pasteboard
une Toile	a piece of Canvas
un Passe-partout	a Mount for drawing
une Planche de cuivre	a Copper-plate
une Planche d'acier	a Steel-plate
une Pierre Lithographique	a Lithographic Stone
une Planche à dessiner	a Mill-board
—	—
une Esquisse	a Sketch
une Ébauche	a rough Draught
une Étude d'après nature	a Study from nature
Vivante, ou Morte	Animate, or Inanimate
—	—
un Dessin	a Drawing
— à la Mine de plomb	a Pencil drawing
— à l'Estompe	a Stump drawing
— aux Deux crayons	a Chalk drawing, with Tint
— au Pastel	a Crayon drawing
une Aquarelle	a Water Colour drawing
une Sépia	a Sepia drawing
une Gouache	a Body colour drawing; a painting in Distemper
un Lavis	a sketch Washed, or Laid in
une Fresque	a Fresco
—	—
la Peinture sur Verre	Painting on Glass
— sur Porcelaine	— on China
— sur Lave	— on Lava
— snr Métaux	— on Metals
—	—
une Peinture à l'huile	an Oil painting
un Tableau d'Histoire	an Historical painting
— de Genre	Domestic Life (interior)
— de Fleurs	a Flower painting
— d'Animaux	an Animal painting
une Marine	a Sea view
une Perspective	a Perspective view
une Miniature	a Miniature
un Portrait	a Portrait
un Groupe	a Group
une Draperie	Drapery
une Grisaille	a Painting in black and white
un Dessin d'ornement	an Ornamental design
un Paysage	a Landscape
une Vue	a Scene, View
un Site	a Site
—	—
un Plan	a Plan
une Élévation	an Elevation
une Coupe	a Ground plan
un Raccourci	a Foreshortened View
une Vignette	a Head Piece, Vignette
un Cul-de-lampe	a Tail Piece
un Original	an Original
une Copie	a Copy
un Modèle	a Model
d'Après la bosse	Drawn from a cast
Sculpté	Sculptured
Modelé	Modelled
—	—
une Gravure	an Engraving
— sur Bois	— on Wood
— sur Acier	— on Steel
— sur Cuivre	— on Copper
— au Burin	— in Line
— à la Pointe	— Stippled
— à l'eau Forte	— Etched
un Aqua-tinta	an Aquatint
en Taille douce	Mezzotint
un Pointillé	a Stippled Engraving

une Lithographie	a Lithograph
une Estampe	an Engraving, a Print
une Épreuve	a Proof
Avant la Lettre	a Proof before Letters
Avec la Lettre	a Lettered Proof
—	—
un Portrait de Face	a Full-face portrait
— de Profil	a Profile
— de Trois Quarts	a Three-quarter face
un Portrait de Grandeur Naturelle	Life size
un Portrait demi Nature	half Life size
un Portrait au Tiers	a third of Life size
une Silhouette	a Profile in Black
une Pose	a Position
une Séance	a Sitting
une Ressemblance	a Likeness
—	—
l'Ombre	the Shadow
le Clair-obscur	the Chiaroscuro
les Ombres	the Shading
les Nuances	Shades or Hues
les Teintes on Tons	Tints or Tones
les Hachures	Hatching
le Modelé	Modelling
un Glacis	Glazing
le Pointillage	Stippling
—	—
le Devant, premier Plan	the Fore-ground
le Second Plan	the Middle plan
le Fond	the Back-ground
le Point de fuite	the Vanishing point
le Point de vue	the point of Sight
Vue de face	a Front view
Vue de côté	a Side view
Vue par derrière	a Back view
—	—
un Crayon de mine de plomb	a Black Lead pencil
un Fusain	Charcoal
un Bâton de craie	a Stick of chalk
un Pastel	a Crayon
un Pain de couleur	a Cake of colour
un Tube de couleur	a Tube of colour
—	—
de l'huile Grasse	Boiled oil
— de Lin	Linseed oil
— de Pied de Bœuf	Neat's-foot oil
du Vernis	Varnish
de l'Eau forte	Aquafortis
de l'Essence	Turpentine

LES COULEURS.	COLOURS.
Primitives ou Simples.	*Primitive or Simple.*
le Jaune	Yellow
le Rouge	Red
le Bleu	Blue
Secondaires ou Composées.	*Secondary or Compound.*
l'Orange	Orange
le Vert	Green
le Violet	Violet
Le Spectre Solaire. Ordre des Couleurs.	*The Solar Spectrum. Order of the Colours.*
Rouge violacé	Violaceous red
Rouge	Red
Rouge orangé	Orange-red
Orange	Orange
Jaune orangé	Orange-yellow
Jaune	Yellow
Jaune verdâtre	Greenish yellow
Vert	Green
Bleu verdâtre	Greenish blue
Bleu	Blne
Indigo	Indigo
Bleu violacé	Violaceous blne
Violet	Violet

Couleurs, leurs Teintes et leurs Nuances.	*Colours, their Tints and Shades.*
Les Jaunes.	*Yellows.*
Jaune Clair ou Normal	Light or Normal yellow
— Foncé	Dark yellow
— Rougeâtre	Reddish yellow
— Verdâtre	Greenish yellow
— Paille	Straw colour
— Maïs	Indian corn colour
— d'Or	Gold colour
— Topaze	Topaz colour
— Safran	Saffron colour
— d'Ocre	Yellow ochre
— Bois	Cinnamon
— de Chrôme	Chrome yellow
— de Naples	Naples yellow
— Indien	Indian yellow
— Soufre	Sulphur colour
— Serin	Canary bird yellow
— Gomme Gutte	Gamboge
— Laque jaune	Yellow lake
Les Rouges.	*Reds.*
Clair, Rose	Light, Rose colour
Violacé	Violaceous Red
Orangé	Orange Red
Chair	Flesh colour
Saumon	Salmon tint
Lilas	Lilac
Cerise	Cherry colour
Écarlate	Scarlet
Normal, Rouge vif	Normal, Bright red
Ponceau	Brown pink
Pourpre	Purple
Carmin	Carmine
Groseille	Gooseberry colour
Foncé, Amaranthe	Dark, Amaranth
Grenat	Garnet
Brun rouge	Brown red
Rouge de mars	Venetian red
Vermillon	Vermilion
Laque rouge	Red lake
Garance	Madder
Coquelicot	Poppy
Sang	Blood
Cuivre	Copper
Sanguine	Red Chalk
Puce	Puce
Les Bleus.	*Blues.*
Clair, Céleste	Light, Sky blue
Azur	Azure
Turquoise	Turquoise
Normal, Barbeau	Normal, Barbel
Cobalt	Cobalt
Cendre blene	Ash blue
Foncé, Indigo	Dark, Indigo
Outremer, ou Lapis	Ultramarine
Bleu de Prusse	Prussian blue
Bleu d'acier	Steel blue
Les Oranges.	*Oranges.*
Orange	Orange colour
Aurore	Reddish yellow
Capucine	Nasturtium colour
Rouge de Saturne	Red lead
Brun	Brown
Marron	Chestnut colour
Acajou	Mahogany colour
Les Verts.	*Greens.*
Clair, Vert d'eau	Light, Water green
Aigue-marine	Aqua-marine colour
Jaunâtres	Yellowish green
Bleuâtres	Bluish green
Vert-de-gris	Verdigris

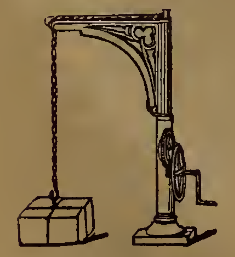
Normal, Émeraude	Normal, Emerald
Foncé, Olive	Dark, Olive green
Bouteille	Bottle green
Bronze	Bronze green
Les Violets.	*Violets.*
Clair, Hortensia	Light, Hydrangea
Gris de lin	Flax colour
Normal, Violette	Normal, Violet
Ardoise	Slate colour
oncé, Pensée	Dark, Pansy
Les Blancs.	*Whites.*
Blanc de Neige	Snow white
— Lait	Milk —
— Argent	Silver —
Les Gris.	*Grays.*
Gris Perle	Pearl gray
— Cendre	Ash —
— Poussière	Dust —
Les Noirs.	*Blacks.*
Noir d'Ivoire	Ivory black
— de Fumée	Lamp —
— de Pêche	Peach —
Divers Termes relatifs à la Coloration.	*Various Terms relative to Colouring.*
Teinter	to Tint, Stain
Nuancer	to Shade
Graduer	to Graduate
Ombrer	to Shade
Éclairer	to Lighten
Foncer	to Deepen, Heighten
Mélanger	to Blend
Fondre les couleurs	to Soften
Colorer, colorier	to Colour
l'Harmonie des Couleurs	Harmony of Colours
Le Contraste, l'Opposition	Contrast, Opposition
On emploie des Couleurs à l'huile pour la Peinture	Oil colours are used for Painting
à l'Essence pour la Porcelaine	with Turpentine for China
à la Colle pour le Décor	Distempered with size for Decoration
à l'Eau pour l'Aquarelle	Water colours for Drawing

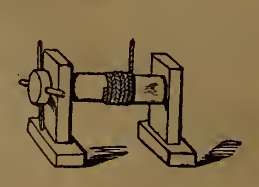
L'ARCHITECTURE. ARCHITECTURE.

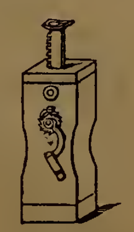
L'Architecture est l'art de construire les édifices. Il y a plusieurs sortes d'architectures.	*Architecture* is the art of building edifices. There are several sorts of architecture.
l'Architecture Religieuse	Religious Architecture
— Civile	Civil —
— Domestique	Domestic —
— Militaire	Military —
— Navale	Naval —
— Rustique	Rustic —
l'Architecture Religieuse élève les Temples	*Religious Architecture* raises Temples
Basiliques	Basilicas
Cathédrales	Cathedrals
Églises	Churches
Chapelles	Chapels
Abbayes	Abbeys
Monastères	Monasteries
Cloîtres	Cloisters
Couvents	Convents
Prieurés	Priories
les Monuments Votifs	Votive Monuments
— Funèbres	Funeral —
— Expiatoires	Expiatory —
l'Architecture Civile est administrative ou industrielle. L'administration, ou l'état, fait bâtir les monumens publics. Dont la liste suit:	*Civil Architecture* is administrative or industrial. The administration, or state, orders the public monuments to be built. The list follows:
Palais pour le Souverain	Palaces for the Sovereign
pour le Parlement	for the Parliament
l'Hôtel de Ville	the Town Hall, Mansion-house
les Ministères	the Ministers' Offices
les Administrations publiques	Public Offices
la Bourse	the Exchange
la Banque, la Monnaie	the Bank, the Mint
la Douane	the Custom-house
la Poste	the Post-office
le Timbre	the Stamp-office
les Hôpitaux, les Hospices	the Hospitals, Alms-houses
les Musées	Museums
les Marchés, Halles	Markets
les Collèges	Colleges
les Écoles de Grammaire	Grammar Schools
les Écoles de Dessin, &c.	Schools of Design, &c.
les Fontaines Publiques	Public Fountains
les Ponts	Bridges
les Aqueducs	Aqueducts
les Égouts	the Sewers
les Prisons	the Prisons, Gaols
les Barrières	the Barriers
les Ports	the Harbours
les Phares	the Light-houses
les Monumens Commémoratifs	Commemorative Monuments
les Arcs de Triomphe	the Triumphal Arches
les Colonnes	the Columns
les Statues des Grands Hommes	the Statues of Great Men
Elle pourvoit à l'entretien des villes, et se nomme alors Édilité, Voirie.	It provides for the repairs of the towns, and is then called Edility.
l'Architecture Civile et Industrielle construit les canaux, avec leurs ponts et leurs écluses; les chemins de fer, avec leurs	*Civil and Industrial Architecture* constructs the canals, with their bridges and their locks; the railways, with their
Embarcadères	Termini
Stations	Stations
Plateformes, Gares	Platforms
Tunnels	Tunnels
Viaducs	Viaducts
Déblais	Cuttings
Remblais	Embankments
Voie ferrée, &c.	Railroad, &c.
les Théâtres, ou les Salles de spectacle	the Theatres, or Halls for performances
— de Concert	— Concerts
— de Danse	— Dancing
— de Réunion	— Meetings
les Bains	Bath-houses
les Bazars et Passages	Bazaars and Galleries
les Usines, les Entrepôts	the Works
Quais, Débarcadères	Wharfs, Docks
les Fabriques	Manufactories
les Forges, Fonderies	Smelting-houses
les Verreries	Glass-houses
les Raffineries	Sugar-refineries
les Magnaneries	Silk-worm Nurseries
les Filatures	Spinning-houses
les Blanchisseries, &c.	Bleaching-houses, &c.
l'Architecture Domestique fait	*Domestic Architecture* builds
les Châteaux	Mansions, Homesteads
les Hôtels	Hotels
les Maisons	Houses
les Chaumières, &c.	Cottages, &c.
l'Architecture Militaire élève les fortifications pour la défense	*Military Architecture* raises fortifications for the defence of
des Villes	Towns
des Ports	Harbours
et des Places de Guerre	and Fortified Towns
les Remparts	the Ramparts
les Forts	the Forts
les Forteresses	Fortresses
les Redoutes	Redoubts
les Bastions	Bastions
les Casemates	Casemates
les Poudrières	Powder Magazines
les Arsenaux	Arsenals, Dock-yards
les Casernes	Barracks
les Corps de Garde	Guard-houses
les Retranchements	Intrenchments
les Camps, &c.	Camps, &c.
l'Architecture Navale construit les vaisseaux, les bateaux à vapeur, et les embarcations de toute espèce pour la navigation maritime et fluviale.	*Naval Architecture* constructs ships, steam boats, and craft of every kind for maritime and river navigation.
l'Architecture Rustique, ou *Jardinique,* est l'art de disposer et d'orner	*Rustic* or *Garden Architecture* is the art of disposing and decorating
les Jardins	Gardens
les Parcs	Parks
les Parterres, &c.	Garden Plots, &c.
par des Bassins	with Basins
des Pièces d'Eau	Water Pieces
des Jets d'Eau	Fountains
des Grottes	Grottoes
des Labyrinthes	Mazes, Labyrinths
des Serres	Green-houses
des Orangeries	Orange-houses
des Châlets	Swiss Cottages
des Ouvrages Rustiques	Rustic Works
des Plantations	Plantations, Groves
des Tonnelles, Berceaux	Arbours, Bowers
Charmilles	Palisades
Allées	Alleys
Plates Bandes, &c.	Flower Beds, &c.
Les Matériaux que l'architecte emploie sont	*The Materials* which the architect makes use of are
les Pierres	Stones
le Moellon	Rubble
le Plâtre	Plaster
le Ciment	Cement
le Sable	Sand
les Marbres	Marble
le Granit	Granite
le Porphyre	Porphyry
le Grès	Sandstone
l'Ardoise	Slate
le Fer	Iron
le Plomb, le Zinc	Lead, Zinc
le Bronze	Bronze
le Cuivre	Copper
la Fonte	Cast Iron
le Verre	Glass
les Bois	Wood
les Briques	Bricks
les Tuiles, le Chaume	Tiles, Thatch
les Carrelages, &c.	Pavements, &c.

l'Art de tailler les Pierres est appelé la Stéréotomic	The art of cutting stones is called Stereotomy
Professions relatives au Bâtiment.	*Professions connected with Building.*
Architecte	Architect
Agent-voyer	Trustee of Roads
Ingénieur Civil	Civil Engineer
Entrepreneur	Master Builder
Tailleur de Pierres	Stone-cutter, Stone-mason
Scieur de Pierres	Sawyer of Stones
— de Long	Sawyer
Maçon	Bricklayer, Plasterer
Charpentier	Carpenter
Menuisier	Joiner
Serrurier	Locksmith
Couvreur	Tiler, Slater, Thatcher
Vitrier	Glazier
Peintre en Bâtiment	House Painter
Badigeonneur	White-washer
Carrelcur	Paviour
Parquetteur	Flooring-maker
Décorateur	Decorator
Poêlier, Fumiste	Chimney-doctor
Ramoneur	Chimney-sweeper
Paveur	Paviour
Plombier, Zingueur	Plumber
Fontainier, Pompier	Fountain-maker
Jardinier	Gardener
Terrassier	"Navvy"
Artiste	Artist
Peintre	Painter
Sculpteur	Sculptor, Carver
Mouleur	Moulder
Piqueur	Overseer
Géomètre	Surveyor
Toiseur, Vérificateur	Measurer, Surveyor
Détails de l'Architecture.	*Details of Architecture.*
Les cinq Ordres Antiques sont	The five Antique Orders are
le Toscan	the Tuscan order
le Dorique	the Doric —
l'Ionique	the Ionic —
le Corinthien	the Corinthian —
le Composite	the Composite —
Les diverses parties d'un Édifice sont	The various parts of an Edifice are
les Fondations	the Foundation
le Soubassement	the Basement
les Murs	the Walls
les Colonnes	the Columns
l'Entablement	the Entablature
la Toiture	the Roofing
la Voûte	the Vault
le Plafond	the Ceiling
le Toit	the Roof
la Porte	the Door
le Vestibule	the Entrance Hall
le Péristyle	the Peristyle
l'Escalier	the Staircase
le Perron	the Perron
le Stylobate	the Podium
les Fenêtres	the Windows
les Arcades	the Arches
les Galeries	the Galleries
les Balustrades	the Balustrades
le Dôme	the Dome
la Tour	the Tower
le Clocher	the Steeple
la Flèche	the Spire
le Balcon	the Balcony
la Nef	the Nave
l'Apside	the Apsis, Apse, or Chevet
les Caveaux	the Vaults
la Crypte	the Crypt
une Acrotère	an Acroter
un Fronton	a Fronton, Pediment
le Tympan	the Tympan
un Pilastre	a Pilaster
la Corniche	the Cornice
la Frise	the Frieze
les Triglyphes	the Triglyphs
les Métopes	the Metoches
l'Architrave	the Architrave
le Chapiteau	the Capital
le Fût	the Shaft, or Fust
la Base	the Base
le Piédestal	the Pedestal
l'Archivolte	the Archivolt
l'Imposte	the Impost
la Clef	the Keystone
l'Arcade	an Arc, or Arcade
les Balustres	the Balustrades
une Rampe	a Flight of Stairs
une Antéfixe	an Antefix
une Gargouille	a Water-shoot, Gargoyle
un Cheneau	an Outlet
une Arche	an Arch
un Arc-boutant	an Arch-buttress
un Bastion	an Embattlement
un Beffroi	a Belfry
un Belvédère	a Belvidere
un Donjon	a Keep, Dungeon
un Tourelle	a Turret
un Bossage	Rusticated work
une Crédence	a Bracket, Braccio
un Caisson	a Caisson, Casoon
un Campanile	a Bell-tower, Campanile
un Cartel, Cartouche	a Cartouch
une Caryatide	a Caryatide
une Cheminée	a Chimney
une Colonnade	a Colonnade
une Couple	a Coupling
des Créneaux	Crenelles
un Corridor	a Corridor
une Coupole	a Cupola
la Façade	Front view
un Feston	a Festoon
un Guillochis	Guilloche
un Salle	a Hall
un Hémicycle	an Hemicycle
un Amphithéâtre	an Amphitheatre
un Listel, ou Filct	a Listel, or Fillet
un Linteau	a Lintel
une Loge	a Loggia
une Lucarne	a Lucarne
un Chambranle	a Mantel-piece, Chimney-piece
des Moulures	Mouldings
des Mosaïques	Mosaic works
un Carrelage	a Pavement
des Nervures	Nerves
une Niche	a Niche
un Piédouche	a Piedouchie
un Obélisque	an Obelisk
une Pyramide	a Pyramid
un Pauneau	a Panel
une Patère	a Patere
un Pendentif	a Pendentive
un Pilier	a Pillar, a Pier
un Pinacle	a Pinnacle
une Poterne	a Postern
une Rosace	a Rosace
une Rotonde	a Rotunda
un Jubé	a Screen
des Stalles	Stalls
un Etage	a Story
des Tuiles	Tiles
Parties d'un Théâtre.	*Parts or Details of a Theatre.*
le Parterre	the Pit
les Loges	the Boxes
Stalles	Stalls
les Avant-scène	Stage Front
le Balcon	the Balcony
les Galeries	the Galleries
le Cintre	Cradling
l'Orchestre	the Orchestra
la Scène	the Stage
les Coulisses	Slips, Side Scenes
l'Amphithéâtre	the Amphitheatre
la Salle	the Room, Hall
le Foyer	the Saloon
les Dessous	the Under sides of the Stage
les Décors	the Scenery
le Rideau, la Toile	the Curtain
le Manteau d'arlequin	the Mantle Shelf
le Rideau d'avant scène	the Drop Scene
la Rampe	Foot-lamps
les Corridors	Corridors

OUTILS DE CONSTRUCTION—BUILDING TOOLS.


Une Grue.
A Crane.


Un Treuil, un Cabestan.
A Windlass.


Un Cric.
Lifting-Jack.


Une Demoiselle.
A Rammer.


Un Tréteau.
A Trestle.

Entablement, Entablature.

Corniche, Cornice

Filet, Fillet

Cymaise droite, Cyma Recta.

Abaque, Corona.

Quart de Rond, Ovolo.

Cavet, Cavetto.

Frise, Frieze.

Frise, Frieze.

Architrave, Architrave.

Grande Face Upper Facia

Petite Face, Lower Facia.

Profil, Profile

Chapiteau, Capital.

Filet, Fillet

Tailloir, Abacus.

Ove, Ovolo.

Gorge, Neck

Astragale,

Toscan, Tuscan.

Dorique, Doric.

Ionique, Ionic.

Corinthien, Corinthian

Composite, Composite

THE FIVE ORDERS.

LES CINQ ORDRES,

Fut, Shaft.

Colonne, Column.

Un Ordre d'Architecture, An Order

Base, Base.

Filet, Fillet or Reglet

Tore, Torus

Plinthe, Orle Plinth

Socle

Filet, Fillet

Talon

Surbase

Stylobate Podium

Piedestal Pedestal

Dé Dado or Die

Plinthe ou Orle. Orle or Plinth

Base

Quart de Rond, Quarter-Round.
Ove, ou Echine, Ovolo, or Echins.

Ove Deprimé, Quirked Ovolo.

Cymaise droite, Cyma Recta.

Cymaise renversée, Cyma Reversa,

Talon droit, Ogee Recta.

Talon renversé, Ogee Reversa.

Scotie, Scotia, Trochilas, or Casement

Cavet, Cavetto, or Hollow. Apophyges

Astragale et Filet, Astragal and Fillet.

La Base Attique the Attic Base

Perles, Pearls.

des Modillons, Modillions.

ORNEMENTS, ORNAMENTS

des Rais de Cœur

des Oves ou Echines, Egg & Anchor.

des Denticules, Dentils.

une Grecque, a Fret.

Zig-Zags.

un Rinceau, a Foliage, Foliated Scroll.

Palmette Palm Leaf

une Volute. a Volute. a Scroll.

Caulicole Caulicoli

une Feuille d'Acanthe, Acanthus Leaf.

Style Gothique, Gothic Style.

Style Egyptien, Egyptian Style.

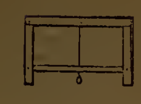
des Entrelacs, Twines.

Style Mauresque, Moorish Style.

des Arabesques, Arabescs.

Style Indien, Indian Style.


Une Échelle.
A Ladder.


Un Niveau.
A Plumb Line.


Une Truelle.
A Trowel.

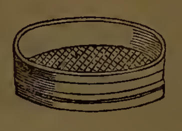

Une Auge.
A Trough.


Un Sac de Plâtre.
A Bag of Plaster of Paris.


Un Levier.
A Lever.


Une Hachette.
An Adze.


Une Claie.
A Screen.


Un Crible.
A Sieve, Riddle.

LA MUSIQUE.	MUSIC.
l'Art musical	Musical art
Termes de musique	Musical terms
Écriture musicale	Musical writing
Lignes, ou Portée	Lines, or Staff
Interlignes, ou Espaces	Spaces
Lignes additionnelles	Ledger lines
La Clef	the Key or Clef
— de Sol	Treble clef
— d'Ut	Tenor clef
— de Fa	Bass clef
Gamme ou Échelle Française.	*French Gamut or Scale.*
Ut, Ré, Mi, Fa, Sol, La, Si, Ut	C, D, E, F, G, A, B, C
Gamme ou Échelle Anglaise.	*English Gamut or Scale.*
La, Si, Ut, Ré, Mi, Fa, Sol, La	A, B, C, D, E, F, G, A
Gamme Diatonique	Diatonic scale
— Chromatique	Chromatic scale
— Enharmonique	Enharmonic scale
— Majeure	Major scale
— Mineure	Minor scale
— Ascendante	Ascending scale
— Descendante	Descending scale
une Note de musique	a Musical note
un Ton, ou Intervalle	a Toue, or an Interval
un Demi-ton	a Semitone
Les Intervalles sont	*Intervals* are
une Seconde	a Second
une Tierce	a Third
une Quarte	a Fourth
une Quinte	a Fifth
une Sixte	a Sixth
une Septième	a Seventh
une Octave	an Octave
Une Intervalle est	*An Interval* is
Juste	Just
Superflue	Superfluous, or Extreme sharp
Fausse	Imperfect, or Extreme flat
Augmentée	Augmented
Diminuée	Diminished
Majeure	Major, or greater
Mineure	Minor, or lesser
Les Armures.	*The Signs.*
un Dièze	a Sharp
un Double-dièze	a Double sharp
un Bémol	a Flat
un Double-bémol	a Double flat
un Bécarre	a Natural
Dièzer	to Mark with a sharp
Bémoliser	to Mark with a flat
Bécarriser	to Mark with a natural
La Mesure.	*Measure, or Time.*
les Signes de mesure	the Marks of time
le Rhythme	the Rhythm
le Mouvement	the Movement
la Mesure à deux temps	Common, or Simple time
— à trois temps	Triple time
— à quatre temps	Quadruple time, or Compound
une Barre de mesure	a Bar
uue Barre de répétition	a Repeat
l'Unité de mesure	Unity of measure
Battre la mesure	to Beat, or Mark the measure
La Tonalité.	*Tonality.*
Donner le ton	to Pitch the key
l'Intonation	the Intonation
Les Signes d'Intonation.	*Signs of Intonation.*
une Ronde	a Semibreve
une Blanche	a Minim
une Noire	a Crotchet
une Croche	a Quaver
une Double-croche	a Semiquaver
une Triple-croche	a Demisemiquaver
une Quadruple-croche	a Semidemisemiquaver
une Note pointée	a Dotted Note
Les Signes de Silence.	*Signs of Rest.*
une Pause	Semibreve rest
une Demi-pause	Minim rest
un Soupir	Crotchet rest
un Demi-soupir	Quaver rest
un Quart de soupir	Semiquaver rest
un Demi-quart de soupir	Demisemiquaver rest
un Point d'orgue	a Pause
la Durée	Duration
Les Signes d'Expression.	*Signs of Expression.*
une Liaison	a Slur, or a Bind
un Point	a Dot
une Petite note	Appoggiatura, or Grace note
une Syncope	Syncope
une Cadence	a Cadenza
un Trille	a Shake
un Triolet	a Triplet
Propriétés des Notes.	*Properties of Notes.*
la Sensible	Sensible note
la Sous-sensible	Sub-sensible
la Dominante	Dominant
la Sous-dominante	Sub-dominant
la Médiante	Mediant
la Sous-médiante	Sub-mediant
la Tonique	Tonic, or Key-note
les Notes modales	Modal notes
une Modulation	a Modulation
Moduler	to Modulate
le Mode	the Mode
— Majeur	Major mode
— Mineur	Minor mode
Le Solfège.	*The Solfeggio.*
Solfier	to Sol-fa
Vocaliser	to Vocalise
Jouer	to Play
Chanter	to Sing
Transposer	to Transpose
des Notes piquées	Dashed notes
une Accolade	a Brace
une Pédale	a Pedal
les Fioritures	the Graces
MUSIQUE VOCALE.	VOCAL MUSIC.
Voix de Femmes.	*Female Voices.*
premier Soprano	Soprano primo, Treble voice
second Soprano	Soprano secondo

premier Contralto	Contralto primo
second Contralto	Contralto secondo
Voix d Hommes.	*Male Voices.*
premier Ténor, ou Haute contre	first Tenor
second Ténor	second Tenor
première Basse	Bass
seconde Basse, ou Baryton	Baritone, or lower Tenor
La Mélodie.	*Melody.*
un Air	an Air
un Chant	a Chant
une Chanson	a Song
une Chansonnette	a Little song, Ditty
un Refrain	a Burden
une Ritournelle	a Flourish
un Solo	a Solo
un Récitatif	a Recitative
une Cavatine	a Cavatine
une Ariette	an Arietta
une Roulade	a Roulade, or Division
une Romance	a Ballad
une Psalmodie	a Psalmody
l'Harmonie.	*Harmony.*
un Accompagnement	an Accompaniment
un Duo	a Duo, or Duet
un Trio	a Trio
un Quatuor	a Quartett
un Quintette	a Quintett
un Sextuor	a Sextuor
un Septuor	a Septuor
un Octuor	an Octuor
un Chœur	a Chorus
Chanter en chœur	to Quire, Sing in a choir
une Sérénade	a Serenade
une Hymne	a Hymn
un Oratorio	an Oratorio

INSTRUMENTS DE MUSIQUE—INSTRUMENTS OF MUSIC.


Une Flûte.
A Flute.


Une Clarinette.
A Clarionet.


Un Hautbois.
A Hautboy, Oboe.

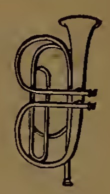

Un Flageolet.
A Flageolet.


Une Trompette.
A Trumpet.


Un Clairon.
A Clarion.


Un Cor de Chasse.
A Huntsman's Horn.


Un Cor d'Harmonie.
A French Horn.


Un Cornet à Piston.
A Cornopeon.


Un Ophicléïde.
An Ophicleide.


Un Trombone.
A Trombone.

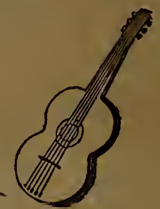

Un Serpent.
A Serpent.

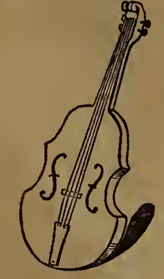

Un Cor.
A Horn.


Une Musette.
A Bagpipe.


Une Flûte de Pan, Pipeau.
A Mouth Organ, Pan-pipes, Pandean Reeds.


Une Harpe.
A Harp.

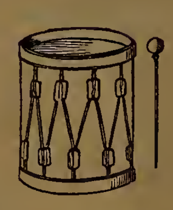

Une Guitare.
A Guitar.


Un Violoncelle—A Violoncello.
Une Basse—A Bass.
(Une Contrebasse est plus grosse, et n'a que 3 cordes.)
(A Double Bass is larger, and has but 3 strings.)

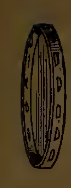

Un Violon.
A Fiddle, Violin.


Un Archet.
A Bow.


Une Timbale.
A Kettle Drum.


Une Grosse Caisse.
A Big Drum.


Un Tambour.
A Drum.
Une Baguette de Tambour.
A Drumstick.



Un Tambour de Basque.
A Tambourine.



Une Cymbale.
A Cymbal.



Un Triangle.
A Triangle.



Des Castagnettes.
Castanets.

Un Chapeau Chinois.
Chinese Bells.

Un Carillon.
A Chime of Bells.



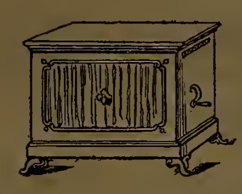
Un Orgue.
An Organ.



Un Piano.
A Piano.



Une Vielle Organisée.
A {Street / Hand} Organ.



Un Orgue de Barbarie.
An Organ Piano.



Une Vielle.
A Hurdy-Gurdy.



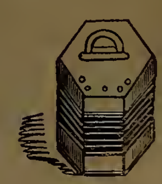
Un Accordéon.
An Accordion.



Un Harmonica.
A Harmonicon.
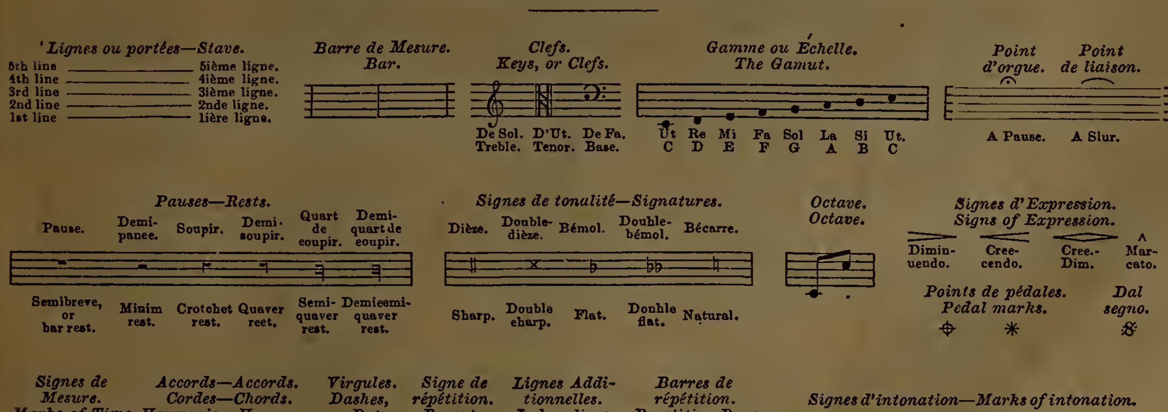


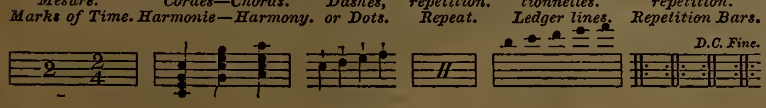
Un Diapason.
A Tuning Fork.

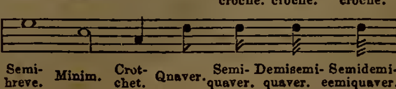


Un Concertina.
A Concertina.

TERMES DE MUSIQUE—MUSICAL TERMS.







UN POT. — A JUG.



La Base—the Base.

UN COUTEAU—A KNIFE.

Le Manche—the Haft, Handle.
La Garniture—the Mounting.
La Lame—the Blade.
Le Ressort—the Spring.

Le Canif—Pen blade . . . .
Le Rivet—the Rivet.
Le Dos—the Back.
Une Paille—a Flaw
Le Tranchant—the Edge . . . .
L'Entaille—the Notch.
Une Brèche—a Gap
Le Couteau—Hack Blade.
Épointé—Blunted .
à Deux Lames—Double Bladed.

TERMES DE FABRICATION.	TERMS OF MANUFACTURE.
la Conception	Invention
le Dessin, Dessiné	Design, Drawn
le Modèle	Pattern
le Travail	Work, Workmanship
la Main-d'œuvre	Handicraft
Modelé	Modelled
Taillé	Cut
Sculpté	Carved, Sculptured
Moulé	Moulded
Fondu	Cast
Forgé	Forged
Battu	Wrought
Dégrossi	Hewn, the Rough taken off
Trempé	Tempered
Recuit	Fired
Laminé	Rolled
Estampé	Stamped
Reperçé	Clipped
Ébarbé	Trimmed on the Edges
Limé	Filed
Ajusté	Fitted
Soudé	Soldered
Percé	Bored
Tourné	Turned
Guilloché	— at the lathe
Ciselé	Chased
Plaquer	to Plate
Dorer	to Gild
Argenter	to Silver
Émailler	to Enamel
Damasquiner	to Damaskeen
Incruster	to Inlay
Dérocher	to Bleach in acid
Brunir	to Burnish
——	——
Agrandir	to Enlarge
Élargir	to Make larger
Grossir	to Make bigger
Allonger, Étendre	to Stretch, to Lengthen
Élever	to Raise
Rabaisser	to Lower
Diminuer	to Diminish
Rapetisser	to Lessen, to Shorten
Creuser, Évider	to Hollow
Évaser	to Widen
Donner du jeu	to Give play to
Courber	to Curb
Cambrer	to Bend
Échancrer	to Hollow out
Denteler	to Tooth
Équarrir	to Counter-sink
Aplatir	to Flatten
Égaliser, Niveler	to Level
——	——
un Filet	a String
une Moulure	a Moulding
une Ouverture	an Opening
un Trou	a Hole
une Rainure	a Groove, a Furrow
une Jointure	a Joint

un Support	a Prop, a Stay
——	——
un Patron	an Employer
un Contre-maître	a Foreman
un Ouvrier	a Workman
un Apprenti	an Apprentice

MATÉRIAUX DE FABRICATION.	MATERIALS OF MANUFACTURE.
le Platine	Platina
l'Or	Gold
l'Argent	Silver
le Cuivre	Copper
le Bronze	Bronze
l'Airain, Cuivre-jaune	Brass
le Fer	Iron
le Fer galvanisé	Galvanised iron
la Tôle	Sheet iron
l'Acier	Steel
la Fonte	Cast-iron
le Zinc	Zinc
l'Antimoine	Antimony
le Nickel	Nickel
le Plomb	Lead
l'Étain	Pewter
le Mercure	Quicksilver, Mercury
le Fer-blanc	Tinned iron
le Plaqué	Plated metal
le Galvano	Galvano
le Vermeil	Silver gilt
le Crysocale	Copper gilt
le Melchior	German silver
le Minérai	Ore
une Mine	a Mine
une Couche, un Gîte	a Bed, a Layer
un Filon	a Vein
un Lingot	an Ingot
un Saumon	a Pig of metal
——	——
la Fayence	Earthen ware
la Terre de Pipe	Delf, Pipe-clay
la Porcelaine	China
le Biscuit	Parian
l'Albâtre	Alabaster
le Marbre	Marble
le Verre	Glass
le Cristal	Flint glass
l'Émail	Enamel
le Ciment	Cement
la Pierre de Taille	Freestone
le Plâtre	Plaster
la Cire à modeler	Modeller's wax

CHOSES D'UN USAGE FRÉQUENT DANS L'INDUSTRIE.	ARTICLES OF FREQUENT USE IN MANUFACTURES.
la Gomme arabique	Gum-arabic
la Gomme laque	Shell-lac
le Camphre	Camphor
la Résine	Rosin
la Poix	Pitch
l'Essence de térébenthine	Spirits of turpentine
le Vernis	Varnish
le Goudron	Tar
——	——
l'Esprit de vin	Spirits of wine
la Camphine	Camphine
l'Huile à brûler	Lamp oil
l'Huile de pied de bœuf	Neat's-foot oil
l'Huile de lin	Linseed oil
l'Huile grasse	Boiled oil
——	——
le Vitriol	Vitriol
l'Eau-forte	Aquafortis
l'Esprit de sel	Spirits of salts, Muriatic acid
le Sel d'oseille	Salts of lemon
le Sel gris	Bay salt
le Sel ammoniaque	Sal-ammoniac
l'Alum	Alum
la Soude	Soda
la Couperose	Copperas
le Vert-de-gris	Verdigris
le Borax	Borax
la Soudure	Solder
l'Émeril	Emery
la Plombagine	Black lead
la Pierre ponce	Pumice stone
la Terre de pipe	Pipe-clay
la Craie	Chalk
le Blanc d'Espagne	Whiting
la Terre pourrie	Rotten-stone
le Tripoli	Tripoli
la Cire	Bee's wax
le Spermacéti	Spermaceti
la Colle Forte	Glue
— de Poisson	Isinglass
— de Peau	Size
— de Pâte	Paste
le Mastic	Putty
la Céruse	Ceruse, White lead
la Couleur	Paint
la Litharge	Dryer
le Papier de Verre	Glass-paper
le Chanvre	Hemp
la Filasse	Hurds
la Corde	Cord
le Cordage	Cordage, Rope
le Fil de Fer	Iron wire
le Fil de Laiton	Brass wire
le Fil de Cuivre	Copper wire

QUALIFICATIONS DES PRÉCÉDENTS.	QUALITIES OF THE FOREGOING.
Sûr, Aigre	Sour
Acide	Acid
Âpre	Sharp
Âcre	Acrid

Amer	Bitter	Fibreux	Fibrous	Gras	Greasy
Piquant	Pungent	Filandreux	Stringy	Visqueux	Sticky
Mou	Mellow	Poreux	Porous	Odoriférant	Fragrant, Odoriferous
Humide	Damp, Moist	Serré	Close-grained	Puant	Stinking
Sec	Dry	Noueux	Knotty	Pulverisable	Pulverable
Flexible	Pliant	Tors	Twisted	Brillant	Bright
Crépu	Crisp	Droit	Straight	Clair	Clear
Dur	Hard	Tordu	Crooked	Étincelant	Sparkling
Doux	Soft	Épais	Thick	Durable	Lasting
Rude	Rough	Mince	Thin	Sans forme	Shapeless
Uni	Smooth	Fort	Stout	Glacé	Glazed
Cassant	Brittle	Huileux	Oily	Pesant	Heavy
				Léger	Light

OUTILS POUR LES MÉTAUX—TOOLS FOR METALS.


Une Forge.
A Forge.


Une Enclume.
An Anvil.


Un Tas.
A Strike.


Une Bigorne.
Bick-iron.


Un Marteau.
A Hammer.


Un Ciseau à Froid.
An Iron Chisel.


Une Tranche à Froid.
An Engineer's Chisel.


Estampes.
Sinking Dies.


Une Pointe à tracer.
A Tracer.


Un Étau à Main.
A Hand Vice.


Un Mordage en Plomb.
Clamps.

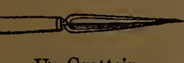

Une Tenaille à Chanfrein.
Sloping Clamps.

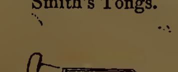

Une Tenaille de Forge.
Smith's Tongs.

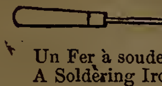

Des Pinces.
Plyers.


Des Cisailles.
Shears.

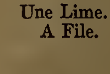

Une Lime.
A File.


Un Grattoir.
A Scraper.


Un Burin.
A Graver.


Un Fer à souder.
A Soldering Iron.


Un Tournevis.
A Screw-driver.


Un Emporte-pièce.
A Punch.


Des Presselles.
Tweezers.


Une Conscience.
A Breastplate.


Un Arçon.
A Drill Bow.


Une Scie à Métaux.
A Bow Saw.


Une Clef de Lit.
A Bed Wrench.


Une Clef à Écrou.
A Screw-key.


Une Clef Anglaise.
A Carriage Wrench.

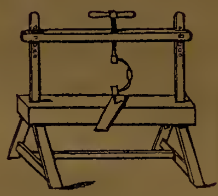

Un Boulon.
A Bolt.


Un Écrou.
A Nut.

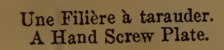

Une Filière à tarauder.
A Hand Screw Plate.


Une Filière d'Épaisseur.
A Metal Gauge.

Une Filière.
A Wire Drawer.

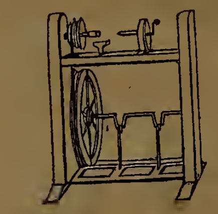

Une Machine à percer.
A Boring Machine.

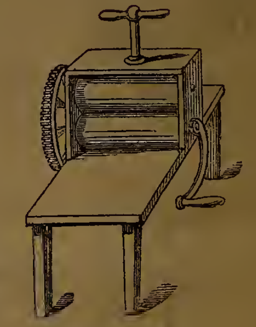
Un Foret.
A Drill.

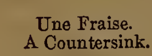


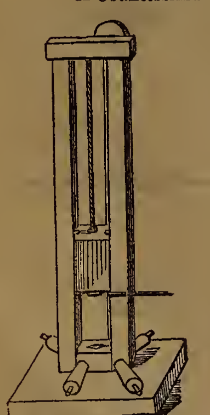

Une Fraise.
A Countersink.

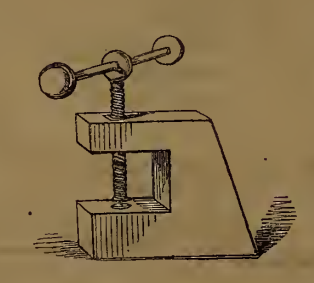

Un Équarissoir.
A Rimer.


Un Tour.
A Lathe.


Un Laminoir.
A Rolling Machine.



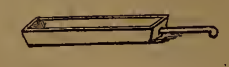

Un Mouton.
A Stamping Machine.


Un Balancier.
A Coin Press.


Une Burette à l'Huile.
An Oil-can.


Une Molette.
A Cording Tool.


Un Creuset.
A Casting-pot, Crucible.


Une Lingotière.
An Ingot-Mould.


Un Lingot.
An Ingot.


Un Ressort.
A Spring.

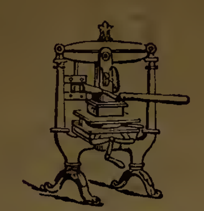

Une Roulette.
A Castor.

OUTILS D'IMPRESSION—IMPLEMENTS FOR PRINTING, &c.





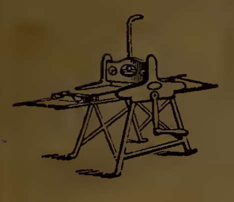
Les Presses à imprimer—Printing Presses.



Presse de Relieur.
Bookbinder's Press.



Presse Laminoire.
Rolling Machine.



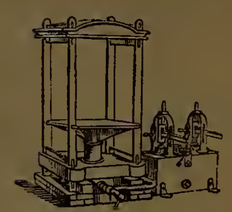
Presse Lithographique.
Lithographic Press.



Presse aux Épreuves.
Proof Press.

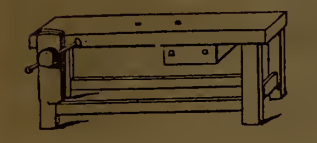


Presse à Gravure.
Copper Plate Press.



Presse Hydraulique.
Hydraulic Press.

OUTILS POUR LE BOIS—TOOLS FOR WOOD, &c.



Un Établi.
A Bench.



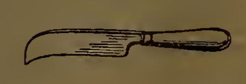
Un Valet.
A Bench Cramp.



Une Varlope.
A Jack Plane.



Un Rabot.
A Smoothing Plane.



Une Serpe.
A Lopping Bill.



Une Hache.
An Axe.

Une Plane.
A Draw Knife.



Un Troussequin.
A Mortise Gauge.



Un Maillet.
A Mallet.



Un Ciseau.
A Chisel.



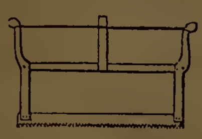
Un Beidâne.
A Mortise Chisel.



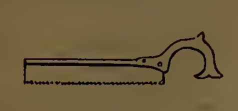
Une Gouge.
A Gouge.



Un Coin.
A Wedge.



Une Scie à Monture.
A Frame Saw.



Une Scie à Main.
A Tenon Saw.



Une Tenaille.
Pincers.



Une Râpe.
A Rasp.



Une Equerre Pliante.
A Bevel Square.



Une Tarrière.
An Auger, a Wimble.



Une Vrille.
A Gimblet.



Un Perçoir.
A Brad Awl.

Un Vilebrequin.
A Stock.



Une Mèche.
A Bit.



Une Mèche Anglaise.
A Centre-bit.



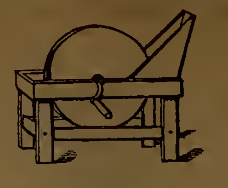
Un Sargent.
A Carpenter's Cramp.



Un Crampon.
A Cabinet-maker's Cramp.



Un Pot à Colle.
A Glue-pot.



Une Meule.
A Grindstone.



Une Pierre à l'Huile.
An Oilstone.



Un Piton.
A Ring-screw.



Un Clou.
A Nail.



Un Clou à Crochet.
A Hooked Nail.



Un Clou à Pointe.
A Brad.



De la Semence.
Tacks.



Une Vis.
A Screw.

Une Patte.
A Holdfast.

MÉTIERS, COMMERCES, PROFESSIONS, ET OCCUPATIONS D'HOMMES.	TRADES, DEALINGS, PROFESSIONS, AND OCCUPATIONS.
L'AGRICULTURE.	AGRICULTURE.
un Fermier	a Farmer
un Cultivateur	a Husbandman
un Laboureur	a Ploughman
un Journalier	a Day-labourer
un Meunier	a Miller
un Nourrisseur	a Cattle-breeder
un Bouvier	a Cattle-driver
un Marchand de bestiaux	a Cattle-dealer
un Marchand de blé	a Corn-factor
un Berger, Pâtre	a Shepherd, Herdsman, Swain
un Porcher	a Swineherd
un Grainetier	a Seedsman
un Maraîcher	a Market-gardener
un Jardinier	a Gardener
ÉTATS DE BOUCHE.	ALIMENTARY TRADES.
un Boulanger	a Baker
un Mitron, Geindre	a Journeyman Baker
un Boucher	a Butcher
un Tripier	a Tripe-dealer
un Charcutier	a Pork-butcher
un Marchand de poissons	a Fishmonger
un Marchand de volailles	a Poultcrer
un Marchand de fromage	a Cheesemonger
un Laitier	a Milk-seller
un Crèmier	a Dealer in Cream, Cheese, &c.
un Fruitier	a Fruiterer, Greengrocer
un Raffineur	a Sugar-baker
un Épicier	a Grocer
un Confiseur	a Confectioner
un Pâtissier	a Pastrycook
un Cuisinier	a Cook
un Marmiton, Aide	a Scullion
un Aubergiste	an Innkeeper
un Tavernier	a Tavern keeper, Victualler
un Traiteur	an Eating-house keeper
un Restaurateur	a Select Eating-house keeper
un Gargotier	an Eating-housekeeper of a cheaper kind
un Marchand de comestibles	a Provision dealer
LES BOISSONS.	DRINKS.
un Porteur d'eau	a Water-carrier
un Marchand de vins	a Wine-merchant
un Cabaretier	a Publican
un Brasseur	a Brewer
un Distillateur	a Distiller
un Liquoriste	a Spirit-merchant
un Limonadier	a Lemonade seller
un Cafetier	a Coffee-house keeper
L'HABILLEMENT, TOILETTE.	DRESS, TOILET.
un Fileur	a Spinner
un Tisserand	a Weaver
un Marchand de toiles	a Wholesale Linen-draper
un Marchand de draps, Drapier	a Draper, Cloth Merchant
un Marchand de nouveautés	a Linendraper
un Tailleur	a Tailor
un Coupeur	a Cutter-out
un Confectionneur	a Clothier, Dealer in ready-made clothes
un Marchand d'Habits	an Old-clothes man
un Fripier	an Old-clothes seller
un Chemisier	a Shirt-maker
un Bonnetier	a Hosier
un Chapelier	a Hatter
un Boutonnier	a Button-maker
un Passementier	a Fringe-maker
un Fourreur, Pelletier	a Furrier
un Gantier	a Glover
un Fabricant de parapluies	an Umbrella-maker
un Teinturier	a Dyer
un Foulonnier	a Fuller
un Dégraisseur	a Scourer, Clothes-cleaner
un Parfumeur	a Perfumer
un Coiffeur	a Hair-dresser
un Perruquier, Barbier	a Wig-maker, Barber
CORROYERIE, CHAUSSURE, ETC.	CURRIERY, SHOES, ETC.
un Tanneur	a Tanner
un Corroyeur, un Cambreur	a Currier
un Marchand de cuir	a Leatherseller
un Bottier	a Boot-maker
un Cordonnier	a Shoe-maker, Cordwainer
un Savetier	a Cobbler
un Sellier, Harnacheur	a Saddler
un Bourrelier	a Harness-maker
un Gainier	a Leather-case maker
un Parcheminier	a Parchment-dealer
LE BÂTIMENT.	BUILDING.
un Carrier	a Quarryman
un Plâtrier	a Plaster and Lime dealer
un Arpenteur	a Land Surveyor
un Voyer	a Town Surveyor
un Architecte	an Architect
un Constructeur	a Builder
un Tailleur de pierre	a Stone-cutter
un Maçon	a Bricklayer aud Plasterer
un Manœuvre	a Hodman
un Marbrier	a Stonemason
un Charpentier	a Carpenter
un Menuisier	a Joiner
un Couvreur	a Tiler and Slater
un Vitrier	a Glazier
un Carreleur	a House-paviour
un Paveur	a Paviour
un Badigeonneur	a Whitewasher
un Peintre	a Painter
un Tapissier	an Upholsterer
un Fumiste	a Chimney-doctor
un Ramoneur	a Chimney-sweeper
LE BOIS.	WOOD.
un Bucheron	a Woodcutter
un Scieur-de-long	a Sawyer
un Charron	a Cartwright
un Carrossier	a Coach-builder
un Tonnelier	a Cooper
un Layetier	a Box and Trunk maker
un Tourneur, Sculpteur en bois	a Turner, Carver
un Ébéniste	a Cabinet-maker
un Fabricant de meubles	a Furniture-maker
un Fabricant de cadres	a Picture-frame maker
un Constructeur de bateaux	a Boatbuilder
un Tabletier	an Inlayer

un Boisselier	a Maker of wooden utensils
un Brossier	a Brush-maker
un Vannier	a Basket-maker
un Treillager	a Trellis-maker
un Marchand de bois	a Timber-merchant

LA POTERIE.	EARTHENWARE.
un Potier	a Potter
un Tourneur	a Turner
un Émailleur	an Enameller
un Faïencier	an Earthenware-maker
un Porcelainier	a China-manufacturer
un Tuilier	a Tiler
un Briquetier	a Brick-maker
un Fabricant de creusets	a Crucible-maker

LA VERRERIE.	GLASS MANUFACTURE.
un Chimiste	a practical Chemist
un Chauffeur, Tiseur	a Fireman, Stoker
un Souffleur	a Blower
un Presseur	a Presser
un Verrier	a Glassworker
un Tailleur	a Cutter
un Marchand de cristal	a Flint-glass dealer
un Marchand de verre	a Glass dealer

LES MÉTAUX.	METALS.
un Mineur	a Miner
un Fondeur	a Smelter
un Maître de forges	an Iron master
un Marchand de fer	an Iron merchant
un Forgeron	a Blacksmith
un Cloutier	a Nail-maker
un Maréchal	a Farrier
un Taillandier	an Edge-tool maker
un Serrurier	a Locksmith
un Coutelier	a Cutler
un Tourneur	a Turner
un Mécanicien	a Mechanist
un Fabricant d'aiguilles	a Needle-maker
un Polisseur	a Polisher
un Tôlier	an Iron-worker
un Quincaillier	an Ironmonger
un Ferailleur	a Dealer in old iron
un Chaudronnier	a Copper-smith
un Planeur	a Planisher
un Lampiste	a Lamp-maker
un Ouvrier en bronze	a Worker in bronze
un Modeleur	a Modeller
un Mouleur	a Moulder
un Fondeur	a Caster
un Estampeur	a Stamper
un Limeur	a Filer
un Monteur, Ajusteur	a Fitter
un Ciseleur	a Chaser
un Plaqueur	a Plater
un Argenteur	a Silverer
un Doreur	a Gilder
un Orfèvre	a Silversmith, a Goldsmith
un Bijoutier } un Joaillier }	a Jeweller
un Lapidaire	a Lapidary
un Graveur	an Engraver
un Guillocheur	an Engine-turner
un Émailleur	an Enameler
un Polisseur	a Polisher
un Brunisseur	a Burnisher
un Batteur d'or	a Goldbeater
un Horloger	a Clock and Watch maker
un Opticien	an Optician
un Potier d'étain	a Pewterer
un Plombier	a Plumber
un Zingeur	a Zinc-worker
un Ferblantier	a Tinplate-worker, a Tinman

LA PAPETERIE.	STATIONERY.
un Chiffonnier	a Rag-picker
un Fabricant de papier	a Paper maker
un Fabricant de papier-peint	a Paper-hanging manufacturer
un Fabricant de carton	a Pasteboard maker
un Papetier	a Stationer

un Libraire	a Bookseller
un Relieur	a Bookbinder
un Encadreur	a Frame maker
un Lithographe	a Lithographer

PÊCHE, CHASSE, ETC.	FISHING, HUNTING, ETC.
un Chasseur	a Huntsman
un Braconnier	a Poacher
un Oiseleur	a Fowler, Bird-catcher
un Taupier	a Mole-catcher
un Marchand d'oiseaux	a Dealer in birds
un Contrebandier	a Smuggler
un Pêcheur	a Fisherman
un Batelier	a Boatman
un Marinier	a "freshwater" Sailor, Bargeman
un Marin, Matelot	a Sailor, Seaman
un Faiseur de filets	a Net maker
un Marchand de lignes	a Fishing-tackle maker

CHEVAUX.	HORSES.
un Éleveur	a Breeder
un Marchand de chevaux	a Horse-dealer
un Maquignon	a Horse-broker
un Écuyer	a Riding master
un Courrier	a Courier
un Postillon	a Postillion
un Conducteur	a Driver
un Cocher	a Coachman
un Charretier	a Carter
un Roulier	a Wagoner
un Muletier	a Muleteer
un Voiturier	a Carrier
un Palefrenier	a Groom
un Garçon, Valet d'écurie	a Stable-boy, Hostler
un Marchand de fourrage	a Hay and Straw salesman

COMMERCE, AFFAIRES.	COMMERCE, TRADE.
un Capitaliste	a Capitalist
un Banquier	a Banker
un Agent de change	a Stock-broker
— d'affaires	an Agent
un Courtier	a Broker
un Commissaire priseur	an Appraiser, Auctioneer
un Négociant	a Merchant
un Commerçant	a Trader
un Trafiquant	a Dealer, Tradesman
un Détaillant	a Retail dealer, a Retailer
un Revendeur } un Brocanteur }	a Second-hand dealer
un Boutiquier	a Shopkeeper
un Marchand ambulant	a Costermonger
un Colporteur	a Hawker, Pedler
un Receveur de rentes	a Rent-collector
— de contributions	a Tax-gatherer
un Régisseur	a Manager
un Intendant	a Steward
un Secrétaire	a Secretary
un Caissier	a Cashier
un Teneur de livres	a Book-keeper
un Commis	a Clerk
un Employé	an Assistant
un Garçon de bureau	an Office-boy, Errand-boy, Porter
— de magasin	a Warehouseman
— de banque	a Bank messenger
un Commissionnaire	a Messenger, an Errand boy
un Porte-faix, Porteur	a Porter
un Emballeur	a Packer

LES ARTS.	ARTS.
un Dessinateur	a Draughtsman
un Peintre	a Painter
un Sculpteur	a Sculptor
un Modeleur	a Modeller
un Graveur	an Engraver

LE THÉÂTRE.	THEATRE.
un Directeur	a Lessee, Manager
un Compositeur	a Composer
un Acteur	an Actor
un Chanteur	a Singer
un Danseur	a Dancer
un Musicien	a Musician
un Figurant	a Supernumerary
un Souffleur	a Prompter
un Machiniste	a Machinist
un Facteur d'instruments	a Musical instrument maker

LES FOIRES.	FAIRS.
un Marchand ambulant	a Hawker
un Cabotin	a Strolling player
un Saltimbanque	a Mountebank
un Faiseur de tours	a Tumbler
un Escamoteur	One who practises Sleight-of-hand, or Legerdemain
un Physicien	a Professor of natural magic
un Paillasse	a Clown
un Charlatan	a Quack
un Jongleur	a Juggler
Voir "Jeux Publics."	*See* "Public Games."

L'INSTRUCTION.	EDUCATION.
un Maître d'école	a Schoolmaster
un Sous-maître	an Usher
un Professeur	a Teacher
un Précepteur	a Tutor
Voir le chapitre, "Termes d'école."	*See* the chapter, "Scholastic Terms."

LES SAVANTS.	LEARNED PROFESSIONS.
un Agronome	an Agriculturist
un Anatomiste	an Anatomist
un Antiquaire	an Antiquary
un Astrologue	an Astrologist
un Algébriste	an Algebraist
un Astronome	an Astronomer
un Bachelier en —	a Bachelor of —
un Botaniste	a Botanist
un Chimiste	a Chemist
un Diplomate	a Diplomatist
un Docteur	a Doctor
un Historien	a Historian
un Économiste	a Political Economist
un Géographe	a Geographer
un Géomètre	a Geometrician
un Géologue	a Geologist
un Généalogiste	a Genealogist
un Humaniste	a Philologist
un Ingénieur	a Civil Engineer
un Interprète	an Interpreter
un Jurisconsulte	a Consulting Lawyer
un Littérateur	a Literary man
un Logicien	a Logician
un Métallurgiste	a Metallurgist
un Métaphysicien	a Metaphysician
un Navigateur	a Navigator
un Minéralogiste	a Mineralogist
un Membre de l'Institut	a Fellow of the Royal Society
un Naturaliste	a Naturalist
un Orateur	an Orator
un Philosophe	a Philosopher
un Physiologiste	a Physiologist
un Opticien	an Optician
un Prosateur	a Prose-writer
un Poëte	a Poet
un Théologien	a Theologian

LA MÉDECINE.	MEDICINE.
un Médecin	a Physician, a Doctor, a Medical man
un Chirurgien	a Surgeon
un Accoucheur	an Accoucheur
un Oculiste	an Oculist
un Orthopédiste	an Orthopedist
un Dentiste	a Dentist
un Pharmacien	a Chemist
un Pédicure	a Corn-doctor
un Charlatan	a Quack-doctor
un Carabin	a Medical student
un Apothicaire	an Apothecary
un Droguiste	a Druggist

un Herboriste	an Herbalist
un Infirmier	a Man who attends on the sick
nne Garde	a Nurse
FONCTIONS PUBLIQUES.	**PUBLIC FUNCTIONS.**
un Maire	a Mayor
un Conseiller	a Councillor
un Magistrat	a Magistrate
un Juge	a Judge
un Commissaire	a Headborough, Constable
un Notaire	a Notary
un Avoué	a Solicitor
un Huissier	a Bailiff
un Homme de loi	a Lawyer
Voir le chapitre de la "Justice."	*See* the chapter on "Justice."
POLICE.	**POLICE.**
un Inspecteur de police	a Police Inspector
— des travaux	an Inspector of Public Works
un Garde du commerce	a Bailiff's follower, a Bumbailiff
— forestier	a Forest-keeper
— champêtre	a Rural Policeman
— ehasse	a Gamekeeper
— eôtes	a Revenue Officer
— douanier	an Excise Officer
UTILITÉ PUBLIQUE.	**PUBLIC UTILITY.**
un Balayeur	a Street-sweeper
un Boueur	a Scavenger
un Vidangeur	a Nightman
un Récureur d'égonts	a Sewer scavenger
un Cantonnier	a Road labourer
un Facteur	a Postman, Letter-carrier
un Crieur	a Crier
TERMES D'ATELIER.	**WORKSHOP TERMS.**
un Maître	a Master
un Patron	an Employer
un Contremaître	a Foreman
un Ouvrier, Compagnon	a Workman, Journeyman
un Homme de peine	a Drudge
un Apprenti	an Apprentice
un Tâcheron	a Taskmaster
un Gâte-métier	a Bungler

MÉTIERS ET OCCUPATIONS DE FEMME. — TRADES AND OCCUPATIONS OF WOMEN.

TRAVAUX D'AIGUILLES.	**NEEDLEWORK.**
uue Couturière	a Dressmaker
une Lingère	a Seamstress
une Corsetière	a Stay or Corset maker
une Chemisière	a Shirtmaker
une Giletière	a Waistcoat-maker
une Culottière	a Trowsers-maker
une Gantière	a Glove-stitcher
une Brodeuse	an Embroideress
une Ouvrière en dentelle	a Lacemaker
une Modiste	a Milliner
une Bordeuse	a Shoebinder, Hat-binder
ÉTATS DIVERS.	**VARIOUS TRADES.**
une Fileuse	a Spinner
nne Mercière	a Haberdasher
une Passementière	a Dealer in trimmings
une Fleuriste	an Artificial florist
une Bouquetière	a Flower-girl
une Brocheuse	a Book-stitcher
une Brunisseuse	a Burnisher
une Polisseuse	a Polisher
une Cartonnière	a Paper-box maker
une Matelassière	a Mattress-maker
une Plumassière	a Feather-dresser
une Blanchisseuse	a Washerwoman
une Repasseuse	an Ironing woman
une Portière	a Porteress
une Porteuse	a Basket-woman

une Vivandière, unc Cantinière	a Sutler
EMPLOIS DIVERS.	**VARIOUS CALLINGS.**
une Servante	a Servant
une Fille de ferme	a Farm-servant
uue Fille d'auberge	a Barmaid
une Femme de chambre	a Chambermaid
— de charge	a Housekeeper
une Dame de compagnie	a Lady's Companion
une Lectrice	a Reader
une Garde-malade	a Sick-nnrse
une Nourrice	a Wet-nurse
une Bonne d'enfant	a Nurse
une Chanteuse	a Singer
une Actrice	an Actress
une Danseuse	a Dancer
une Figurante	a Ballet-dancer
une Gouvernante	a Governess
une Maîtresse d'école	a Schoolmistress
une Sous-maîtresse	a Teacher
une Femme de lettres	a Literary lady
un "Bas bleu"	a "Blue-stocking"

L'AGRICULTURE. — AGRICULTURE.

la Ferme	the Farm
la Chaumière	the Cottage
la Cabane	the Hut
le Chaume	Thatch
le Moulin	the Mill
la Grange	the Barn
une Étable	a Stable
l'Étable à porcs	a Sty
le Pigeonnier	a Dove-cot
une Ruche	a Hive
une Meule de foin	a rick of Hay
une Meule de blé	a rick of Corn
un Tas de foin	a Haycock
un Tas de paille	a heap of Straw
une Botte de foin	a truss of Hay
— — de paille	— Straw
une Gerbe de blé	a sheaf of Corn
un Épi de blé	an ear of Corn
le Fermier, le Métayer	the Farmer
la Fermière	the Farmer's wife
un Tenancier	a Tenant
le Berger	the Shepherd
la Bergère	the Shepherdess
une Fille de ferme, un Garçon de ferme	Farm-servants
les Journaliers	Daily labourers
un Laboureur	a Labourer, a Ploughman
les Vendangeurs	the Vintagers
les Moissonneurs	the Harvesters, Reapers
le Faucheur	the Mower
les Glaneurs	Gleaners
les Vignerons	Vine-dressers
le Bétail	the Cattle, the Stock
le Troupeau	the Flock, the Herd
la Volaille	Poultry
un Abreuvoir	a watering Pond
un Tas de fumier	a heap of Dung, or Manure
un Lavoir	a Wash-house

TERMES DE LABOUR. — TERMS OF TILLAGE.

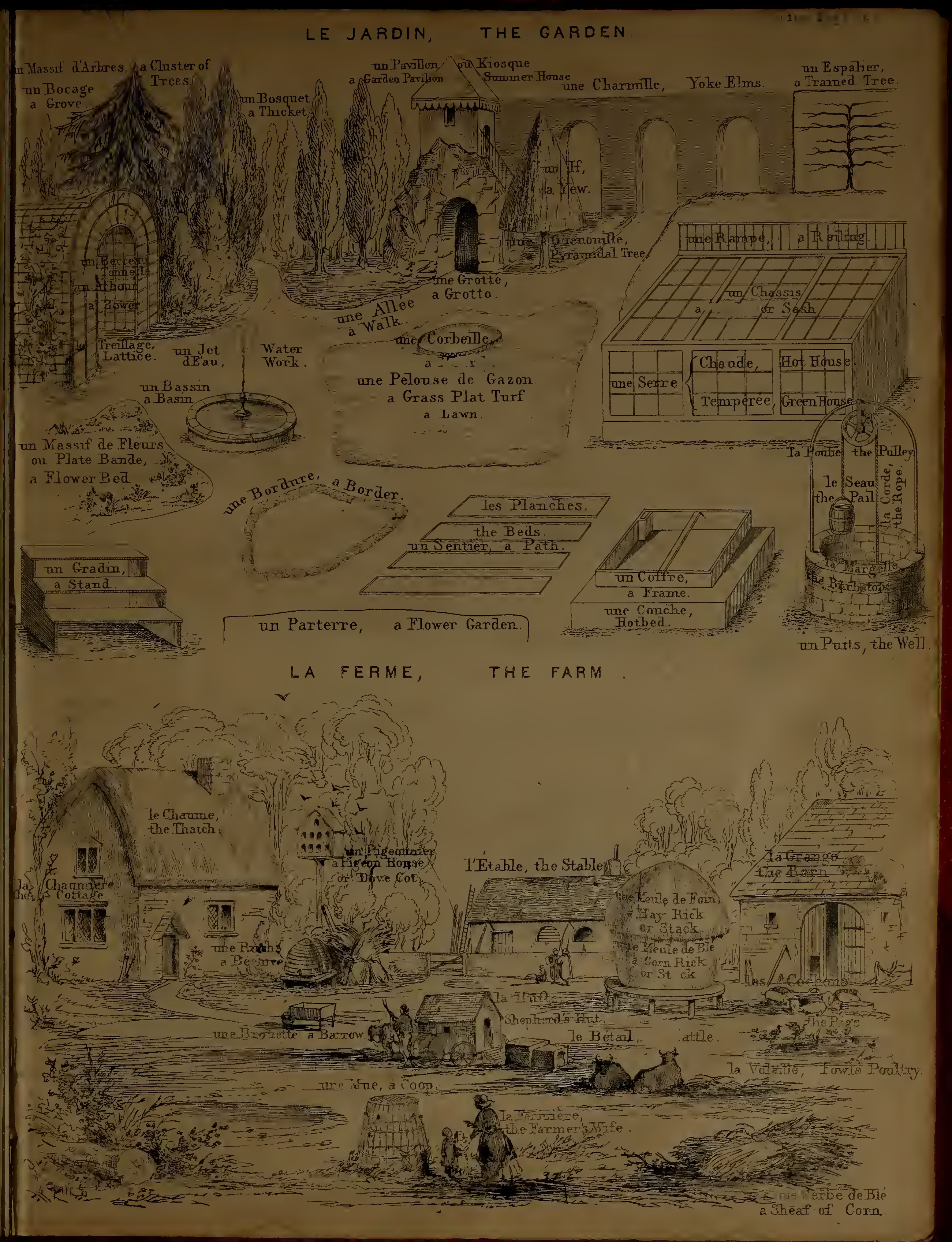
le Sol, le Terrain, le Terroir	the Soil, the Ground
le Labourage	the Tillage
Labourer	to Plough
une Terre labourée	Ploughed land
— labourable	Arable land
— cultivée	Tilled or Cultivated land
— aride	a Barren soil
— en jachère	Fallow land
une Pièce de terre	a patch of Ground
un Clos	a Close
un Champ	a Field
un Pré, une Prairie	a Meadow, a Mead
une Prairie artificielle	Meadow land
un Pâturage	Pasturage
un Sillon, un Rayon	a Furrow
une Tranchée	a Trench
un Fossé	a Ditch
une Rigole	a Drain
une Motte de terre	a Sod, a Clod, a Lump of earth
un Brin d'herbe	a Blade of grass
un Sarment	a Vine branch
un Lien	a Band
de l'Ivraie	Tares
le Blé en herbe	Standing corn
la Récolte	the Crop
la Moisson	the Harvest
les Vendanges	Vintage
les Foins	Hay-making
Fête après la moisson	Harvest home
les Semailles	Seed time

PRODUITS DE LA FERME. — PRODUCE OF THE FARM.

le Trèfle	Trefoil, Clover
la Luzerne	Lucerne
le Sainfoin	Vetches
le Froment	Wheat
le Blé	Corn
le Seigle	Rye
l'Orge	Barley
l'Avoine	Oats
le Sarrasin	Buckwheat
Blé de Turquie, Maïs	Indian Corn, Maize
le Lin	Flax
le Chanvre	Hemp
le Chènevis	Hemp seed
la Navette	Rape seed
le Colza	Colza
la Betterave	Beet root
le Choux-rave	Swedish radish
le Houblon	Hops

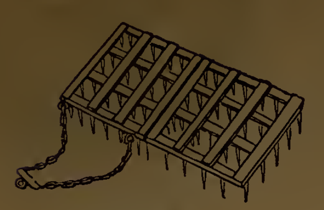
LE PAIN. — BREAD.

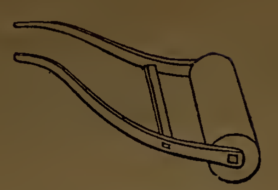
le Blé est Semé	Corn is Sown
Croît, ou Pousse	Grows, or Springs
Mûrit	Ripens
il est Fauché, Coupé	it is Cut, Mowed
Bottelé	Sheafed
Récolté	Gathered in
Battu avec un fléau	Thrashed with a flail
Vanné	Winnowed
Moulu.	Ground.
Il produit	It produces
la Farine	Flour
le Son	Bran
la Recoupe.	Meal, Pollard.
Le Levain, la Levûre	Yeast, Barm, Leaven
de l'Eau et du Sel	Water and Salt
sont ajoutés à la Farine	are added to the Flour
lesquels sont Pétris	which are Kneaded
et forment la Pâte	and form the Dough
qui est Ferme	which is Heavy
Légère, ou Feuilletée.	Light, or Puffed.
Elle Lève, et est Enfournée	It Rises, and is Put in the oven
elle est Cuite	it is Baked
et fait du Pain	and makes Bread
de ménage	Household bread
bis	Brown bread
blanc	White bread
mollet	French roll
de la Pâtisserie	Pastry
des Gâteaux.	Cakes.
Un Pain	A Loaf
est Rassis ou Tendre	is Stale or New
de la Mie ou de la Croûte.	Crumb or Crust.
En le Coupant	In Cutting it
on fait des Miettes.	one makes Small crumbs.
Une Entame	First cut
des Morceaux	Pieces
des Tartines	Slices
Minces ou Épaisses.	Thin or Thick.
Il est Rôti	It is Toasted
il est Trempé	it is Soaked, Sopped
il est Beurré	it is Buttered


LE JARDIN, THE GARDEN.
un Massif d'Arbres, a Cluster of Trees
un Bocage a Grove
un Bosquet a Thicket
un Pavillon ou Kiosque
a Garden Pavilion Summer House
une Charmille, Yoke Elms.
un Espalier, a Trained Tree.
un If, a Yew.
un Berceau Tonnelle
un Arbour a Bower
une Quenouille, Pyramidal Tree
une Grotte, a Grotto.
une Allée a Walk.
une Corbeille,
une Rampe, a Railing.
un Chassis, or Sash
le Treillage, Lattice.
un Jet d'Eau, Water Work.
une Pelouse de Gazon a Grass Plat Turf a Lawn.
une Serre
Chaude, Hot House
Temperée, Green House
un Bassin a Basin.
un Massif de Fleurs ou Plate Bande, a Flower Bed.
La Poulie the Pulley
le Seau the Pail
la Corde, the Rope.
une Bordure, a Border.
les Planches.
the Beds.
un Sentier, a Path.
un Gradin, a Stand.
un Coffre, a Frame.
une Couche, Hotbed.
la Margelle
un Parterre, a Flower Garden.
un Puits, the Well.
LA FERME, THE FARM.
le Chaume, the Thatch.
un Pigeonnier
or Dove Cot.
l'Etable, the Stable
la Grange the Barn
la Chaumière the Cottage
Meule de Foin Hay Rick or Stack.
une Ruche a Beehive
a Corn Rick
les Cochons
la Hutte
Shepherd's Hut.
the Pigs
une Brouette a Barrow
le Betail, Cattle.
la Volaille, Fowls Poultry.
une Mue, a Coop.
la Fermière, the Farmer's Wife.
Gerbe de Blé a Sheaf of Corn.

OUTILS DE LA FERME—FARM IMPLEMENTS.

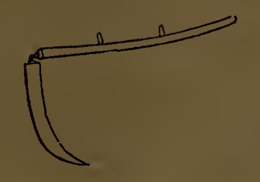

Une Charrue.
A Plough.


Une Herse.
A Harrow.

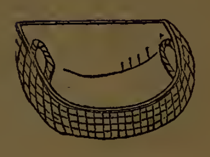

Un Rouleau.
A Roller.

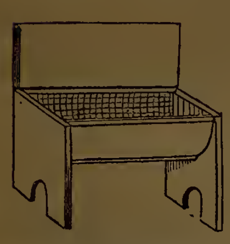

Une Houe.
A Hoe.

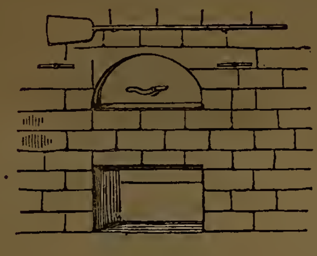

Une Faucille.
A Sickle.


Une Faux.
A Scythe.


Un Fléau.
A Flail.


Un Van.
Winnowing Fan.

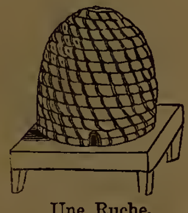

Un Pétrin, une Huche.
A Kneading Trough.

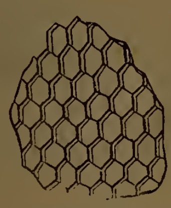

Un Four.
An Oven.


Une Houlette.
A Shepherd's Crook.


Un Chenil.
A Kennel.


Des Ciseaux à tondre.
Clippers.


Une Ruche.
A Bee-hive.


Un Gâteau de Miel.
A Honeycomb.


Un Nid.
A Nest.


Une Mue, une Cage à Poules.
A Hencoop.

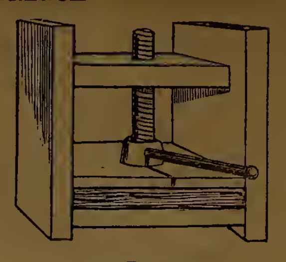

Une Terrine.
A Milkpan.


Une Baratte.
A Churn.


Un Pot à Beurre.
A Butter Jar.


Un Cageron.
Milk Drainer.


Une Sonde.
A Taster.


Un Pressoir.
A Cheese Press.

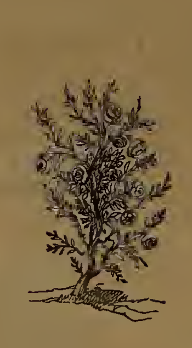
Une Cuve—a Vat.
Un Cuvier—a Wash-tub.

LE LAIT, LE BEURRE, LE FROMAGE.	MILK, BUTTER, AND CHEESE.
Traire la Vache	To milk the Cow
dans un Seau ou	into a Pail or
une Boite à lait;	a Milk-can;
le passer avec	to strain it with
un Tamis	a Sieve
dans une Terrine.	in a Milk-pan.
La Crème	Cream
lorsqu'elle est montée	when risen
est écrèmée	is skimmed,
mise dans une	put into a
Baratte,	Churn,
battue, produit	churned, produces
le Lait de beurre	Butter-milk
le Beurre	Butter
en motte,	in lumps,
il est mis dans	it is put into
un Pot à beurre,	a Butter jar,
en y ajoutant du sel	adding salt
pour le conserver	so as to preserve it,
il est appelé	it is called
Beurre salé	Salt butter.
Le Lait privé de sa	Milk deprived of its
crème est appelé	cream is called
Lait écrèmé.	Skimmed milk.
La Présure	Rennet
mis dans le lait	put into the milk
le fait tourner	causes it to turn or curdle
et produit	aud produces
le Lait caillé	Curds
le Petit lait;	Whey;
ils sont séparés	they are separated
en les égoutant	by draiuing them
dans un Cageron;	in a Milk drainer;
le caillé	the curds
devient Fromage.	become Cheese.
Le Lait tourné	Milk turned
naturellement est	naturally is called
appelé Lait sûr.	Sourmilk, Curdled milk
Eu chauffant le Lait	In warming the milk
il monte.	it boils over.

BOIS ET FORÊTS—WOODS AND FORESTS.


Une Plante Herbacée.
An Herbaceous Plant.

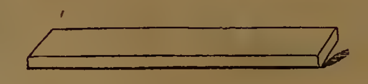

Une Plante grimpante.
A Climber.
Une Plante rampante.
A Creeper.

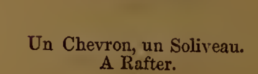

Un Arbuste.
A Bush.

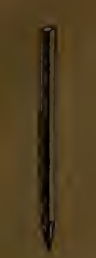

Un Arbrisseau.
A Shrub.


Un Arbre—a Tree.
Une Souche—a Stump.


Bois de Charpente—Timber.
Une Poutre—a Beam.
Une Planche—a Board.


Une Solive.
A Joist.


Un Chevron, un Soliveau.
A Rafter.



Un Pieu, un Poteau.
A Stake, a Post, a Pile.



Des Bûches.
Billets, Logs.



Une Falourde.
A Bundle of Wood.



Un Fagot.
A Faggot.

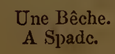
BOIS ET FORÊTS.	WOODS AND FORESTS.
une Forêt	a Forest
un Bois	a Wood
une Haute futaie	Lofty trees
un Taillis	Underwood, a Coppice, Copse
un Buisson	a Bush
un Hallier, un Fourré	a Thicket
des Broussailles	Brushwood
un Bouquet d'arbres	a Cluster or Clump of trees
un Bosquet	a Grove
une Clairière	a Glade
une Percée	an Opening
la Lisière	the Outskirts
—	—
une Coupe	Wood Felled, or to be Felled
la Charpente	Timber work
une Charpente	a Beam
une Poutre	a Log of timber
une Solive	a Joist
un Chevron	a Rafter
uu Poteau	a Post
un Pieu	a Stake
une Bûche	a Log of wood
une Falourde	a Large fagot
uu Cotret	a Fagot
une Bourrée, un Fagot	a Fagot of Brushwood
un Bûcheron	a Wood-cutter

PRINCIPAUX ARBRES.	PRINCIPAL TREES.
un Aulne	an Alder tree
un Bouleau	a Birch tree
un Cèdre	a Cedar tree
un Sapin	a Pine tree
un Mélèze	a Larch tree
un If	a Yew tree
un Charme	a Yoke-elm tree
une Yeuse	a Holm-oak tree
un Chêne	an Oak tree
un Acacia	a Laburnum tree
un Acajou	a Mahogany tree
un Noyer	a Walnut tree
un Érable	a Maple tree
un Frêne	an Ash tree
un Hêtre	a Beech tree
un Houx	a Holly tree
un Orme	an Elm tree
un Ormeau	a Young Elm tree
un Saule	a Willow
un Maronnier	a Horse-chestnut tree
un Peuplier	a Poplar tree
un Tremble	an Aspen tree
un Platane	a Plane tree
un Sureau	an Elder tree
un Tilleul	a Lime tree
un Buis	a Box tree
un Églantier	a Briar, Dog-rose
une Ronce	a Bramble
un Lianne	a Creeper
un Genêt	a Broom plant
un Lierre	Ivy
du Troëne	Privet
du Lilas	Lilac

L'HORTICULTURE. DES FRUITS.	HORTICULTURE. FRUITS.
un Ananas	a Pine-apple
une Grenade	a Pomegranate
un Abricot	an Apricot
une Amande	an Almond
une Aveline	a Filbert
une Noisette	a Nut
une Noix	a Walnut
une Cerise	a Cherry
un Bigarreau	a White-heart Cherry
une Guigne	a Black-heart Cherry
un Citron	a Lemon
une Orange	an Orauge
une Chataigne	a Chestnut
une Datte	a Date
une Figue	a Fig
une Framboise	a Raspberry
uue Fraise	a Strawberry
une Mûre	a Mulberry
des Groseilles	Currants
des Groseilles à maquereau	Gooseberries
des Cassis	Blackcurrants
Mûres de ronces	Blackberrics, Brambleberries
une Nèfle	a Medlar
un Coing	a Quiuce
une Poire	a Pear
une Pomme	an Apple
une Prune	a Plum
une Prune de Reine Claude	a Greengage
une Olive	an Olive
du Raisin	Grapes
un Coco	a Cocoa-nut
une Cornouille	a Cornelian Cherry
une Fène	a Beech-nut
un Melon	a Melon
un Gland	an Acorn
—	—
le Fruit	the Fruit
la Chair, la Pulpe	the Pulp
le Trognon	the Core
le Pépin	the Pip
le Noyau	the Stone
l'Amande	the Kernel
la Pelure, la Peau	the Rind, the Peel
la Coquille	the Shell
la Queue	the Stalk
la Gousse, la Cosse	the Husk, the Pod
—	—
Les Fruits sont	Fruit is
Verts	Unripe
Mûrs, à Maturité	Ripe
Sains	Sound
Avariés	Damaged
Défleuris	The Bloom effaced
Véreux	Worm-eaten, Grubby
Rouillés	Blighted
Gâtés	Bruised
uu Fruitier	a Fruit-store

OUTILS DE JARDINAGE—GARDENING IMPLEMENTS.





Un Rateau.
A Rake.



Une Bêche.
A Spade.



Une Fourche.
A Fork.



Une Pelle.
A Shovel.



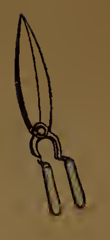
Une Ratissoire.
A Scraper.

Un Croissant.
A Bill-Hook.



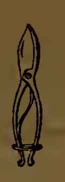
Une Pioche—A Pickaxe.
Un Cordeau—A Line.

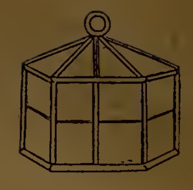

Un Plantoir.
A Dibble.

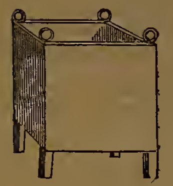

Des Forces.
Garden Shears.


Un Greffoir.
A Budding Knife.


Une Serpette.
A Pruning Hook.

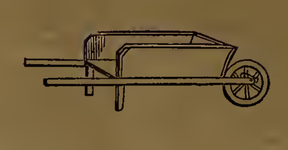

Un Sécateur.
Nippers.


Une Cloche.
A Hand-glass.


Une Caisse.
A Flower Box.


Un Pot à Fleur.
A Flower Pot.


Un Arrosoir.
A Watering Pot, Can.


Une Brouette.
A Wheelbarrow.


Une Hotte.
A Hod.

DES LÉGUMES, &c.	VEGETABLES, &c.
de l'Oignon	Onions
de l'Ail	Garlic
de la Ciboule	Chives
des Poireaux	Leeks
des Échalotes	Shallots
—	—
des Pommes de terre	Potatoes
des Ignames	Sweet potatoes
des Carottes	Carrots
des Navets	Turnips
des Panais	Parsnips
des Betteraves	Beet-root
du Raifort	Horse radish
des Radis	Radishes
des Raves	long Radishes
des Choux-raves	Turnip cabbage
des Choux-fleurs	Cauliflowers
des Choux	Cabbages
des Salsifis	Goat's-bread
—	—
des Épinards	Spinach
de l'Oseille	Sorrel
—	—
des Pois	Peas
des Fèves	Windsor Beans
des Haricots	French Beans
—	—
de la Laitue	Lettuce
de la Laitue pommée	Cabbage Lettuce
de la Romaine	Cos Lettuce
des Mâches	Corn Salad
du Cresson alénois	Garden Cress
du Cresson de fontaine	Watercress
de la Chicorée	Endive
du Céleri	Celery
de la Raiponce	Rampion
de la Capucine	Nasturtiums
—	—
des Tomates	Tomatoes
des Champignons	Mushrooms
des Truffes	Truffles
—	—
des Cardons	Cardoon Thistle
des Artichauts	Artichokes

des Asperges	Asparagus
de la Rhubarbe	Rhubarb
—	—
un Melon	a Melon
un Potiron une Citrouille	a Pumpkin
un Concombre	a Cucumber
un Cornichon	a Gherkin
une Gourde	a Gourd
—	—
de la Menthe	Mint
du Laurier sauce	Sweet-bay
du Laurier-amaude	Laurel-cherry
du Thym	Thyme
du Serpolet	Wild thyme
de la Sauge	Sage
de l'Estragon	Tarragon
du Persil	Parsley
du Cerfeuil	Chervil
de la Pimprenelle	Pimpernel
du Poivre long	Red Pepper
du Saffran	Saffron
de l'Anis	Aniseed

LE JARDIN D'AGRÉMENT.	THE PLEASURE GARDEN.
un Espalier	a Trained tree
une Charmille	a Hedge of young elms
une Haie	a Hedge
un Kiosque	a Summer-house
une Grotte	a Grotto
un Bosquet, Bocage	a Grove
un Berceau une Tonnelle	an Arbour
un Treillage	Trellis-work
un Massif d'arbres	a Cluster of trees
un Massif de fleurs	a Bed of flowers
une Plate-bande	a Bed
une Planche	a Border
un Sentier	a Path
une Allée	a Walk
une Corbeille	a Mound
une Bordure	a Border
une Pelouse	a Lawn
le Gazon	the Turf

un Bassin	a Basin
un Jet d'eau	a Spout
un Coffre	a Frame
une Couche	a Hotbed
une Serre tempérée	a Green-house
une Serre-chaude	a Hot-house
un Châssis	a Light
un Puits	a Well
une Poulie	a Pulley
une Corde à puits	a Well rope
un Seau de puits	Bucket
une Margelle de puits	the Kerb, or Curbstone
du Fumier	Dung
du Terreau	Old Dung
de la Terre du Sol	Mould, Soil
de la Terre de bruyère	Peat, Moss, Soil
de la Terre franche	Loam
de la Terre composée	Compost
les Engrais	Manure
Détritus de gazon, &c.	Turf-mould
le Sable	Sand

PLANTES ET FLEURS USUELLES.	USUAL PLANTS AND FLOWERS.
une Amaranthe	an Amaranth
une Anémone	an Anemone
une Oreille d'ours	an Auricula
l'Aubépine	Hawthorn
l'Absinthe	Wormwood
le Basilic	Basil
une Balsamine	a Balsam
un Bouton d'or	a Buttercup
une Bruyère	Heather, or Heath
une Belle de jour	Convolvulus
une Belle de nuit	Night Convolvulus
un Bleuet	a Corn-flower
un Barbot	a Barbel
un Bois-gentil	Mezereon
un Coquelicot	a Poppy, Corn-rose
du Chiendent	Dog's-grass
une Capucine	Nasturtium
un Crocus	Crocus, Saffron
un Chèvrefeuille	Honeysuckle, Woodbine
une Campanule	a Blue-bell

une Citronelle	a Balm
la Camomille	Camomile
un Coucou	a Cowslip
une Digitale	Foxglove
la Fougère	Fern
un Héliotrope	Turnsole, Heliotrope
un Hortensia	Hydrangea
un Églantier	Dog-rose, Briar
un Églantier odorant	Sweet-briar
une Giroflée	Gilliflower, Wallflower
du Jasmin	Jasmin
une Julienne	Stock
un Laurier	Laurel, Oleander, Rose-bay
un Lys	a Lily
un Liseron	a Bindweed
une Mignardise	a Pink
un Muguet	Lily of the Valley
un Myrte	a Myrtle
dn Mélilo	Clover-grass
un Muflier	Snap-dragon
de la Mauve	Marshmallow
de la Menthe	Mint
Ne m'oubliez pas	Forget-me-not
un Narcisse	a Daffodil, Narcissus
un Œillet	Carnation, Pink
un Œillet de fantaisie	Picotee
un Œillet de poëte	Sweet-William
un Pavot	a Poppy
une Pensée	Pansy, Heart's-ease
une Pivoine	a Peony
unc Pervenche	a Periwinkle
une Primevère	a Primrose
une Paquerette	a Daisy
une Rose cent-feuilles	a Cabbage Rose
une Rose mousseuse	a Moss Rose
unc Rose des 4 saisons	a Monthly Rose
une Rose pompon	a Fairy Rose
une Rose trémière	a Hollyhock
nne Reiue Marguerite	China Aster
une Reine des prés	Meadow Sweet
une Renoncule	a Ranunculus
un Roseau	a Reed
un Romarin	a Rosemary-bush
un Soleil	a Sunflower
un Souci	Marigold
une Violette	a Violet
du Vulnéraire	Kidney Vetch

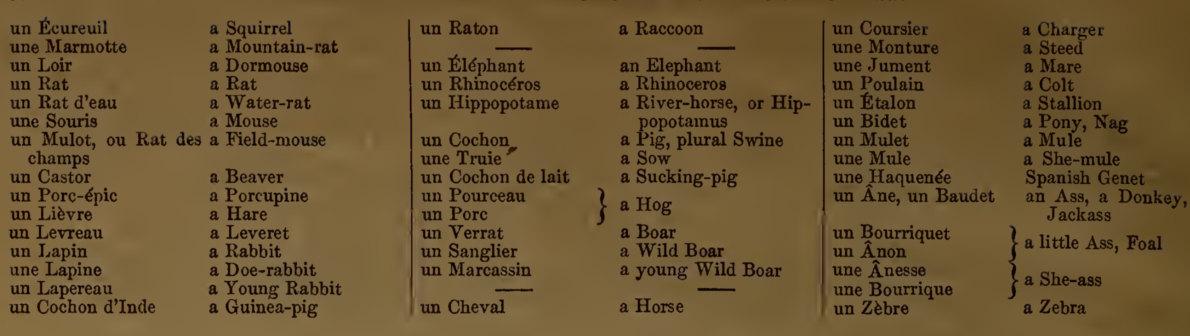
PARTICULARITÉS DES VÉGÉTAUX. — PARTICULARS OF VEGETATION.

Les Végétaux sont	Vegetables are
Indigènes	Indigenous, Native
Exotiques	Exotic
Naturalisés, ou	Naturalised, or
de Serre.	Cultivated in Hot-houses.
Ils sont Alimentaires	They serve for Food
servent aux besoins Domestiques	Domestic purposes
à la Médecine	Medicine
aux Arts, et	Arts, and
à l'Industrie, et	Manufactures, and
à l'Ornementation	to Ornament
de nos Jardins	of our Gardens
——	——
Ils sont Annuels	They are Annual
— Bisannuels	Biennial
— Trisannuels	Triennial
— Vivaces	Perennial
Les Arbres et Plantes fleurissent	Trees and Plants blossom, bloom, blow / Plants flower, blow
——	——
Les Parties qui les composent sont	The Parts of which they are composed are
le Germe	the Germ
l'Épiderme	the Epidermis
l'Écorce	the Bark
le Bois	the Wood
l'Aubier	the Sap-wood
la Moëlle	the Pith
les Vaisseaux	the Vessels
les Pores	the Pores
la Sève	the Sap
le Suc	the Juice
——	——
la Hampe	the Stalk
la Tige	the Stem
le Tronc	the Trunk
la Culasse	the Stump
la Racine	the Root
——	——
une Branche	a Branch
un Rameau	a Bough
un Bourgeon	a Bud
les Feuilles	the Leaves
un Sauvageon, Drageon	a Sucker
un Rejeton, un Scion	a Shoot, a Scion
une Épine	a Thorn
——	——
Un Végétal	A Vegetable
Germe	Germinates
Pousse	Springs up
Croît	Grows
se Développe	Develops itself
et produit	and produces
le Bouton	the Flower-bud
la Fleur	the Flower
le Fruit	the Fruit
la Graine, la Semence	the Seed
ou devient	or becomes
Étiolé	Weakly
Rabougri	Stunted
——	——
Les Fleurs	Flowers
se composent de	are composed of
la Corolle	the Corolla
une Pétale, une Feuille	a Petal, a Leaf of the Flower
le Calice	the Cup, the Calyx
l'Ovaire	the Ovary, Seed-vessel
le Pistil	the Pistil
les Étamines	the Stamens
le Pédoncule.	the Peduncle, Footstalk.
Une Fleur est	A Flower is
Éclose	Opened, Blown
Fleurie	Expanded
Épanouie	Full blown
Défleurie	Shed
Fructifiée ou	Fructified or
Fanée, Flétrie	Faded, Withered
Desséchée	Dried up
——	——
Les Végétaux	Vegetables
se Reproduisent	are Reproduced
Naturellement, ou	Naturally, or
sont Propagés	Propagated
Artificiellement	by Artificial means
par le moyen de	by the agency of
la Semence	the Seed
la Bouture	the Cutting
la Greffe	the Graft
le Couchage, Marcottage	the Layer
la Racine	the Root
l'Éclat, l'Œilleton	Slip, Offset
la Bulbe	Bulb
——	——
Termes Divers.	*Sundry Terms.*
une Branche de Fleurs	a Flower Sprig
un Massif de Fleurs	a Cluster of Flowers
une Botte de Fleurs	a Bundle of Flowers
une Guirlande	a Garland
une Coiffure	a Wreath
un Bouquet	a Bouquet, Nosegay
un Fétu	a Straw
un Brin	a Blade of Grass
——	——
Revivre	to Grow afresh, to Revive
Végéter	to Grow
Verdir	to become Green
la Verdure	Verdure, Verdancy
Verdoyant	Verdant
le Feuillage, la Feuillée	the Foliage
Feuillu	Leafy
la Ramée	a Cover, a Bower
l'Herbette	Soft Grass
Effeuiller	to Pick a Flower to pieces
la Floraison	Flowering Time
Récolter	to Reap
Cueillir	to Gather
un Herbier	an Herbal
——	——
Les Mauvaises Herbes.	*Weeds.*
Mouron	Chickweed
Seneçon	Groundsel
une Ortie	a Nettle
de l'Ivraie	Tares
la Fumeterre	Fumitory
un Chardon	a Thistle
une Dent-de-lion	a Dandelion
Bardane	Dock
Centinode	Knotgrass
la Mousse	Moss
Sarcler (ôter les mauvaises herbes)	to Weed

LES ANIMAUX. — ANIMALS.

MAMMIFÈRES. — MAMMALIA.

un Singe	a Monkey, an Ape
une Guenon	a She-monkey
——	——
une Chauve-souris	a Bat
——	——
un Hérisson	a Hedge-hog
unc Taupe	a Mole
——	——
un Ours	a Bear
un Ourson	a Bear's Cub
un Blaireau	a Badger
une Martre	a Marten
un Putois	a Martlet
une Belette	a Weasel
un Furet	a Ferret
une Hermine	an Ermine
une Fouine	a Polecat
une Zibeline	a Sable
une Loutre	an Otter
un Chien	a Dog
une Chienne	a Bitch
un Petit chien	a Puppy, Whelp
un Barbet	a Water-dog
un Terreneuve	a Newfoundland dog
un Chien de chasse	a Hound
un Chien d'arrêt	a Pointer
un Chien couchant	a Setter
uu Chien basset	a Terrier
un Lévrier	a Greyhound
un Limier	a Bloodhound
un Dogue	a Mastiff
un Épagneul	a Spaniel
un Chien de dames	a Lapdog
un Chien caniche	a French Poodle
un Chien Anglais	a King Charles's Spaniel
——	——
un Loup	a Wolf
une Louve	a She-wolf
un Louveteau	a Wolf's Cub
un Renard	a Fox
un Chacal	a Jackal
une Civette	a Civet Cat
une Hyène	a Hyena
un Chat	a Cat
un Matou	a Tom-cat
une Chatte	a She-cat
un Minet	a Puss
un Petit chat	a Kitten
un Lion	a Lion
une Lionne	a Lioness
un Lionceau	a Lion's Cub
un Tigre	a Tiger
une Panthère	a Panther
un Léopard	a Leopard
un Jaguar	a Jaguar
un Lynx	a Lynx
un Phoque, ou Veau marin	a Seal



un Écureuil	a Squirrel
une Marmotte	a Mountain-rat
un Loir	a Dormouse
un Rat	a Rat
un Rat d'eau	a Water-rat
une Souris	a Mouse
un Mulot, ou Rat des champs	a Field-mouse
un Castor	a Beaver
un Porc-épic	a Porcupine
un Lièvre	a Hare
un Levreau	a Leveret
un Lapin	a Rabbit
une Lapine	a Doe-rabbit
un Lapereau	a Young Rabbit
un Cochon d'Inde	a Guinea-pig
un Raton	a Raccoon
un Éléphant	an Elephant
un Rhinocéros	a Rhinoceros
un Hippopotame	a River-horse, or Hippopotamus
un Cochon	a Pig, plural Swine
une Truie	a Sow
un Cochon de lait	a Sucking-pig
un Pourceau, un Porc	a Hog
un Verrat	a Boar
un Sanglier	a Wild Boar
un Marcassin	a young Wild Boar
un Cheval	a Horse
un Coursier	a Charger
une Monture	a Steed
une Jument	a Mare
un Poulain	a Colt
un Étalon	a Stallion
un Bidet	a Pony, Nag
un Mulet	a Mule
une Mule	a She-mule
une Haquenée	Spanish Genet
un Âne, un Baudet	an Ass, a Donkey, Jackass
un Bourriquet, un Ânon	a little Ass, Foal
une Ânesse, une Bourrique	a She-ass
un Zèbre	a Zebra

NOMS DES RÉGIONS DU CHEVAL, CONSIDÉRÉS AU POINT DE VUE DE L'EXTÉRIEUR.

NAMES OF THE PARTS OF A HORSE, COMPRISING THE EXTERIOR.

1. Oreilles. Ears.
2. Nuque. Poll.
3. Région parotidienne. The Parotid Glands.
4. Crinière. Mane.
5. Encolure. Chest.
6. Garrot. Withers.
7. Dos. Back.
8. Reins. Loins.
9. Hanche. Hip.
10. Croupe. Haunch.
11. Toupet. Fore-lock.
12. Front. Forehead.
13. Salières. Eyepits.
14. Œil. Eye.
15. Chanfrein. Nose.
16. Joue. Cheek.
17. Naseaux. Nostrils.
18. Bout de Nez. Point of Nose.
19. Lèvres. Lips.
20. Ganache. Nether Jaw.
21. Gorge. Throat.
22. Gouttière de la Jugulaire. Jugular Vein.
23. Épaule et Bras. Shoulder and arms.
24. Poitrail. Chest.
25. Avant-bras. Arms.
26. Genoux. Knees.
27. Canon. Cannon or Shank-bone.
28. Boulet. Bullet.
29. Paturon. Pasterns.
30. Bourrelet. Coronet.
31. Pied. Foot.
32. Sabot. Hoof.
33. Ergot et Fanon. Fetlock.
34. Coude. Elbow.
35. Passage des Sangles. Passage for the Girths.
36. Côtes. Ribs.
37. Ventre. Belly.
38. Flanc. Flank.
39. Queue. Tail.
40. Cuisse. Thigh.
41. Fesse. Buttock.
42. Grasset. Stifle.
43. Jambe. Leg.
44. Jarret. Hock or Ham.
45. Canon. Cannon or Shank-bone.

un Chameau	a Camel
un Dromadaire	a Dromedary
un Cerf	a Stag, Hart
une Biche	a Hind, Doe
un Faon	a Fawn
un Chevreuil	a Roebuck
une Chevrette	a Roe
un Daim	a Fallow-deer
une Renne	a Rein-deer
un Élan	an Elk
un Antilope	an Antelope
une Chèvre	a Goat
un Bouc	a He-goat
un Chevreau, un Cabri	a Kid
un Mouton	a Sheep
un Bélier	a Ram
une Brebis	a Ewe
un Agneau	a Lamb
un Mérinos	a Merino sheep
un Bœuf	an Ox
un Taureau	a Bull
une Vache	a Cow
un Veau	a Calf
une Génisse	a Heifer
un Buffle	a Buffalo
——	——
ANIMAUX MARINS.	MARINE ANIMALS.
un Dauphin	a Dolphin
un Marsouin	a Porpoise
un Narval	a Sperm Whale
un Cachalot, une Baleine	a Whale
un Veau marin	a Seal, Sea-calf
——	——
LES OISEAUX.	BIRDS.
un Vautour	a Vulture
un Aigle	an Eagle
un Aiglon	an Eaglet
un Busard	a Moor Buzzard
une Buse	a Buzzard
un Épervier	a Sparrow-hawk
un Faucon	a Falcon
une Chouette, un Hibou	an Owl
un Chat-huant	a Screech-owl
——	——
un Gobe-mouche	a Fly-catcher
un Merle	a Blackbird
une Grive	a Thrush
un Loriot	a Gold-hammer
un Rouge-gorge	a Redbreast, Robin
une Fauvette	a Hedge-sparrow
un Roitelet	a Wren
un Hochequeue, une Bergeronnette	a Water Wagtail
une Hirondelle	a Swallow
une Alouette	a Lark
une Mésange	a Tomtit
un Bruant	a Yellow-hammer
un Moineau, un Pierrot	a Sparrow
un Pinson	a Chaffinch
une Linotte	a Linnet
un Chardonneret	a Goldfinch
un Serin	a Canary
un Verdier	a Greenfinch
un Bouvreuil	a Bullfinch
——	——
un Étourneau, un Sansonnet	a Starling
un Corbeau	a Raven
une Corneille	a Crow, Rook
une Pie	a Magpie
un Geai	a Jay
un Oiseau de Paradis	a Bird of Paradise
un Colibri, un Oiseau-mouche	a Humming Bird
un Martin-pêcheur	a Kingfisher
——	——
un Coucou	a Cuckoo
un Perroquet	a Parrot
une Perruche	a Paroquet
——	——
un Paon	a Peacock
un Dindon	a Turkey
une Pintade	a Guinea-fowl
un Faisan	a Pheasant

un Coq	a Cock
une Poule	a Hen
un Poulet	a Chicken
un Coq de Bruyère	a Grouse
une Perdrix	a Partridge
une Caille	a Quail
un Pigeon	a Pigeon
un Pigeonneau	a Young Pigeon
une Tourterelle	a Turtle-dove
une Colombe	a Dove
un Pigeon Ramier	a Ring-dove, or Wood-pigeon
——	——
une Autruche	an Ostrich
une Outarde	a Bustard
un Pluvier	a Plover
un Vanneau	a Lapwing
une Grue	a Crane
un Héron	a Heron
une Cigogne	a Stork
un Ibis	an Ibis
une Bécasse	a Woodcock
une Bécassine	a Snipe
une Poule-d'eau	a Moor-hen
un Plongeon	a Diver
un Pétrel	a Petrel
une Mouette	a Sea-gull
une Hirondelle de Mer	a Scray, or Sea-swallow
un Pélican	a Pelican
un Cormoran	a Cormorant
un Canard	a Drake
une Canne	a Duck
un Cygne	a Swan
une Oie	a Goose
un Oison	a Gosling
un Eider, ou Edredon	an Eider-duck
une Sarcelle	a Teal
une Macreuse	a Widgeon
——	——
LES REPTILES.	REPTILES.
un Serpent à sonnettes	a Rattlesnake
une Vipère	a Viper
une Couleuvre	an Adder
un Lézard	a Lizard
un Caméléon	a Chameleon
un Crapaud	a Toad
une Tortue	a Tortoise
une Tortue aquatique	a Turtle
un Aspic	an Aspic, Asp
un Crocodile	a Crocodile
un Caïman	an Alligator
une Salamandre	a Salamander, Eft
une Grenouille	a Frog
un Têtard	a Tadpole
——	——
LES POISSONS.	FISHES.
un Requin	a Shark
une Morue	a Cod-fish
un Thon	a Tunny
un Turbot	a Turbot
une Raie	a Thornback, Ray
une Sardine	a Pilchard, or Sprat
un Coliart	a Skate
un Églefin, une Merluche	a Haddock
un Merlan	a Whiting
un Rouget, un Gardon	a Roach
un Hareng	a Herring
un Hareng saur	a Red-herring
une Limande	a Burt, Bret
une Sole	a Sole
un Carrelet	a Flounder
un Maquereau	a Mackerel
un Éperlan	a Smelt
un Esturgeon	a Sturgeon
un Saumon	a Salmon
une Lamproie	a Lamprey
une Truite	a Trout
une Perche	a Perch
un Brochet	a Pike, Jack
une Carpe	a Carp
une Tanche	a Tench
une Anguille	an Eel

un Barbillon, un Barbeau	a Barbel
un Mulet	a Mullet
une Ablette	a Bleak
un Goujon	a Gudgeon
du Fretin	Small Fry
——	——
LES INSECTES.	INSECTS.
une Puce	a Flea
une Mouche	a Fly
un Moucheron, un Cousin	a Gnat
un Maringouin	a Musquito
une Cochenille	a Cochineal-insect
un Puceron	a Green Fly
une Cigale	a Cicada, Grasshopper
——	——
une Punaise	a Bug
une Punaise des jardins	a Garden-bug
un Papillon	a Butterfly
une Teigne	a Moth
une Abeille	a Bee
un Bourdon	a Drone
une Guêpe	a Wasp
un Frelon	a Hornet
une Fourmi	an Ant
une Demoiselle	a Dragon-fly
une Sauterelle	a Grasshopper
un Criquet, un Grillon, un Cri-cri	a Cricket
une Courtilière	a Mole-cricket
une Blatte	a Beetle
une Bête à bon Dieu	a Lady-bird
un Charançon	a Weevil
une Cantharide	a Spanish-fly
un Hanneton	a Cockchafer
un Scarabée	a Scarabee
un Cerf-volant	a Bull-fly
un Mille-pattes	a Centipede
un Pou	a Louse
——	——
une Mite	a Mite
un Faucheur	a Field-spider
un Scorpion	a Scorpion
une Araignée	a Spider
une Tarantule	a Tarantula
une Chenille	a Caterpillar
une Limace	a Slug
une Sangsue	a Leech
un Ver de terre, Lombric	an Earth-worm
un Ver solitaire	a Body-worm
——	——
ANIMAUX À COQUILLE, ETC.	SHELL ANIMALS, ETC.
un Homard	a Lobster
une Langouste	a Large Lobster
un Crabe	a Crab
une Crevette	a Shrimp
un Langoustin	a Prawn
une Écrevisse	a Craw-fish
un Cloporte	a Woodlouse
——	——
un Limaçon	a Snail
un Vignot de mer	a Periwinkle
un Lépas	a Limpet
une Porcelaine	a Venus's-shell
un Bénitier	a Conch
une Moule	a Muscle
une Pétoncle	a Cockle
une Huître	an Oyster
——	——
un Oursin	a Sea-hedgehog
une Étoile de mer	a Star-fish
un Corail	a Coral-insect
une Éponge	a Sponge
——	——
CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX MAMMIFÈRES.	THINGS RELATING TO MAMMALIA.
la Hure du sanglier	the Head of a wild boar
le Groin du cochon	the Snout of a pig
le Museau du chien	the Muzzle of a dog
la Crinière du cheval	the Mane of a horse

les Défenses ou boutoir du sanglier	the Tusks of a wild boar
les Crocs du chien	a dog's Fangs
la Corne du bœuf	the Horn of an ox
le Bois du cerf	the Antlers of a deer
la Bouche d'un cheval	the Mouth of a horse
la Gueule, pour tout autre animal	the Mouth, for any animal
la Trompe d'un éléphant	the Trunk of an elephant
la Toison	the Fleece
la Laine d'un mouton	the Wool of a sheep
la Soie d'un cochon	a pig's Bristles
le Poil d'un cheval	the Coat of a horse
le Crin d'un cheval	a horse's Mane, or Hair
la Peau	the Skin
la Queue	the Tail
les Pattes	the Paws
les Sabots d'un cheval	a horse's Hoofs
les Cornes du pied	the Hoofs (of other animals)
les Griffes du chat	a cat's Claws
l'Allure des animaux	the Gait of animals
la Mue	Moulting

l'Antre, la Tanière	the Den
le Terrier	the Burrow
la Taupinière	the Mole-hill

le mouton Bêle	the sheep Bleats
le chien Aboie	the dog Barks
le petit chien Jappe	the puppy Yelps
l'Âne Braît	the ass Brays
le taureau Beugle	the bull Bellows
la vache Mugit	the cow Lows
le cochon Grogne	the pig Grunts
le cheval Hennit, Ronfle	the horse Neighs and Snorts
le loup Hurle	the wolf Howls
le chat Miaule	the cat Mews
le lion Rugit	the lion Roars

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX OISEAUX.	THINGS RELATIVE TO BIRDS.
la Crête du coq	the cock's Comb
la Huppe	the Tuft, Crest
le Jabot d'un dindon	the Crop of a turkey
le Bec	the Beak, Bill
les Ailes	the Wings
les Tuyaux	the Quills
les Plumes	the Feathers
le Duvet	the Down
la Queue	the Tail
les Pattes	the Feet
les Serres d'un aigle	an eagle's Talons
les Ergots d'un coq	a cock's Spurs

le Nid	the Nest
Pondre	to lay Eggs
les Œufs	the Eggs
la Coquille	the Shell
un Œuf frais	a new laid Egg
un Œuf clair	an addled Egg
un Œuf gâté	a rotten Egg
une Coque d'Œuf	an Eggshell
le Blanc, le Jaune d'un œuf	the White, the Yolk of an egg
une Poule qui couve	a Hen that sits
la Couvaison	the Setting
l'Éclosion	the Hatching
une Nichée, une Couvée	a Brood
Compagnie de Perdrix	a Covey of Partridges
la Volée	the Flight
l'Essor	the Soaring up

une Mue	a Hencoop
une Volière	an Aviary
un Trébuchet	a Bird-trap
un Panneau	a Gin, a Snare
un Perchoir	a Hen-roost

la Pépie	the Pip
le coq Chante	the cock Crows
le merle Siffle	the blackbird Whistles
le hibou Crie	the owl Hoots, Screeches
le corbeau Croasse	the raven Croaks
la pie Jase	the magpie Chatters
la tourterelle Gémit	the dove Coos
le pigeon Roucoule	the pigeon Coos
le Gazouillement	the Twittering
le Ramage	the Warbling

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX REPTILES.	THINGS RELATIVE TO REPTILES.
les Anneaux d'un serpent	a serpent's Rings
les Replis	the Coils, Folds
le Dard	the Sting
le Venin	the Venom
la Morsure	the Bite
les Écailles	the Scales, Shell
les Sonnettes	the Rattles

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX POISSONS.	THINGS RELATIVE TO FISHES.
la Hure	the Jowl
les Ouïes	the Gills
la Bouche	the Mouth
les Arêtes	the Bones
les Nageoires	the Fins
la Laite	the Soft-roe
l'Œuvée	the Hard-roe
les Œufs, le Frai	the Spawn
les Écailles	the Scales
la Vessie	the Bladder
la Queue	the Tail

la Pêche	Fishing
la Pêche à la Ligne	Angling, Fishing
des Filets	Nets
un Épervier	a Casting Net
les Mailles	the Meshes
une Ligne	a Line
l'Hameçon	the Hook
l'Amorce	the Bait
le Flotteur	the Float

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX INSECTES.	THINGS RELATIVE TO INSECTS.
les Pattes	the Legs
les Antennes	the Feelers
l'Aiguillon	the Sting
les Ailes	the Wings
la Trompe	the Sucker
la Chrysalide	the Chrysalis
les Œufs	the Eggs
une Toile d'araignée	a Cobweb
une Fourmilière	an Ant-hill
une Ruche	a Bee-hive
la Cire	the Wax
le Rayon	the Honeycomb
le Miel	the Honey
un Guêpier	a Wasp's Nest
le Cocon	the Cod of a silk-worm

LES QUALITÉS ET DISPOSITIONS DES ANIMAUX.	QUALITIES AND DISPOSITIONS OF ANIMALS.
Sauvage	Wild
Apprivoisé	Tame
Domestique	Domestic
Timoré, Craintif	Timorous
Ombrageux	Shy
Fougueux	Fierce
Indomptable	Untameable
Léger, Prompt, Rapide	Swift, Fleet
Lent	Sluggish
Fidèle	Faithful
Rancunneux	Spiteful
Sociable	Gregarious
Solitaire	Solitary
Docile	Tractable
Malin	Cunning
Voyageur	Migratory
Goulu	Greedy
Vorace	Ravenous
Féroce	Ferocious
Venimeux	Venomous
Nuisible	Hurtful
Utile	Useful
Hargneux, Rétif	Restive
Vicieux	Vicious
Gluant	Slimy
Puant	Stinking
Hivernant	Hybernating

Brouter	to Browze
Paître	to Graze
Dévorer	to Devour
Ronger	to Gnaw
Grignoter	to Nibble
Mâcher	to Chew
Ruminer	to Chew the cud
Becqueter	to Peek
Sucer	to Suck
Avaler	to Swallow
Digérer	to Digest

LA FÉODALITÉ.	FEUDALISM.
Les hommes n'ont pas toujours été aussi libres qu'ils le sont aujourd'hui. À la suite de l'invasion des barbares en occident, les vainqueurs s'approprièrent non seulement les terres du pays conquis mais encore les vaincus.	Men have not always been so free as they are at the present time. After the invasion of the barbarians in the west, the victors appropriated to themselves not only the land of the conquered country, but also the vanquished inhabitants.
Les premiers furent les *seigneurs*, les seconds des *serfs*, et les domaines devinrent des *fiefs*.	The former were the *lords*, the latter *serfs*, and the demesnes became *fiefs*.
La durée de ce régime, qui date de l'invasion des Francs, et s'est continué jusqu'à la révolution Française, est appelée "temps de la féodalité." Pendant cette longue période, la féodalité a brillé d'un grand éclat, et les seigneurs ont quelquefois acheté par de grands services le droit qu'ils s'étaient donné par la conquête, de disposer des hommes qu'ils maintenaient dans la servitude. Le plus souvent, ils n'ont usé de leur pouvoir que pour assouvir leurs passions, et leurs exploits ont été de véritables brigandages.	The duration of this system, which dates from the invasion of the Franks, and lasted till the French revolution, is called "the feudal times." During this long period, feudalism shone with great lustre, and the nobles sometimes purchased by great services the right which they had acquired by conquest of disposing of the men whom they maintained in servitude. Most frequently they only employed their power to glut their passions, and their exploits consisted in truth of highway robbery.
Chaque seigneur s'était construit, dans les lieux les plus escarpés, de manière à les rendre inexpugnables,	Each lord constructed for himself, in the most inaccessible places, so as to render them impregnable,
des Châteaux forts	Fortresses
des Castels	Castles
des Manoirs	Manor-houses
flanqués de Tours	flanked with Towers
et de Tourelles.	and Turrets.
(Voir leur description sur la gravure.)	(See their description on the engraving.)
Là, les châtelains vivaient avec leur suite, composée	There, the castellans lived with their attendants, composed of

de Chevaliers	Knights
d'Écuyers	Esquires
de Poursuivants d'armes	Pursuivants-at-arms
de Hérauts d'armes	Heralds
de Varlets, Pages	Pages
Un certain nombre de soldats, appelés	A certain number of soldiers, called
Hommes d'armes	Men-at-arms
Archers	Archers
Arbalètriers	Arbalists, Crossbowmen
Arquebusiers	Arquebusiers, Musketeers
Gardes.	Guards.
Outre les gens de guerre il y avait	Besides the military, there were
les Officiers de bouche, et quelques autres emplois	the Victualling Officers, and several other employments
l'Échanson	the Cup-bearer
le Panetier	the Pantryman
le Sommelier	the Butler
le Maître des cérémonies	the Master of the Ceremonies
le Haut justicier	the High Justiciary
le Sénéchal	the Seneschal
des Bouffons	Jesters
des Troubadours	Bards
des Trouverres	Poets
des Ménestrels.	Minstrels.
Presque tous les nobles étaient chevaliers, mais ce titre ne leur était conféré qu'après avoir fait un apprentissage d'un certain temps, et subi des épreuves. Avant d'être armé chevalier, il y avait la veillée des armes, et l'accolade était la dernière cérémonie.	Almost all the nobles were knights, but this title was not conferred upon them until they had served an apprenticeship for a certain time, and undergone trials. Before being knighted, there was the vigil of arms, and the accolade was the last ceremony.
Une fois chevalier, le noble courait les aventures; il chevauchait par monts et par vaux à leur recherche; on le nommait alors paladin. Il devait toujours être fidèle à la dame de ses pensées; prêter, en toute circonstance, l'appui de son bras à la veuve, à l'orphelin, et à tous les opprimés.	When once a knight, the noble sought for adventures; he rode over mountains and through valleys to seek them; he was then called a knight-errant. It was his duty to be always faithful to the lady of his thoughts; to lend, under all circumstances, the aid of his arm to the widow, the orphan, and all the oppressed.
Il était bardé de fer, son coursier caparaçonné.	He was clad in steel, his steed caparisoned.
(Pour son armure et ses armes, voir les gravures.)	(For his armour and his arms, see the plates.)
Il avait une Devise	He had a Device
portait des Couleurs	wore Favours
une Toque	a Cap
un Juste-au-corps	a Close-coat
un Pourpoint	a Doublet
un Haut de chausses	Hose
des Aiguillettes (une).	Shoulder-knots, Lace.

Chaque noble avait	Each noble had his
ses Armoiries (une)	Coat-of-arms
son Blason	Blazon
son Ecu	Bearings
son Écusson	Escutcheon
sa Généalogie	Genealogy
son Lignage	Lineage
ses Quartiers de Noblesse	Quarterings of Nobility
ses Titres (un)	Titles
ses Parchemins (un)	Letters-patent
ses Bannières (une)	Banners
ses Panonceaux (un)	Pennons
ses Banderolles (une)	Streamers
ses Enseignes (une)	Flags

Il portait une Chaîne d'or	He wore a Chain of gold
l'Écuyer une Chaîne d'Argent	the Squire a silver Chain.

Les fêtes des nobles étaient des Cours Plénières	The festivals of the nobles were Open Courts
des Carrousels	Tiltings
des Tournois	Tournaments
des Passes d'armes	Passes of Arms
des Joûtes	Joustings
dans lesquels ils faisaient des largesses de leur escarcelle.	in which they distributed largess from their purse.

Avant de combattre le chevalier jettait le gant	Before fighting a knight threw down the glove
donnait un Défi	bid Defiance
proposait un Cartel	sent a Written challenge
défiait son Adversaire	defied his Adversary
en Combat courtois	to the Combat of courtesy
en Combat à outrance	to a Mortal combat
en Combat singulier	to a Single combat
ou dans la Mêlée	or in a General combat
contre tout Venant	against all Comers
de Noble lignage	of Noble blood
à Pied, à Cheval	on Foot, on Horseback
combattait en Lice	fought in the Lists
dans l'Arène	in the Arena
en Champ clos.	in the Tilt-yard.
Parmi les Champions il y avait les tenants et les assaillants.	Among the Champions there were challengers and assailants.
Un de leurs cris de guerre était, "À la rescousse!"	One of their war-cries was, "To the rescue!"
Le combat était octroyé avec un égal partage de soleil et de vent.	The combat was allowed with an equal share of sun and wind.
Les maréchaux donnaient le signal par "Laissez aller;" les hérauts le transmettaient par "Preux Chevaliers, faites votre devoir."	The marshals gave the signal by "Laissez aller;" the heralds transmitted it by "Noble knights, do your duty."
Les Trompettes sonnaient leur fanfare guerrière;	The Trumpets sounded their warlike flourish;
armé de Pied en cap	armed Cap-a-pie
la Lance en arrêt,	the Lance in the rest,
il fournissait une Carrière	he rode to the Charge
brisait une Lance	broke a Lance
chargeait à outrance	fought to extremities
donnait des Coups d'Estoc et de Taille	dealt Thrusts and Cuts
Pourfendait les félons qui avaient forfait à l'honneur; de son poignard de miséricorde, il donnait le coup de grâce.	Cut down the traitors who had forfeited their honour; with his dagger of mercy, he gave the finishing stroke.
Les preux maintes fois étaient Désarçonnés	The brave knights were often Unhorsed
mordaient la Poussière	bit the Dust
demandaient Quartier	asked for Quarter
se confessaient Vaincus.	allowed themselves Vanquished.
Les armes et le destrier du vaincu appartenaient au vainqueur; quelquefois ils étaient rachetés par le vaincu.	The arms and the steed of the vanquished belonged to the victor; sometimes they were redeemed by the vanquished.

LA CHÂTELAINE.	THE CASTELLAN'S LADY.
La Châtelaine avait ses dames d'atour, ses suivantes et ses pages.	The Castellan's lady had her ladies in waiting, her followers and her pages.
Elle pratiquait l'hospitalité à tous ceux d'un noble lignage, leur chantait des ballades, s'accompagnant sur le luth ou la harpe,	She displayed hospitality to all of gentle lineage, sang ballads to them, accompanying herself on the lute or harp.
Brodait des écharpes	Embroidered scarfs for them
leur versait la Coupe de l'Étrier	poured out for them the Parting Cup, the Stirrup-cup
Chevauchait sur son Palefroi, ou sa Haquenée	Rode on her Palfrey, or Ambling Horse
à côté de Chevaliers, qui, montés sur leurs chevaux,	by the side of Knights, who, mounted on their steeds
allaient à la chasse au Vol, le Gerfaut ou Faucon au poing, ou Courre le cerf	went Hawking, with the Gerfalcon or Falcon on the fist, or to Hunt the stag
avec une nombreuse Chevauchée, ou en litière.	with a numerous Cavalcade, or in a litter.
Elle se rendait au Tournois, où par ses charmes, elle encourageait les combattants.	She repaired to the Tournament, where, by her charms, she encouraged the combatants.
La fleur de la Chevalerie accomplissait à cause d'elle des faits d'armes, des exploits qui quelquefois obtenaient pour elle la distinction d'être élue la royne de la beauté et des amours. Son attribution était de couronner le vainqueur.	The flower of Chivalry accomplished on her account feats of arms, achievements which sometimes obtained for her the distinction of being elected the queen of beauty and love. Her prerogative was to crown the conqueror.

Il y avait dans chaque château un veilleur de nuit qui annonçait le couvre-feu.	There was in each castle a watchman who proclaimed the curfew.
Chaque seigneurie composait un fief, duquel dépendaient	Every lordship composed a fief, on which depended
des Vassaux	Vassals
des Serfs	Serfs
des Tenanciers, soumis à la corvée	Tenants, subjected to Statute-labour
la Dîme	Tithes
le Droit du Seigneur	the Rights of the Lord
la Haute et basse justice	the Right of disposal of life and death

VIEUX FRANÇOIS.	OLD FRENCH.
Messire (titre)	Gentleman (title)
Gentillâtre (pauvre et obscur)	(for a poor and obscure gentleman)
Hobereau (en ridicule)	country Squire (in mockery)
Damoiselle, jouvencelle	a Young Lady
Damoiseau, jouvenceau	a Young Man
Pastourelle	a Shepherdess
Pastoureau	a Shepherd
un Roturier, tous ceux qui n'étaient pas Nobles	a Plebeian (cit.), all those who were not Noble
un Vilain, celui qui appartenait à la terre	a Villain, the man who was attached to the soil
un Manant (ceux qui habitaient les bourgs et les villes).	a Churl, Clown (those who inhabited the boroughs and towns)

La grande époque de la chevalerie est celle des Croisades.	The great period of chivalry is that of the Crusades.
La connaissance des titres et armoiries s'appelle la science du Blason	The knowledge of titles and bearings is called the science of Blazonry
science Héraldique.	Heraldry.

UN CHEVALIER—A KNIGHT—1460.

Une Lance de Tournois—Tilting Lance . . . .

Une Visière—Visor . . . .

Un Gantelet—Gauntlet . . . .

Un Poignard de Miséricorde—Dagger of Mercy

Un Ceinturon—Sword Belt . . . .

Une Genouillière—Knee-cap Joint . . . . . .

Les Jambières—The Greaves . . . .

Sollert—Foot Armour . . . .

Un Panache—Plume.

Le Cimier—the Crest.

Un Casque—Helmet.

Une Épaulette—Shoulder Plate.

Un Brassart—Armlet.

Une Cuirasse—A Breastplate.

Un Haubert—Hauberk.

Une Épée—Sword.

Cotte de Maille—Under Mail.

Des Cuissards—Cuissards.

Des Éperons—Spurs.

ARMES ANCIENNES—ANCIENT WEAPONS.



Une Fronde. A Sling.

Une Fronde. A Sling.

Un Javelot. A Javelin.

Un Arc. A Bow. Un Carquois. A Quiver.

Un Mangoneau, Baliste, Catapulte.* A Mangonel, Balista, Catapulta.

Un Bélier, Instrument Offensif. A Battering Ram, Engine for Attack.

* Instruments de défense à peu près semblables—Defensive arms somewhat similar.

UN CHATEAU, A CASTLE.

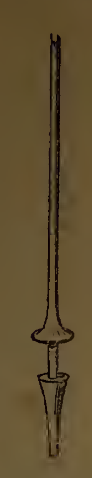
la Tour d'Observation,
the Watch Tower.
une Caserne,
Barracks.
la Chapelle, Chapel.
une Tourelle,
a Turret.
un Pénon,
Flag.
la Place d'Armes,
the Parade.
Ruines,
Ruins.
la Barbacane,
the Barbacan.
Beffroi,
Belfry.
Merlons,
Merlons or Cops.
Créneaux,
Crenelles, Embrasure.
Donjon,
Dungeon or Keep.
un Cachot,
a Cell.
la Cour d'Honneur
State Court.
Ecusson
Escutcheon
le Boulevard,
the Bulwark.
Factionnaire, a Private Sentry
la Sentinelle, Sentry.
la Poudrière,
Powder Magazine.
Meurtrières,
Loop Holes.
le Rempart, the Rampart.
Parapet, Parapet.
Herse Portcullis
Ecuyer,
Esquire
Poterne,
Sally Port,
Postern Gate
Murs Extérieurs,
Outer Walls.
le Guichet
the Wicket
Pont Levis
Draw Bridge
Fossé Mo
un Chevalier a Knight
en Cotte de Maille in Coat of Armour



Une Échelle d'Escalade.
A Scaling Ladder.



Les Bannières.
Banners.



Une Lance de Tournois.
A Tilting Lance.



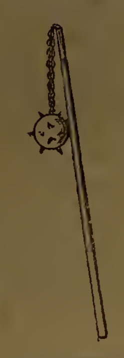
Les Hallebardes.
Halberts.



Une Épée à deux Mains.
A Two-handed Sword.
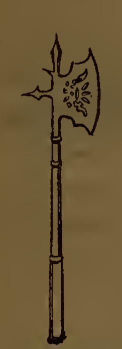


Un Bouclier.
A Shield.
Un Écusson.
An Escutcheon.



Un Fléau.
A Star or Scourge.



Une Masse d'Armes.
A Mace.



Une Hache d'Armes.
A Battle-axe.



Une Hache Indienne.
A Tomahawk.



Une Arbalète.
A Cross-bow.



Une Arquebuse.
An Arquebus.



Une Massue.
A Club.

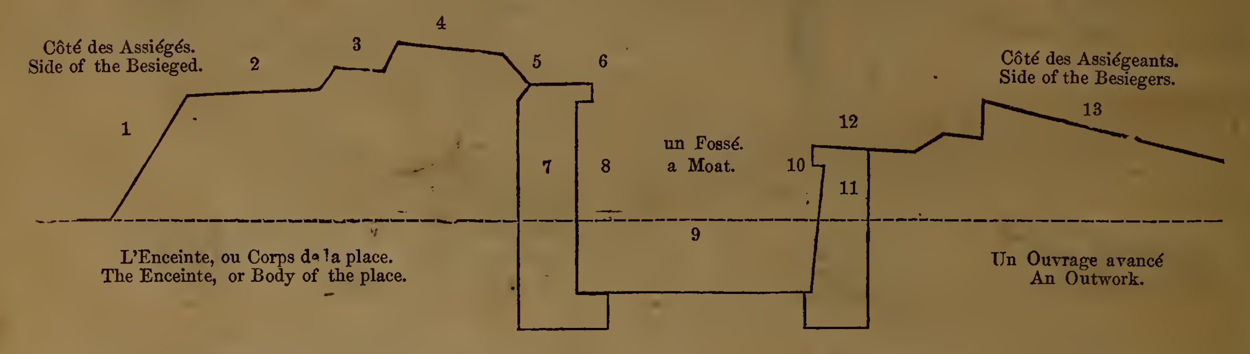


Une Flêche, un Dard.
An Arrow, a Dart.



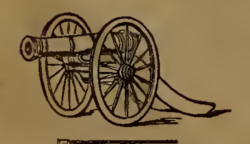
Un Carquois.
A Quiver.

DE LA FORTIFICATION.	ON FORTIFICATION.
Cet art se résume à faire en sorte qu'un certain nombre de Troupes puissent se défendre contre un plus grand.	This art consists in enabling a certain number of Troops to defend themselves against a greater number.
Les premières Fortifications furent des murailles hautes et épaisses, qui abritaient contre les coups des Assaillants, et permettaient de lancer sur eux des projectiles	The first Fortifications were high and thick walls, which afforded a shelter against the attacks of the Assailants, and allowed of projectiles being hurled upon them
avec les Arcs *m*	with Bows
les Arbalètes *f*	Cross-bows
les Balistes *m*	Balistas
les Mangoneaux *m*	Mangonels
les Catapultes. *m*	Catapultas.
L'Assaillant tâchait de son côté de faire brèche au moyen du Bélier.	The assailant endeavoured on his side to make a breach by means of the Battering-ram.
Mais à mesure que les machines de guerre se sont perfectionnées, l'art de la Fortification a aussi progressé, et	But in proportion as the machinery of war has been improved, the art of Fortification has also progressed, and
aux Tours *f*	to the Towers
aux Citadelles *f*	Citadels
aux Forteresses *f*	Fortresses
aux Châteaux-forts *m*	Castles
aux Places-fortes, *f*	Strongholds,
on a ajouté	have been added
des Forts *m*	Forts
des Bastions avec leurs	Bastions with their
Courtines *f*	Curtains
leur Demi-lune *f*	Half-moon
ou Ravelin *m*	or Ravelin
des Redoutes *f*	Redoubts
des Lunettes *f*	Lunettes
des Tenailles *f*	Tenailles
des Contregardes *f*	Counterguards
des Oreillons, ou *m*	Orillons, or
des Épaulements *m*	Shoulders
des Ouvrages à cornes	Hornworks
et à Couronnes,	Crownworks,
garnis de Batteries dites Barbettes *f*	furnished with Batteries called Barbettes
à Embrasures *f*	with Embrasures
Couvertes	Masked batteries
Casematées,	Casemated batteries,
protégées par des	protected by
Retranchements *m*	Intrenchments
des Tranchées *f*	Trenches
de Fausses braies *f*	False Trenches
des Lignes de	Lines of
Circonvallation	Circumvallation
et de Contrevallation	and of Countervallation
par des Palissades *f*	by Palisades
des Chevaux-de-frise	Chevaux-de-frise
des Mines et des *f*	Mines and
Contremines. *f*	Countermines.
Les Fortifications sont de deux catégories: celles construites fortuitement, et qui ne durent qu'une campagne, et celles construites à l'avance avec des matériaux durables. Les premières sont destinées à protéger une retraite, à faciliter une opération de stratégie, ou à servir au siège d'une place forte; elles sont faites par l'excavation de la terre employée pour construire les remparts; pour former les embrasures du canon, on soutient la terre avec	Fortifications are of two descriptions: those constructed casually, and which only last a campaign, and those built beforehand with durable materials. The former are employed to facilitate a strategical operation, or to serve in the siege of a fortified place; they are formed by the excavation of the earth used for building the ramparts: to form the embrasures for the cannon, the earth is secured by the means of
des Gabions *m*	Gabions
Fascines. *f*	Fascines.
Les meurtrières pour le feu de la Mousqueterie sont pratiquées au moyen de sacs de toile remplis de terre.	The loopholes for the fire of Musketry are contrived by means of canvas bags filled with earth.
La fortification permanente sert à défendre la place forte, à protéger sa population et ses approvisionnements.	The permanent Fortification serves to defend the stronghold, to protect the inhabitants and their stores.
La gravure ci-jointe représente une fortification moderne.	The engraving below represents a modern fortification.

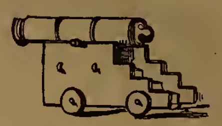


1. Le Talus du rempart	Slope, talus of the rampart
2. Le Terre-plein	Terre-plein
3. La Banquette 2 et 3, place sur laquelle les assiégés se tiennent pour la défense	Step, banquette, 2 and 3, place on which the Besieged stand for defence
4. Le Plongé	Parapet
5. Le Talus extérieur	Exterior slope
6. La Berme	Berm
7. Le Contrefort	Counterfort
8. L'Escarpe	Escarp
9. Le Site Plane	Plane of Site
10. La Contrescarpe	Counterscarp
11. Le Contrefort	Counterfort
12. Le Chemin couvert	Covert-way
13. Le Glacis	Glacis

ARMES À FEU—FIRE-ARMS.



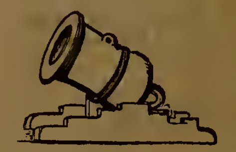
Un Canon—a Cannon.
L'Affût—the Carriage.
Une Pièce de Campagne—a Field-piece.
Le Refouloir.
The Ramrod.



Une Pièce de Rempart.
A Rampart Gun.



Un Pierrier.
A Swivel Gun.

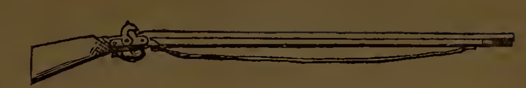


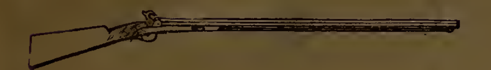
Un Mortier, ou Obusier.
A Mortar, or Howitzer.


Un Boulet.
A Cannon-ball.


Une Bombe, une Obus.
A Bombshell.


Une Espingole.
A Blunderbuss.


Un Fusil (terme général).
A Musket (general term for firelocks employed by the army).


Un Fusil à canon rayé.
A Rifle, musket with grooved barrel.


Une Carabine.
A Carbine.


Un Fusil de Chasse.
A Fowling-piece.


Une Pompe pour Fusil à Air.
Pump to Air-gun.


Un Fusil à Air.
An Air-gun.


Un Pistolet d'Arçon.
A Horse Pistol.


Un Pistolet à plusieurs coups.
A Revolver.


Un Pistolet de Poche.
A Pocket Pistol.

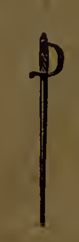

Une Poire à Poudre.
A Powder Flask.


Une Cible.
A Target.

ARMES BLANCHES—EDGED ARMS.


Une Baïonnette.
A Bayonet.


Un Fleuret.
A Foil.

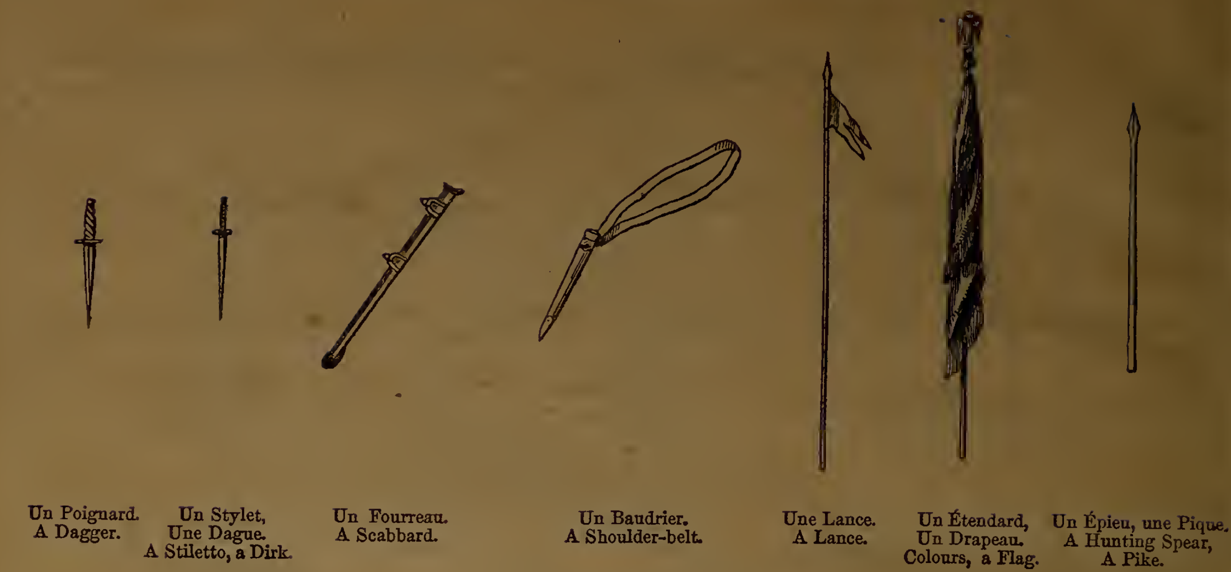

Une Épée.
A Sword.


Un Sabre.
A Broad Sword.


Un Espadon.
A Sabre.


Un Cimeterre.
A Scimitar.


Un Sabre Baïonnette,
Un Couteau de Chasse.
A Hunting Knife.



Un Poignard. A Dagger.

Un Stylet, Une Dague. A Stiletto, a Dirk.

Un Fourreau. A Scabbard.

Un Baudrier. A Shoulder-belt.

Une Lance. A Lance.

Un Étendard, Un Drapeau. Colours, a Flag.

Un Épieu, une Pique. A Hunting Spear, A Pike.

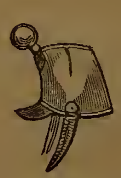
ÉQUIPEMENT MILITAIRE—MILITARY OUTFIT.



Un Bonnet à Poil. A Grenadier's Cap. Un Plumet. A Feather.



Un Chapeau à Cornes. A Cocked Hat.



Un Shako. A Shako. Un Pompon. A Tuft.



Un Colbak. A Busby. Une Aigrette. A Plume.



Un Casque. A Helmet. Une Crinière. Horse-hair.



Un Képi. A Kepi.



Un Bonnet de Police. Foraging Cap.




Une Cuirasse. A Breastplate.



Un Havresac. A Knapsack.



Une Giberne. A Cartouch Box.



Une Sabretache. A Sabretache.




Une Épaulette. An Epaulet.

Une Cocarde. A Cockade.



Un Hausse-col. A Gorget.



Une Décoration. A Decoration. Une Croix d'Honneur. A Cross of Honour. Une Médaille. A Medal.

LA GUERRE.	WAR.
On entend par la guerre la lutte qui existe entre les hommes, les combats qui se livrent entre les peuples.	By War is understood the strife which exists between men, the battles which take place between nations.
Autrefois, la guerre était permanente, les hommes en faisaient leur principale occupation, et les peuples la première de leurs passions.	War was formerly permanent, men made it their principal occupation, and nations their chief passion.
Plus tard, les arts et l'industrie donnèrent un nouveau cours à leur activité, et modifièrent leurs mœurs guerrières.	At a later period, arts and industry gave a new direction to their activity, and modified their warlike tastes.
De nos jours, la civilisation et la philosophie ont, pour ainsi dire, refait le caractère humain, et la guerre n'est plus qu'un accident fâcheux, que tous les peuples déplorent et que les gouvernements encherchent à éviter par tous les moyens dont la diplomatie leur fournit les ressources.	In our own day, civilisation and philosophy have, so to speak, re-formed the human character, and war is now only an unfortunate accident, which nations deplore and governments endeavour to avoid by all the means which are to be found in the resources of diplomacy.
Nous entrons dans une ère tout-à-fait nouvelle : l'esprit de conquête tend, de plus en plus, à disparaître des préjugés populaires, pour faire place anx idées de fraternité et de solidarité générale.	We are entering on an entirely new era : the spirit of conquest is tending more and more to disappear from the popular prejudices, to give place to the ideas of brotherhood and universal common interest.
L'immense progrès des connaissances humaines et le développement extraordinaire des échanges qui se font entre les nations, ne peuvent tarder à rendre la guerre à jamais impossible.	The immense progress of human knowledge and the extraordinary development of the exchanges which are made between nations, must ultimately lead to the cessation of war.
Cependant, nous ne sommes pas arrivés aux jours de la paix universelle, et nous sommes encore exposés à voir se produire les sciences de désolation et de misère que la guerre, véritable fléau, entraîne toujours avec elle.	Nevertheless, we have not arrived at the days of universal peace, and we are still exposed to see the sciences of desolation and misery reproduced, which war, a veritable scourge, brings always with her.
Pour se mettre en garde contre ces éventualités, les gouvernements entretiennent, à très grands frais, des armées permanentes, qui se recrutent par	In order to guard against these contingencies, governments support, at great expense, standing armies, which are recruited by
le Tirage au Sort	the Ballot
la Conscription	Conscription
le Recrutement	Recruiting
les Enrôlements	Enlistment
les Engagements volontaires.	Volunteering.
On appelle *classe*, les conscrits d'une même année; *contingent*, le nombre demandé.	The conscripts of the same year are called a "class;" the number required, a "contingent."

DIVISION DES TROUPES.	DIVISION OF THE TROOPS.
Les hommes sont ensuite incorporés dans une Armée	The men are afterwards incorporated into an Army
la Marine	the Navy
l'Artillerie	the Artillery
le Génie	the Engineers
Sapeurs et Mineurs	Sappers and Miners
le Train	Baggage waggons
la grosse Cavalerie	the heavy Cavalry
la Cavalerie légère	the light Cavalry
l'Infanterie.	the Infantry.
Chaque corps d'armée contient une division de chaque arme, et chacune d'elles a des subdivisions qui se nomment	Each body of the army contains a division of each corps, and each of these has subdivisions, which are called,
Pour la *Marine*	In the *Navy*
une Flotte	a Fleet
une Escadre.	a Squadron.
Pour le *Génie*	In the *Engineers*
un Corps de Génie	a body of Engineers
une Division du Corps du Génie	a Division of Engineers
une Escouade du Corps du Génie.	a Squad or party of Engineers.
Pour l'*Artillerie*	In the *Artillery*
une Division d'Artillerie	a Division of Artillery
une Brigade d'Artillerie	a Brigade of Artillery
une Batterie d'Artillerie, une Troupe d'Artillerie.	a Battery of Artillery, a Troop of Artillery.
Pour la *Cavalerie*	In the *Cavalry*
une Division de Cavalerie	a Division of Cavalry
un Régiment de Cavalerie	a Regiment of Cavalry
un Escadron de Cavalerie.	a Squadron of Cavalry, a Troop of Cavalry.
Cavalerie de la Garde	Household Cavalry Brigade
les Carabiniers	the Carbineers
les Cuirassiers	the Cuirassiers
les Dragons	the Dragoons
la Gendarmerie	the Gendarmes
les Lanciers	the Lancers
les Hussards	the Hussars
les Guides	the Guides
les Chasseurs à cheval.	Mounted Rifle Corps.
Pour l'*Infanterie*	In the *Infantry*
une Brigade	a Brigade
un Régiment	a Regiment
un Bataillon	a Battalion
une Compagnie	a Company
un Peloton	a Platoon
une File	a File
une Escouade.	a Squad.
L'Infanterie compose	The Infantry comprises
Les Gardes	The Guards
les Régiments de ligne,	the Regiments of the line
les Régiments légers.	the light Regiments.
l'Artillerie	Artillery
Soldats de Marine	Marines
la Garde	Household Brigade
Fusiliers	Fusiliers
Écossais	Highlanders
Tirailleurs, Chasseurs	Rifle Corps
Garde nationale	Local Corps
Cavalerie volontaire	Yeomanry
la Milice	Militia
Auxiliaires, Légion Étrangère.	Auxiliaries, Foreign Legion.
Chaque Régiment comprend	Each Regiment comprises
les Grenadiers	Grenadiers
les Voltigeurs	Light Companies
le Centre.	the Centre.

RANG.	RANK.
un Maréchal	a Field-Marshal
un Général	a General
un Lieutenant-Général	a Lieutenant-General
un Général de Brigade	a Brigadier-General
un Général-Major	a Major-General
un Colonel	a Colonel
un Lieutenant-Colonel	a Lieutenant-Colonel
un Major	a Major
un Capitaine	a Captain
un Lieutenant	a Lieutenant
un Cornette (cavalerie), un Enseigne (infanterie)	a Cornet (cavalry), an Ensign (infantry)
un Sous-Lieutenant	a Sub or Second Lieutenant

Quand les soldats résident dans les villes, il habitent la Caserne	When soldiers reside in the cities, they inhabit Barracks
le Dépôt	a Depot
le Quartier	Quarters
la Chambrée	the Mess-room
ou le Cantonnement;	or Cantonment;
ils forment la Garnison	they form a Garrison
Logent chez l'habitant.	are Biletted.
Quand ils sont en campagne, ils forment	When they are in the field, they form
un Bivouac	a Bivouac
un Campement	an Encampment
une Tente	a Tent
une Ambulance pour les malades et les blessés.	an Ambulance for carrying the sick and the wounded.
Ils forment une Armée, composée de	They form an Army, composed of
l'Avant garde	the Vanguard
un Corps d'armée	a Main body
des Ailes	the Wings
le Flanc	the Flank
l'Arrière garde	the Rearguard
la Réserve, ou Corps d'observation.	the Reserve.
Les Fourgons sont des chariots qui servent à transporter les	The Baggage-waggons are carriages which serve to transport
Munitions de bouche	Provisions
Munitions de guerre	Ammunition
les Bagages;	Baggage;
un Convoi, une Escorte.	a Convoy, an Escort.

OPÉRATIONS MILITAIRES.	MILITARY OPERATIONS.
Lorsqu'il y a eu *Déclaration de Guerre*, l'armée entre en campagne, et fait les opérations suivantes:	When there has been a *Declaration of War*, the army enters into the field, and executes the following operations:
des Hostilités	Hostilities
un Siège	a Siege
un Blocus	a Blockade
des Fortifications	Fortifications
des Tranchées	Trenches
des Batteries	Batteries
une Corvée	Fatigue Party
des Chevaux de frise	Chevaux de frise
un Camp retranché.	a Flying camp.
Pour éviter une Ruse de guerre ou une Embuscade, on place des avant-postes	To avoid a Stratagem of war or an Ambuscade, outposts are placed
un Factionnaire	a Sentry
une Sentinelle avancée une Sentinelle perdue	an Advanced Sentinel
une Vedette,	Outpost,
à laquelle on donne	to whom is given
le Mot d'ordre	the Watchword
le Mot de raliement	the Password
une Consigne,	Instructions,
de même qu'on place aussi	in the same way are placed
des Espions, des Émissaires	Spies, Emissaries
des Tirailleurs	Sharpshooters, Riflemen
des Éclaireurs.	Scouts.
Ces mesures prises, vient l'Attaque	These measures taken, there comes the Attack
une Escarmouche	a Skirmish
faire Sauter une mine	to Blow up a mine
un Bombardement	a Bombardment
Battre en brèche	to Batter a breach

Monter à l'assaut	to Assault, to Storm
Monter à l'escalade	to Scale
la Défense	the Defence
les Projectiles	the Projectiles
une Sortie	a Sally
se Ranger en bataille d'après un plan de campagne	to Form in order of battle according to a plan of campaign
Livrer bataille	to Give battle
le Combat	the Fight
l'Action	the Action
la Fusillade	the Fire of musketry
la Canonnade	the Cannonade
Former un bataillon carré	to Form in square
une Charge de cavalerie	a Charge of cavalry
Charger à la baïonnette	to Charge at the point of the bayonet
Soutenir la charge	to Sustain the charge
se Replier	to Fall back
s'Étendre sur un point	to Cover a point
Repousser l'ennemi	to Repulse the enemy
Enlever une redoute	to Carry a redoubt
Démonter une batterie	to Dismount a battery
Enclouer des pièces	to Spike the guns
se Battre à l'arme blanche	to Fight with small arms
se Battre corps à corps	to Fight hand to hand
la Mêlée	the Thick of the fight
Enfoncer ou rompre une Ligne de bataille	to Force or break through a Line of battle
Porter Renfort	to Bring a Reinforcement
Mettre hors de combat	to Disable
Mettre en déroute	to Put to flight
Tailler en pièces	to Cut to pieces
Gagner la journée	to Gain the day
Gagner la bataille	to Win the battle
Maître du champ de bataille	Master of the field of battle
Faire le sac d'un ville	to Sack a city
Livrer au pillage	to Give up to pillage
Passer au fil de l'épée	to Put to the edge of the sword
Mettre à feu et à sang	to Put to fire and sword

Éprouver une défaite	to Experience a defeat
Éprouver une déroute	to be Routed
Battre en retraite	to Beat a retreat
un "Sauve qui peut"	a general Flight
Demander quartier	to Cry quarter
Envoyer un parlementaire	to Demand a parley
Obtenir une trêve	to Obtain a truce
une Suspension d'armes	a Suspension of hostilities
Demander la paix	to Sue for peace
Capituler	to Capitulate
se Rendre avec les honneurs de la guerre, avec armes et bagages	to Surrender with honour, with arms and munitions
Offrir une rançon	to Offer a ransom
Traiter de l'échange des prisonniers	to Treat for the exchange of prisoners
Donner des ôtages	to Give hostages
Signer un traité	to Sign a treaty
un Armistice	an Armistice
un Licenciement	a Disbandment

ÉVOLUTIONS MILITAIRES.	MILITARY EVOLUTIONS.
l'Exercice	the Drill
le Maniement des armes	Manual exercises
une Manœuvre	a Manœuvre
une Parade	a Parade
une Revue	a Review
une Inspection	an Inspection
une Petite guerre	a Sham fight
Défiler	to Defile
Marcher au pas de course	to March
Marcher au pas gymnastique	Gymnastic pace
Marcher au pas accéléré	Quick step, or March
Marcher au pas ordinaire	Common step, or March
une Marche forcée	a Forced march
une Contre-marche	a Counter-march
une Fausse marche	a Feigned march
Marcher de front	to March abreast
Marcher par file, ou colonne	to March in file, or column
Marcher par peloton	to March in platoon
Marcher par ordre de bataille	to March in order of battle
Faire volte face	to Wheel about
une Halte	a Halt
l'Alignement	Ranging in line
Faire une étape	to Arrive at a station

DIFFÉRENTS SIGNAUX.	VARIOUS SIGNALS.
le Roulement	the Roll-call
la Diane, le Réveil	the Reveillé, Muster
Sonner le boute-selle	to Sound to horse
Battre, Sonner la marche	to Beat, Sound the march
Battre, Sonner la charge	to Beat, Sound to the charge
Battre, Sonner la générale	to Beat, Sound the alarm
Battre aux champs	to Notify the approach of superiors
Battre le rappel	to Beat to quarters
Battre la retraite	to Sound a retreat, the Tattoo

LA GARDE.	THE GUARD.
un Corps de Garde	a Guard-house
un Lit de Camp	a Camp-bed
une Guérite	a Sentry-box
Monter la garde	to Mount guard
Descendre la garde	to Come off guard
un Factionnaire	a Sentry
être en Faction	to be on Duty
Relever la sentinelle	to Change the sentry
une Ronde	a Round
une Patrouille	a Patrol
une Alerte	an Alert
une Prise d'armes	Taking of arms

ÉCONOMIE DOMESTIQUE DE L'ARMÉE.	DOMESTIC ECONOMY OF THE ARMY.
l'Ordinaire, la Cantine	the inferior officers' Mess-room, Canteen
la Gamelle	the Common mess-room
la Corvée	Extra duty
la Solde	the Pay
la Haute paye	Subsidies
la Demi-solde	Half-pay
la Masse	a Fund appropriated to each soldier
Grande tenue	Full-dress
Petite tenue	Undress
l'Appel	the Roll-call
l'Ordre du jour	the Order of the day
la Promotion, le Grade	Promotion, the Grade
la Maraude	Foraging
l'Insubordination	Mutiny
la Désertion	Desertion
Consigné à la Salle de police	Confined to the Guard-room
le Peloton de punition	Punishment by drill
le Cachot	the Dungeon
les Arrêts	Arrest
passer au Conseil de guerre	to be brought before a Court-martial
être Cassé de son grade	to be Broken
être Dégradé	to be Degraded
un Conseil de Révision	a Council of Reform
une Exemption de service	an Exemption from service
une Permission	a Permission
un Congé	a Furlough
Congé définitif de réforme	a Discharge
État de service	an Account of services
un Recruteur	a Recruiting-sergeant
une Recrue	a Recruit
un Fantassin	a Foot-soldier
un Cavalier	a Horse-soldier

L'homme passe successivement de l'*enfance* à l'*adolescence* et à la *virilité*; ensuite viennent la *décroissance*, la *vieillesse*, et la *décrépitude*, qui précède la MORT.	Man passes successively from *childhood* to *youth* and to *manhood*; then follow the *decline of life*, *old age*, and *decay*, which precedes DEATH.
Pour la plupart des peuples non civilisés, la cessation de la vie n'est qu'une transition à une vie meilleure; cette idée les empêche de redouter la mort.	With the majority of the uncivilised races, the cessation of life is only a transition to a better state; and this belief prevents them from fearing death.
Chez les peuples païens, la mort était l'instant où l'âme quittait son enveloppe terrestre pour paraître devant les dieux, et recevoir la récompense ou la punition de ses actions.	Among the pagan nations, death was the moment in which the soul quitted its earthly covering to appear before the gods, and to receive the reward or the punishment of its actions.
Pythagore prétendait qu'après avoir quitté le corps qu'elle avait animé, l'âme passait dans d'autres corps; cette croyance fut très répandue, et s'appelait *métempsycose*.	Pythagoras maintained that after quitting the body which it had animated, the soul passed into other bodies; this belief was very widely spread, and was called *metempsychosis*.
Les dogmes Musulmans enseignent que l'âme du *vrai croyant* traverse successivement des cieux au nombre de six, pour s'arrêter à un septième ciel, où elle jouit d'un bonheur perpétuel.	The Mussulman dogmas teach that the soul of the *true believer* passes through six heavens successively, resting finally in a seventh heaven, where it enjoys perpetual happiness.
D'après la religion Chrétienne, les Catholiques Romains ont le *Paradis* pour les élus, le *Purgatoire* pour ceux qui ne sont pas morts en état de grâce, et l'*Enfer* pour ceux qui sont morts à l'état d'impénitence finale.	According to the Christian religion, the Roman Catholics have *Heaven* for the elect, *Purgatory* for those who do not die in a state of grace, and *Hell* for those who die in a state of final impenitence.
Les Protestants ne reconnaissent que le *Paradis* et l'*Enfer*.	The Protestants recognise only *Heaven* and *Hell*.
Toutes les religions, dans tous les temps et chez tous les peuples, ont prêché la doctrine d'une vie future, où les bons reçoivent récompense et les méchants punition.	All religions, in all ages and among all nations, have preached the doctrine of a future existence, in which the good receive reward and the wicked punishment.
Chez tous les hommes, l'idée de la mort inspire un sentiment de respect et de recueillement, qui se traduit en *cérémonies funèbres*, dont la pratique varie à l'infini, suivant la civilisation, les croyances, les coutumes, les préjugés, ou la superstition des peuples: ainsi, les	Among all men, the idea of death inspires a sentiment of reverence and meditation, which is displayed in *funeral ceremonies*, the nature of which varies greatly, according to the degree of civilisation, the creeds, the customs, the prejudices, or the superstition of the people: thus, the

Égyptiens embaumaient leurs morts, et en conservaient les corps renfermés dans des enveloppes de bandelettes. Nous en possédons qui remontent à la plus haute antiquité; on les appelle *momies.*	Egyptians embalmed their dead, and preserved the bodies enclosed in coverings of bandages. We possess some of them which date from the most remote antiquity: they are called *mummies.*
Les Gaulois et les Grecs brûlaient les corps sur des bûchers, et en conservaient les cendres dans des urnes appelées "cinéraires," qui se transmettaient dans les familles; les cendres étaient appelées les *mânes*, les *dépouilles*, les *restes*.	The Gauls and the Grecks burned the bodies upon funeral piles, and preserved the ashes in urns called "cinerary," which were transmitted into the family keeping; the ashes were called the *manes*, the *mortal remains.*
Les Romains, au contraire, enterraient leurs morts le long des grands chemins, et y élevaient des monuments funèbres; plus tard, ils changèrent ce mode, et ils les entassèrent dans d'immenses galeries souterraines, qui sont désignées de nos jours sous le nom de *catacombes*.	The Romans, on the contrary, buried their dead in the public roads, and erected funeral monuments on the spot; at a later date, they changed this custom, and piled them in immense subterranean galleries, designated in our own times by the name of *catacombs*.
Actuellement, les cérémonies des obsèques sont à peu près uniformes dans tous les pays civilisés.	At the present day, the funeral rites are nearly the same in all civilised countries.
Le corps est *veillé* par les parents ou amis du décédé; il est enseveli dans un linceuil, placé dans un cercueil. Suivant la position qu'a occupée le défunt pendant sa vie, les cérémonies funèbres varient dans leur exécution.	The corpse is *watched* by the relations or friends of the deceased; it is wrapped in a shroud, or winding sheet, and placed in a coffin. According to the position which the defunct has occupied during life, the funeral ceremonies differ in their execution.
Les têtes couronnées, beaucoup de nobles, et les grands hommes, sont exposés sous un catafalque.	Crowned heads, many nobles, and also great men, lie in state, under a catafalco.
Le riche est conduit à sa dernière demeure dans un char funèbre, richement décoré: on lui fait une oraison funèbre: on entonne un chant funèbre: on lui construit un tombeau, un caveau de famille, pour sépulcre, et des épitaphes pompeuses énumèrent ses titres, ses distinctions, et ses vertus.	The rich man is conveyed to his last resting-place in a plumed hearse, richly decorated: a funeral sermon is preached over him, and a dirge is sung: a tomb is erected to him, a family vault for a sepulchre, and pompous epitaphs enumerate his titles, distinctions, and virtues.
Le pauvre n'a que le corbillard, ou bien il est porté par ses amis; il n'a ni mausolée, ni épitaphe, ni concession de terre; son corps est placé dans la fosse commune, et ses vertus sont ignorées du passant.	The poor man has only a plain hearse, or he is carried by his friends: he has neither mausoleum nor epitaph, nor purchased ground; his corpse is placed in the common grave, and his virtues are unknown to the passer-by.

Les emblêmes de la mort sont	The emblems of death are
des Fémurs en croix, supportant une tête de Mort	two Thigh-bones crossed, supporting a Skull
le Sablier	the Hour-glass
la Faux du Temps	the Scythe of Time
une Torche renversée	an inverted Torch
une Colonne brisée	a broken Column
des Pavots	Poppies
un Hibou, &c.	an Owl, &c.

Les signes du deuil sont	*The signs of mourning* are
le Crêpe	Crape
la Tenture Noire	Black
les Armoiries	the Hatchment, Escutcheon
le Saule Pleureur	the weeping Willow
le Cyprès	the Cypress
l'If	the Yew
le Cèdre	the Cedar
le Mélèze	the Larch
le Tuya, les Immortelles, &c.	the Tuya, Everlasting, &c.

Les objets qui servent aux obsèques ou enterrements sont	*The articles made use of in the obsequies or interments* are
le Linceuil	the Shroud
le Drap mortuaire	the Pall
le Cercueil, ou la Bière	the Coffin
le Sarcophage	the Sarcophagus
le Catafalque	a Catafalco, Funeral car
le Cénotaphe	the Cenotaph
le Char funèbre	the Plumed hearse
le Corbillard	the Plain hearse
la Civière	the Bier

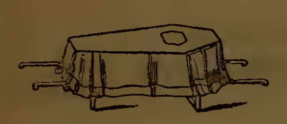
Les lieux où sont déposés les corps sont	*The places in which the bodies are deposited* are
un Charnier, la Morgue	a Charnel-house, Dead-house
une Chapelle ardente	an illuminated Chapel

Où on les enterre.	*Where they are buried.*
un Cimetière	a Cemetery, Graveyard, Burial-ground
une Nécropole	a Necropolis

Les hommes chargés du convoi funèbre se nomment	*The persons entrusted with the funeral* are called
Entrepreneur des Pompes funèbres	The Undertaker
Commissaire des morts	Beadle
Croque-mort	Undertaker's man, Mourner
Fossoyeur	Gravedigger, Sexton

Le tintement lugubre des cloches est appelé	*The doleful tolling of the bells* is called
Le Glas funèbre	The Funeral Knell.

TOMBEAUX ET OBJETS DE SÉPULTURE—TOMBS AND FUNERAL ACCESSORIES.



Un Cercueil, une Bière.
A Coffin.
Un Drap Mortuaire—A Pall.
Une Civière—A Bier.



Un Croque-mort—A Mourner, Undertaker's Man.



Une Fosse—A Grave.
Un Fossoyeur—A Gravedigger, Sexton.



Un Mausolée—A Mausoleum.
Un Caveau de Famille.
A Family Vault.
Un Saule Pleureur.
A Weeping Willow.



Une Urne Cinéraire—A Cinerary Urn.
Un Cyprès—A Cypress.



Un Entourage—A Railing.
Un Sapin—A Fir tree.



Une Pierre—A Gravestone.
Une Épitaphe—An Epitaph.



Une Tombe—A Grave.
Une Croix—A Cross.



OBJETS CHOISIS DE LA LISTE GÉNÉRALE

D'ACKERMANN & Cie.

96, STRAND, LONDRES,

Éditeurs, Libraires, Marchands de Gravures, Papetiers, et Fabricants de Couleurs,

FOURNISSEURS DE

S. M. LA REINE, S. A. R. LE PRINCE ALBERT, S. A. R. LA DUCHESSE DE KENT, ET DE LA FAMILLE ROYALE.

Couleurs Superfines à l'Eau, d'Ackermann (approuvées et recommandées par les meilleurs Artistes), en pains et demi-pains.
- Dans des Boîtes d'Acajou avec Couvercles à Coulisse, contenant 6, 12, 18, ou 24 pains ou demi-pains.
- Dans des Boîtes d'Acajou ou de Palissandre, complètes avec Serrure et Tiroir, &c.
  - Ditto, avec garnitures de Cuivre.
  - Ditto, pour Couleurs Opaques.
  - Ditto, pour peindre sur Velours.

Encre de Chine Commune et Superfine.
Boîtes de Couleurs Communes, pour Enfants, en Carton ou en Bois.
Couleurs fines à l'Huile, en Tubes et en Boîtes.
Toiles et Cartons, Vernis et Huiles préparés.
Brosses et Pinceaux, Plats ou Ronds, de tout genres.
Palettes, Godets, &c., en porcelaine.
Papiers Supérieurs de Whatman pour Dessin.
- Demi, 20 sur $15\frac{1}{4}$ pouces Anglais; Medium, $22\frac{3}{4}$ sur $17\frac{1}{2}$.
- Royal, 24 sur $19\frac{1}{4}$; Royal Extra Fort.
- Super Royal, 27 sur $19\frac{1}{4}$; Impérial, 30 sur 22.
- Impérial Extra Fort Éléphant, 28 sur 23.
- Colombier, 35 sur $23\frac{1}{2}$; Atlas, 34 sur 26.
- Double Éléphant, 40 sur 27; Antiquarian, 53 sur 31.

Papier sans Fin, de 200 à 300 yards de long.
Papiers Cartouches.
Papier pour Pastel.

Fabrique de Turnbull:
- Carton à dessiner, Londres,
- Carton à dessiner Superfin, Bristol,
- Papier à dessiner Superfin, Bristol,
- Carton à dessiner Superfin,
- Carton à Teintes Superfin,
- Carton Blanc et de Couleur, pour monter les Dessins,

Carton Ivoire à dessiner.
Papier à calquer.
Papier de Chine, Blanc ou Rose
Papier de Soie, Blanc et de Couleur.
Papier à Lettre, de tous genres et de toutes fabriques.
Enveloppes, ditto, et Boîtes.
Albums avec Reliures, Simples ou Riches.
Ivoires pour Miniature.
Boîtes d'Instruments de Mathématiques.
Crayons à dessiner d'Ackermann, des Mines de Plomb de Cumberland, dans tous les degrés de dureté.
Mines de Plomb de Mordan, pour garnir les Porte-crayons.
Crayons Blancs, Noirs, ou Rouges, pour dessiner.
Crayons Conté, Carrés ou ronds, Français, Italiens, ou Allemands.
Crayons Pastels.
Gomme Élastique, en Carrés ou en Bouteilles.
Cire à cacheter Superfine, Rouge ou Noire, ou d'autres différentes Couleurs.
Plumes Brévetées de Palmer et Bramah.
Plumes d'Oie, entières ou taillées, de la Compagnie de la Baie d'Hudson, de Hambourg, &c.
Plumes d'Acier de Gillott, de Hiuckewells et Cie., de Mitchell, de Perry et Cie.
Encre à écrire des divers Fabricants.

Ackermann et Cie. tiennent également les Pierres Lithographiques d'Allemagne, et leurs Accessoires.

Gravure en tout genre, Impressions, Encadrements, Vernissage, et Enluminage.

. Ils tiennent toutes les Gravures importantes et toutes les Œuvres d'Art des divers Établissements du Royaume Uni.

A SELECTION FROM THE GENERAL LIST OF

ACKERMANN & Co.,

96, STRAND, LONDON,

Publishers, Book and Printsellers, Stationers, and Colour Manufacturers,

BY APPOINTMENT TO

H. M. THE QUEEN, H. R. H. THE PRINCE ALBERT, H. R. H. THE DUCHESS OF KENT, AND THE ROYAL FAMILY.

Ackermann's Superfine Water Colours (approved and recommended by the first Artists), in cakes and half cakes.
- In Mahogany Boxes with slide tops, containing 6, 12, 18, or 24 cakes or half cakes.
- In Mahogany or Rosewood Boxes, complete with Lock aud Drawer, &c.
  - Ditto, brass bound.
  - Ditto, for Body Colours.
  - Ditto, for Velvet Painting.

Superfine and Common Indian Ink.
Children's Colour Boxes, in pasteboard or cheap wood boxes.
Oil Colours, finely ground, in tubes; also in boxes.
Prepared Canvas, Millboards, Varnishes, and Oils.
Flat or Round Brushes, of every description.
Earthen Palettes, Slabs, &c.
Whatman's Best Drawing Papers.
- Demy, 20 by $15\frac{1}{4}$ inches; Medium, $22\frac{3}{4}$ by $17\frac{1}{2}$.
- Royal, 24 by $19\frac{1}{4}$; Extra Thick Royal.
- Super Royal, 27 by $19\frac{1}{4}$; Imperial, 30 by 22.
- Extra Thick Imperial Elephant, 28 by 23.
- Colombier, 35 by $23\frac{1}{2}$; Atlas, 34 by 26.
- Double Elephant, 40 by 27; Antiquarian, 53 by 31.

Endless Paper, 200 to 300 yards long.
Drawing Cartridoes.
Coloured Crayon Papers.
Turnbull's London Drawing Boards.
- ——— Superfine Bristol Boards.
- ——— Superfine Bristol Paper.
- ——— Superfine Crayon Boards.
- ——— Superfine Tinted Boards.
- ——— White and Coloured Mounting Boards.

Ivory Drawing Boards.
Tracing Papers.
India Paper, White or Pink.
Tissue Papers, White or Coloured.
Letter and Note Paper, of every quality and make.
Envelopes, ditto, and Cases.
Album and Scrap Books, in plain and elegant bindings.
Ivories for Miniatures.
Cases of Mathematical Instruments.
Ackermann's Genuine Cumberland Blacklead Drawing Pencils of every degree of hardness.
Mordan's Leads, for replenishing.
Chalks, Black, White, or Red, for Drawing.
Conté, Square or Round, French, Italian, or German.
Coloured Soft Crayons.
Indian Rubber, Square, Patent, or Bottle.
Sealing Wax, Superfine Red, Black, or Coloured.
Palmer's and Bramah's Patent Pens.
Hudson Bay, Hambro' Quills and Pens.
Steel Pens, Gillott's, Hinckewells & Co.'s, Mitchell's, Perry & Co.'s.
Writing Ink, of different Makers.

Ackermann & Co. are also importers of German Lithographic Stones, and Lithographic Materials.

Engraving in every branch, Printing, Framing, Varnishing, and Colouring.

. They keep all the important Engravings and Works of Art of every Establishment in the United Kingdom.



